

UNIVERSITÉ DE L'OUEST DE TIMIȘOARA  
Centre d'Études ISTTRAROM-TRANSLATIONES

# *Translationes*

N° 2

(En) Jeux esthétiques de la traduction  
Éthique (s), techniques et pratiques traductionnelles

Translation: stakes and esthetic games  
Ethics, translation techniques and practices

Übersetzen: Implikation und ästhetische Spiele  
Ethos und Ethik, Technik und Praxis des Übersetzens

La traducción: retos y juegos estéticos  
Ética y éticas, técnicas y prácticas de traducción

La traduzione: finalità e giochi estetici  
Etica ed etiche, tecniche e pratiche della traduzione

**Responsable du numéro :**

Georgiana Lungu-Badea

*Editura*  *urostampa*  
*Timișoara, 2010*

## Translations n° 2 / 2010

### COMITÉ D'HONNEUR / HONORARY COMMITTEE / EHRENBEIRAT / COMITÉ HONORÍFICO / COMITATO ONORIFICO

**Michel BALLARD** (Université d'Artois, Arras, France)  
**Antonio BUENO GARCIA** (Université de Valladolid, Espagne)  
**Georgeta CIOBANU** (Université « Politehnica » de Timișoara, Roumanie)  
**Jean DELISLE** (Université d'Ottawa, Canada)  
**Jean-René LADMIRAL** (Université IX Paris Nanterre, ISIT, Paris)  
**Mariana NETȚ** (Institut de Linguistique « Iorgu Iordan-Al. Rosetti », Bucarest, Roumanie)  
**Ileana OANCEA** (Université de l'Ouest, Timișoara, Roumanie)  
**Maria ȚENCHEA** (Université de l'Ouest, Timișoara, Roumanie)

### COMITÉ DE REDACTION/ EDITORIAL BOARD/REDAKTION/ COMITÉ/ COMITATO DI REDAZIONE

**Rédactrice en chef / Editor in chief / Verantwortliche Redakteurin / Redactor jefe /  
Redattore Capo**

**Georgiana LUNGU-BADEA**

**Rédacteurs / Editors / Redaktion / Redactores / Redattori**

**Loredana FRĂȚILĂ** (Université de l'Ouest, Timișoara)  
**Andreea GHEORGHIU** (Université de l'Ouest, Timișoara)  
**Alina PELEA** (Université « Babeș-Bolyai », Cluj-Napoca)  
**Mirela-Cristina POP** (Université « Politehnica », Timișoara)  
**Ilinca ȚĂRANU** Université de l'Ouest, Timișoara)  
**Raluca VÎLCEANU** (Université de l'Ouest, Timișoara)  
**Anamaria COLCERIU** (Université « Babeș-Bolyai », Cluj-Napoca)  
**Iлона BALAZS** (Université de l'Ouest, Timișoara)  
**Révision des résumés en anglais** : Rodica IETA (State University of New York at Oswego)

### COMITÉ SCIENTIFIQUE / SCIENTIFIC COMMITTEE / WISSENSCHAFTLICHER BEIRAT / COMITE CIENTIFICO/ COMITATO SCIENTIFICO

**Eugenia ARJOCA-IEREMIA** (Université de l'Ouest, Timișoara)  
**Viorica BĂLTEANU** (Université de l'Ouest, Timișoara)  
**Bernd STEFANINK** (Université « Babeș-Bolyai », Cluj-Napoca / Université de Bielefeld)  
**Jenő FARKAS** (Université « Eötvös Loránd », Budapest)  
**Elena GHIȚĂ** (Université de l'Ouest, Timișoara)  
**Florence LAUTEL-RIBSTEIN** (Université d'Artois, Arras)  
**Dan NEGRESCU** (Université de l'Ouest, Timișoara)  
**Daniele PANTALEONI** (Université de l'Ouest, Timișoara)  
**Freddie PLASSARD** (ESIT, Université Paris 3)  
**Anda RĂDULESCU** (Université de Craiova)  
**Philippe ROTHSTEIN** (Université Paul Valéry- Montpellier III, France)

**Éditeur** : Centre d'Études ISTTRAROM-TRANSLATIONES, Université de l'Ouest de Timișoara

**ISSN** : 2067 – 2705 (publication imprimée/printed/gedruckte Ausgabe/publicación imprimada/publicazione stampata)

**Adresse** : 4, Vasile Pârvan, 300223 Timișoara, Roumanie

**http://www.translations.uvt.ro/de/index.html**

**Thème/Theme/Tema** : (En) Jeux esthétiques de la traduction. Éthique (s), techniques et pratiques traductionnelles/Translation: stakes and esthetic games. Ethics, translation techniques and practices/Übersetzen: Implikation und ästhetische Spiele. Ethos und Ethik, Technik und Praxis des Übersetzens/La traducción: retos y juegos estéticos. Ética y éticas, técnicas y prácticas de traducción/La traduzione: finalità e giochi estetici. Etica ed etiche, tecniche e pratiche della traduzione

**Discipline(s)/Fachbereich/Assinatura/Disciplina**: Études de traduction et traductologie/Translation and traductology Studies/  
Translationswissenschaft / Estudios de traductología y de traducciones/

**Couverture** : Cristian Apostu / **Maquette et Mise en page** : Traian Abruda, Simona Bureca

## **Table des matières / Table of contents / Sumar / Sumario/ Sommario**

### **Introduction/ Introducción/Introduzione/5**

*Argument / 7*

Jean-René LADMIRAL / Un triangle traductologique /9

### **1. Section théorique / Theoretical section/Theoretischer Teil / Sección Teórica/ Sezione teorica /23**

Antonio BUENO GARCÍA / Ética y estética de la traducción monástica. Los traductores y lingüistas franciscanos españoles del árabe y el hebreo / 25

René LEMIEUX / Éthique et esthétique de l'Autre en traduction : une réflexion à partir de récentes critiques contre la traductologie d'Antoine Berman /39

### **2. Pratique, didactique et critique de la traduction/ The practice, the didactics and the critiques of translation / Praxis und Didaktik des Übersetzen, Übersetzungskritik/ Práctica, didáctica y crítica de la traducción/Pratica, didattica e critica della traduzione / 53**

Freddie PLASSARD / Mineur de fond ou chirurgien esthétique? Traducteur et traduction dans *Vengeance du traducteur* de Brice Matthieussent / 55

Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI / Pour une poétique du traduire. Techniques de traduction de la métaphore dans le texte en vers / 67

Iulia NĂNĂU / Tradurre le licenziosità di linguaggio: una questione etica o di pudore? / 77

Sophie LÉCHAUGUETTE /Traduire pour des collections pratiques / 89

### **3. Sociologie de la traduction / The sociology of translation / Soziologie der Übersetzung / Sociología de la traducción / Sociologia della traduzione /105**

Despina GROZĂVESCU / Alcuni elementi culturali contestuali nel doppiaggio italiano / 107

### **4. Hommages aux traducteurs et aux traductologues/ Hommage to translators and traductologists/Würdigungen von Übersetzern und**

## **Übersetzungstheoretikern/ Homenajes a los traductores/Omaggio ai traduttori / 115**

Dan NEGRESCU / Pius translator et optimus / 117

Georgiana LUNGU-BADEA / Dichotomies, trichotomies, quadrichotomies dans la « théorie traductologique » de J.-R. Ladmiral / 121

## **5. Traductions inédites. Textes littéraires bilingues/ Unpublihsed translations. Bilingual literary texts/Erstmalige Übersetzungen, zweisprachige Texte / Traducciones inéditas. Textos literarios bilingües /Traduzioni inedite.Testi letterari bilingui / 127**

Yves FRONTENAC, *Outil à lame experte/ Talismanul* / 128

Corneliu MIRCEA, *Facerea. Tratat despre spirit / La Création. Traité de l'Esprit* / 138

Justo BOLEKIA BOLEKA, *Llamas de paja / Flăcări de paie* / 150

Ioan LASCU, *Poezie/Poesie* / 156

## **6. Comptes rendus / Reviews /Rezensionen / Reseña /Recension / 161**

Anda Rădulescu, *Bref aperçu des grands courants en traduction : théories européennes et américaines* (Ioana Puțan) / 163

Irena Kristeva, *Pour comprendre la traduction* (Neli Ileana Eiben) / 166

*Des mots aux actes, Revue SEPTET.* « Traduction et philosophie du langage. Hommage à Henri Meschonnic » (Adina Hornoiu) / 169

*Revue internationale d'études en Langues Modernes Appliquées* (Alina Birdeanu) / 174

MonTI - *Monografías de Traducción e Interpretación* (Ilinca Țăranu) / 177

*Colindancias* (Adela Rujan) /182

Pârlog, Hortensia and Luminița Frențiu, Loredana Frățiță (eds.). *Challenges in Translation* (Daniel Dejica) / 186

## **7. Entretiens / Interviews / Interviews / Entrevistas / Interviste / 191**

Qu'est qu'un traductologue? Interview avec Jean-René Ladmiral (G. Lungu-Badea) / 193

**Notes biobibliographiques/ Bibliographical notes/ Bio-bibliographische Daten/ Notas bio-bibliográficas /Note bio-bibliografiche / 203**

# **Introduction/ Introducción/Introduzione/**



## Argument

Esthétique, étique(s), techniques et stratégies de traduction représentent des concepts de toute théorie de traduction. La réflexion qui vous est proposée tient compte, d'une part, du contexte international dans lequel se présente la traduction (entendue comme une activité indispensable à la connaissance) et, d'autre part, du développement du marché de la traduction et des cursus de traduction (littéraire, scientifique, commerciale, etc.) dans les établissements universitaires.

Les articles inclus dans le deuxième numéro de la revue *Translationes* examinent la traduction sous l'angle d'un essai de définition des (en)jeux, qu'ils soient esthétiques, éthiques, techniques et de pratiques traductionnelles afin de rouvrir le débat sur les droits et devoirs du traducteur (littéraire ou professionnel) à l'ère de la globalisation et de l'informatisation. Ce thème interdisciplinaire (langage, traduction, philosophie, esthétique, littérature comparée, histoire des idées, etc.) a permis la conjugaison des approches « tous azimuts » et le partage des idées et des expériences sur les théories et pratiques traductionnelles. La structure du présent numéro reflète ces préoccupations : sept volets, à l'intérieur desquels des rubriques à une périodicité régulière proposent des problématiques et des perspectives articulées autour des thèmes suivants :

- *Esthétique de la traduction. Approches théoriques*

Les textes subissent des métamorphoses aussi bien sous la plume de l'auteur que sous celle du traducteur. Les unes plus (il)légitimes que les autres. C'est ensuite au lecteur de laisser ses propres marques sur les textes. Des lecteurs innombrables, des interprétations innombrables. Rature, équivalence, interprétation. *Dire vs. redire, lire vs. relire* sont des clivages où se retrouvent implicitement l'auteur, le traducteur, le lecteur-source et le lecteur-cible. *Redire*, parce que le traducteur est parfois un auteur de second degré ; *relire* parce que souvent ce verbe désigne le fait de *redire* (pour soi même). Chaque lecture devient donc un nouveau commencement, menant à une « arrivée » jamais la même. De l'auteur il nous reste, indubitablement, le nom ; cependant, comme le dit un écrivain roumain : « quand le livre s'ouvre, c'est un couvercle de cercueil qui se ferme. Ah ! bien sûr, cette mort [de l'Auteur] est nécessaire ! Elle est même souhaitable. Ça fait partie des règles. Du jeu. » (Tsepeneag, *Cuvântul nisiparniță* [Le Mot sablier], 2005, p. 114).

Néanmoins, au-delà de ces métamorphoses nécessaires ou présumées, un châssis reste et témoigne, par les éléments artistiques, de la création. D'où la mouvance immuable et éternelle du texte-source.

- *Éthique(s) de la traduction. Techniques et pratiques traductionnelles*

Avec ce deuxième thème, apparaît la nécessité de corrélérer les principaux genres de texte et les voies traductionnelles à suivre.

Les articles réunis dans ce numéro confirment l'idée que la traduction, comme tout acte de langage, suppose l'existence d'une éthique qui dépasse l'individu traduisant, une éthique qui se présente en tant que système de supra-normes reconnues et valables pour tous, permettant pourtant à chacun (dans le domaine littéraire de toute évidence) de laisser transparaître sa théorie / conception de traduction dans le « laboratoire expérimental » qui est le texte traduit. Les auteurs démontrent que l'éthique de la traduction concerne tous ceux qui sont impliqués dans la traduction, de l'auteur (raison suffisante) et du traducteur (raison nécessaire) aux bénéficiaires (commanditaires et lecteurs confondus), et prouvent, par cela, que l'identité et l'altérité se déterminent mutuellement. La mise en parallèle des langues impliquées dans le processus de traduction offre la possibilité de saisir les différences interculturelles qui relèvent non seulement du domaine spécialisé, impliquant des stratégies de traduction appropriées au domaine et à la typologie de la langue-cible, mais aussi de ses particularités discursives.

En prenant comme point de départ l'idée que la langue du monde entier c'est la traduction (pour paraphraser Umberto Eco), certains auteurs ont examiné aussi bien les techniques et pratiques traditionnelles mises au service de l'esthétique et de l'éthique de la traduction que les implications didactiques de la traduction littéraire.

Les articles de ce numéro montrent que le traducteur n'ignore (et il ne devrait pas ignorer) ces données fondamentales et que, refusant la tendance sourcière ou le littéralisme sémantique (le littéralisme syntactique, ultra-sourcier, est depuis longtemps hors de question) et la lecture canonique, il attribue à l'œuvre traduite une place bien méritée parmi les œuvres porteuses de signification.

Georgiana Lungu-Badea



## Un triangle traductologique<sup>1</sup>

Jean-René LADMIRAL

Université Paris X Nanterre  
I.S.I.T de Paris  
France

**Résumé :** La *traductologie*, discipline toute jeune, se situe nettement en aval des grandes sciences humaines et des disciplines traditionnelles. « Science » fondamentalement *interdisciplinaire*, elle emprunte à ces disciplines majeures une bonne part de sa méthodologie et des concepts qu'elle met en œuvre. Au sein de ce concert interdisciplinaire, une place déterminante revient à *l'histoire* : à l'histoire de la traduction (ou l'histoire *des* traductions) et à l'histoire tout court. Un *triangle méthodologique* de la recherche devrait donc intégrer les trois composantes suivantes : a) la *théorie* traductologique ; b) les différentes *pratiques* de la traduction qu'elle prend pour objet et qu'elle a vocation d'éclairer ; c) les pôles du couple théorie / pratique qui seront re-situés dans la logique de leur histoire respective et commune.

**Mots-clés :** statut et âges de la traductologie, (triangle) méthodologique, quatrains traductologique, « théorie traductologique », « théorèmes pour la traduction », interdisciplinaire, sourciers vs. ciblistes.

**Abstract :** The new discipline of translation studies clearly finds itself downstream among humanities and traditional disciplines. Essentially interdisciplinary, this “science” lends those major disciplines a fair amount of its methods and concepts. Within this interdisciplinary concert, *history* plays a crucial role: history of translation (or history of translations) and history as such. Therefore, a *methodological research triangle* must integrate the following three components: a) translation studies theory; b) different translation practices that form its object of study and which it is called upon to clarify; c) the poles of the couple theory / practice will be re-situated in the logic of their respective common history.

**Keywords :** status and stages of translation studies, methodological triangle, translation rectangle, “translation theory”, “translation theorems”, interdisciplinarity, *sourciers* vs. *ciblistes*

---

<sup>1</sup> Allocution de Jean-René LADMIRAL, à l'occasion de la remise du diplôme et des insignes de *Docteur Honoris Causa* de l'Université de l'Ouest de Timisoara, le 24 mars 2010. Nous reprenons le texte de l'allocution tel qu'il est paru dans la brochure de l'Université de l'Ouest de Timisoara, en mars 2010.

Je tiens d'abord à remercier Monsieur le Recteur de l'Université de l'Ouest à Timișoara, Madame le Doyen de la Faculté de Lettres, Histoire et Théologie, ainsi que les membres du Sénat, les collègues et tous ceux qui sont à l'origine de ce doctorat *honoris causa* — et tout particulièrement Madame le Professeur Georgiana Lungu-Badea, sans la bienveillance de laquelle rien n'aurait été possible.

Dire que je suis honoré, c'est peu dire. Plus encore que flatté, je suis touché de l'honneur qui m'est fait aujourd'hui à Timișoara. De fait, il y a longtemps que je voulais venir en Roumanie. Mon désir de Roumanie, qui remonte à près d'un demi-siècle, s'est cristallisé autour d'un souvenir ponctuel : celui d'un spectacle roumain donné à Paris il y a quelque 40 ans et retransmis à la télévision, où une jolie danseuse terminait son exhibition par un « Vive la Roumanie » charmant. Depuis, le souvenir de sa voix cristalline et enjouée et cette image me sont restés, entre temps un peu pâlis, comme l'ancrage « métonymique » de ce que je savais déjà de la Roumanie et de ce que j'ai appris par la suite.

Peu après, je devais faire mon service militaire ; et j'avais demandé à le faire dans le cadre de ce qui s'appelait alors la Coopération, qui consistait à envoyer de jeunes Français faire un service civil (un peu plus long que le service militaire) au terme de leurs études universitaires, mettant leurs compétences au service d'un pays ami. Parmi mes vœux, j'avais fait figurer la Roumanie en première position ; et je l'aurais certainement obtenue, d'autant que c'était le moment où le général de Gaulle était venu faire dans votre pays un voyage officiel. Mais une rechute inopinée de mon asthme m'avait fait réformer pour raisons de santé, en sorte que j'étais resté en France : avec pour conséquences que, d'un côté, j'ai été privé de Roumanie et que, d'un autre côté, j'ai pu commencer ma carrière universitaire plus tôt. Je n'en ai pas pour autant oublié la Roumanie bien sûr, mais les obligations universitaires et les sollicitations enthousiasmantes de la recherche ont sans cesse différé mon projet de venir. Cela fait deux raisons de ma présence ici, à votre invitation : à la fois pour rattraper ce voyage interrompu et parce que les travaux que j'ai commencés alors m'ont mis en position que vous me fissiez l'honneur de m'inviter comme philosophe et comme linguiste, mais aussi et surtout comme traductologue.

Pour ce qui est de la *traductologie*, il faut bien dire que c'est une discipline toute jeune, tard venue dans l'ensemble des recherches universitaires : elle se situe nettement en aval des grandes sciences humaines et des disciplines traditionnelles, comme la linguistique et la philosophie, les études littéraires et particulièrement la littérature comparée, la psychologie et les sciences sociales. C'est donc une « science » fondamentalement *interdisciplinaire* qui emprunte à ces disciplines majeures une bonne part de sa méthodologie et des

concepts qu'elle met en œuvre ; et c'est dans ce sens que, dès le départ, j'ai travaillé moi-même.

Ainsi la traductologie que j'ai développée prend-elle essentiellement appui sur la linguistique et la philosophie, sans oublier toutefois tout ce que peuvent nous apporter la littérature comparée et la psychologie en la matière. Mais à vrai dire, de proche en proche, c'est l'ensemble des sciences humaines et des traditions culturelles qui il y a lieu de mettre à contribution, pour élaborer ce que j'ai appelé une *anthropologie interdisciplinaire de la traduction* ; et c'est dans le cadre méthodologique de ce chantier de recherches que pourront se développer nos travaux communs.

Au sein de ce concert interdisciplinaire, il ne faut pas négliger la place déterminante mais souvent sous-estimée qui revient à *l'histoire* : à l'histoire de la traduction (ou l'histoire *des* traductions) et à l'histoire tout court, au sein de laquelle vient s'insérer la première et y prendre son sens. On peut d'ailleurs constater qu'il y a dans divers pays un regain d'intérêt pour cette dimension fondatrice de la traduction : c'est particulièrement net en Espagne, mais aussi en Roumanie, donc, avec le Centre de recherche de l'Université de Timișoara (ISTTRAROM-Translationes), et en France, notamment avec le vaste projet que pilotent Jean-Yves Masson et Yves Chevrel sur l'Histoire des traductions de langue française (HTLF). Au reste, c'est dans ce cadre qu'à une échelle plus modeste mes propres intérêts de recherche m'orientent actuellement moi-même à thématiser la dimension historique de la traductologie.

Il y a en l'occurrence une convergence remarquable entre les recherches menées à Timișoara, au sein du Centre ISTTRAROM Translationes, et celles auxquelles je participe dans le cadre du Centre d'Études et de Recherches en Traduction (CERT), que j'ai créé dès 1984 à l'Université de Paris-X-Nanterre, et du Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage (CRATIL), que je dirige au sein de l'I.S.I.T. (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction). Je ne doute pas qu'une collaboration fructueuse avec l'Université de l'Ouest à Timișoara pourra être mise en place sous diverses modalités à définir, compte tenu des contacts déjà établis par l'entremise de notre collègue Georgiana Lungu-Badea. Quant à l'orientation générale des études et des recherches qui pourront être menées spécifiquement dans cette perspective, elle se trouve définie, pour ainsi dire *a priori*, par les lignes de convergence qu'on peut discerner dans les travaux qui sont en cours. Il me semble en effet qu'on peut d'ores et déjà caractériser cette orientation en l'inscrivant dans le cadre de ce que je propose de thématiser comme un *triangle méthodologique* de la recherche.

Le projet est d'intégrer les trois composantes suivantes :

- a) la *théorie* traductologique ;
- b) les différentes *pratiques* de la traduction qu'elle prend pour objet et qu'elle elle a vocation d'éclairer ;
- c) ces deux pôles du couple théorie/pratique étant re-situés dans la logique de leur histoire respective et commune.

L'accent mis sur l'histoire est paradoxalement quelque chose de relativement nouveau en traductologie. En quoi réside proprement la recherche, à savoir : la découverte (ou la redécouverte) du nouveau. Tout aussi paradoxalement, cette « nouveauté » vient s'inscrire dans une tradition, qui est celle de la grande école historique qui s'est développée en Roumanie ; et là encore, c'est un gage de créativité. Toujours est-il que l'horizon d'une « réhistoricisation » de la traductologie est pour ainsi dire le point de fuite des quelques réflexions que j'entreprends d'exposer aujourd'hui. Dans l'esprit du triangle méthodologique de recherches que je propose de mettre en place, il revient en effet à l'histoire un rôle éminent, un peu comparable à celui de la philosophie.

Quant aux pratiques de la traduction, il est tout à fait essentiel d'en parler au pluriel. Avant tout, en effet, il convient de bien faire la différence entre la traduction littéraire et ce qu'on appelait la traduction « technique ». Or là, il se pose d'emblée un problème terminologique : on préférera maintenant parler de traduction *spécialisée* – plutôt que de traduction *technique* dans la mesure où, en son sens large, cette dernière expression nous apparaît comme vieillie et où on la réservera pour désigner plus précisément le sous-ensemble de la traduction des textes traitant de matières proprement techniques (modes d'emploi, notices techniques, manuels d'utilisation d'appareils, etc.). Cela dit, il subsiste une hésitation terminologique : on parlera aussi de traduction *professionnelle* ou de traduction *fonctionnelle*, voire de traduction *pragmatique* (ce qui, à vrai dire, est un germanisme) ; il arrivera même qu'on ait recours à des solutions qui sont des aveux d'impuissance comme la « traduction *non littéraire* » ou à des euphémisations qui ne trompent personne comme « la traduction à orientation spécialisée ». Et pourtant, on sait très bien de quoi il s'agit. Autrement dit, en des termes plus linguistiques : on a le référent, ainsi que le signifié, mais on n'a pas le signifiant ; ou plutôt, le signifiant est errant. Si je m'appesantis un peu sur cette question de vocabulaire, c'est d'abord parce que la terminologie d'une discipline est une vraie question. C'est aussi que ce point de détail nous dit quelque chose du langage en général. Le paradoxe est qu'il y a une logique immanente au langage, sur laquelle prend appui la logique proprement dite, mais qu'en même temps il ne cesse d'y apparaître des zones floues, qui peuvent se révéler gênantes et qui, au demeurant, ont pu susciter tout un travail d'endiguement terminologique chez certains

philosophes. Or ce sont aussi ces zones floues qui constituent des interstices au sein desquels pourra se glisser l'avènement du nouveau, tant pour la création littéraire que pour l'innovation scientifique et, bien sûr, la conceptualisation philosophique. Sachant que le texte de ma conférence va être traduit, j'aurais pu en éliminer ces questions de mots : c'est souvent ce que je fais, quand j'écris pour être traduit (en allemand, par exemple), simplifiant par avance mes énoncés afin de faciliter le travail de mes confrères et, plus souvent, de mes consœurs, traductrices et traducteurs. Mais ici, la parenté linguistique franco-roumaine m'a semblé permettre un transfert direct des signifiants, des mots eux-mêmes, même si je ne méconnais pas la spécificité sémantique et idiomatique de nos diverses langues cousines au sein de la *Romania*. Et puis, je sais aussi qu'en matière de traduction, je suis ici « en de bonnes mains » ...

Soulignant le pluriel des pratiques de traduction, j'ai rappelé la distinction à faire entre la traduction littéraire et ladite traduction spécialisée. Dans l'histoire, c'est la traduction littéraire qui a longtemps occupé le devant de la scène ; et c'est elle qui a inspiré les premières réflexions sur la traduction. Comme on sait, entre-temps, c'est la traduction spécialisée ou professionnelle qui, sous ses diverses modalités, se taille maintenant la part du lion. Il y a là un point d'histoire qui méritera d'être examiné dans le détail.

Quoi qu'il en soit, on a affaire à un clivage très marqué qui sépare nettement la traduction littéraire et la traduction spécialisée. Encore conviendra-t-il, à mon sens, de ne pas les opposer et de ne pas y voir deux pratiques si radicalement différentes qu'elles relèveraient de deux philosophies opposées, de deux théories incompatibles. En cela, je prends le contre-pied d'un théoricien de la traduction bien connu, mon ami et adversaire théorique, le regretté Antoine Berman. Pour lui, la traduction littéraire, qu'il a joliment appelée la « traduction des œuvres », relève d'une théorie traductologique qui tend au littéralisme ; alors que pour la traduction de ce qu'il appelait la « parole creuse », c'est-à-dire notre traduction spécialisée, on pouvait se contenter d'une pure et simple théorie de la communication. On retrouve la fameuse dichotomie que j'ai établie entre les *sourciers* et les *ciblistes* qui, entre temps, a fait florès. À l'en croire: d'un côté, on s'en tient à communiquer un contenu (technique, professionnel, spécialisé ...) et il suffit bien là d'être « cibliste » ; de l'autre, il s'agit de célébrer la forme d'une œuvre littéraire, et là il faut être « sourcier ». Je ne partage pas du tout cette façon de voir ; et par ailleurs, je reprendrai tout à l'heure la question des sourciers et des ciblistes plus en détail.

Dans l'immédiat, j'entends revenir sur mon « triangle méthodologique » (que je dirai franco-roumain, car il préfigure un « axe

traductologique » Paris-Timișoara), dans le cadre duquel il convient d'articuler *la* théorie (au singulier) et *les* pratiques (au pluriel). Je tiens en effet que la théorie doit prendre en compte l'ensemble. Si elle se limite à tel ou tel aspect, ce n'est pas vraiment une théorie. Dans la pratique, on ne saurait que faire d'une enfilade de théories *ad hoc* c'est précisément l'unité de la théorie qui permet de prendre la mesure exacte de la pluralité des pratiques et de faire droit à leurs spécificités respectives. Dans un sens comme dans l'autre.

D'une part, dans le sens d'une « application » qui va de la théorie à la pratique : la théorie traductologique permettra d'éclairer les décisions pratiques à prendre pour telle ou telle traduction, dont il aura fallu bien sûr déterminer au préalable le domaine d'appartenance, mais qui surtout ne restera jamais totalement cantonnée dans ce domaine et jouera sur différents registres qu'il restera à assigner par rapport à l'économie de l'ensemble de la traduction, c'est-à-dire du texte lui-même comme aussi du public visé. D'autre part, dans le sens d'une induction qui remonte des pratiques à la théorie : ce que nous montre l'histoire, c'est d'abord que l'idée de traduction a beaucoup varié, selon les époques et selon les cultures. De cela aussi, la théorie devra s'attacher à tenir compte. La pluralité des pratiques, c'est d'abord celle des figures qu'elles ont prises dans une histoire déjà longue qui est celle des pays européens et notamment de ceux qui, comme la France et la Roumanie, s'inscrivent dans la continuité historique de l'Empire romain (d'Occident et d'Orient). Malgré les douloureuses vicissitudes historiques que l'on sait, il y a les traces d'une continuité. Comme l'a fortement marqué le grand historien roumain Nicolae Iorga, il y a eu « Byzance après Byzance »...

Nous avons là une tradition littéraire fort ancienne et riche d'où la traduction n'a jamais été absente. Ainsi les Romains étaient-ils conscients de ce qu'ils devaient à l'héritage des Grecs. D'où l'idée européenne qu'il y a des *classiques* – idée qu'ignorent de nombreuses civilisations... Plus fondamentalement encore, ce qui est en jeu, c'est le rapport à l'écrit. C'est dire l'importance d'une inscription dans l'histoire pour la médiation des pratiques par la théorie, à quoi notre triangle méthodologique fait écho dans la perspective des recherches à mener en la matière.

En outre, c'est la théorie, en elle-même qu'il y a lieu de réinscrire dans l'histoire. À court terme et à long terme. À court terme : encore une fois, la traductologie est une très jeune discipline ; mais j'oserai dire qu'elle a déjà une histoire et, il y a quelque temps déjà, j'ai proposé d'y distinguer quatre phases, quatre « âges de la traductologie ». Dans une préhistoire de la discipline, il y aurait eu une traductologie normative ou *prescriptive* : cette catégorie était un peu

un « fourre-tout » où je rangeais des essais d'inspiration littéraire et des opuscules d'esprit philosophique traitant de la traduction, ainsi que les préfaces de traducteur, mais aussi différents outils pédagogiques et autres manuels ... C'est ce que j'ai appelé la traductologie d'avant-hier. Puis, avec le développement de la linguistique moderne et la rationalité de son approche objective du langage, on aurait (enfin !) une traductologie *descriptive* des réalités de la traduction. Mais ces travaux, qui représentent encore la majorité de ce qui se publie sur la traduction, prennent pour objet les traductions existantes, pour des raisons méthodologiques évidentes. Dès lors, ils s'en tiennent à la description comparative et critique, dans une perspective strictement linguistique, du couple que forment un texte original et sa (ou ses) traductions, et que certains se plaisent à appeler un « bi-texte ». Ainsi la traductologie relèverait-elle de la Linguistique Appliquée et elle constituerait un chapitre de la linguistique contrastive. J'en ai fait la critique, en arguant que cette approche *contrastiviste* ne prend pas en compte la traduction au sens dynamique, c'est-à-dire l'activité du traducteur. C'est pourquoi je me suis hasardé à dire que c'était la traductologie d'hier, au risque de me brouiller avec certain collègue mécontent de se voir ainsi entrer dans l'histoire ...

Alors : que faire ! dirai-je, pour reprendre une formule bien connue ... Il convient de faire sienne une formule du philosophe Bergson qui proposait de distinguer le « tout-fait » et le « se-faisant ». Aussi est-ce en ce sens que se sont orientés les deux autres projets traductologiques que je crois pouvoir distinguer. Il y a d'abord ce que j'appelle la traductologie *productive*, qui est pour moi la traductologie d'aujourd'hui et qui est celle à laquelle j'entends œuvrer. Aux contrastivistes de la traductologie descriptive, je fais l'objection suivante : mon problème, ce n'est pas de savoir comment d'autres ont traduit hier, mais comment moi, je vais traduire aujourd'hui ! À quoi s'efforcent de répondre l'ensemble des « *théorèmes* pour la traduction » que j'ai développés dans mon livre (dont ils sont éponymes) et dans la plupart de mes publications traductologiques. Il s'agit de proposer, de l'intérieur, un certain nombre de concepts et de principes (c'est-à-dire des mots et des phrases) qui permettent de penser les difficultés rencontrées dans la pratique traduisante et d'anticiper le type de solutions qui pourront y être apportées. Là encore, j'y reviendrai.

Cela dit, il est une autre façon de prendre en compte la dynamique de l'activité traduisante, en l'étudiant pour ainsi dire de l'extérieur. Ce serait ce que j'appelle la traductologie scientifique ou *inductive*. Il s'agira de faire du comportement du traducteur ou de l'interprète la matière d'une démarche d'objectivation scientifique. Mais alors tout un ensemble de problèmes vont se poser. D'abord, il y a l'épineuse question de l'accès aux

données : va-t-on enregistrer les interprètes ? Étudier les brouillons des traducteurs ? En appeler à leurs confidences ?... Et puis est-ce là un objet spécifique ? Et n'est-ce pas plutôt un chapitre parmi d'autres des sciences cognitives ? Surtout : l'étude scientifique débouchera-t-elle sur des résultats opératoires qui soient utilisables dans la pratique ? Finalement, est-ce qu'on n'est pas renvoyé là à des échéances lointaines et incertaines ? etc. Ce n'est pas que notre discours soit compliqué, c'est l'objet qui en lui-même est complexe. Tout cela fait qu'un tel programme de recherches, où j'ai longtemps vu la traductologie de demain, ce serait plutôt pour moi dorénavant la traductologie d'après-demain !

Je ne résiste pas à la tentation d'introduire maintenant ce que j'appellerai ironiquement une remarque « auto-philologique ». On aura noté que j'apporte le plus grand soin à mon « *design* terminologique » ... Ainsi les étiquettes désignant mes quatre âges de la traductologie riment-elles deux à deux : prescriptive et descriptive, productive et inductive. Dans les termes savants d'un pédantisme rhétorique, lui-même aussi auto-ironique, cela constitue un double « homéotéleute ». De façon un peu plus simple, je me plais à dire que c'est là mon *quatrain traductologique*. Mais au-delà de ces effets d'une complaisance verbale, qui n'est ici qu'un jeu, je dirai qu'il y a matière à en tirer une leçon quasiment « épistémologique », pour nous qui menons nos recherches dans le vaste domaine composite de ce qu'on peut rassembler sous la catégorie traditionnelle des Lettres et Sciences humaines.

Nous nous situons en effet dans ce que j'appelle un entre-deux épistémologique. D'une part, nous visons à tenir un discours de connaissance, marqué par la double exigence des rigueurs de la rationalité et d'une référence à des réalités empiriques. Mais d'autre part, ces réalités que nous prenons pour objet – qui sont les textes de la littérature et ceux de la philosophie, des expériences de « terrain », des corpus de langage, des comptes rendus cliniques, des tests mentaux, des indicateurs sociaux, etc. – ne sont pas susceptibles d'une véritable formalisation scientifique. En sorte que nous sommes bien obligés d'en passer par les langues humaines, avec les à-peu-près de leurs zones floues, avec leurs points aveugles, mais aussi avec les cadeaux qu'il leur arrive de nous faire. Il nous faut donc faire de nécessité vertu et tirer parti de cet *organon* rétif qu'est le langage : si rationnels que nous nous voulions, si objectifs que nous nous efforcions d'être, si « scientifiques » qu'il nous faille prétendre sembler ... nous restons des littéraires, qui publions des textes marqués par les contingences de l'écriture. Il nous faudra donc en assumer les faiblesses, mais aussi relever les défis de la liberté qui y est attachée, avec les chances qui nous sont parfois données de l'innovation, voire de l'inspiration, sans renoncer non plus tout à fait au sourire intermittent que pourront apporter à l'occasion quelques



saillies. N'est-ce pas au demeurant cela qu'on appelle l'esprit ? Au reste, ces quelques notations ne nous ont pas éloignés de notre sujet. Nous le savons tous : la traduction est une incomparable école d'écriture.

Mais si l'on en revient plus thématiquement à l'articulation de la théorie à l'histoire, qui constitue l'un des (trois) côtés de notre triangle méthodologique de la recherche en traductologie, on ne s'en tiendra pas seulement (ni même peut-être principalement) à cette séquence d'une histoire immédiate, c'est-à-dire récente et même prospective, que je viens d'exposer, sur le long terme : je me plais à dire que la traduction est « le plus vieux métier du monde » et on peut bien imaginer que les Anciens, ni les Classiques, n'ont pas attendu pour penser leur pratique d'avoir accès aux théories traductologiques des Mounin, Berman, Meschonnic et autres Ladmiraux ... Ils n'ont même pas attendu qu'apparaisse la linguistique moderne telle que nous la connaissons. Dès l'origine, avec Cicéron et Saint Jérôme, on voit les linéaments de la théorie de la traduction dans l'histoire et il reviendra à nos recherches de mettre en évidence les éléments de filiation qui assurent une continuité historique de l'Antiquité à nos jours.

Ainsi l'histoire nous conduit-elle notamment à relativiser l'importance de la linguistique en matière de traduction, encore bien au-delà des perspectives concrètes qui sous-tendent ma critique méthodologique de la traductologie descriptive. Plus généralement, il y a lieu de contester ce que j'appellerai le modernisme épistémologique, qui voudrait que nos contemporains aient tout inventé. Il est indéniable que la linguistique a beaucoup apporté à la traductologie : les conceptualisations rigoureuses qui sont au principe de sa terminologie, l'attention qu'elle porte à l'objectivité des observables, la méthodologie qu'elle met en œuvre, etc. Ce que je mets en cause, c'est une prétention positiviste à la scientificité qu'avait émise la linguistique de naguère, discréditant par avance tout un ensemble recherches concrètes dont il se trouve qu'elles concernent souvent la traduction. À commencer par la sémantique, longtemps récusée par les linguistes, alors que nous savons bien qu'en traduction tout part du sens et revient au sens. Cela dit, les sciences du langage d'aujourd'hui ont tout à fait surmonté cette « maladie infantile » de la linguistique d'hier ; et la traductologie peut y faire bonne figure, comme sous-discipline autonome. Et je dirai qu'au berceau de la linguistique, on retrouve la grammaire, une grande vieille dame qui n'est pas née d'hier. Là encore, l'histoire est éclairante, notamment sous la forme de l'histoire des sciences, y compris l'histoire récente des sciences humaines. Encore un des nombreux éléments à verser au dossier de notre triangle méthodologique de la recherche en traductologie.

Dans cet esprit, il y aura sans doute lieu de « revisiter » mon idée

d'une traductologie prescriptive, qui s'autorisait surtout de ce qu'elle était censée précéder, à savoir les trois étapes qui lui font suite. Il conviendra de distraire de ce fourre-tout commode la dimension fondamentale d'une *philosophie de la traduction*, qui constitue l'un des plus importants des axes de recherche qui m'occupent depuis bien des années. Il faut faire aussi toute sa place à une *didactique de la traduction*, qui est tout autre chose qu'un pur et simple chapitre de la didactique des langues. C'est même cette dernière assimilation « à la va-vite » qui est responsable de bien des erreurs relevant d'une méconnaissance de ce qui fait le propre de la traduction. Là encore, c'est un point d'histoire : d'histoire de l'institution pédagogique, mais aussi d'histoire des métiers de la traduction. S'agissant, plus précisément, de la formation des traducteurs, j'ajouterai qu'un enseignement de l'histoire de la traduction constitue une excellente introduction à la théorie, ce que j'ai appelé une entrée « en pente douce » en traductologie : la théorie et les pratiques sont réinscrites dans l'histoire, et elles s'éclairent les unes les autres.

Au reste, l'histoire de la traduction montre que, par le passé, on traduisait souvent de façon très libre : le souci de fidélité à la lettre du texte original et l'exactitude philologique sont des préoccupations relativement modernes. Autrement dit : on était plus « cibliste » que « sourcier ». Il convient de rappeler d'abord la définition de ces deux concepts qui, l'un et l'autre, se monnaient selon trois instances. Les sourciers sont des littéralistes qui s'attachent au *signifiant* de la *langue-source*. À l'opposé, les ciblistes mettent l'accent non pas sur le signifiant, ni même sur le signifié, mais sur le *sens* ou, mieux, sur *l'effet* du texte ; pour eux, l'objet de la traduction, ce n'est pas la langue, mais la *parole* ou le discours c'est-à-dire le texte ou *l'œuvre* et ils n'entendent pas « garder » quelque chose de la langue-source (comme le prétendent les sourciers), tout leur art va à utiliser l'ensemble des ressources propres qu'offre la langue-cible. Quand j'ai thématiqué cette dichotomie, il y a quelque vingt ans, ces deux concepts ont tout de suite été repris et sont devenus le bien commun de tous ceux qui parlaient de traduction. Quitte à ce que soit pour en faire la critique. À dire vrai, ce couple de concepts n'est pas entièrement nouveau : il fait écho à une problématique immémoriale mais c'en était une reprise sur nouveaux frais, précise et argumentée. D'où son succès.

Plus intéressants encore sont les débats dont ces deux concepts ont fait l'objet. Très vite je me suis trouvé engagé dans des polémiques souvent excessivement véhémentes – alors qu'on aurait pu penser (et que j'avais pensé) qu'il ne s'agissait là que d'un débat d'experts et de praticiens touchant un artisanat d'écriture et la différence des langues entre lesquelles il s'agissait de faire un pont. Je ne mesurais pas encore à quel point, sans le

vouloir vraiment, j'avais ouvert une boîte de Pandore, et même deux.

La véhémence polémique que mettaient mes amis et adversaires théoriques les sourciers, comme Antoine Berman ou Henri Meschonnic, à défendre leurs positions et à critiquer la position cibliste m'ont rapidement donné à penser qu'il s'agissait d'autre chose, de plus profond, m'est apparu que le texte-source était sacralisé par les sourciers : le texte original était devenu un texte originaire ; il se trouvait investi comme un Texte sacré. On conçoit dès lors que la Lettre même du texte soit pour ainsi dire fétichisée. Ce qui est en cause, c'est notre rapport à l'écrit. Il reste que les enjeux ne m'en semblaient pas moins disproportionnés pour autant. C'est pourquoi j'en suis venu diagnostiquer un *inconscient théologique* de la traduction. Comme si la traduction était le dispositif apparemment bien innocent par lequel faisait retour l'« *impensé religieux* » de nos sociétés « occidentales » modernes, plus ou moins massivement (et plus ou moins violemment) sécularisées. Cette hypothèse qui élargit à l'ensemble socio-culturel un modèle emprunté à la psychanalyse trouve à se matérialiser au niveau de la psychologie des individus et particulièrement des intellectuels, qui sont si passionnément épris des idées ou de ce qui leur ressemble. Dans cette logique, on ne s'étonnera plus de la violence manifestée par d'aucuns, car c'est bien là le propre du retour du refoulé, comme le souligne Freud. Il reste que les débats ne prennent quand même pas toujours une tournure empreinte de cette violence polémique, fort heureusement ! Pour en revenir à des catégories plus modestes, mais aussi plus « littéraires », je dirai que les sourciers sacrifient aux débordements du *romantisme* ; alors que les ciblistes (dont je suis) entendent respecter les canons rationnels propres au *classicisme*.

Mais attention, « un train peut en cacher un autre », comme il était indiqué sur les affiches de la SNCF qui nous appelaient à la prudence ; et de même une boîte de Pandore peut en cacher une autre. Parallèlement à la question de l'inconscient théologique de la traduction et de l'impensé religieux de la modernité, il est une autre problématique inhérente à nos sociétés développées qui prend une place de plus en plus importante et qui devient elle-même un enjeu conflictuel de plus en plus véhément. Je veux dire : la relation *inter-culturelle* qui, avec la mondialisation (*globalization*) galopante mène un assaut généralisé contre nos sociétés respectives et met en cause le cœur même des cultures dont elles sont porteuses. En Occident à tout le moins, et en France particulièrement – en espérant que le mal est moins virulent en Roumanie – il se fait jour (que ne puis-je dire qu'il se fait nuit !) une sorte de « haine de soi » socio-culturelle qui, de par les effets délétères d'un ethno-masochisme paradoxal, voudrait que tout ce qui est étranger est préférable et que les traditions des uns et des autres fassent l'objet d'un arasement généralisé au profit du grand marché mondial, voire qu'elles reculent au profit de cultures conquérantes

venues d'ailleurs ... Dans cette logique, l'« interculturel » devient une machine de guerre idéologique, dont usent et mésusent certains politiques, qui en font leur « fonds de commerce » électoral et médiatique. Mais il est aussi devenu le nouveau conformisme idéologique d'un *politiquement-correct* dont se délectent bien des intellectuels, qu'ils soient eux-mêmes à l'abri des conséquences négatives de ce qui ils prônent (comme par le passé) ou qu'au contraire, placés dans une situation de grande fragilité, ils se laissent aller à la passion du ressentiment.

La traduction n'est pas à l'abri de cette forme renouvelée de l'irrationnel ; et c'est tout naturellement que les sourciers « reprennent du service ». Le cibliste devient alors un adversaire politique à combattre. En tout cas, les positions qu'il défend sont d'emblée discréditées, parce que idéologiquement condamnables. Plus généralement : profitant du fait que la traductologie fait partie des disciplines récentes et à ce titre épistémologiquement fragiles, certains vont se complaire à la détourner et à l'enrôler au service de diverses formes que pourra prendre le parti pris idéologique, comme le féminisme, le postcolonialisme, etc. Il y a là une évolution récente qu'on a vu se développer d'abord tout particulièrement dans les pays anglo-saxons. C'est à mes yeux une forme de régression caractérisée. On est là dans une logique de prise de position personnelle qui, pour s'être répandue collectivement, n'en renvoie pas moins aux accidents de la psychologie individuelle propre à chacun. On est donc très loin d'un discours de connaissance. Il nous sera « servi » des discours purement théoriques qui n'ont plus guère de rapport avec la pratique traduisante, dont il faut rappeler quand même qu'elle reste notre ultime pierre de touche. C'est d'elle que s'autorise au bout du compte la légitimité éventuelle de nos recherches en traductologie.

Pour toutes ces raisons, on comprendra que les problèmes liés à la dichotomie opposant sourciers et ciblistes aient été au centre de mes réflexions pendant quelques années. Toutefois, depuis quelque temps, j'avais décidé de « tourner la page » : je ne voulais pas être « Monsieur sourciers / ciblistes » *ad vitam aeternam* ! Mais j'ai vu que j'y suis constamment ramené dans les divers colloques et débats auxquels je prends part. J'y consacrerai donc un prochain ouvrage, pour clore le dossier ! et ce, d'autant qu'il m'est apparu que c'est bel et bien une problématique fondamentale, dont les enjeux sont d'ordre proprement philosophique et dépassent de beaucoup la seule traductologie. Mais, en restant au sein de la philosophie de la traduction, j'entends aller au-delà de la double problématique qui vient d'être évoquée, concernant une métaphysique de la traduction dont on a vu qu'elle confine à la théologie et une philosophie politique de l'interculturel qui verse dans la déraison idéologique. Je veux maintenant conclure en revenant plus

modestement au niveau d'une épistémologie de la traduction.

C'est un axe de recherche auquel j'ai déjà consacré de nombreuses publications ; mais mon propos s'en tiendra ici à clarifier le concept de « *théorèmes* pour la traduction » que j'ai mis en avant. Dans mon esprit, il ne s'agit nullement d'usurper le prestige épistémologique attaché à une science comme la géométrie. J'ai déjà indiqué que je récusé totalement une telle prétention positiviste (qui a pu sembler être celle qu'avançait la « linguistique de naguère »). Un « théorème », au sens étymologique, c'est tout simplement le résultat ponctuel d'un travail de théorisation. En géométrie, un théorème est une proposition qui a sa place dans le déroulement démonstratif des « longues chaînes de raison » développées par le géomètre, et qu'il isole des autres parce qu'elle est remarquable ou qu'elle pourra se montrer utile pour une démonstration ultérieure, voire utile pratiquement. C'est tout simplement ce que j'ai en tête en usant de ce concept.

Pour conclure vraiment, sur la double pirouette d'un sourire, je prendrai deux exemples de théorèmes, que je choisis pour leur côté plaisant, dans la mesure où il en existe deux versions : une version « exotérique » ou populaire, qui est une version *culinaire* et une version savante ou « ésotérique », relevant du discours sérieux de la traductologie. Il y a le *théorème du camembert paradoxal* (version exotérique) ou théorème de double lisibilité (version savante), à savoir : une bonne traduction se doit de déboucher sur un texte qui coule et un texte qui tient – on m'accordera que pour un camembert, c'est pour le moins paradoxal ! Plus précisément : une bonne traduction, c'est une traduction qu'on n'a pas besoin de relire, pour la comprendre (c'est ça l'essentiel), mais qu'on peut relire sans y discerner de fléchissement ou de scories. En somme, il faut « tenir le lecteur par la main ». Et puis il y a le « théorème du gâteau au four » qui, donc, va s'étonner de la transformation qui s'opère de la pâte au gâteau. Ça, c'est la version exotérique et culinaire. Dans la version savante et traductologique, il s'agit du théorème de la dialectique du décalage qui va du vouloir-dire psychologique initial du traducteur, dans sa tête, au vouloir-dire sémantique terminal du texte-cible de sa traduction, sur le papier (ou sur écran). On ne peut pas faire plus simple ! (J'aurais aussi pu conclure, plus trivialement, qu'avec ces théorèmes, on a fromage et dessert !)



**1. Section théorique / Theoretical  
section/Theoretischer Teil / Sección Teórica  
/Sezione teorica/**





## Ética y estética de la traducción monástica. Los traductores y lingüistas franciscanos españoles del árabe y el hebreo<sup>1</sup>

Antonio BUENO GARCÍA

Universidad de Valladolid  
España

**Resumen:** La traducción realizada por monjes, frailes o religiosos tiene unas características propias y una implicación ética que la distinguen de las demás. Los franciscanos españoles han jugado desde la Edad Media un papel relevante en el contacto de lenguas y culturas con otros pueblos y religiones, y en especial con árabes y judíos; pero el sentido de su actividad lingüística y traductora se ha visto influido por los tiempos y las circunstancias.

**Palabras clave:** Franciscano – traducción monacal – traductor monacal – ética – estética - fidelidad -literalidad - lealtad –fiabilidad- transparencia – moral – pacto - Regla – Orden

**Abstract :** Translations done by monks, brothers, or other religious orders have particular characteristics and ethical implications that distinguish them among other kinds of translations. During the Middle Ages, Spanish Franciscans played an important role in the contact of languages and cultures with other people, such as Arabs and Jews, but the course of their linguistic and translation activity was influenced by the times and circumstances.

**Keywords :** Franciscan, monastic translation, monastic translator, ethics, esthetics, fidelity, literalness, loyalty, reliability, transparency, moral, pact, Rule, Order

El concepto de ética en traducción ha estado sometido a distintas consideraciones a lo largo del tiempo y resulta de difícil discernimiento hoy en día. Si en algunos momentos fue equiparado al de fidelidad, o incluso literalidad, hoy no es ajeno a valores como el de lealtad o fiabilidad (Nord 1997 y 2006); cualidades que son siempre atribuibles al traductor o al

---

<sup>1</sup> Trabajo realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2008-00719/FILO, *Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles*, subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Estado español.

intérprete en su actuación frente al destinatario y que tienen su reflejo propio en el texto

Los principios de responsabilidad, honradez o transparencia, sobre los que también se asienta, están presentes sin duda en la labor, aunque pueden resultar siempre subjetivos y también evaluables. Así, la transparencia del texto no es en modo alguno equiparable a la transparencia del traductor. La primera puede entenderse como cualidad de la traducción que permite contemplar los valores fundamentales del texto original, algo sin duda complejo; la segunda, la transparencia del traductor, aparece como condición del traductor que hace posible la interpretación del texto y autor original; aunque no se nos oculta tampoco la posibilidad de hacerse visible también el propio traductor a través de la traducción, con su intervención deliberada o su singular visión del texto. La cuestión de qué debe entenderse por intervención deliberada del traductor ha ocupado también a la traductología. Si partimos de la consideración de que se trata de toda intervención no sujeta al análisis objetivo de un texto y que resulta de la libertad interpretativa del traductor, ello ha dado pie a los seguidores de la corriente descriptivista de los Estudios de Traducción y de ese otro grupo con visión más política que surgió a posteriori (*Manipulation School*) a pregonar que la traducción es una “actividad altamente manipuladora”, tal y como se desprende de todo el proceso de transferencia a través de las fronteras lingüísticas y culturales. En efecto, según Bassnett, la traducción no es ni puede ser una actividad inocente, ni transparente, en el sentido objetivo descrito anteriormente. La relación de igualdad entre los textos, los autores o los sistemas rara vez aparece en esta labor (Bassnett & Trivedi 1999: 2). Quedaría sin duda por determinar hasta qué punto esta actitud se produce de modo consciente o inconsciente en el traductor, algo sobre lo que no se ha hablado lo suficiente.

En todo caso, la ética se nos presenta como un concepto cambiante porque la sociedad y los individuos la perciben de manera desigual. Su comprensión cambia a lo largo del tiempo (no siempre, decimos, se ha representado igual) y también del espacio (no todas las sociedades responden al mismo criterio). Si habláramos hoy por ejemplo de traducción fiel, literal, o al pie de la letra, como condición de la traducción ética, muchos de los resultados se situarían en las antípodas, pues hoy no solo se estima imposible esa cualidad, sino además no deseable. Nos sorprendería también saber que buena parte de los traductores conceden hoy a sus obras y a su labor un valor ético, a pesar de las limitaciones impuestas por este concepto, porque la ética es en definitiva para el traductor una manera de reflejarse en el texto, de sentirse en el mundo, de proyectarse en los demás y de entender las relaciones entre los seres humanos.

Si aplicamos la ética en sentido religioso, enseguida resulta la moral. Pero ¿ética y moral significan lo mismo? De aceptarlo supondría que el

individuo no religioso o el ateo, serían seres desprovistos de ética, algo inadmisibles para una sociedad de valores plurales. Pero en las sociedades religiosas el compromiso ético sí adquiere un valor profundo.

Admitiendo que la ética es en fin un comportamiento obligado en las sociedades religiosas, la traducción es vista como parte importante del quehacer cotidiano e intelectual. El *studium* y la *lectio divina* han representado desde la Edad Media una de las ocupaciones más importantes en el horario del monje o del fraile y uno de los momentos más destacados en el *ora et labora* de la Regla de san Benito. En ese tiempo de silencio y entrega intelectual es cuando se lleva a cabo la exégesis bíblica, la escritura y la traducción. Si importante fue la tarea de los copistas medievales en los *scriptoria* para dar a conocer y rescatar los textos de la Antigüedad, no menos fue su aportación a la creación de estudios y universidades (las más antiguas de Europa tienen precisamente su origen en ellos) para potenciar el saber y la ciencia. Durante el Renacimiento, y más aún con la llegada de la imprenta, la labor cultural se intensificó, y alcanzará un momento álgido en la época de los grandes viajes y descubrimientos geográficos, cuando las órdenes mendicantes y misioneras se extienden por todo el orbe, precisando de métodos, catecismos y obras culturales y científicas en nuevas lenguas.

La contribución lingüística y traductora de los religiosos no cesó con el devenir de los tiempos, eso sí, se realizó con mayor o menor intensidad y a pesar de las vicisitudes, y se mantiene hasta nuestros días, con una producción significativa, a la vista de las obras –de muy diferente temática y estilo- y del número importante de traductores que las órdenes mendicantes nos han legado<sup>2</sup>.

Si nos detenemos a analizar el comportamiento ético de la traducción y de los traductores franciscanos españoles, enseguida salta a la vista su comportamiento dentro y fuera de su comunidad geográfica. En efecto, la orden franciscana, una de las más extensas en número de provincias y de religiosos, ha tenido y sigue teniendo una importante proyección internacional, y ello por el destacado peso de misión. Repartidos por todo el orbe, los misioneros españoles educaron y dejaron su impronta en América, Asia, África y también Oceanía. Desde el siglo XIII, cuando surge la orden, los franciscanos se organizan en múltiples comunidades (provincias) y ramificaciones, tanto masculinas como femeninas. Estas provincias seguirán siendo el ámbito de referencia, desde el punto de vista jerárquico y espiritual, de los religiosos partidos en misión. De modo paradójico, la ética y la estética de la labor de los franciscanos se van a

---

<sup>2</sup> Véanse los trabajos del grupo de investigación de la Universidad de Valladolid, Traducción Monacal, y sus catálogos de traducciones y traductores religiosos españoles en [www.traduccion-monacal.uva.es](http://www.traduccion-monacal.uva.es).

manifestar de manera distinta según se asocien a una u otra experiencia (interior o exterior), o según se produzca en uno u otro ámbito geográfico. Razones de índole religiosa, social o política tendrán sin duda que ver con ello.

Para identificar los valores de la orden podemos servirnos de lo que la propia Regla de san Francisco<sup>3</sup> determina como forma de vida de los hermanos menores. A lo largo de los 12 principios que la inspiran aprendemos su especial manera de vivir y comportarse en el mundo, un mundo en el que priman los valores ecológicos y el acercamiento universal de los seres que pueblan la existencia. La importancia debida a valores como la fe, al comportamiento manso y apacible, la solidaridad compasiva, la obediencia, la pobreza, el desapego de las cosas temporales y la huida de la soberbia, vanagloria, envidia, etc., pueblan las recomendaciones del santo patrón. El modo de trabajar e incluso de escribir y de hablar hallan también en la Regla su oportuno comentario. Interesante es, por ejemplo, lo que en ella se estipula sobre el uso de la palabra o la escritura en la predicación:

Y ninguno de los hermanos se atreva absolutamente a predicar al pueblo, si no ha sido examinado y aprobado por el ministro general de esta fraternidad, y no le ha sido concedido por él el oficio de la predicación. Amonesto además y exhorto a estos mismos hermanos a que, cuando predicen, sean ponderadas y limpias sus expresiones (cf. Sal 11,7; 17,31), para provecho y edificación del pueblo, pregonando los vicios y las virtudes, la pena y la gloria, con brevedad de lenguaje, porque palabra sumaria hizo el Señor sobre la tierra. (cf. Rom 9, 28)

Como ya expusimos en un trabajo anterior (v. A. Bueno 2007, 17-40), el sentido religioso, social e intelectual de la práctica de la traducción dentro del ámbito monástico nos lleva a considerar un concepto propio dentro de la traductología, el de traducción monacal. La idea que mejor define la traducción en el ámbito monástico es la del pacto, un pacto no escrito, ni en la mayoría de los casos conocido. Este pacto o compromiso al que estarían sometidos el traductor y la traducción afecta a los elementos fundamentales de la comunicación: a la figura del traductor, a la forma y contenido del mensaje y también al receptor. En el plano personal, la figura del traductor religioso responde a las señas de identidad de la propia orden y también de su patrón (san Francisco, san Agustín, santo Domingo, etc.). Los traductores monásticos llegaron en general a la condición de traductor o traductora sin darse demasiada cuenta de su importancia o de sus consecuencias y traducen sobre todo por necesidad de la orden y de su

---

<sup>3</sup> La primera *Regla de San Francisco de Asís* no escrita data de 1209, aprobada de viva voz por Inocencio III; le seguiría la de 1221 y posteriormente la *Regla Bulada* o definitiva, promulgada por Honorio III, de 1223.

compromiso con ella (responder a un encargo de la superioridad, socorrer intelectualmente a los necesitados, labrar la felicidad espiritual, dar sentido a su existencia, etc.). Igual que sus actos y su predicación vienen motivados por la fe en Dios, así su labor de traducción se hace también en nombre y beneficio de Él, convirtiéndose en obra de fe, y al servicio de quien todo lo encarga. Como señala justamente Christian Balliu, el traductor monacal se convierte en el “brazo letrado de Dios” (Balliu 2004, 143). El traductor suele ser por lo general un buen aprendiz y conocedor de lenguas, quizás porque con ellas puede cumplir su misión. Se da una clara correlación entre el nivel educativo del religioso y el puesto que ocupa en la orden. El nombre del traductor, como el del monje (sobre todo en épocas pasadas) aparece metamorfoseado en el que adquirió al tomar los hábitos (fray Francisco de los Ángeles, P. Gabriel de san Agustín, etc.). El texto, de tema y estilos muy diversos, es vehículo de las Escrituras, la filosofía, teología, medicina, literatura, etc. (resulta amplísima la temática), y sirve como herramienta de conocimiento para sí mismo, para la orden y para la sociedad. Una circunstancia importante que resaltar es que la obra aparece siempre avalada (censurada) por sus superiores. Los criterios de la época, de las escuelas o de la congregación se dejan también sentir entre sus líneas. Si el destinatario es en muchos casos un miembro de la orden, también la obra busca a un interlocutor preparado para entender y recibir sus valores.

El uso y conocimiento de las lenguas extranjeras en la comunidad franciscana ha tenido desde siempre una especial importancia y ello por el papel jugado en diferentes latitudes. El empleo del árabe y el hebreo se vio desde muy antiguo como necesario y ese interés perdura hasta hoy. En el cómo se han empleado y la función que tienen en su traducción encontramos también razones del fundamento ético y estético de su labor.

### **El método de la disputa religiosa y filosófica**

La España medieval había demostrado que la convivencia pacífica de las tres religiones y culturas, musulmana, judía y cristiana, era posible y podía dar frutos en muchos proyectos comunes, como el de la Escuela de Traductores de Toledo. La colaboración de un judío y un cristiano para traducir textos de filosofía, medicina, astronomía y otras ciencias, provenientes del árabe, permitió a Europa disponer de traducciones al latín de lenguas hasta entonces desconocidas. Entre los traductores de esta escuela encontramos a franciscanos como Fray Pedro Gallego, al que se atribuyen en el siglo XIII el *Líber de animalibus* y la *Suma de astronomía*, traducidos del árabe al latín.

La Escuela franciscana de Oxford, a la que pertenecían Roger Bacon, Duns Scotto, Tomás de York, Juan Peckham y Ricardo de Middleton, impulsó sin duda el estudio del árabe en el tercer decenio del siglo XIII, y

ello por los abundantes textos filosóficos, procedentes de Aristóteles y del platonismo que utilizaron en sus enseñanzas. El árabe y el hebrero fueron también lenguas de disputa intelectual y filosófica para autores como el franciscano de la corona de Aragón Ramón Llull, autor de una célebre apología escrita en árabe, *Disputatio Raimundo cum Hamar Sarraceno*, y para otros autores de traducciones del Corán, como las que llevaron por ejemplo a cabo el obispo Juan de Segovia o el cardenal Nicolás de Cusa o. Fray Lope Fernández de Ain será autor de la obra *Cuerpo de Sermones, que predicó así en Español como en Latín y Árabe*, en la que se adivina el mismo objetivo: ensalzar la religión cristiana y mostrar una religión musulmana repulsiva y errada. El criterio de fidelidad lingüística de la traducción desaparece en unas obras donde lo habitual era que apareciesen las cosas peor de lo que estaban. En todas ellas resulta interesante tener en cuenta el comportamiento ético de sus autores y traductores, que sin duda actúan movidos por la fe y basan sus objetivos en la defensa y mantenimiento de los valores de la moral cristiana.

Los franciscanos intervinieron también en traducciones de la Biblia, como la que llevó a cabo el judío de Guadalajara Moisés Arragel en 1443. Aconsejado por el franciscano Arias de Encina, Arragel dará a la luz una traducción castellana de la Biblia hebrea con comentarios en aquella lengua, que se conocerá con el nombre de *Biblia de Alba*. La versión sigue a la *Vulgata* cuando no se separa claramente del texto hebreo. Al principio de la obra, y como justificación de una empresa en común, aparece la correspondencia entre el traductor judío, el Maestre de Calatrava y los franciscanos de Toledo. Fueron precisamente estos últimos los que llevaron a cabo la ornamentación (prohibida para un judío).



Figura 1. Página de la *Biblia de Alba* (Samuel 2:23)

Mošé Arragel se sirvió de los comentarios de eruditos y teólogos tanto judíos como cristianos y de las opiniones de los cabalistas, y, aconsejado seguramente por los franciscanos, hizo prueba de su orgullo español y de alabanza a los reyes y señores de Castilla. Aunque de nada serviría a este pueblo para frenar la intolerancia hacia los judíos que concluiría con su expulsión, años más tarde, en 1492, del territorio nacional.

En la Reconquista, cuando se afianza desde el punto de vista político y cultural la religión cristiana, la lengua árabe y la hebrea van a seguir centrando la atención de los franciscanos, pero por otros motivos: llevar a cabo la conversión de árabes y judíos. Los textos de árabe y hebreo (catecismos, sermones, artes, gramáticas...), auspiciados por los Reyes Católicos a iniciativa del franciscano Cisneros, servirían para llevar a cabo las campañas de adoctrinamiento religioso y cultural de las poblaciones mudéjares, moriscas y judías, vistas con indudable recelo. Del franciscano Fray Pedro de Alcalá, del siglo XVI, nos llegaría su *Arte para ligeramente saber la lengua araviga*.

El colosal proyecto de la Biblia Políglota Complutense o de Alcalá, auspiciado también por el cardenal Cisneros en el siglo XVI, representó un punto de inflexión en el conocimiento de las Sagradas Escrituras. Desplegando los textos en bloques en hebreo, arameo, latín y griego, se pretendía poner fin a la lectura e interpretación en una única versión y se facilitaba la transparencia en las lenguas de autoridad teológica para defender la ortodoxia. La monumental obra, que incluía un diccionario hebreo-latino y viceversa, no reunió sin embargo en esa edición todos los textos, por lo que sometida a revisión en épocas posteriores. Por obra del franciscano Fray Ambrosio de Montesinos se reimprimieron las *Epístolas* y Evangelios, y por la de otro franciscano, Francisco del Castillo, se poetizaron (recurso muy habitual en la época) los *Proverbios de Salomón* en metro español, que también fueron glosados.

La interpretación de la religión hebraica por los franciscanos españoles debe sin duda mucho a Fray Luis de san Francisco, hermano franciscano de origen portugués, que perteneció a la provincia de Santiago de Compostela y es uno de los más reputados hebraístas del siglo XVI. Su publicación en Roma del *Globus Linguae Sanctae*, tuvo gran relevancia entre los biblistas de la época. El autor critica en su obra la cávala rabínica, basando su argumentación en la oposición entre el verdadero y pleno conocimiento de la Torá o Ley escrita judía, y por otra parte su falsificación a través de los escritos rabínicos. Su crítica no solo iba dirigida contra los rabinos sino también contra los cabalistas cristianos del Renacimiento que les siguieron. Fray Luis de san Francisco llegará a concluir, como ya lo hiciera Miguel de Medina, que Moisés es una prefiguración de Cristo y que

los apóstoles fueron los sucesores de los setenta ancianos a quien Moisés comunicó la cábala (cfr. Reyre 1999, 68-69).

Pero la traducción de la Biblia no fue la única actividad en la que los franciscanos exhibieron su conocimiento de la lengua hebrea. En el siglo XVII, Lucas Wadding, franciscano de origen irlandés, pero que fue enviado a la provincia de Salamanca donde le fue asignada la cátedra de Teología en el convento de San Francisco, escribió sobre el origen y excelencia de la lengua hebrea. Su obra, *De hebraicae linguae origine, praestantia et utilitate ad ss. litterarum interpretes*, enseguida fue considerada como una valiosa contribución al conocimiento bíblico.

El tesón con que los franciscanos trataban estas lenguas, capaces de ponerles en contacto con la tradición cristiana y con poblaciones hostiles desde el punto de vista religioso, es una muestra del comportamiento ético y estético de la orden.

### **El método del diálogo en Tierra Santa y entre infieles**

La conducta franciscana en los Santos Lugares y en el norte de África responde a otros objetivos muy distintos. Frente al carácter eminentemente apologético de las traducciones y obras difundidas en España, las obras que los hermanos menores han dado a la luz en estos territorios están inspiradas por el respeto de la fe musulmana y el interés por la lengua autóctona (el árabe y el hebreo, sobre todo, aunque también el griego), como instrumento de comunicación y forma de intercambio cultural, religioso o espiritual. Tendría mucho que ver en ello las circunstancias que motivaron su instalación en aquellas tierras.

La necesidad de llevar a cabo una presencia en Tierra Santa y en el norte de África de frailes se había expresado en el Capítulo general de la orden celebrado en Pisa en 1217, cuando se instituyó la Provincia de Tierra Santa<sup>4</sup>, pero fue en la visita que Francisco de Asís realizó entre 1219 y 1220 y tras la entrevista en Damietta (Egipto) con el sultán Malek-el-Kamel, cuando se abrieron las puertas a la colaboración entre el cristianismo y el Islam. Ciertamente es que las cosas nunca se presentaron fáciles para la comunidad cristiana, y que han debido superarse mil obstáculos (que todavía hoy existen) y un profundo muro de incomprensión.

La Regla de san Francisco ya se hacía eco de la posibilidad de esta presencia en Tierra Santa cuando en su Capítulo XII disponía que todo hermano que quisiera ir entre sarracenos y otros infieles pidiera licencia a sus provinciales, pero que cuidaran estos bien de enviar allí solo “a los más

---

<sup>4</sup> Esta provincia fue confirmada en 1263, aunque no adquirió reconocimiento oficial y estatus jurídico hasta casi un siglo más tarde, en 1342, con la Bula de Clemente VI.



idóneos”. Es fácil de entender que entre las cualidades de estos hermanos primara su disponibilidad para el aprendizaje de otra lengua y cultura, pues al fin y al cabo era el gran instrumento de mediación, aunque no solo. Entre las condiciones estarían también el mantenimiento de un comportamiento “ético”, acordado con las autoridades del Islam, como el de abstenerse de promover la fe cristiana entre musulmanes o hacer apostolado, y ello sin perjuicio de la merma de los valores del Evangelio a los que todo fraile se debía y que debían presidir su comportamiento.

Las consignas para su permanencia en el lugar y no crearse problemas con las autoridades eran claras al respecto: debían evitar cualquier forma de proselitismo cristiano y abstenerse de difundir su doctrina, como ya el mismo Francisco de Asís había advertido en la primera Regla (no Bulada) de 1221:

Los frailes que van a Tierra Santa no promuevan. Si después les ilumina el Espíritu, predicarán.

La preocupación por las cualidades, la formación y el comportamiento que habrían de tener los frailes destinados a la Custodia fue una constante a través de los siglos. Así se lo hacían saber, por ejemplo, por carta al Comisario en Tierra Santa en el siglo XVIII:

... que los Religiosos españoles que ubieren de venir sean pacíficos y quietos de natural...<sup>5</sup>

que no sean caprichosos sino muy mansuetos, porque en el aprender las lenguas y después en el ejercicio de los Officios que han de tener y es menester resistan a muchos trabajos y adversidades, y si son poco pacientes y caprichosos no resisten ni prueban bien y dan muchos escollos.<sup>6</sup>

La casa madre de los franciscanos de Tierra Santa, el Convento del Monte Sión de Jerusalén, fundado en 1335, habría de albergar a los primeros hermanos (tanto españoles como de otras nacionalidades) llegados para administrar la custodia. El convento de Jerusalén se incrementará con el de las ciudades costeras de Acre, Antioquía, Sidón, Trípoli, Tiro y Jafa, es decir, principalmente de las delimitaciones marcadas por los cruzados. Surgirán además parroquias en Jerusalén, Belén, Nazaret y también en Siria y Líbano; y al amparo de los conventos nacerán también bibliotecas, como la del citado convento del Monte Sión, trasladada después

---

<sup>5</sup> Carta de Fr. Luis Aranguren al Comisario de Tierra Santa en Madrid, Jerusalén 21 julio 1711, AMAE, *Obra Pía*, leg. 2.

<sup>6</sup> Carta del P. Rafael Ventayol al Comisario de Tierra Santa en Madrid, Jerusalén 1 febrero 1701, AMAE, *Obra Pía*, leg. 2.

al convento de La Columna y posteriormente al de San Salvador; y también colegios de lenguas para formar a los franciscanos, como el de Damasco. Un papel importante jugarán también las imprentas, de las que saldrían innumerables obras en árabe o hebreo. En el norte de África tendrán también los franciscanos una presencia desde antiguo<sup>7</sup> en ciudades como Marrakech o Tánger.

La custodia, debidamente organizada, prestará apoyo a los peregrinos y católicos de Tierra Santa o del Norte de África, y precisará de un plan de formación especial en las lenguas de sus habitantes, es decir el árabe y el hebreo. De cara a la sociedad árabe y judía, la custodia asumía también un papel educativo, del que no quedó excluido el estudio del Corán, liberado ahora de esa visión cristiana claramente apologética.

Entre los traductores y lingüistas de lengua árabe en los territorios de la Custodia cabe destacar a figuras como Rafael Ventayol, autor de la traducción al árabe de la obra de Diego de Estella, “Vanidad del Mundo”, que conoció dos ediciones en Tierra Santa, en 1739 y 1860. Este autor también traduciría la “Mística ciudad de Dios” de M<sup>a</sup> Jesús de Ágreda, aunque no salió de la imprenta. En lengua hebrea mención especial merece Agustín Arce<sup>8</sup>, autor entre otros del “Si quaeris miracula”<sup>9</sup>.

Pero donde más sobresalieron los franciscanos españoles sin duda fue en la labor lingüística de confección de gramáticas, vocabularios y diccionarios, que adquirió especial importancia en el siglo XVIII con figuras como: Bernardino González, Andrés Ruiz Quintano o Francisco Canes. En el siglo XIX destacarían Juan Albino y José Lerchundi y en el siglo XX Blas F. de Salamanca, Pedro Hilarión Sarrionandía, Ramón Lourido o Pedro de Alcalá, de quienes ofrecemos a continuación unas breves pinceladas.

Bernardino González, fraile menor de la Provincia de la Purísima Concepción, guardián de Belén, curato de Rama y lector arabo en la ciudad de Damasco, fue el autor de tres importantes obras léxicas: el *Intérprete arábico-castellano*<sup>10</sup>, el *Interpres arabo-latino*<sup>11</sup> y el *Intérprete Hispano-*

---

<sup>7</sup> La presencia se remonta a 1219, cuando fueron martirizados los primeros franciscanos en Marrakech.

<sup>8</sup> Agustín Arce (1884-1984), fue responsable de la biblioteca por casi cuatro décadas desde 1936, convirtiéndola en un importante lugar de documentación sobre la labor del franciscanismo en los Santos Lugares, al igual que la biblioteca central de la Custodia.

<sup>9</sup> Responsorio rimado del oficio de maitines, compuesto en latín entre 1235 y 1240 por el franciscano italiano Fray Julián de Spira.

<sup>10</sup> *Intérprete arábico-castellano, ordenado por el Abecedario Español, el qual en lengua araba da interpretada la castellana, que es la mas unibersal de España. Compuesto, y ordenado por...*

*Arábigo*<sup>12</sup>, además de un gramatical, el *Epítome de la Gramática arábica*. Estas obras tienen la particularidad de haber pasado en forma manuscrita<sup>13</sup>, pues a pesar de ser aprobadas en vida del autor para pasar a la imprenta, nunca llegaron a la misma, por lo que terminaron siendo expoliadas y sumidas en el olvido. Tal y como nos relata el propio autor, para su confección acudió al diccionario del arabista occidental más conocido entonces, el *Lexicon*, de Jacob Golius, y también a la ayuda de un especialista nativo, el Maestro Hanna Ibn Yuseph Abu Janna, que repasó y corrigió buena cantidad de términos. Andrés Ruiz Quintano realizó por encargo del Ministro General el *Diccionario Arábigo-Español*, de 1712, cuyo texto se ha conservado en forma manuscrita en San Francisco el Grande de Madrid. Francisco Canes, que estudió el árabe en el Colegio de Misiones, en la Provincia de San Juan en Benigramie (Valencia), recibió también el encargo, en esta ocasión del rey Carlos III, de elaborar una *Gramática Arábigo-Española vulgar y literal con un Diccionario Arábigo-Español*, que como él mismo confiesa en el prólogo de la propia obra datada en 1717, *no hubiera sido posible llevarla a su fin a no mediar la soberana protección del Rey*. También concluyó un *Diccionario Español-Latino-Arábigo*, que sigue al *Diccionario abreviado* de la Academia, y que enumera las correspondencias latinas y árabes para facilitar el estudio de la lengua arábica no solo a los misioneros, sino también a los que viajan o contratan en África y Levante.

Juan Albino fue el autor del *Manual del lenguaje vulgar de los moros de la Riff* (sic), *apuntes que en lengua castellana, para uso particular, hizo en el año de 1851, hallándose destacado en el Peñón de la Gomera* (Cádiz, Imp. De la Revista Médica.- 1859, 16º). José Lerchundi, fundador del Colegio de Misiones de Tierra Santa y Marruecos en 1882 en el antiguo Santuario de Regla de Chipiona, ha sido considerado como el primer gramático del árabe dialectal marroquí, y es autor entre otras de las siguientes obras: *Rudimentos del árabe vulgar* (1872)<sup>14</sup> y *Vocabulario*

---

<sup>11</sup> *Interpres arabo-latino Aliquarum dictionum Logica, Philosophiae, acquisition Theologia Scientijs familiarum, Led Arabico idiomate interpretatu, Et usu non vulgarij.* (Esta parte contiene sólo diez hojas).

<sup>12</sup> *Intérprete Hispano-Arábico ordenado según el orden del Alphabeto Arábico cuja primera letra es el aleph.* Esta parte también está numerada por hojas y consta de doscientas cinco, con la excepción de que los números son hindúes, ya que son los que generalmente se usan en Oriente Medio. Las columnas de la parte árabe-español tiene veinte líneas por cada una de ellas.

<sup>13</sup> Hasta la fecha han sido localizadas tres copias manuscritas.

<sup>14</sup> Título completo: *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos, con numerosos ejercicios y temas aplicados a la teoría por el P. José Lerchundi, misionero franciscano observante de Tetuán*, Madrid, Rivadeneyra, 1872.

*español-arábigo* (1892)<sup>15</sup>. La obra de Lerchundi constituye una excelente labor investigadora sobre el árabe hablado en la segunda mitad del siglo XIX, y ha sido instrumento obligado de todo aquel que se establecía en Marruecos. El autor colaboró también con arabistas de Granada en la confección de un manual para los universitarios españoles. Blas F. De Salamanca, por su parte, fue autor de la *Gramática hispano-árabe y del Diccionario hispano-árabe*. Pedro Hilarión Sarrionandia, que participó en la Conferencia de Algeciras (1906) y en el Cincuentenario del Protectorado de España (1956) por sus dotes idiomáticas, compuso la *Noticia sobre la lengua que se habla en el Rif, lengua aborigen de todo el norte de África, publicada en Tánger* en 1909. Fr. Esteban Ibáñez compuso el *Diccionario español-rifeño* en 1944 y unos años más tarde, en 1949, el *Diccionario rifeño-español*, que supusieron un avance extraordinario en el conocimiento de este dialecto bereber del norte de África. Ramón Lourido, más cercano en el tiempo a nosotros, escribió *El conocimiento del árabe entre los franciscanos españoles de Tierra Santa, según una "Relación" del s. XVII*, *El estudio de la lengua árabe entre los franciscanos de Marruecos*.

En cuanto a la lengua hebrea, si bien no han sido tan abundantes las contribuciones de franciscanos en Tierra Santa, quizás por tener a su disposición otras lenguas de mediación, mención especial merece Miguel Rodríguez, autor del *Diccionario manual hebreo-español y arameo bíblico-español*.

La labor de los gramáticos y vocabulistas franciscanos guarda una estrecha relación con la de los traductores, por cuanto conceden gran importancia a la traducción para explicar las peculiaridades de la morfología, la sintaxis o el léxico de la lengua meta. La organización y estructura del método gramatical parte de la realidad de la lengua original, que sirve de marco de comparación con respecto a la lengua meta.

Si bien es cierto que el interés de aprender estas lenguas se sigue apoyando en una motivación intelectual: llegar a un conocimiento más profundo del legado histórico-cultural de España, acceder a los textos originales religiosos, filosóficos o sapienciales en esa lengua, descifrar el origen de muchas voces españolas, etc., lo cierto es que surgen entre los franciscanos nuevas necesidades, como entablar relación con la sociedad árabe o judía *in situ*, defenderse en los negocios civiles para liberarse de vejaciones, dirigiendo sus recursos a los mandatarios del imperio Otomano, o servir a los intereses del Estado tanto en su actividad diplomática como en su política comercial. Esto último se advierte en la obra del P. Cañes, que

---

<sup>15</sup> Título completo: *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos, con gran número de voces usadas en Oriente y en Argelia*, Tánger, Imp. De la Misión católica española, 1892.

recoge una amplia terminología mercantil, utilizada en las regiones de Siria y Palestina, porque podía ser de gran utilidad para la política económica de España, si ésta decidía un día extender su actividad comercial hasta aquellos países.

El franciscano es muy aficionado a corregir sus trabajos. Un comportamiento nada extraño que se observa en ciertas obras realizadas por ellos es la autoría compartida, reflejada de muy diversas maneras, y no siempre necesariamente haciendo alusión a diferentes autores en portada. Así, por ejemplo, el *Intérprete Árabe-Castellano*, realizado por el P. Bernardino González, que no llegó a la imprenta y que nos ha llegado en copias realizadas a mano por él y por diferentes alumnos, fue comenzado en Sevilla por Fr. José de León. Es digno de mención también el ejemplo del P. Fuentes a quien la Real Cámara mandó que añadiese en su gramática, a imitación de lo hecho por el P. Cañes en la suya árabe, partes calcadas de la gramática del P. Bernardino González. No es difícil encontrar en algunas obras localizadas en archivos conventuales anotaciones de carácter personal o circunstancial hechas por otros miembros de la orden. Este fenómeno observado en no pocas obras de religiosos (más de ayer que de hoy) son signos claros de que la labor es sentida dentro de la orden como algo comunado y que forma parte de su acervo cultural. En el espíritu de esos religiosos no parece haber lugar para el orgullo de autor o para el sentimiento de propiedad, pues dentro de la comunidad no solo resulta aconsejable aportar mayor información a lo ya trabajado, si se conoce, sino obligatorio.

En cuanto al método de confección de gramáticas y vocabularios por parte de franciscanos, no se aleja de la tendencia habitual en la época: se concede un valor fundamental al aprendizaje memorístico y al reconocimiento palabra por palabra de la nueva lengua. La gramática de la lengua meta se aprende comparándola con la de la lengua propia y a través de frases explicadas siempre en español. Lo mismo sucede con la pronunciación y también con el vocabulario, que parte siempre del vocablo español. Así lo expresa el autor del *Intérprete hispano-arábico*, Bernardino González:

El orden que llevará este Intérprete es que, al vocablo español castellano corresponderá su traducción árabe con multiplicación de verbos, más que de frases, pues esa frases árabes tocan al Intérprete hispano-arábico, el cual (Dios mediante) seguirá a éste, y será por el orden alfabético arábigo y raíces de los diccionarios que tiene la lengua árabe, con algunas frases, todas explicadas en español, dará suficiente noticia de la lengua árabe, al que con mediana aplicación quisiere estudiarla.

La obra gramatical y léxica, apoyada siempre en el ejercicio de la traducción, saca sus estructuras de la variante y registro popular,

alejándose de la variante clásica, que no interesa ya tanto estudiar. El destinatario (el pueblo llano o los frailes que se incorporen a la custodia) está sin duda en la mente de los autores.

En esta nueva opción de acercamiento a la lengua extranjera, y en la nueva estética empleada por los frailes menores, reconocemos también su comportamiento ético, diferente sin duda al que nos tenían acostumbrados en la península. Difícil es de representar una visión única de la ética franciscana en la labor lingüística y de traducción, pero esto no es más que un ejemplo de cómo el peso del tiempo y del espacio, el cambio de objetivos y la experiencia religiosa pueden alterar el compromiso ético del autor frente a sí mismo y frente a su destinatario.

### Referencias bibliográficas

- Christian Balliu. “Constantino el Africano, o cuando el monasterio revisita la medicina”, en Antonio Bueno (Ed.), *La traducción en los monasterios*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2004: 139-151.
- Bassnett, Susan & Harish Trivedi. *Post Colonial Translation: Theory and Practice*. London: Routledge, 1999.
- Bueno, Antonio. *La traducción en los monasterios*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2004.
- Bueno, Antonio. *La labor de traducción de los agustinos españoles*. Valladolid: Estudio Agustiniiano, 2007.
- Antonio Bueno, “Claves para una teoría de la traducción. Perspectiva desde la labor agustiniana”, en Antonio Bueno (Ed.), *La labor de traducción de los agustinos españoles*. Valladolid: Estudio Agustiniiano, 2007: 17-40.
- González, Fr. Bernardino. *Intérprete Árabe – Gramática Árabe [Obras manuscritas]*. Madrid, MAE, Estudio preliminar de Ramón Lourido Díaz, 2005.
- Lourido, Ramón. “El estudio del árabe entre los franciscanos españoles: Colegio trilingüe de Sevilla – Colegio árabe de Damasco”, *Archivo Ibero-Americano* (nº 253-254, 2006): 9-240.
- Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome, 1997.
- Nord, Christiane. “Loyalty and Fidelity in Specialized Translation”. *Revista de Tradução Científica e Técnica* (nº 4, Maio 2006): 29-41.
- Reyre, Dominique. “Fray Luis de San Francisco, un hebraísta cristiano del Siglo de Oro frente a la cábala rabínica”. *Criticón* 75 (1999): 69-90.

## Éthique et esthétique de l'Autre en traduction : une réflexion à partir de récentes critiques contre la traductologie d'Antoine Berman

René LEMIEUX

Université du Québec, Montréal  
Canada

*The time is out of joint.*  
(*Hamlet*, I, 5)

**Résumé :** À partir d'un débat commencé par Charles Le Blanc dans son livre *Le Complexe d'Hermès* contre les théories traductologiques, l'auteur passe en revue trois types de critique – la portée théorique de la traductologie, la figure de l'Autre et le rôle de la *Bildung* – pour à chaque fois revenir aux textes d'Antoine Berman et répondre aux critiques de Le Blanc. Se dévoile alors dans cette polémique un travail de l'esprit proche de celui à l'œuvre chez les romantiques allemands et une invitation à continuer la réflexion au-delà du débat sur la traduction pour la porter sur « ce qui fait société ».

**Mots-clés :** Traduction – philosophie ; éthique – traduction ; esthétique – traduction ; Berman, Antoine ; romantisme – Allemagne

**Abstract:** From a debate started by Charles Le Blanc in his book *Le Complexe d'Hermès* against translation study theories, the author reviews three kinds of criticism – the theoretical scope of translation studies, the figure of the Other, and the role of *Bildung* – each time returning to the texts written by Antoine Berman in response to Le Blanc's criticism. It is then unveiled that in this polemic one can find a work close in spirit to that of German Romantics and an invitation to continue reflection beyond the strict debate on translation to bring it to “what society is made of”.

**Keywords:** Translation – philosophy ; Ethics – translation ; Aesthetics – translation ; Berman, Antoine ; Romanticism – Germany

Le texte que nous proposons ici est une réflexion sur de récentes critiques formulées par Charles Le Blanc à l'encontre de la théorie traductologique d'Antoine Berman, plus précisément sur la possibilité de formuler une éthique en traduction. Berman fut à son époque une figure proéminente de toute la théorisation en rapport à l'éthique, et, encore

aujourd'hui, il continue d'influencer les théoriciens actuels<sup>1</sup>. Charles Le Blanc, professeur à l'Université d'Ottawa et traducteur de nombreuses œuvres – notamment en allemand, en danois et en latin –, a publié en 2008 et 2009 deux livres aux Presses de l'Université d'Ottawa : une traduction en français du *De interpretatione recta* de Leonardo Bruni, commentée et annotée, ainsi qu'un essai intitulé *Le Complexe d'Hermès : regards philosophiques sur la traduction*, dont une bonne partie de l'argumentation est centrée sur une critique de l'éthique en traduction, et particulièrement celle d'Antoine Berman. Nous voudrions ici revenir sur certaines de ces critiques non pas pour dire qui a tort et qui a raison dans ce débat – qui n'en est peut-être pas un, par ailleurs –, mais d'abord pour essayer de le comprendre, ensuite pour en tirer des conséquences à la fois sur la question de la traduction et sur l'éthique, et finalement pour en dégager une réflexion sur notre temps présent et sur la perception de l'Autre aujourd'hui.

Pour notre propos, nous séparerons la critique de Le Blanc contre Berman en trois discussions. D'abord nous reviendrons sur la critique de l'utilité ou non d'un propos sur la traduction, ce que Berman appelle « traductologie »<sup>2</sup>. C'est une question préliminaire qui nous semble essentielle pour la suite du propos qui traite plus spécifiquement de la question de l'éthique et de l'esthétique du texte à traduire. Par la suite, nous comparerons les propositions de Le Blanc et de Berman sur la question de l'altérité, liée à l'éthique, et, en guise de conclusion, nous terminerons avec une réflexion sur la *Bildung* et la différence de sa conception chez les deux auteurs.

### Sur le statut d'un discours traductologique

En 2009, Charles Le Blanc publie son essai *Le Complexe d'Hermès : regards philosophiques sur la traduction* qui complète en quelque sorte une critique sur les tendances en traduction commencée avec sa traduction en 2008 de Leonardo Bruni. Ce que Le Blanc reproche aux « traductologues » aujourd'hui, c'est d'écrire sur tout et sur rien à propos de la traduction, et de ne se servir de la traduction que pour se *distinguer* – dans le sens de la théorie de Bourdieu – à l'intérieur d'un champ intellectuel. Le Blanc assimile cette nouvelle tendance en traductologie au

---

<sup>1</sup> Pour un constat sur l'éthique chez Antoine Berman et ses influences sur des théoriciens contemporains comme Lawrence Venuti et Anthony Pym, voir notamment Godard (2001).

<sup>2</sup> Si Berman n'est pas le seul à utiliser le terme « traductologie » dans le champ des études sur la traduction, il demeure toutefois un de ses plus illustres défenseurs, dans le sens précis d'une « réflexion de la traduction sur elle-même » (Berman 1999, 17).



mythe d'Hermès, l'antique dieu grec de la communication et le messager des dieux. Hermès, demi-frère d'Apollon et fils illégitime de Zeus et de la nymphe Maïa. Le mythe d'Hermès, c'est d'abord le mythe d'un enfant talentueux, inventeur de la lyre, mais, poussé par l'*hybris* et devenu jaloux de son demi-frère Apollon, il vole les génisses destinées à l'holocauste. Hermès est l'archétype du bon voleur : il sait dissimuler les traces de son forfait et est doué pour le mensonge. Lorsque Zeus découvre le vol sacrilège d'Hermès, un arrangement est conclu : Hermès fait don de sa lyre à Apollon (et l'art musical et poétique, qui lui est associé), en échange de quoi il obtiendra l'immortalité des dieux et la mission divine d'être leur messager fidèle :

[En faisant serment de ne point reprendre la lyre donnée à Apollon], *Hermès pour jamais renonçait à la création et aux joies de fabriquer les doux ouvrages de l'art*, qu'il abandonnait dorénavant à Apollon Phébus. Enivré d'immortalité récente, Hermès ne voyait pas encore combien il lui serait difficile, dans la suite des temps, *d'accorder la stérilité de ses œuvres à la fertilité de son adroit esprit*. (Le Blanc 2009, 6)

Pour Le Blanc, ce mythe, c'est à la fois l'essence même du traducteur, qui devrait accepter sa condition seconde, sa stérilité, afin de participer à l'immortalité littéraire des autres – à la fois montre-t-il cette tendance des traducteurs à ne pas accepter cette condition stérile. Le « complexe d'Hermès » ce sont donc l'ensemble des tentatives du traducteur pour laisser sa trace dans le message qu'il doit transmettre, et les plus récentes tentatives pour laisser ces traces se trouvent, pour Le Blanc, dans ce qu'on appelle aujourd'hui la « traductologie » :

§4 La « traductologie » est l'une de ces sciences subjectives. Discipline réfléchissant sur la traduction, son sens et ses méthodes, la traductologie (ou *Translation Studies*) abrite nombre de concepts qui, à l'épreuve d'un examen critique, viennent essentiellement de l'éloquence de l'esprit. (11)

Les sciences humaines – dont la traductologie fait partie – sont responsables, et même coupables, de l'« éclatement du savoir » (§7, 13) (alors que l'idéal devrait être son unification), et cela a été rendu possible aujourd'hui grâce à « la pensée postmoderne, laquelle est relativiste, antisystématique, intuitionniste et, en définitive, obscurantiste » (§8, 14).

« Devant cela, ajoutera Le Blanc, on serait tenté de faire la réponse que fit Hamlet à Polonius : '*What do you read, my lord?*' '*Words, words, words*' » (§11, 16) : la traductologie n'est devenue qu'un abus de mots – c'est-à-dire, pour Le Blanc, une « théorisation » à tout prix :

§12 En somme, l'abus des mots, l'excès théorique, l'afflux des dissertations amphibologiques ne pourraient-ils pas tous être regroupés et mis en théorie à leur tour, mais comme les signes d'une maladie de la communication qui trouverait dans la figure mythologique d'Hermès son alpha et son oméga ? (17)

S'il ne mentionne pas Antoine Berman directement à ce moment, on peut imaginer qu'en utilisant le terme « traductologie », Le Blanc avait en tête les essais de Berman, à tout le moins ses héritiers dans la voie de la traductologie. Or, la « traductologie » peut-elle être conçue comme un corpus théorique, comme le critique Le Blanc ? Antoine Berman semble pourtant dire tout le contraire :

Il ne peut être question ici de *théorie*, d'aucune sorte. Mais plutôt de *réflexion* [...]. Je veux me situer entièrement hors du cadre conceptuel fourni par le couple théorie/pratique, et remplacer ce couple par celui d'*expérience* et de *réflexion*. (Berman 1999, 15-16)

Voilà à quoi pourrait se résumer la « traductologie », c'est-à-dire à une « articulation consciente de l'expérience de la traduction, distincte du tout savoir objectivant et extérieur à celle-ci. » (16-17). Il ne s'agit donc pas d'une « théorie » au sens où celle-ci pourrait se distinguer de la « pratique ». L'« expérience », que Berman retrouve chez Heidegger, est ce à quoi fait face tout traducteur :

Faire une expérience avec quoi que ce soit [...] cela veut dire : le laisser venir sur nous, qu'il nous atteigne, nous trombe dessus, nous renverse et nous rende autre. [...] *Faire* veut dire ici [...] passer à travers, souffrir de bout en bout, endurer accueillir ce qui nous attend en nous soumettant à lui... (Heidegger, cité dans Berman 1999, 16)

Et déjà, nous avons là, par l'*expérience*, toutes les conditions éthiques d'un discours sur la traduction. La *réflexion* de Berman est toujours une suite de l'*expérience*. Et si tous les traducteurs font tous l'*expérience* de cet accueil, tous n'arriveront pas nécessairement à une réflexion. Le passage – osons dire la *traduction* – entre expérience et réflexion trouve ses conditions de possibilité dans l'esthétique : l'accueil de ce qui deviendra réflexion nécessite le caractère *autre*, quelque chose comme une *étrangeté* dans l'expérience. C'est ce que nous verrons dans la prochaine section sur la question de l'éthique.

De lieux très différents, Le Blanc et Berman ont un même souci de ne pas « ajouter » inutilement un langage sur la traduction. Et du point de vue de Berman, la traductologie est justement un souci pour élaborer une

*critique* véritable sur la traduction, et cette critique passe justement par une « éthique de la traduction ».

### **Sur la possibilité d'une éthique en traduction**

Comme nous le mentionnions plus haut, le travail actuel de la traductologie, selon Charles Le Blanc, se résume à du verbiage inutile. Parmi les « ivresses hermétiques » de ce verbiage, on peut trouver « une des toutes récentes gueules de bois, l' 'éthique de la traduction' » (§21, 28). Voici comment Le Blanc formule sa critique :

§21 Ainsi, on considère que de communiquer « l'étrangeté » du texte de départ dans la langue d'arrivée constitue une attitude éthique, comme est « éthique » tout travail de traduction qui ne tente pas de dissimuler à tout prix l'altérité du texte à traduire. L'accueil de l'autre et, en un sens, de « l'Étranger », représenterait la façon éthique de conduire une traduction, dans la mesure où l'altérité du texte constitue – comme le message qu'il transmet – un élément fondamental et essentiel du sens que doit rendre le traducteur. (28)

Pour Le Blanc, lecteur de Berman, c'est d'abord l'exigence de l'accueil de l'altérité qui constitue l'*a priori* de l'éthique bermanienne, d'où une exigence de « littéralité », à savoir que la lettre du texte original demeure dans la traduction, qu'elle ne soit pas effacée dans l'opération traductrice. Selon Le Blanc, deux sources théoriques ont permis à Berman de fonder cette éthique, soit Emmanuel Levinas d'une part, les romantiques allemands de l'autre.

Dans le cas de Levinas, ce que les penseurs de l'éthique en traduction retiendraient est l'image de l'Autre, qu'ils associeraient au texte à traduire entendu sous le mode de l'altérité. Le texte est l'Autre au même titre que la visée éthique chez Levinas est définie par le visage de l'Autre, dont la caractéristique principale est l'autosignifiante : « Un visage n'est pas un signe qui renvoie à autre chose, mais plutôt une présence vive qui s'autoprésente et qui s'impose par soi-même. » (§27, 33) Or, un texte ne saurait, selon Le Blanc, être l'équivalent d'un visage puisque le texte contrairement au visage ne s'autoprésente pas : il a besoin de la traduction qui est sa présentation. Le texte ne peut donc pas être cet Autre comparable au visage, il ne peut pas être source d'éthique pour le traducteur-lecteur, et l'utilisation de Levinas par Berman relève d'un mauvais usage de sa philosophie (§29, 35).

S'il est vrai qu'Antoine Berman cite Levinas – notamment dans *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain* (1999) –, il est moins certain que toute l'entreprise éthique de Berman ne se fonde que sur Levinas – ou

sur toute philosophie particulière<sup>3</sup>. L'éthique de la traduction est mentionnée dans chacune des grandes œuvres de Berman. Dans *L'épreuve de l'étranger* (1984) – dont le titre est une référence à l'expression de Hölderlin –, plus précisément dans le premier chapitre intitulé « La traduction au manifeste », Berman retrouve chez les romantiques, et notamment chez Schleiermacher, l'exigence pour une éthique qui peut se formuler ainsi :

*L'éthique de la traduction* consiste sur le plan théorique à dégager, à affirmer et à défendre la pure visée de la traduction en tant que telle. Elle consiste à définir ce qu'est la « fidélité ». (Berman 1984, 17)

Quelle est cette visée ?

La visée même de la traduction – ouvrir au niveau de l'écrit un certain rapport à l'Autre, féconder le Propre par la médiation de l'Étranger – heurte de front la structure ethnocentrique de toute culture ou cette espèce de narcissisme qui fait que toute société voudrait être un Tout pur et non mélangé. (Berman 1984, 16)

Cette « visée de la traduction » est une exigence pour le traducteur. Or cette exigence ne peut être comprise chez Berman que si on se donne la peine d'en comprendre la portée au niveau social, et elle ne peut l'être sans l'apport de la *critique* dans l'analytique de la traduction, entendu comme l'analyse systématique des déformations idéologiques de la tradition dans la traduction :

---

<sup>3</sup> Contrairement à Le Blanc et à certains commentateurs favorables à Berman (comme Godard 2001), nous ne pensons pas que Levinas soit une base philosophique essentielle pour l'éthique de l'Autre ni qu'il s'agisse ici d'utilisation abusive d'une philosophie. Berman dit bien que « l'acte éthique consiste à reconnaître et à recevoir l'Autre en tant qu'Autre » et continue : « Je renvoie ici, bien sûr, à toute la méditation de Levinas dans *Totalité et Infini*. » (Berman 1999, 74). C'est, à notre connaissance, la seule, sinon une des seules mentions à Levinas. Et il poursuit : « Cette nature de l'acte éthique est implicitement contenue dans les sagesse grecque et hébraïque, pour lesquelles, sous la figure de l'Étranger (par exemple du suppliant), l'homme rencontre Dieu ou le Divin. » (74-75). Nous comprenons cet extrait de cette manière : il y a une sagesse éthique que l'on retrouve au cœur de notre culture de par ses sources grecque (philosophie) et hébraïque (religion), et cette sagesse est notamment exprimée par Levinas. Levinas n'est pas la base de l'éthique de Berman, il est un des représentants d'une éthique particulière, qui a un souci pour l'étranger et l'altérité, que l'on retrouve depuis les Grecs et les Hébreux de l'Antiquité. Berman, de son point de vue, ne tente pas de fonder une nouvelle éthique, il veut réfléchir, comme d'autre l'ont fait, à cette éthique. Son originalité est qu'il le fait à partir de son expérience de traducteur.

Il s'agit d'une analytique en un double sens : de l'analyse, partie par partie, de ce système de déformation, donc d'une « analyse » au sens cartésien. Mais aussi au sens psychanalytique, dans la mesure où ce système est largement inconscient et se présente comme un faisceau de tendances, de forces qui dévient la traduction de sa pure visée. L'analytique se propose de mettre ces forces à jour et de montrer les points sur lesquels elles s'exercent. (Berman 1999, 49)

C'est d'abord contre la déformation ethnocentrique de la tradition en traduction que Berman formulera l'exigence d'une analytique des traductions. La « déformation ethnocentrique » est définie par Berman comme ce « qui ramène tout à sa propre culture, à ses normes et valeurs, et considère ce qui est situé en dehors de celle-ci – l'Étranger – comme négatif ou tout juste bon à être annexé, adapté, pour accroître la richesse de cette culture » (1999, 29)<sup>4</sup>. Cette analytique exige une critique au sens de Schlegel et Novalis, que mentionne Berman : la critique comme destruction qui est « élévation-à-la-puissance (*Potenzierung*) » (1999, 67). D'où la nécessité, pour une analytique de la traduction, de passer par une analyse « négative » (qui ne visera pas à dégager une méthodologie en tant que telle) :

Si l'on procédait de la sorte [en passant directement d'une analyse « négative » à une analytique du « bien traduire »], on ne ferait qu'opposer aux *forces* déformantes une série de « recettes » plus ou moins concrètes qui aboutiraient à un « art de traduire », c'est-à-dire au fond à une nouvelle méthodologie, non moins normative et dogmatique que les antérieures. (69)

Si la critique négative ne peut amener de recettes, c'est parce que la traduction n'est pas la transmission d'un message : « Elle ouvre à l'expérience d'un monde. » S'il y a, pour Berman, une possibilité éthique

---

<sup>4</sup> La déformation ethnocentrique n'est qu'une des trois déformations de la traduction occidentale : « La traduction est caractérisée par trois traits. *Culturellement* parlant, elle est *ethnocentrique*. *Littérairement* parlant, elle est *hypertextuelle*. Et *philosophiquement* parlant, elle est *platonicienne*. » (26) À ces trois traits, Berman oppose une analytique négative et une réflexion positive qui ferait se découvrir « à la traduction ethnocentrique, la traduction éthique ; à la traduction hypertextuelle, la traduction poétique ; à la traduction platonicienne, ou platonisante, la traduction 'pensante' » (27). Pour notre propos, nous ne nous intéresserons qu'à la traduction ethnocentrique et son envers, la réflexion éthique. Par ailleurs, Berman admet lui-même dans *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain* que son intérêt se trouve d'abord dans une critique de la traduction ethnocentrique. Dans la perspective bermanienne, une réflexion sur la traduction poétique et « pensante » reste encore à faire.

dans l'acte du traduire, c'est peut-être parce que l'acte en lui-même ne relève pas seulement d'un individu. En effet, Berman, dans *L'épreuve de l'étranger*, fait référence à la théorie de Schleiermacher sur les méthodes du traduire, qui ne vont pas sans une réflexion sur l'« esprit du peuple » (*Volksgeist*)<sup>5</sup>.

Pour Schleiermacher, dans *Des différentes méthodes du traduire* (1999), il n'y a ultimement que deux manières de traduire<sup>6</sup> :

Ou bien le traducteur laisse le plus possible l'écrivain en repos, et fait se mouvoir vers lui le lecteur ; ou bien il laisse le lecteur le plus possible en repos, et fait se montrer vers lui l'écrivain. (Schleiermacher, cité dans Berman 1984, 235)

C'est la première manière de traduire qui doit prévaloir pour la langue allemande qui est en cours de formation (*Bildung*). Pour Berman, cette manière de traduire enjoint le traducteur à « [obliger] le lecteur à sortir de lui-même, à faire un effort de décentrement pour percevoir l'auteur étranger dans son être d'étranger » (235)<sup>7</sup>. Nous pourrions dire que, pour Berman, le lecteur de la traduction authentique sera à l'image de l'« exote » de Victor Segalen, et le texte traduit la possibilité d'exotisme :

La sensation d'Exotisme : qui n'est autre que la notion du différent ; la perception du Divers ; la connaissance que quelque chose n'est pas soi-même ; et le pouvoir d'exotisme, qui n'est que le pouvoir de concevoir autre. (Segalen 1978, 23)

Or, il y a, parmi le monde, des voyageurs-nés ; des *exotes*. Ceux-là reconnaîtront, sous la trahison froide ou sèche des phrases et des mots, ces

---

<sup>5</sup> Schleiermacher et Humboldt sont deux apports importants chez Berman – et ces deux romantiques font tous deux l'objet d'une critique par Le Blanc. Le *Volksgeist* est mentionné par Le Blanc, qui se sert de la question de l'esprit chez les romantiques pour critiquer la « littéralité » dans la traduction chez Berman : « La question du 'respect de la lettre' ou de la 'translation de l'Étranger' n'a de sens que si l'on considère que la lettre est la valeur du texte, ce qui ne peut être le cas d'une philosophie comme le romantisme, qui retient, tout au contraire, que cette valeur est essentiellement *esprit*. » (§70, 77-78) Il est moins sûr que l'on puisse lier aussi facilement chez les romantiques la question de l'*esprit* (*Geist*, liée au *Volksgeist*) et celle du débat entre « esprit » et « lettre » en traduction – il semble plutôt s'agir de deux problèmes distincts.

<sup>6</sup> Nous simplifions le propos de Schleiermacher. Pour une analyse plus complète, on pourra se rapporter au chapitre « F. Schleiermacher et W. von Humboldt : la traduction dans l'espace herméneutico-linguistique » (Berman 1984, 226-249).

<sup>7</sup> La question de l'« étranger » chez Schleiermacher est évacuée chez Le Blanc qui ne voit là qu'un choix méthodologique du traducteur « entre un esprit ou l'autre » (§70, 77).

inoublables sursauts donnés par des moments tels que j'ai dit : le moment d'Exotisme. [...] Mais pour eux, j'ai cet espoir, que la saveur ensuite sera plus grande et plus tenace et la liberté de son jeu démesurée ; et c'est pour ceux-là que j'écris. (24)

Si l'exigence de la littéralité comme éthique chez Berman est à rapprocher d'Hermès, c'est à sa tâche de messenger qu'elle doit l'être. Mais l'Hermès de Berman est celui qui laisse ses traces pour que celui qui reçoit le message *éprouve* ce que le traducteur a perçu : le traducteur fidèle est celui qui transportera avec lui le caractère étranger du message original. En ce sens, le « traducteur » de Berman est moins l'« exote » de Segalen qu'il est *celui qui écrit à leur adresse*.

*Le Complexe d'Hermès* de Charles Le Blanc n'est pas dépourvu d'une réflexion sur l'altérité, même si celle-ci semble arriver un peu par erreur. Après avoir terminé sa critique contre Berman, en alléguant que « même » et « autre » ne sont pas des catégories efficaces pour parler de traduction, il dit, un peu subitement :

§36 Le texte à traduire, c'est l'identité. La traduction est son ouverture à l'autre. En ce sens, l'Étranger n'est jamais le texte ou son contenu, l'Étranger c'est d'ores et déjà le traducteur. C'est lui qui doit s'amender devant le texte de départ. Il doit se former à la langue, enrichir sa culture personnelle, faire d'abondantes lectures, dans sa langue et dans la langue étrangère, s'exercer maintes et maintes fois, tantôt seul en apprenant par l'erreur, tantôt avec un maître pour s'instruire par l'exemple. La fin d'une formation de traducteur est de ne plus être un étranger face au texte. Si donc l'Étranger est le traducteur, l'acte de traduire n'est pas de recevoir l'Autre en tant qu'Autre, mais faire que l'Autre nous accepte en tant que soi. L'Autre n'est pas l'Étranger, c'est un autre moi-même, un *je* qui a la forme du *il*. L'acte éthique, c'est de reconnaître et de recevoir l'Autre en tant que Moi, de *reconnaître que l'Étranger, c'est moi* (au sens socratique du terme) et non pas lui, dans la mesure où l'Autre, qui est moi, est une condition de la connaissance de soi. (42)

La proposition de Le Blanc semble être une proposition éthique, mais elle est l'inverse de ce que propose Berman : ici, l'Étranger n'est plus le texte, mais le traducteur, et la tâche du traducteur, dans son étude du texte original, « est de ne plus être un étranger face au texte » (*ibid.*). Elle arrive de manière un peu étonnante, dans la mesure où tout au long de sa critique de Berman, Le Blanc fait de l'éthique du traducteur une impossibilité – sinon un verbiage inutile –, critiquant l'utilisation de termes comme « Étranger », « même », « Autre », « altérité », « fidélité », qui participent tous d'une « pensée postmoderne » inspirée par Hermès. Et puis, finalement, il dit que l'Étranger est le traducteur par rapport au texte qu'il est en train de lire. Il semble qu'on a là un retournement de la critique de Le

Blanc contre Berman – et même de Le Blanc contre Le Blanc –, et il serait sans doute facile de voir là une manifestation du « complexe d'Hermès », dans la mesure où l'« éthique » de Le Blanc est ici de dissimuler la relation éthique du traducteur envers le texte, de la cacher pour le lecteur de la traduction. En effet, tout ce que vient de dire Le Blanc, il l'appliquait au traducteur, et non pas au lecteur de la traduction. Peut-être est-ce là que se donne le nœud du débat : comment comprendre le sens de la lecture chez le traducteur, et ultimement – pour reprendre une expression romantique – la *Bildung* ?

### Conclusion : la *Bildung* comme théorie de la lecture

La dernière citation de Charles Le Blanc semblait indiquer un souci « éthique » dans son *Complexe d'Hermès*. Or, si l'on peut parler d'éthique chez cet auteur, elle semble liée à la question de la lecture que fait le traducteur du texte original : la lecture institue un rapport *individuel* entre le lecteur et le texte, et une relation *personnelle* et *particulière* avec l'auteur. Cette conception de la lecture ne va pas sans rappeler la question du *génie* au sens des romantiques allemands (§72, 80), particulièrement chez Friedrich Schlegel, dont Le Blanc a traduit les *Fragments* (1996). Dans l'introduction à ce recueil, Le Blanc remarque que « le romantisme fut considéré, dans son ensemble, comme une forme artistique ayant exalté l'*individualisme*, le *moi* et le *je*. » (21) Cette individualité, ce *je* ou *moi*, ou encore ce « temple de l'égoïsme » comme l'appelle Le Blanc, a peut-être influencé sa manière de comprendre une *Bildung* comme théorie de la lecture tournée vers le traducteur-lecteur<sup>8</sup>.

Ainsi, de Schlegel Le Blanc retiendra « la saillie (*Witz*) et l'ironie » (dont *Le Complexe d'Hermès*, par ailleurs, n'est pas dépourvu). Or, l'ironie est l'apanage d'Apollon, car elle fait basculer le langage tout entier, elle ne s'interprète pas, elle se comprend. L'ironie, donc, ne se traduit pas :

§107 *L'ironie organise le sens par-delà l'esprit et la lettre*. L'ironie est un genre d'exclusion, car le propos ironique choisit *a priori* celui à qui il s'adresse. Ce n'est pas un texte qui se livre à tous. En cela, de nouveau, il se distingue et, en quelque sorte, devient aristocrate. Il y a dans l'ironie celui *qui doit comprendre* et celui *qui doit être exclu de la compréhension*. [...] Toute proposition ironique suppose au moins un élément contradictoire

---

<sup>8</sup> Quoi qu'en dise Le Blanc, des réflexions éthiques qui ne se basent pas sur un impératif catégorique individuel ou une « conscience », il y en a plusieurs. Nous pouvons citer – et non le moindre – Spinoza. Pour une réflexion sur une éthique de la lecture et de l'écriture indirectement à partir de Spinoza (par l'entremise de Gilles Deleuze) qui ne se base pas sur une « conscience individuelle », mais sur un « partage d'affects », on pourra se référer à Lemieux (2009a et 2009b).



1. Section théorique/ Theoretical section/ Theoretischer Teil/ Sección Teórica/ Sezione teorica qui met en jeu la compréhension de la proposition elle-même. Elle suppose aussi le lecteur qui demeure exclu de la compréhension, et celui qui comprend l'incongruité de ce qui est exprimé, lequel représente le véritable destinataire du message. Il se crée dès lors une *sourde intimité* entre l'auteur et ce lecteur, une relation secrète qui fait fond sur un partage commun de valeurs qui incarne, *mutatis mutandis*, le sens véritable de la proposition. (132)

C'est l'« élection » (ou pas) du traducteur-lecteur qui permet de juger d'une traduction, de ce qu'elle réussit (ou pas) à réconcilier Hermès et Apollon.

Chez Berman, au contraire, le rapport est d'abord social, et son utilisation des romantiques – Schleiermacher et Humboldt notamment – est toujours, pourrions-nous dire, tournée vers un traducteur-écrivain pour son peuple et sa culture :

Ce choix éthique [d'accueillir l'Autre, l'Étranger], certes, est le plus difficile qui soit. Mais une culture (au sens anthropologique) ne devient vraiment une culture (au sens de l'humanisme d'un Goethe, de la *Bildung*) que si elle est régie – au moins en partie – par ce choix. Une culture peut fort bien s'approprier des œuvres étrangères [...] sans jamais avoir avec elles des rapports dialogiques. Mais dans ce cas, et aussi « civilisée » soit-elle, il lui manquera toujours ce qui fait d'une culture une *Bildung*. (1999, 75)

Pour Berman, cette *Bildung* comprise comme phénomène social ne peut se faire que dans un mouvement vers l'extérieur, et la traduction – elle n'est pas la seule – est un moyen particulier pour arriver à ce mode d'extériorisation que possèdent les cultures *en formation* :

Car [le mouvement de la traduction] part en effet du propre, du même (le connu, le quotidien, le familier), pour aller vers l'étranger, l'autre (l'inconnu, le merveilleux, l'*Unheimlich*) et, à partir de cette expérience, *revenir à son point de départ*. (1984, 77)

Cette expérience – qui était le premier enjeu de notre réflexion, à savoir l'expérience du traducteur chez Berman, plutôt que la « théorie » – est un *manifester* qui participe de la *Bildung* de toute une culture. Chez Le Blanc, si le traducteur est vu comme un étranger et sa lecture comme une formation (*Bildung*), les conséquences d'une telle conception de l'altérité (individualisée, personnalisée) sont peut-être d'une part que le traducteur se sente tel un élu dans son rapport avec l'auteur dont il lit le texte, mais elles instituent aussi deux relations incommensurables : d'une part, le lecteur d'une œuvre dans sa propre langue pourra s'éduquer à son contact, mais le lecteur d'une œuvre traduite, lui, n'obtiendra rien de cette

traduction, puisque tout le travail de la *Bildung* aura été volé, comme les génisses d'Apollon, par le traducteur.

La proposition « éthique » de Le Blanc laisse à la fois un choix au traducteur, mais c'est au prix de mettre mal à l'aise le lecteur de son livre. En tant que traducteur, il nous met devant le choix suivant : soit le traducteur s'accapare l'étrangeté en lui-même en laissant à son lectorat une œuvre très lisse, facile à lire, soit le traducteur transporte avec lui l'étrangeté du texte – ce qui nous semble être la proposition éthique de Berman – et développe par le fait même, selon Le Blanc, un « complexe d'Hermès ». En tant que lecteur, toutefois, Le Blanc nous dispose dans une relation de double contrainte (*double bind*) face à l'« étrangeté » de son texte : soit on comprend son propos et l'ironie qu'il contient (jusqu'à penser que Le Blanc *ne donne aucune prescription éthique* dans son livre, que son intervention est avant tout polémique), soit on désespère de ne pas avoir été élu par son auteur.

Le Blanc, en parlant de tous ces théoriciens postmodernes, au début de son livre, compare leur lecture à de l'hermétisme inutile, un abus de mots, de locutions étranges, de phrases contournées et indéchiffrables pour les profanes, et cite Shakespeare :

§11 Devant cela, on serait tenté de faire la réponse que fit Hamlet à Polonius : « *What do you read, my lord ?* » « *Words, words, words* ». (16, Le Blanc cite *Hamlet*, II, 2)

Et pour notre part, on serait tenté de citer la suite du texte d'Hamlet :

- *What is the matter, my lord?*
- *Between who ?*
- *I mean the matter that you read, my lord.*
- *Slanders, sir...*

Hamlet joue sur le double sens du *matter* de la question de Polonius, signifiant à la fois l'affaire en cours ou l'objet de la dispute, mais aussi le fond, le contenu, la matière de quelque chose, et l'incompréhension de Hamlet est en ce sens l'inverse de notre difficulté à rendre compte de ce débat, à savoir que nous avons discuté du *matter* dans le livre, alors que l'intérêt était peut-être le *matter* « *between who* ». Ce n'est peut-être pas la différence de conception sur l'éthique ou sur l'esthétique qui importe dans cet étrange débat entre Charles Le Blanc et Antoine Berman, mais dans le fait même que peut être réfléchi un tel débat, même par-delà la mort d'un des protagonistes. Nous aimerions penser que tout cela n'est pas que *slanders*, et qu'une critique nouvelle peut émerger d'un débat sur l'éthique en traduction. Berman écrivait ses livres spécifiquement contre une

idéologie de son époque, contre ce qu'il nommait la « tradition ethnocentrique », ou encore, pour reprendre l'expression en cours à l'époque des romantiques, contre la traduction « à la française » qui signifie moins un type de traduction spécifique – puisque les traductions françaises ont toujours été très diverses –, mais un état d'esprit social qui fait de l'Étranger quelque chose de malléable et ultimement assimilable en totalité. Alors bien avant toute discussion sur la possibilité d'une éthique à partir de l'altérité du texte, il faudrait se demander pourquoi quelqu'un comme Charles Le Blanc tient-il à écrire un livre qui critique l'éthique de Berman qu'il semble considérer comme le penseur dominant de la traductologie. En bref, que se passe-t-il dans notre époque *out of joint* pour que des gens comme Berman puisse être dit postmoderne, obscur et hermétique, que leurs « théories » puissent être dites du bavardage inutile.

Si les romantiques allemands nous ont accompagnés tout au long de notre réflexion, ce n'est pas seulement parce que Le Blanc et Berman sont tous deux spécialistes de cette époque de l'histoire des idées – au demeurant, comme le rappelait justement Le Blanc, très diversifiée<sup>9</sup>. C'est aussi parce que ce qui semble être à prime abord une opposition théorique entre Le Blanc et Berman sur la question de l'éthique et les tensions entre une conception individuelle et une deuxième, sociale, du langage, était peut-être déjà présente chez ces romantiques. Les enjeux et les problèmes de cette époque-là devraient peut-être être à nouveau remis en question aujourd'hui. Une nouvelle critique – productive et féconde – pour notre époque reste peut-être à penser, et cela pourra peut-être l'être par une médiation, *étrangère* justement, de l'époque romantique :

Une critique qui ne serait pas tant le commentaire d'une littérature déjà existante, achevée et fanée, que l'organe d'une littérature encore à achever, à former et même à commencer. Un organon de la littérature, donc une critique qui ne serait pas seulement explicative et conservatrice, mais qui serait elle-même productive, au moins indirectement. (Friedrich Schlegel, cité dans Berman 1995, 96)

## Références bibliographiques

Berman, Antoine. *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique : Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Paris : Éditions Gallimard, 1984.

Berman, Antoine. *Pour une critique des traductions : John Donne*. Paris : Éditions Gallimard, 1995.

---

<sup>9</sup> Sur l'aspect fragmentaire du romantisme allemand et l'abus à y voir une doctrine cohérente, voir Le Blanc (2009, §73, 81).

- Berman, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris : Éditions du Seuil, 1999.
- Bruni, Leonardo. *De interpretatione recta / De la traduction parfaite*. Traduction, introduction et notes de Charles Le Blanc. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 2008.
- Godard, Barbara. « L'Éthique du traduire : Antoine Berman et le 'virage éthique' en traduction ». *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, « Antoine Berman aujourd'hui/Antoine Berman for our time », vol. 14, no 2 (2001) : 49-82.
- Le Blanc, Charles. *Le Complexe d'Hermès : regards philosophiques sur la traduction*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 2009.
- Lemieux, René. « Hume et Bergson, une pratique de la méthode chez Deleuze : réflexions pour une éthique de la lecture ». *Symposium*, vol. 13, no 2 (2009a) : 68-96.
- Lemieux, René. « Pourquoi s'être rencontrés pour parler de Deleuze, pourquoi écrire maintenant autour de son œuvre ? ». In : Dalie Giroux, René Lemieux et Pierre-Luc Chénier (dir.). *Contr'hommage pour Gilles Deleuze : nouvelles lectures, nouvelles écritures*. Québec : Presses de l'Université Laval, 2009b : 161-175.
- Schlegel, Friedrich. *Fragments*. Présentés et traduits par Charles Le Blanc. Paris : Éditions José Corti, 1996.
- Schleiermacher, Friedrich Daniel Ernst. *Des différentes méthodes du traduire et autre texte*. Traduits par Antoine Berman, réédité par Christian Berner. Paris : Éditions du Seuil, 1999.
- Segalen, Victor. *Essai sur l'exotisme. Une esthétique du divers*. Montpellier : Éditions Fata Morgana, 1978.
- Shakespeare, William. *Hamlet*. Traduit par François Maguin. Paris : Éditions Flammarion, 1995.

**2. Pratique, didactique et critique de la traduction/  
The practice, the didactics and the critiques of  
translation / Praxis und Didaktik des  
Übersetzen, Übersetzungskritik/ Práctica,  
didáctica y crítica de la traducción/Pratica,  
didattica e critica della traduzione**



## **Mineur de fond ou chirurgien esthétique ? Traducteur et traduction dans *Vengeance du traducteur* de Brice Matthieussent**

**Freddie PLASSARD**

ESIT, Université Paris 3  
France

*« Pourquoi vouloir à tout prix  
mettre de l'ordre dans le chaos  
des fragments épars,  
dans le fatras de pièces détachées,  
dans le vrac de la vie ? »*  
B. Matthieussent

**Résumé :** Dans ce roman, Brice Matthieussent aborde la question de la relation entre auteur et traducteur sous la forme d'une prise de pouvoir du second sur le premier par note du traducteur interposée. Au terme d'une littéraire mise à mort de l'auteur, non plus seulement symbolique mais physique, c'est aussi une esthétique de la traduction qui se dessine, tour à tour appropriation, digestion, déménagement et transgression, esthétique qu'il serait toutefois abusif de porter au compte de l'auteur du roman, lui-même traducteur renommé.

**Mots-clés :** relation auteur-traducteur, mort de l'auteur, note du traducteur, appropriation, transgression

**Abstract :** In the novel *Vengeance du traducteur*, Brice Matthieussent focuses on the translator-author relationship and tackles the question from the point of view of the translator's note. The author is eventually murdered by the translator out of revenge, not only in symbolical terms but also in literal terms. A given aesthetics of translation is thereby conveyed, going through stages of appropriation, digestion, transportation and transgression of text and translation rules, which nonetheless does not necessarily reflect the author's genuine stand, a famous translator himself.

**Keywords :** Translator-author relationship, author's death, translator's note, appropriation, transgression

Brice Matthieussent livre, avec *Vengeance du traducteur*, le fruit ludique des réflexions inspirées par une pratique qui lui vaut aujourd'hui une renommée internationale et un palmarès de non moins de deux cent

traductions d'auteurs contemporains principalement américains. Selon ses propres propos, l'idée du roman qui aborde la question de la traduction sous l'angle de l'espace réservé au traducteur, tant sur la page que dans la littérature ou l'écriture en général, serait née de sa tendance initiale, en début de carrière, à abuser des notes de bas de page, très souvent supprimées par l'éditeur.

## I. Le roman

Construit selon le principe de la mise en abyme et des emboîtements narratifs, le roman met en scène la prise de pouvoir progressive d'un traducteur, David Grey, sur l'auteur du roman *Translator's Revenge*, Abel Prote, dans une lutte sans merci au dénouement néanmoins attendu, la mise à mort de l'auteur. Brice Matthieussent donne la parole au traducteur – ou la prend en son nom – sous la forme d'une note de bas de page qui ne cesse, tout au long du roman, de gagner du terrain sur une page initialement plutôt blanche, tandis que le texte principal dont elle est une forme de commentaire reste paradoxalement invisible, « hors champ ». C'est donc la parole réputée seconde du traducteur qui occupe ici le devant de la scène, lui qui, d'ordinaire, est a priori privé d'énonciation en son nom propre, au point que rares sont encore les lecteurs de traduction réellement conscients de sa médiation.

Riche en rebondissements, anecdotes savoureuses et pages mémorables, le roman se prête de fait à une multiplicité de lectures, celle, progressivement délinéarisée, truffée de chassés-croisés et d'épisodes insolites, de la *fabula*, centrée sur le thème de la vengeance, celle de la construction ou reconstruction d'une trame narrative qui va en se complexifiant et celle, plus réflexive, qui confère à la trame romanesque une portée traductologique, parfois induite par les allusions et reprises intertextuelles, ne serait-ce que celle du nom du père de l'auteur, Maurice-Edgar Prote. Loin d'aborder métaphores, *topoi* et problématiques associés à la traduction de manière frontale et théorique, Brice Matthieussent leur donne vie, les met en scène : ne voit-on pas David Grey évoluer dans un monde double à plusieurs égards, géographique, historique et textuel, brouillant à loisir les repères du réel et de la fiction à l'intérieur même de la fiction, pour en conclure que « c'est la vie qui imite l'art, jamais l'inverse » (257). Autant dire que, pour le plus grand bonheur du lecteur, le goût du jeu qu'implique cette lecture et la diversité des métaphores de l'activité de traduction et de la figure du traducteur supplantent avantageusement la sécheresse de certains écrits théoriques que, par fidélité à l'esprit du roman, nous laisserons délibérément dans l'ombre d'une intertextualité le plus souvent implicite, tout en souscrivant  *nolens volens*  à la critique postmoderne de l'approche scientifique de la traduction décelée par



Delabastita (2007, 209). Il serait du reste illusoire de prétendre épuiser les pistes, modalités et niveaux de lecture auxquels se prête ce roman discrètement et allusivement érudit, aussi nous concentrerons-nous ici sur les variations relatives aux thèmes de l'écriture, dans ses dimensions relationnelle, spatiale et opératoire.

### *1.1 Le vis-à-vis auteur / traducteur*

L'auteur, Abel Prote, premier de l'alphabet par son prénom, l'est aussi indirectement et sémantiquement par son patronyme désignant un chef d'atelier de composition typographique, et aujourd'hui, par extension, les correcteurs d'épreuves. Quelle relation peut se nouer entre ce « premier » inconditionnel qu'est l'auteur, statue absente qui plane sur le texte, figure paternelle dominatrice et autoritaire, et son « fils », le traducteur? Telle la machine de guerre qui prévoit le moindre des mouvements de l'adversaire campée par Eco (1985), Abel Prote ne laisse rien au hasard dans les pérégrinations et déambulations de son « fils-traducteur » qui, de fait, explore l'appartement de l'auteur (voir *infra*) selon un ordre par lui prédéfini, métaphore de l'état des lieux qu'est la première lecture de l'original. Dans la toute puissance de son rôle paternel, il s'attend à voir son art consommé de la stratégie payé d'une obéissance et d'une abnégation sans faille, que ses consignes soient explicites ou implicites : celles de n'ajouter aucune note à son texte, d'observer la plus grande rigueur, l'invisibilité, le mutisme, sous peine d'assimilation aux cuistres.

### *1.2 Regard porté par le « fils » sur le « père » : entre servilité et transgression*

Loin de l'adoration filiale, c'est le ressentiment qui anime le traducteur par rapport à cette figure qui le manipule comme un pantin ou un pion sur son propre échiquier et l'écrase, au sens propre, en le réduisant à vivre sa vie en « astre domestique » assujetti à son diktat, et, au sens figuré, par la présence même de son œuvre, de son texte. N'ayant « d'autre choix que de jouer à la perfection un rôle écrit pour [lui] par un autre » (93)<sup>1</sup>, le traducteur se défoule à l'occasion de la tâche ingrate de devoir s'époumoner à lui souffler son texte. La relation au père et plus encore au texte, « mon père au carré, le géniteur des gènes de mon géniteur » (188) revêt pour lui une dimension d'esclavagisme, de tyrannie, de subordination à une toute-puissance à laquelle il ne sait par quel stratagème échapper. Assujettissement à la parole d'un autre mais aussi aux contraintes de la chaîne éditoriale et de ses « commanditaires sourds et aveugles mais d'habitude satisfaits » (36), de tous ceux qui décident à la place du

---

<sup>1</sup> Ce renvoi, comme tous ceux présentés selon ce modèle, renvoient au texte du roman.

traducteur et bien souvent ont le dernier mot sur son texte. S'il commence par pousser sa plainte, déclinée sur plusieurs registres tout au long du roman : « je ne suis pas le premier du texte, mais l'éternel Poulidor, le deuxième par vocation ou décret du destin » (36), il ne tarde pas à entrer avec l'auteur dans un bras de fer tantôt tacite, tantôt explicite et à ourdir une savante vengeance, même si la partie n'est pas gagnée d'avance, son « géniteur textuel » étant peu prêt à « s'effacer » face à son « fils diaphane, semi-transparent, génétiquement modifié, [s]on rejeton OGM » (208).

« Fantôme obéissant et fidèle [...] coulé depuis toujours dans le moule de l'autre » (14), le traducteur sait bien que c'est lui-même et son propre texte que lit le lecteur de la traduction, sous couvert de l'auteur premier (Prote). Aussi, cherchant sa complicité, conclut-il avec lui un pacte de lecture fondé sur une relation moins formelle en lui rappelant que ce qu'il lit n'est que le reflet de l'original. Il anticipe la déconvenue d'un rendez-vous manqué : « c'est lui que tu venais voir et tu tombes sur moi », non sans jeter au passage un soupçon d'opprobre sur l'auteur, « ce grand escogriffe [...] parti sans laisser d'adresse » (id.).

Le terrain de rencontre et d'affrontement tout désigné pour livrer bataille sera celui de la page.

## **II. L'écriture comme exploration d'un espace**

Traduire, comme écrire, c'est en effet investir un espace, espace toutefois prédéfini, délimité, réglementé, hiérarchisé. Ici, l'espace est double, physique sous la forme des appartements qu'occupent auteur et traducteur, et symbolique sous la forme de la page.

### *II.1 Espace physique des lieux de vie*

L'appartement du traducteur présente un caractère ancillaire. Les pièces, telles des chambres de bonne en enfilade s'y succèdent les unes aux autres, tous les espaces y communiquent. Faut-il y voir une confirmation de son statut social, une allégorie des différents lieux du texte communiquant les uns avec les autres, d'où ses propriétés de cohésion et de cohérence ou une allusion à la linéarité de la lecture ? L'appartement d'Abel Prote que David Grey occupera sur la quasi totalité du roman après permutation, respire quant à lui un confort bourgeois. Deux toiles énigmatiques y attirent l'attention : l'une, inspirée de Goya, figure un pantin désarticulé lancé dans les airs par quatre femmes, tandis que l'autre représente les pages d'un livre en vis-à-vis, source d'une interrogation sur le rapport entre original et double, qu'il s'agisse de copie ou de traduction (79).

Soucieux de la fortune de son livre outre-Atlantique, Abel Prote demande à David Grey d'en transposer l'action, le décor et les *realia*, bref l'univers de référence, à New York et lui propose à cette fin un échange

d'appartements, permutation géographique, celle des lieux de vie respectifs, qui débouchera à terme sur une permutation des espaces énonciatif et symbolique et par la prise de pouvoir définitive du traducteur sur l'auteur, évincé de la page et pétrifié par l'ambre dans son propre appartement.

## II.2 Espace symbolique de la page

L'espace à explorer est certes celui qui sert de cadre au roman, mais tout autant celui de la page, espace énonciatif assignant des rôles à l'auteur et au traducteur et déterminant le statut de leur parole, de l'arrogance de l'un à la relégation de l'autre. Or cet espace est à partager, la co-existence y est source de conflit de territorialité mais surtout de hiérarchisation de leur parole respective. Espace symbolique, la page est aussi lieu de claustration, délimité dans sa verticalité par une barre qui matérialise cette hiérarchisation, pèse de tout son poids sur le traducteur, le censure indirectement et dévalorise *a priori* son énonciation. La fine barre noire le confine à l'espace exigü d'un « réduit à hauteur calibrée » (226), d'une tanière où toute vie sociale est exclue. Prendre la parole dans ce « musée de portraits de criminels de mots » (83) signe de sa part un aveu d'impuissance ou d'incompétence, corollaire de sa servitude et de son travail de taupe. Tenu à l'anonymat, le traducteur en arrive à l'amer constat d'une vie qui n'en est pas une et d'une parole réduite aux « serviles explications de l'exégète transi par la foi ». (14). La barre matérialise une hiérarchisation des énonciations mais aussi des espaces sociaux : aux « prolétaires »<sup>2</sup> du texte « piteusement cloués au sol », « vulgaires rampants privés de vol » (66), l'espace exigü et souterrain de la note de bas de page, tandis qu'au-dessus de la barre devenue horizon, l'auteur déploie sa liberté de mouvement, d'expression et de création dans l'immensité du ciel, sous le regard béat des spectateurs.

Même si le traducteur est partout présent sur la page, même s'il franchit la barre, son rôle est assigné d'avance : il restera « le servile copilote » obéissant fidèlement « aux consignes de la tour de contrôle » (id.), exécutant à la lettre les instructions du chef d'orchestre. Même si la traduction s'étale sur la page en lieu et place du texte initial, jamais elle n'accédera au même statut symbolique, à la même « positivité » que l'original (Folkart 1991, 429). « Paillasson » réduit à ramper sous terre pour explorer les soubassements du texte, le traducteur demeure à première vue au seuil de la page, voire de l'écriture, dans l'espace liminal de la note dont on peut se demander avec Sanconie (2007, 174) si elle est « le seuil de la traduction ou son extension naturelle ». Précédée d'un appel de note, ici une astérisque qui flotte dans la page telle un pont entre deux espaces énonciatifs, la note semble matérialiser la réponse concrète formulée en son

---

<sup>2</sup> Guillemets de l'auteur de l'article et non du roman.

nom propre par le traducteur à l'appel de l'auteur, fût-il absent, tout en signalant, selon Sardin (2007, 122), un hiatus : « Lieu de surgissement de la voix propre du traducteur, elle trahit, au plus près du texte, la nature dialogique du traduire et le conflit d'autorité qui s'y trame. ». D'où l'appétit de vengeance qu'il suscite et qui consistera précisément, pour David Grey, à franchir la barre symbolique.

### *II.3 Franchir la barre de la note de bas de page et accomplir la vengeance*

À ce stade, les motifs qui alimentent la soif de vengeance apparaissent clairement : relégation dans l'ombre, travail de taupe au service de l'arrogance de l'auteur. Théorisée dans les années 1970 notamment par Barthes et Foucault, la mort de l'auteur n'est ici plus seulement évoquée, glosée mais donnée à voir et réalisée : la vengeance se solde par la suppression de l'auteur et du texte. Les moyens mobilisés pour accomplir la vengeance sont ceux du cambrioleur ordinaire, à l'assaut d'un espace non plus intérieur, celui d'un domicile, mais extérieur, celui, infini, du ciel de la création. Armé de son pied de biche, le traducteur va faire en sorte de rehausser la maudite ligne qui lui barre l'horizon. Sans coup férir, il accédera par effraction au monde du dessus, celui de l'auteur, libération toutefois illusoire car il lui restera à conquérir l'immensité du ciel de papier. Dans « un vol, un envol, un putsch, un coup d'Etat » (199), il gagnera « l'espace noir de la nuit interstellaire, la page blanche striée de lettres noires » (id.), enfin à lui. Prendre les commandes de l'avion et celles de la page seront une seule et même action, l'accès à un espace symbolique. En vertu du principe de dédoublement ou de redoublement de l'espace, physique et symbolique, la vengeance prend en outre la forme de la destruction du texte, jeu d'enfant pour celui qui, quotidiennement, manipule texte et touches de clavier. L'ordinateur, tantôt considéré comme outil d'asservissement des traducteurs, se fait ici arme du crime. Par clics et virus interposés, en une lente montée des lignes, c'est la totalité du texte qui disparaît, en « un léger *pfuiit* mélodieux et exaspérant. » (68). Le traducteur aura tout loisir de savourer sa vengeance : « Moi, mon auteur aux abonnés absents, [...], je l'ai radié de la page, fichu à la porte, je l'ai interdit de séjour, exilé à l'étranger... » (236). D'ordinaire locale, la note du traducteur initialement *allographe fictive* (Genette 1987, 296) s'étendra sur la totalité du roman et concrétisera l'appropriation de l'espace énonciatif, tout en faisant accéder le traducteur-narrateur au rang d'auteur. De même s'illustrera par cette vengeance un des « 'tours' que les traducteurs ont dans leur sac pour s'affranchir du mythe de Babel » (Sardin 2007, 130).

### III. Esthétique de la traduction

Le *modus operandi* de David Grey, équivalent littéraire du processus de traduction, ne manque pas de piquant. Son appétit de lire, nourri dès l'enfance du goût pour l'évasion loin de l'agitation, du bruit de la vie « mondaine » et de la chape du temps, l'amènera à préférer les passages secrets qui donnent accès aux mondes parallèles où se déploient le jeu et la fantaisie, quitte, par la lecture, à « aller contre la vie, lui tourner le dos, ou du moins s'en exiler un moment » (102), tandis que son travail d'écriture, seconde par définition, régie par des règles, relève, du moins en principe, d'une forme d'ascèse toute de discrétion, d'efforts, d'abnégation.

#### III.1 Traduction – appropriation

Voyant son rôle tracé d'avance, borné par le texte préexistant, le traducteur commence par se l'approprier, au sens propre comme au sens figuré. « Mineur de fond piochant dans l'obscurité de sa galerie, avec pour seule lumière ses dictionnaires, pour seul outil sa sagacité » (19), il se fait d'abord géologue ou archéologue du texte, procédant à des repérages dans un travail d'approche au fil duquel il explore, sonde, mesure, apprécie les caractéristiques du gisement recelant la richesse d'un minerai à identifier, moyennant « forages, carottages, relevés et tracés », à la recherche « des structures géologiques enfouies, du bon angle d'attaque et du "placement" adéquat » (40). Cette approche est parfois compromise par un changement inattendu, un coup de grisou en entraînant souvent d'autres, l'obligeant à reprendre tout son travail à zéro, lorsqu'il découvre un peu tard un filon ou gisement essentiels.

À ces repérages des soubassements du texte succède un corps à corps avec le texte, d'abord alimentaire. S'approprier le corps du texte passe alors par l'ingestion, l'assimilation, parfois difficile, de sa lettre, prélude à sa restitution, comme le dénote l'expression « rendre un texte », non sans en avoir préalablement mastiqué « la chair délicate, les morceaux de choix et de bravoure, les tendrons goûteux, les passages croustillants, mais aussi les os, cartilages, nerfs coriaces, tunnels descriptifs, artères bouchées, articulations indigestes ... » (19). La métaphore alimentaire du rapport au texte se présente aussi sous la forme des répliques que le traducteur ânonne à l'intention de l'auteur, lorsqu'il lui « donne la becquée » et que l'auteur prend sur ses lèvres « ses aliments sonores et les recrache aussitôt vers le public ravi » (21). Elle ressurgit au chapitre 11, sous la forme de pâtes astérisques, de seiche à l'encre et d'un millefeuille, évoquant le rituel judaïque d'appropriation du nom propre par ingestion de ses lettres une à une, sans compter le plat chaud « violemment noir et blanc » ni l'assimilation de l'écriture à une alchimie culinaire nécessitant un savant dosage de l'assaisonnement (211).

Le goût exacerbé des mots et du langage, manifeste dans les énumérations à la Pérec, suscite un appétit d'incorporation qui se poursuit sur le registre érotique par la prise de possession du corps du texte, en la personne de Doris, « la belle parleuse, l'incontinente verbale » (234), devenue la maîtresse du traducteur après avoir été celle de l'auteur. Rappelant une des significations de traduire, « faire entrer », « introduire », signification reprise à titre métaphorique notamment par Valéry Larbaud, l'auteur présente diverses variantes de ce corps à corps, celle du flirt dans l'obscurité des salles de cinéma, qui laisse les amoureux dans le même état d'hébétude que le traducteur au sortir d'une séance de traduction (137). Les propos sont encore plus explicites lorsque sont décrits en une prouesse d'écriture, les ébats de David et de Doris, scène qu'on peut lire au premier degré, celui de l'intrigue romanesque, mais aussi au second degré comme métaphore du rapport « éreintant » du traducteur au texte, au fil d'une exploration qui ne laisse nulle niche, nulle anfractuosité inexplorées. Ce parallèle sera du reste précisé quelques pages plus loin, lorsque seront comparés les « corps imbriqués » et les « textes emboîtés », les « originaux malmenés » et les « traductions énergumènes », ainsi que leurs variantes, infidélités, digressions et transgressions constitutives de l'écriture. (224). Doris, incarnation du texte doublement « façonnée » par l'auteur initial puis le traducteur, suscitera chez celui-ci des envolées : « mes mots ne font qu'un avec toi, ils s'accordent à ta voix, à ton souffle, ton corps aussi me va comme un gant » (282), tout en s'affranchissant de sa double tutelle, nouvelle affirmation de l'autonomie du texte.

### III.2 Traduction – déménagement

D'abord imitation du fait de la présence inéluctable du texte original, la traduction passe par divers stades. Elle est passage souterrain, affranchissant le traducteur de la navette incessante entre texte original et traduction, même si B. Matthieussent dément explicitement cette conception de la traduction. Ce passage va de pair avec des opérations de transfert qui assimilent son *modus operandi* à celui d'un déménageur indélicat, non sans rappeler celui auquel fait allusion de Launay (2006, 39). La métaphore est filée ici avec brio, et toutes les virtualités de sens du « métaphorein », du transport qu'est la traduction, sont déployées. « Transporteur indélicat », « déménageur maladroit » et « trafiquant louche », il expédie « des objets fragiles et étiquetés, [...] les cognac et les lâche, [...] les abîme, les écorne, les raie et les érafle », perdant en route l'essentiel (35). La métaphore de la perte, si courante en traduction, se voit ici donner toute son ampleur, en des accents catastrophistes qui culminent quelques lignes plus loin, lorsque David Grey livre « un ersatz, un résidu dérisoire du trésor original, une pauvre scorie » replâtrée tant bien que mal, une baudruche regonflée à la seule force de ses poumons nicotinés (36).

Déménageur, le traducteur s'approprie au moins passagèrement les biens qui lui ont été confiés sur sa « bonne mine », et plutôt que de voler, en lecteur qu'il est, il les volatilise parfois, quitte à les faire réapparaître ultérieurement au moment jugé opportun (300), selon le principe courant du déplacement. La traduction passage, transfert, n'en donne pas moins accès à un autre monde, une autre réalité, tel est son propre, tandis que sur fond de ces « aménagements en forme de déménagements transatlantiques » (63) se pose une question théorique nodale : faut-il domestiquer, naturaliser l'œuvre traduite ou lui conserver sa part d'étrangeté ?

### *III.3 Traduction – transgression*

Assujetti à des diktats divers, le traducteur parvient néanmoins à s'offrir quelques libertés : « biffer, rectifier, éliminer, ajouter, changer deux ou trois répliques » (223). C'est par la transgression progressive de ses limites et le jeu de plus en plus débridé avec les contraintes et l'éthique implicite de la traduction qu'il en vient à transgresser toute règle, à pratiquer toute une série de libertés ou licences échevelées par rapport à l'auteur et au texte de départ, selon un catalogue d'opérations quasi chirurgicales sur le texte qui oscille entre deux pôles, celui de l'élimination pure et simple de mots ou passages et celui d'ajouts, réécritures et fantaisies diverses censées figurer la « liberté » du traducteur, mais n'en étant en réalité qu'une parodie poussée à l'extrême.

Être mimétique, le traducteur passe aisément d'un rôle à un autre. Amateur de travestissement, il endosse volontiers vêtements et costumes de théâtre et peut même aller jusqu'à la transmigration, passant de son propre corps de traducteur à celui d'auteur (298), frôlant le parasitisme, voire la vampirisation (198, 294), stade ultime de toutes les formes de transgression qu'il se permet, au nom desquelles il modifie, corrige, ampute, augmente, subvertit, détourne, maquille le roman qu'il traduit. À ce stade, le corps à corps amoureux a pour contrepartie un autre corps à corps moins délicat, un « jeu de massacre » où, à coup d'ablation et autres opérations prend forme la traduction. L'intervention sur le texte, « corps à opérer, non à caresser, davantage une viande à équarrir qu'une chair à plaisirs » (59) se fait alors « plus chirurgicale qu'amoureuse ». Du remaniement à l'invention pure et simple, en passant par le caviardage, l'étoffement, le replâtrage, les retouches et ravaudages, le traducteur ne ménage pas le texte original, même si, gommant « ces incartades mineures » il s'efforce par ailleurs de se présenter « le petit doigt sur la couture du pantalon » (133) et de minimiser ses agissements, dépeçages et démolitions de délinquant textuel.

### III.4 Figure du traducteur

À l'issue de toutes les péripéties et retournements dont est truffé le roman, quel portrait type du traducteur se dessine ? Être discret, effacé, sachant se tenir, il a pour attributs « le voyage, l'incognito, le déguisement – et peut-être l'érotisme sous-jacent » qui lui vont comme un gant (14). Puissance chtonienne, « voyant myope », « surdoué limité », « extralucide aveugle », il évolue dans « l'argile grise, le calcaire, les gravats, les strates géologiques » (88), explorant les soubassements du texte et les ressorts de son esthétique, rétif aux valeurs solaires de la pleine lumière, de la gloire et de ses corollaires. Être terne, couleur grisaille (Grey), le traducteur se présente lui-même comme caméléon, « être hybride », à « corps siamois et bicéphale, [...] anomalie à forme humaine » (247).

D'ordinaire blafard voire invisible à force de vie souterraine, le voilà soudain vêtu tel Zorro, le vengeur masqué, fendant l'écran de l'ordinateur d'un Z en guise de signature, ou à l'effigie du porto Sandeman, l'homme de sable. Large cape, grand chapeau noir, visage plongé dans l'obscurité, surgissant, en mercurien qu'il est, « toujours à l'improviste, là où on ne l'attend pas » (22), tel est aussi l'un de ses archétypes. Être de la nuit, il sait néanmoins y briller, en « star de l'ombre ». Son appétit de vengeance l'assimile aussi aux êtres surnaturels issus d'un bestiaire fantastique, tel ce « *Hidebehind* » (64), qui, par sa rotation sur lui-même, tue ce qui se trouve sur son passage. Assigné à une fonction d'abord instrumentale, il s'en acquitte sans broncher, tant qu'il se cantonne au rang de *dumbwaiter* (21), « serviteur muet », monte-charge, passe-plats, véritable cheville ouvrière du texte dont la tâche consiste à hisser le texte de l'auteur au-dessus de la barre fatidique, effort éreintant, avant de comprendre, en un éclair, qu'il n'est que le « pantin exsangue volant à travers les airs » de la fresque. (164).

### III.5 Affirmation des valeurs esthétiques propres

Fort des libertés prises par rapport à la double autorité de l'auteur et du texte de départ, le traducteur-narrateur affirme ses propres valeurs esthétiques : parodie de la stylistique statistique (p. 39), prédilection pour le fragment, le décentrement et l'hermétisme dissimulant à la lecture superficielle les arcanes de l'œuvre traduite. Sachant tirer parti de l'espace d'énonciation-relégation qui lui est d'ordinaire imparti, il déploie pleinement les virtualités de la note de bas de page, invitation au voyage et au dépassement, celle des possibles qui font la beauté du geste traductif (Sardin 2007, 133). De même, il récuse tous les sujets trop affirmés, trop explicites, ne sollicitant guère la capacité d'appropriation ni d'interprétation du lecteur. Dans un rejet de « la pose insipide », de « la prose faisandée », de « l'ostentation vaniteuse » ou du « méprisable désir de statue », il privilégie « la partie qui remplace le tout, qui suggère sans prétention, au ras du sol, parmi le chiendent, les insectes rampants, les débris, les rebuts et les reptiles... », tout ce qui, synecdoque aidant, assimile la geste du



traducteur à un recyclage, un réemploi des déchets, restes, bribes et résidus langagiers et textuels, à une rudologie scripturale à la portée des êtres rampant au ras du sol, pratiquée par un écologue de l'écriture « fouaillant du groin l'herbe drue des mots » (126).

Quelles que soient les avanies subies par le traducteur et justifiant sa vengeance, le lecteur du roman ne s'y méprendra pas. Si tant est qu'il faille une « morale » à cette histoire, elle est multiple, portant à la fois sur le texte, le traducteur et l'écriture. Le texte, lui, vit sa vie, une fois affranchi de la double tutelle de l'auteur et du traducteur, autonomie qui frise la vie organique, belle affirmation de l'*intentio textoris*. Par ailleurs, loin d'en rester à la vision sanglante du travail chirurgical de l'écriture campé sur l'étal d'un boucher virtuel, l'auteur couronne l'escalade dans la description des plaisirs de l'écriture par une apothéose finale mêlant plaisir érotique et image d'une liberté que plus rien ne vient entraver, espace de pure jouissance du langage, saisissant « les mots par grappes entières », jonglant « avec la bourre du langage ». Enfin, les limites de l'activité du traducteur sont par ailleurs clairement posées : « pourvu qu'il demeure humble, enthousiaste et zélé, modeste et rigoureux. [...]. Pourvu, surtout, qu'il ne se prenne pas pour un écrivain. » (309).

## Références bibliographiques

- Delabastita Dirk. « La traduction : une tâche herculéenne ? Les traducteurs dans la fiction et l'enseignement de la traduction ». In : Christian Balliu (dir.). *Traduire : un métier d'avenir*. Actes du colloque du 50ème anniversaire de l'ISTI. Vol. 2, Bruxelles, 2008 : 197-212.
- Eco, Umberto. *Lector in fabula*. Traduit de l'italien par M. Bouzaher. Paris : Grasset et Fasquelle, 1985. Titre original : *Lector in fabula*. Milan: Bompiani, 1979.
- Folkart, Barbara. *Le conflit des énonciations - Traduction et discours rapporté*, Québec : Les Editions Balzac, Collection L'univers des discours, 1991.
- Genette, Gérard. *Seuils*. Paris : Seuil, 1987.
- Henry, Jacqueline. « De l'érudition à l'échec : la note du traducteur ». *Méta*, 45.2 (2000) : 228-240.
- Launay, Marc de. *Qu'est-ce que traduire ?* Paris : Vrin, 2006.
- Matthieussent, Brice. *Vengeance du traducteur*. Paris : P.O.L., 2009.
- Sardin, Pascale. « De la note du traducteur comme commentaire : entre texte, paratexte et prétexte ». *Palimpsestes* n° 20 (2007) : 121-135.
- Sanconie, Maïca. « Préface, postface ou des deux états du commentaire par des traducteurs ». *Palimpsestes*, n° 20 (2007) : 161-176.
- Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility : A history of translation*. Londres : Routledge, 1995.



## Pour une poétique du traduire. Techniques de traduction de la métaphore dans le texte en vers

Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI

Université « Alexandru Ioan Cuza », Iași  
Roumanie

**Résumé:** La traduction de la poésie a suscité des débats parce que le traducteur est vu comme re-créateur du texte, comme poète en abyme. La poésie est difficile à traduire à cause de sa concision et de sa dynamique intertextuelle. La démarche traductologique suppose une perspective comparative et une analyse des particularités du texte. En tant que procédés de traduction, on identifie la duplication, qui est la reproduction rigoureuse et fidèle dans la langue cible, la transposition, la création d'un effet comparable à celui original et l'analyse dialogique. La poétique du traduire sera adaptée aux particularités de chaque poème.

**Mots-clés:** traduction, poésie, duplication, transposition, analyse dialogique

**Abstract:** The translation of poetry has caused many debates because the translator is seen as a re-creator of the text and his work becomes « poetry en abyme ». Poetry is difficult to translate because of its conciseness and intertextual dynamics. The translator's work supposes a comparative perspective and an analysis of the text's peculiarities. Among the translation methods employed, one can identify duplication, i.e., strict and faithful reproduction in the target language, transposition, the creation of an effect similar to the original one, and dialogic analysis. The poetics of translation will be adapted to the features of each poem.

**Keywords:** translation, poetry, duplication, transposition, dialogic analysis

### 1. Traductologie et poésie

Le texte littéraire met en jeu tellement de composantes que toute réflexion sur sa traduction est confrontée à une problématique complexe. Pourtant, la traduction de la poésie semble constituer un champ de recherche privilégié, susceptible de faire avancer des débats.

Pour certains critiques, la traduction d'un poème apparaît comme utopique, comme impossibilité, étant vouée à l'échec dès le début. Le prétendu traducteur se placerait ici devant un « postulat aporétique »

(Davoust 1994, 111), parce que la poésie est le processus créatif par excellence qui joue avec un système codé qui est la langue même. Si l'on essaie de « recoder » ce système dans une autre langue, on observera que la poésie est « unique », « non-réitérable », et, par conséquent, « non-traduisible » (Davoust 1994, 111).

Cette vision a pour conséquence une conception réductrice de la poésie et de la traduction. Or, une œuvre, dit Nietzsche (cité par Davoust 1994, 112), est faite pour tous et pour personne ; elle n'a pas été conçue pour l'exaltation ou la délectation d'un seul groupe. La vouloir intraduisible, c'est la cloîtrer et la vouer à l'oubli. Comme il n'existe pas de traduction définitive pour tout texte original, tout poème, traduit ou non, est « le fruit d'une dérive ». C'est-à-dire que l'auteur, créateur ou re-créateur du texte, « cherche à *se rapprocher* d'un texte qui, pour le premier, lorsqu'il le compose, est en gestation, et qui, pour le second, celui qui le traduit, est imprimé et apparemment définitif, quoique toujours inachevé puisque inépuisable » (Davoust 1994, 112).

Cette métaphore du traducteur qui est re-créateur du texte poétique nous conduit à la conclusion que la traduction d'un poème est un « jeu second » qui demande un certain degré d'inventivité. C'est pourquoi tout traducteur devra faire appel à une certaine *poétique traductologique* à l'aide de laquelle il va étudier le fonctionnement des « deux langues en dérive » (Davoust 1994, 113). A la différence de *la linguistique contrastive*, *la poétique traductologique* doit viser tous les effets d'un poème, y compris ceux d'ordre lexicologique, sonore, rythmique et typographique. Dans le premier cas on travaille sur des langues vues chacune dans leur *fermeture* et dans l'autre ces mêmes langues sont étudiées dans leur *ouverture*.

Un des atouts majeurs d'un poème par rapport au roman ou à la nouvelle c'est sa relative concision. Espace de concision, le poème devient aussi, avec ses traductions, un lieu d'exploration. Un autre avantage pour le traducteur est la mise en regard du texte-source, qui illustre bien le pouvoir de stimulation du texte « qui semble se traduire et s'instruire sous nos yeux » (Davoust 1994, 113). La poésie sera confrontée donc à « des re-traductions infinies », observe Davoust (id.), dans cette tentative de trouver la forme parfaite dans la langue d'arrivée. Cela explique probablement le besoin constant d'une retraduction, même s'il existe déjà une traduction de qualité. Et, de plus, observe le même critique, « quiconque traduit un poème devient ipso facto, à moins qu'il ne le soit déjà, poète lui-même, ou, si l'on veut, poète "en abyme" (Davoust 1994, 114-115). Voilà donc que le devoir du traducteur devient re-écriture, re-interprétation. Cette métaphore du « poète en abyme » peut être rencontrée aussi chez Esther Orner, qui affirme que la simple traduction littéraire est une écriture, « un travail sur le sens, sur les mots » (Orner 2004, 228).

L'écrivain lui aussi est un traducteur comme le remarquait Proust, car l'écrivain traduit tout ce qu'il a en soi par un style qu'il construit et donc qui lui est propre. Le traducteur, lui, est confronté à cette écriture particulière qu'il doit rendre dans une autre langue. Aussi, à la suite de Proust, ne pourrait-on pas dire que *le traducteur est le traducteur du traducteur* ? Et je m'interroge : n'y aurait-il pas un danger pour un écrivain ou un poète de traduire ? Ne devrait-il pas se protéger d'une écriture si proche, parfois même de son ombre ?

Le traducteur est toujours désigné par la métaphore du miroir : il faut être poète ou, du moins, entrer dans l'intimité de la poésie pour pouvoir la traduire. (Orner 2004, 228)

La traduction du texte poétique suppose donc des risques et des pertes. Il faudrait peut-être suivre des principes et des procédures pour devenir capable de traduire la poésie. Une première question qu'il faut se poser est la suivante : que cherche-t-on à traduire dans un poème ? Et comment envisage-t-on de le faire ? La réponse en serait qu'on cherche à traduire *la signifiante*, définie par Davoust comme « le faisceau des paramètres syntaxiques, lexicologiques, sémantiques, sonores, prosodiques, typographiques, psychanalytiques et autres qui, aux yeux du lecteur / traducteur, donnent au poème (...) son originalité et sa séduction (car on ne traduit bien que ce que l'on aime). » (1994, 116). Un poème apparaît donc comme une unité de traduction plus complexe qu'un fragment de roman ou une scène de théâtre. Toute poésie est porteuse d'une multiplicité de lectures et ouverte à de multiples interprétations, d'autant plus que le texte-source ne coïncide pas nécessairement avec ses propres intentions (116). La signification d'un poème est parfois difficile à établir, et si les significations sont multiples, le travail du traducteur sera d'autant plus épineux.

En deuxième lieu, tout poème est le résultat d'une *dynamique intertextuelle* qui permet de penser le texte dans sa continuité et dans sa globalité, raison pour laquelle il se nourrit aussi d'autres textes (Bordas 2003, 43). En d'autres mots, une poésie est intimement liée à d'autres créations littéraires que le traducteur doit connaître pour interpréter correctement le fragment à traduire. Un recensement des particularités stylistiques récurrentes de l'auteur sera nécessaire en traduction. Il s'agit de *faire comparaître* deux textes l'un devant l'autre et de les faire se rapprocher.

La conclusion est que la traduction de la poésie suppose *une perspective comparative* tout comme *une analyse des particularités du texte*. Et, en fin de compte, « la traduction apparaîtra comme un décentrement : à la fois *la manifestation d'une différence et un manifeste*. » (Davoust 1994, 117). Et, pour citer le même critique, il n'y a pas de méthodologie bien établie pour traduire la poésie : « à chaque langue son échelle, pour aller cueillir le fruit du poème » (126). Pour parler d'une façon

métaphorique, nous dirons que le lecteur-traducteur sera celui qui va tenter d'explorer, de remonter, sur la « toile » que constitue l'œuvre entière d'un auteur, la « veine » qui l'irrigue. Traduire, c'est faire entendre l'originalité d'une voix, et surtout traduire un texte poétique, c'est mettre en circulation les métaphores sur lesquelles le texte est fondé.

## 2. La métaphore entre duplication et transposition

Même si l'expérience de traduction n'est pas théorisable, les critiques ont cherché des méthodes qui puissent être appliquées pour toute traduction. A. Davoust (1994, 182) affirme que la traduction, dans un premier temps, est *intra-duction*, processus par lequel le lecteur-traducteur *s'introduit dans le texte à traduire*. Après cette démarche, on arrive à *l'inter-duction*, qui aide le traducteur à trouver des points de passage entre les deux langues avec lesquelles il opère : la langue source et la langue cible (Davoust 1994, 182). Le traducteur, une fois « confronté non seulement à l'intimité mais aussi à l'intimation du poème, après être remonté à la généalogie du texte, entre dans la chambre de travail et décrit ce qui s'y passe. » (idem). Edgar Morin écrit aussi, à propos de la traduction littéraire : « un écrivain, c'est quelqu'un qui parle dans une langue et qui, parlant dans une langue, crée sa propre langue au sein de cette langue. Il la crée, même pas de façon volontaire, il est comme ça, il crée son univers. » Edgar Morin explique ensuite que le traducteur va se trouver devant un double impératif. Ou bien il va être fidèle littéralement, avec une grande déperdition, ou bien, il va essayer de reconstituer par d'autres moyens l'univers du poète : il risque alors d'être infidèle (Heyraud 2008, 1).

En ce qui concerne la présence de la métaphore dans le texte poétique, Evelyne Voldeng (1984, 145) propose deux méthodes de traduction. Elle définit d'un côté la « duplication », qui est la « reproduction rigoureuse du texte dans la langue d'arrivée », et, d'un autre, la « dérivation textuelle », pouvant aller de la « transposition » (c'est-à-dire le fait de produire dans la langue cible un effet comparable à l'effet produit par le texte original mais avec d'autres moyens) à la recreation, qui n'a presque plus rien en commun avec le texte original.

La traduction de la métaphore oscille donc entre la duplication et la transposition. Il n'y a pas de recette fixe à employer, le choix de la méthode appartient strictement au traducteur du texte poétique. Notre propos ne sera donc pas de présenter *LA méthode* à employer, mais une méthode qui soit employable, parce que le texte traduit n'est pas « un objet mais un projet, une trouvaille de parole, une mise en scène qui peut se redire, se représenter, se formuler indéfiniment » (Hermosilla 1990, 12).

Nous allons analyser les cas de duplication et de transposition de la métaphore et, pour illustrer nos propos, nous allons nous appuyer sur des

fragments poétiques appartenant à des auteurs roumains traduits en français.

### 2. 1. La duplication

Selon Henry Suhamy (Suhamy 2005, 9) la duplication est obligatoire dans le domaine de la traduction poétique, car il importe de respecter « l'ordre des mots tel qu'il existe dans le texte source, étant donné que ce texte n'a en somme rien d'idiomatique ». Nous allons nous garder de toute généralisation et nous nous attacherons à prendre des exemples concrets de poèmes conduisant à de véritables duplications. Nous proposons le texte suivant :

« Topită-n tremurul de aşteptare,  
eşti steaua somnului unde-mi dorm apele,  
şi veghea ta căinţă-n mine suie.  
Ziua e de prisos, noaptea e de lumină  
în adânc, unde uitare nu e ». (Ion Vinea, *Steaua somnului*)

Nous avons essayé de faire une comparaison entre la transposition et la duplication de cette métaphore :

<b>Transposition</b>	<b>Duplication</b>
Perdu dans le frémissement de l'attente,	Fondu dans le frémissement de l'attente,
<i>tu es l'étoile du sommeil où dorment mes eaux,</i>	<i>tu es l'étoile du sommeil où mes eaux dorment,</i>
et ta veille fait monter en moi le remords.	et ta veille fait monter en moi des remords.
Le jour ne m'est de rien, la nuit est de clarté	Le jour est en vain, la nuit est de lumière
dans les tréfonds où il n'est point d'oubli.	dans les tréfonds, là où il n'y a pas d'oubli. (notre traduction)

On peut conclure que la duplication est une sorte de « copie » du texte d'origine dans la langue cible et peut être assimilée au calque linguistique. Pourtant, on observe que la forme de la métaphore ne change pas de façon fondamentale dans les deux traductions. La métaphore sera traduite par calque chaque fois que l'adaptation s'avère inutile. Face à cette alternative, Antoine Berman (1999, 141) observe qu'il convient, pour traduire, « d'amener sur les rives de la langue traduisante l'œuvre étrangère dans sa pure étrangeté, en sacrifiant délibérément sa « poétique propre » (Berman 1999, 141). L'étrangeté de l'expression métaphorique sera donc conservée par la duplication.

Mais respecter l'étrangeté d'un poème ne suffit pas si l'on n'en garde pas la concision, et la « platitude » pleinement assumée. La duplication est ainsi la solution retenue. Analysons les deux traductions du texte qui suit :

« Cum izvorând îl înconjur  
Ca niște mări, de-a-notul...  
El zboară, *gând purtat de dor*,  
Pân' piere totul, totul. » (Mihai Eminescu, *Lucefărul*)

<b>Transposition</b>	<b>duplication</b>
Monter, sans cesser de jaillir,	*En jaillissant, ils l'entourent,
Vrais océans qu'il brasse ...	Pareils à des mers, à la nage ...
<i>Idées aux ailes de désir</i> ,	Il vole, <i>pensée menée par le désir</i> ,
Il vole-et tout s'efface. »	Jusqu'à ce que tout périsse. » (notre traduction)

Nous observons cette fois-ci que la métaphore a été modifiée lors de la transposition, et que cette forme est préférable au simple calque linguistique, inacceptable dans ce cas (nous avons marqué la deuxième variante par un astérisque), puisque la traduction est presque incompréhensible dans la langue cible. Nous avons renoncé au verbe « mener », « moteur » de la métaphore dans la langue source, et nous avons introduit le nom « ailes », idée originale, choix qui appartient exclusivement au traducteur. Pourtant, la transposition s'avère être une fois de plus une trahison, puisque nous sommes confrontées avec le risque majeur de dénaturer le poème, dans cette recherche de la forme poétique parfaite. Par conséquent, si l'on traduit selon l'idée qu'on se fait du texte littéraire, on court le risque de trahir le poème.

En effet, cette tentative de « dupliquer le poème » dans la langue d'arrivée est une fausse traduction. Le traducteur peut dupliquer certains éléments pris séparément, comme les agrammaticalités, les néologismes, les mots-valises créés par le poète ou l'absence totale de majuscules, mais pas le poème en entier. En ce qui concerne la duplication des métaphores, elle est valable si elle ne mène pas à un non-sens dans la langue cible. Traduire « image par image » est possible, mais si l'adaptation est une meilleure solution pour traduire la métaphore, le traducteur a le devoir d'y faire recours sans hésiter.

## 2. 2. La transposition

La transposition est, comme on l'a déjà vu, un procédé qui consiste à d'adapter le contenu d'une œuvre à un contexte différent, sous une forme différente. La transposition en matière de traduction poétique a, tout comme la duplication, ses fervents défenseurs. On peut ainsi mentionner le traducteur américain Eliot Weinberger (cité par Heyraud 2008, 8) pour qui



la transposition est indispensable, puisque « chercher à reproduire le rythme d'une langue étrangère, c'est comme manger un hamburger en Bolivie. ». D'autre part, la transposition est vue comme absolument nécessaire, car « l'objectif n'est pas (ou plus, ne l'a jamais été) de produire des correspondances linguistiques mais des *équivalences textuelles*. » (Henry 2003, 297).

Il y a bien sûr des cas dans lesquels la transposition s'impose comme la seule méthode à suivre dans la traduction de la métaphore, comme pour le texte suivant :

« Oh, punctează cu-al tău foc,  
Soare, soare ...  
Corpul ce întreg mă doare,  
Sub *al vremurilor joc*. » (George Bacovia, *Note de primăvară*)

Une traduction du type « le jeu du temps » ne serait pas suffisante pour rendre le sens adéquat de la métaphore « *al vremurilor joc* »; le traducteur doit recourir à une transposition :

O, soleil que je vois luire,  
Marque de ton feu ardent  
Tout ce corps qui me déchire,  
*Foulé aux pieds par le temps*.

On peut parler dans ce cas d'un type à part de transposition, même d'une récréation du message poétique : le traducteur a trouvé une solution plus originale de transposer la métaphore en changeant la structure tout entière du texte d'origine. L'idée poétique reste la même, bien que l'image qui lui sert de support soit modifiée. La métaphore est « habillée » dans une forme nouvelle, tandis que le sens, voire la rime, sont conservés. Toute duplication de la métaphore sera impossible pour ce texte poétique. La transposition est donc une solution acceptable là où la duplication mène à un non-sens.

Selon les critiques, une autre perspective dans la traduction du texte littéraire est l'analyse dialogique (Heyraud 2008, 8), qui correspond mieux aux exigences de la poésie actuelle, du fait qu'elle part du principe que tout texte est une entité hétérogène considérée comme un dialogue réel entre un Je et un Tu. Le texte est d'ailleurs selon Levinas « un visage à part entière, et la lecture un face-à-face avec son auteur » (Levinas, cité par Heyraud, 2008, 9). L'analyse dialogique comprend donc la présence de l'Autre. La traduction devient donc un dialogue qui prend en compte la multiplicité des voix qui se retrouvent dans un poème, mais aussi la multiplicité des lectures possibles et la multiplicité du sens. La métaphore devient, elle aussi,

l'expression de ce dialogue entre l'auteur, le traducteur et le destinataire de la traduction.

En conclusion, la duplication, tout comme la transposition, ont été tour à tour utilisées, de façon plus ou moins consciente, au cours de la traduction de la métaphore. Nous pouvons parler véritablement de la nécessité d'adapter la théorie à la pratique, et non l'inverse. Ce travail de trouver des principes qui jalonnent la traduction de la métaphore dans le texte poétique ne sera jamais complètement achevé. Pour illustrer cette tâche sans fin on peut citer le propos d'Antoine Berman (1999, 141), qui exprime la difficulté de traduire toujours par une métaphore : elle réside dans le fait de devoir « rendre des paroles du matin avec des paroles du soir » (Berman 1999, 141).

### Conclusion

Nous avons essayé de mettre en évidence les difficultés de traduction de l'expression métaphorique dans le texte littéraire en vers. La poésie peut être qualifiée comme une forme plus « délicate », plus « fragile » que la prose, parce qu'elle comporte des subtilités de forme, de prosodie, d'expression, de contenu. Le travail du traducteur est celui de trouver « une poétique du traduire », poétique qui ne s'appliquera pas à tous les textes littéraires, mais qui sera adaptée en fonction des particularités de chaque poème. On peut sans doute trouver des méthodes pour traduire la métaphore, comme la duplication et la transposition, mais on ne peut pas donner une « recette » exacte et universellement valable. Le but de notre travail est d'ailleurs celui d'analyser des cas divers de traduction de la métaphore et d'offrir des solutions pour ces contextes particuliers, et non pas de se constituer dans une « méthodologie » de traduction.

### Références bibliographiques

- Anthologie de la poésie roumaine*. Propos sur la poésie par George Macovescu. Paris : les Éditions Nagel, 1981.
- Berman, Antoine. *La traduction de la lettre ou L'auberge du lointain*. Paris : Seuil, 1999.
- Bordas, Eric. *Les chemins de la métaphore*. Paris : PUF, 2003.
- Davoust, André. *Poésie en traduction*. Cahier Charles V, Institut d'Études Anglophones, Université Paris VII, Paris : Denis Diderot, 1994.
- Hermosilla, Teodoro Saéz. «Pour traduire la poésie». *META*, vol. 35, n°3, 1990: 12.
- Heyraud, Ludovic. «Traduire la poésie contemporaine portugaise». URL : <http://cvc.instituto-camoes.pt/bdc/artigos/ludovicheyraud.pdf>. (consulté le 12 janvier 2010).
- Orner, Esther. « La Traduction Littéraire, une Écriture ? ». *Les enjeux de la traduction littéraire*, textes réunis et présentés par Jacqueline Michel, avec la collaboration de Marléna Braester et Isabell Dotan: Publisud, 2004 : 228.

2. Pratique, didactique et critique de la traduction/ The practice, the didactics and the critiques of translation/ Praxis und Didaktik des Übersetzen, Übersetzungskritik/ Práctica, didáctica y crítica de la traducción/ Pratica, didattica e critica della traduzione

Suhamy, Henry. « La traduction des métaphores et des hypallages dans Shakespeare et dans Scott ». *Palimpsestes*, n° 17, 2005 : 9.

Voldeng, Evelyne. « La traduction poétique comme duplication ou dérivation textuelle d'une langue à une autre ». *META*, vol. 29, n° 2, 1984 : 145.



## Tradurre le licenziosità di linguaggio: una questione etica o di pudore?

Iulia NĂNĂU

Université de l'Ouest, Timișoara  
Romania

**Résumé:** Cet article veut attirer l'attention sur un fait assez commun concernant la traduction roumaine des œuvres de la littérature italienne contemporaine, celui de censurer les termes licencieux et le langage grossier. Des termes comme *l'éthique de la lecture*, *l'éthique de la traduction* ou *pudeur* sont mis en discussion dans la tentative de donner une réponse à la question posée par la légitimité de la censure dans un sens de la pudeur, compris dans ce cas-ci différemment par le traducteur que par l'auteur ou le public. En faisant appel aux techniques d'analyse textuelle, on essayera de démontrer que la non traduction littérale des termes licencieux est inadéquate.

**Mots-clés** éthique de la lecture, éthique de la traduction, pudeur, registres de langue, langage obscène

**Abstract:** *The purpose of this article is to draw attention to the fact that when it comes to the translation of contemporary Italian fiction into Romanian, obscene and indecent language is being censored. Terms like ethics of reading, ethics of translation or decency will be discussed in order to find an answer to the question posed by the legitimacy of censorship in the name of decency, differently understood, in this particular case, by the translator and the author or the readers. The inadequacy of not translating obscene language will be demonstrated using textual analysis techniques.*

**Keywords:** ethics of reading, ethics of translation, decency, linguistic register, obscene language

Nell'ambito delle traduzioni delle opere italiane di letteratura contemporanea in romeno si registra un fatto preoccupante: quello della censura dei termini licenziosi e delle espressioni volgari. Visto l'ampio lavoro di epurazione operato sui testi, si esclude la possibilità che dietro a tale situazione si celino delle semplici sviste.

La mancanza di spazio mi obbliga a scegliere un numero ristretto di esempi, rispetto alla loro totalità, e questo comporta l'impossibilità di illustrare la reale dimensione, in senso quantitativo, del fenomeno, ma non la sua gravità.

Il corpus sottoposto alla selezione tramite un'analisi di tipo contrastivo è costituito dalle opere di tre autori italiani e dalle rispettive traduzioni in romeno, autori i quali usano nelle loro produzioni questo tipo di linguaggio: Giovanni Boccaccio, *Decameron*, Roma, Newton Compton, 1995; *Decameronul*, București, Editura Paralela 45, 2004 (terza edizione; traduttrice Eta Boeriu); Alessandro Baricco, *Novecento*, Milano, Feltrinelli, 2006; *Novecento*, București, Editura Humanitas, 2006 (traduttrice Michaela Șchiopu); Niccolò Ammaniti, *Come Dio comanda*, Milano, Oscar Mondadori, 2008; *Cum vrea dumnezeu*, București, Editura Humanitas Fiction, 2009 (traduttrice Gabriela Lungu). La scelta di queste opere è stata effettuata tenendo presente il cambiamento della situazione politico-sociale della Romania (Boccaccio è stato tradotto nel '57, ai tempi del regime comunista, a differenza degli altri autori, tradotti dopo l'89), la distanza cronologica tra gli autori e il fatto di essere accomunati da un senso di realtà linguistica che pervade la loro narrativa. Mi interessava vedere il modo in cui era stato tradotto il linguaggio licenzioso di Boccaccio, in quanto autore canonico in un periodo di forte censura politica e ideologica, per paragonarlo in seguito al modo in cui è stata fatta la traduzione degli altri autori, avvenuta in un contesto opposto, e ricavarne delle informazioni che potessero magari chiarire le ragioni dell'esistenza del fenomeno della mancata traduzione del turpiloquio.

Per quanto riguarda il *Decameron*, verranno discussi due brani. Il primo tratto dalla settima novella della seconda giornata, della bella musulmana Alatiel, e la seconda novella della quarta giornata, avente come protagonista Frate Alberto.

Mentre la bellissima Alatiel e la sua compagnia si stanno dirigendo in barca verso il futuro sposo, re del Garbo, una forte tempesta li fa naufragare. Viene trovata da Pericon da Visalgo e portata in salvo. Il fascino della naufraga non lascia indifferente il suo salvatore e vuoi per il nuovo contesto, vuoi per la passione, la donna cede e i due diventano amanti. Ma ecco la straordinaria bellezza della donna trasformarsi in un'arma a doppio taglio, poiché per averla tutta per sé, il giovane Marato, «bello e fresco come una rosa», uccide suo fratello Pericon. Di fronte alle «proposte» del nuovo ammiratore, la donna cede un'altra volta:

La donna amaramente e della sua prima sciagura e di questa seconda si dolfe molto; ma Marato, col santo Cresci-in-man che Iddio ci diè la cominciò per sì fatta maniera a consolare, che ella, già con lui dimenticatasi, Pericone dimenticato avea. (*Decameron* 100)

La versione romena rimane fedele all'originale, mantenendo la figura del santo *Cresci-in-man*:

Femeia, biata, plânse amar și cea dintâi nenorocire și așijderea și pe cea de-a doua; Marato însă, cu sfântu Crește-n mână, pe care Domnul ni l-a dat, se apucă s-o mângâie cu atâta îndemânare, încât deprinsă acum cu el, îl uită pe Pericone. (*Decameronul* 118)

Per quanto riguarda la storia di Frate Alberto – amante ingegnoso (finge di essere l'Arcangelo Gabriele) e sfortunato della bella e sciocca Lisetta – , lo troviamo all'inizio delle sue avventure mentre confessa in gran segreto a Lisetta l'interesse dell'*agnolo Gabriello* nei suoi confronti. La reazione della donna, dopo la partenza del frate, ci viene presentata così: «Frate Alberto si partì, ed ella rimase facendo sì gran galloria che non le toccava il cul la camiscia, mille anni parendole con l'agnolo Gabriello a lei venisse.» (*Decameron* 052)

La versione romena, riporta l'espressione *non le toccava il cul la camiscia*, ma aggiunge qualcosa, una scusa, *să fie cu iertare*, in italiano, *che sia perdonato*: «iar după ce se duse popa, se apucă de bucurie să facă atâta tărăboi, de nu-i mai ajungea, să fie cu iertare, nici curul la cămașă, părăndu-i-se o veșnicie până să vină Arhanghelul.» (*Decameronul* 263)

Siamo negli anni '50. Gli eufemismi a sfondo sessuale vengono accettati, forse perché non identificati in quanto tali (gli addetti ai lavori della censura non erano brillanti), oppure perché l'immagine di un clero corrotto serve alla propaganda comunista. Ma il termine *culo*, è sentito come volgare, non si usa fuori dal mondo privato e quindi, per una sorta di pudore, bisogna farlo passare per non intenzionato: scusatemi, non lo dovevo dire, ma mi è scappato.

Certo, l'immagine di un Boccaccio che in qualche modo non si assume la responsabilità del proprio linguaggio non è conforme alla realtà, ma intanto si è mantenuto lo stesso registro. Il che non si può dire della versione in romeno di *Novecento* di Alessandro Baricco. Innumerevoli gli esempi di mancata traduzione e non giustificabili: «a terra non riuscivi neanche a pisciare dritto nel cesso.» (12) diventa «pe pământ nu mai nimereai nici să urinezi drept în closet.» (11) cioè *a terra non riuscivi a urinare dritto nel gabinetto*; «Non sei fregato»(17) diventa «Nu ești terminat»(17) cioè *non sei finito*; «salivano con le pezze al culo.» (18) diventa «se urcau cu pantalonii peticiți» (19) cioè *salivano con i pantaloni rattoppati*; «nessuno si aspettava che un bambino così piccolo potesse fare tutta quella merda»(21) diventa «nici unul nu se așteptase ca un copil așa micuț să poată face tot rahatul ăla.»(23), usando in romeno, invece della parola *merda*, una variante volgare, ma comunque meno forte, di origine turca, *rahat*; «E tu sei quello che suona solo se ha l'Oceano sotto il culo, vero?» (38) diventa «și tu ești cel care cântă doar dacă stă cu fundul pe Ocean, nu?» (47) cioè *E tu sei quello che suona solo se sta con il sedere sull'Oceano, no?*; «L'hai voluto tu, pianista di merda.» (41) diventa «Tu ai

vrut-o, pianist împutîit.» (51) cioè *L'hai voluto tu, pianista fetente/fannullone* (la parola usata dalla traduttrice in romeno ha entrambi i sensi). L'elenco potrebbe continuare, ma bisogna rilevare un dato curioso *frocio* (20) viene tradotto fedelmente con *poponar* (21). Una prima osservazione da fare è che l'insulto non sembra ledere la sensibilità o meglio il senso del pudore della traduttrice tanto quanto *culo* o *merda*. Ma bisogna andare oltre e fare l'analisi contrastiva delle parolacce vere e proprie: «non gliene importava un cazzo.» (20) diventa «Îl durea în cot» (21) cioè *se ne infischia*; «In culo la legge» (22) diventa «Fac ceva pe lege.» (25) cioè un'espressione che tradotta letteralmente sarebbe “faccio i miei bisogni sulla legge” che in romeno rappresenta un modo volgare per esprimere il disprezzo, ma non rimanda al *in culo*; «Dove cazzo hai imparato?» (25) diventa «Unde mă-ta ai învățat?» (28) dove la traduttrice usa *mă-ta*, un modo volgare di riferirsi alla madre, ma che in questo contesto non rimanda alla parolaccia romena che auspica il ritorno *ab originem*; «gli son girati i coglioni» (26) diventa «i s-a învățat bărbăția» (29), cioè un'espressione arcaica di tipo metaforico per dire in romeno *gli si è fatto duro*; «Definitivamente fottuto.» (27) diventa «Intrasem în bucluc.» (30), cioè *ero nei guai*; «non ha nemmeno le palle per scendere da una stupida nave?» (36) diventa «unul care nici să coboare de pe un tâmpit de vapor nu e în stare?» (44) cioè *uno che non è nemmeno capace di scendere da una nave cretina*; «Dov'è sto cazzo di nave?» (37) diventa «Unde e rahatul ăsta de vapor?» (44) cioè *Dov'è questa merda di nave*; «si vedeva che stava per averne piene le palle di tutta quella storia.» (40) diventa «se vedea că e stăpân pe situație în toată povestea asta.» (49) cioè *si vedeva che aveva il comando della situazione*; «Era la cazzata del secolo.» (46) diventa «Era drăcovenia secolului.» (57) cioè *era la buffonata del secolo*; «e non so che altra stronzata» (48) diventa «și tot felul de prostii de-astea» (61), cioè *e altre stupidaggini di questo tipo*. Doveroso segnalare, a questo punto, una “quasi” eccezione: «E allora vai a fare in culo, coglione.» (40) diventa «și mai du-te în aia mă-ti, cretinule.» (50) cioè il corrispondente romeno di *vaffanculo* che sarebbe, tradotto letteralmente *va nella fica di tua madre*, ma qui viene riportato nella sua versione *light* quasi di buon senso, *va nella cosa di tua madre*; mentre per *coglione*, niente da fare, diventa *cretino*; «Dinamite anche sotto il culo, dinamite dappertutto.» (54) diventa «Dinamită sub fund, dinamită pretutindeni.» (69), cioè *Dinamite sotto il sedere, dinamite dappertutto*; e così via.

I danni che questa traduzione reca nei confronti del testo sono talmente estesi e gravi da farci trovare davanti a una versione diversa della stessa opera. Nonostante la brevità della sua opera, Barricco riesce a fare un lavoro incredibile a livello linguistico, grazie proprio all'uso dei registri diversi e delle famigerate parolacce. È il trombettista di cui non si conosce il nome, amico del pianista a raccontare la storia, e le parole sono sue anche



quando descrive i discorsi quasi filosofici di Danny, discorsi che ovviamente non riesce a capire del tutto e di conseguenza neanche a trasmetterle nella forma dovuta. Ed è sempre lui a raccontare gli episodi della tempesta e dell'incontro con il jazzista rivale. E come può parlare un musicista senza studi all'inizio del Nocevento su una nave? E che espressioni può usare per mostrare il suo disprezzo e la sua irritazione un jazzista che ha cominciato la sua carriera suonando il pianoforte nei bordelli di New Orleans? E cosa può indicare meglio lo stato di turbamento o la profonda insofferenza nei confronti dei grandi momenti della vita senno le parolacce nella bocca di qualcuno poco intento ad usarle, come Danny?

Nel caso del protagonista della storia, si tratta di quello che Calvino, in «Le parolacce», definisce come «la forza espressiva, per cui la locuzione oscena serve come una nota musicale per creare un determinato effetto nella partitura del discorso parlato o scritto.» (2003, 367), mentre in quello del trombettista e dell'altro pianista, di un adeguamento del discorso alla realtà linguistica e sociale, per cui non si rischia, come nella traduzione in romeno di trovarsi di fronte a marinai o musicisti del ghetto che parlano come dei pudici borghesi, se non addirittura in maniera ancora più castigata.

Nel caso della versione romena del romanzo di Niccolò Ammaniti, *Come Dio comanda*, la situazione risulta ancora più confusa, poiché la traduttrice, in base ad un criterio che nell'eventualità in cui esistesse, io stento a riconoscerlo, ha scelto, perché mi risulta difficile credere e assai improbabile che le sia stato imposto, di rimanere fedele al turpiloquio del testo originale, ma solo in alcuni casi, e rigorosamente dalla pagina 13 in poi e con ulteriori “sbandamenti”. E così «Svegliati! Svegliati, cazzo!» (7) diventa «Trezește-te! Fir-ai al naibii, trezește-te!» (7), cioè *Svegliati, maledetto, svegliati*; «È nel sonno che t'inculano.»(7) diventa «pentru că în somn ești mai ușor de țepuit.» (7), cioè *perché nel sonno è più facile fregarti*; «Suo padre si accese una sigaretta e sbuffò: “Ha rotto il cazzo”.» (9) diventa «Tatăl își aprinse o țigară și pufni: “M-a scos din minți”.» (8), cioè *Il padre si accese una sigaretta e sbuffò: “Mi ha fatto andar fuori di testa”*; «una stronzata» (10) diventa «o tâmpenie.» (9), cioè *una scemenza*; «E a me che me ne frega»(10) diventa «Ce-mi pasă mie» (9), cioè *Che m'importa*; «ma si vedeva che era in pesante assenza di cazzo, e se la facesse.» (13) diventa «dar era clar că nu era futută de multă vreme, și să i-o tragă.» (11) cioè *era chiaro che [lei] non scopava da tanto tempo, e se la facesse*: i toni sono smorzati, ma la trasposizione risulta abbastanza fedele, anche se la lingua romena poteva offrire un equivalente più adatto, della stessa intensità, quasi un calco, *ducea lipsă de pulă*; «tutte le leggi del cazzo sul lavoro e le prese per il culo dei sindacati.» (20) diventa «toate legile astea idioate și bătaia de joc a sindicatelor.» (16), cioè *tutte queste leggi stupide e la presa in giro dei sindacati*; «Povero coglione incosciente.»(20)

diventa «Sărman idiot inconștient.» (16), cioè *Povero idiota incosciente*, anche se nella lingua romena si riscontra lo stesso uso di *coglione*; «Cazzo. Il filo spinato» (20) diventa «Futu-i! Sârma ghimpată.» (16), cioè *in culo! Il filo spinato*: di nuovo lo stesso smorzamento dei toni, probabilmente perché il corrispondente romeno di *cazzo*, diffusissimo nell'uso quanto il termine italiano, viene risentito troppo volgare; «Grosso e coglione.» (23) diventa «Mare și prost.» (19) cioè *Grosso e stupido*; «a suo padre non fregava un cazzo che il cane abbaiasse.»(23) diventa «tatălui său nu-i păsa câtuși de puțin dacă animalul lătra.» (19), cioè *a suo padre non importava niente se il cane abbagliava*; «Avrò un carattere di merda... basta che non mi fai incazzare e tutto fila liscio.» (24) diventa «Poate că am un caracter mizerabil... e suficient să nu mă scoși din țâțâni și totul e OK.» (19) cioè *Forse ho un carattere miserabile ... è sufficiente che non mi mandi fuori di testa e tutto è OK*; «Anche l'assessore Arosio stava parecchio sulle palle a Rino. Era quel testa di cazzo»(25) diventa «și consilierul Arosio îl enerva teribil pe Rino. Idiotul ăla» (19) cioè *Anche il consigliere Arosio infuriava terribilmente Rino. Quell'idiota*; «due enormi tette... e un culo» (25) sono tradotti fedelmente, «două țâțe enorme ... și un cur»(20), e sembra che *tette* e *culo* non siano più un tabù; «Un bastardo del cazzo» (26) diventa «Un bastard nenorocit» (21), cioè *Un bastardo disgraziato*; «spara queste stronzate» (40) diventa «o fi zicând așa gogomării» (31), cioè *dice queste bufale*; «No, fai schifo, puzzi come una fogna.» (41) diventa «Nu, mi-e scârbă, puți ca o latrină.»(32), cioè *No, ho schifo, puzzi come una latrina*; «Che schifo! Ho un figlio frocio!»(42) diventa «Scârbosule! Am un copil poponar!» (32), cioè *Schifoso! Ho un bambino frocio!*; «Vaffanculo!» ... Che stronzo che sei...»(42) diventa «Hai sictir!... Ce tâmpit ești...» (32), cioè *Fa passi! ...Che cretione che sei...; «Che cazzo fai?» (42) diventa «Ce dracu' faci? » (33), cioè Che diavolo fai; «chi cazzo si credeva di essere? Tom Cruise?» (44) diventa «cine dracu' se credea? Tom Cruise?» (34) cioè chi diavolo si credeva di essere? Tom Cruise?; «quella mezza sega di Sting non era tanto uno schifo.» (62) diventa «până și rahatul ăla de Sting nu mai suna chiar așa rău.» (47), cioè *anche quella merda di Sting non suona tanto male*, forse per il rispetto della traduttrice nei confronti di Sting, o dei suoi fan ma è discutibile che il termine *merda* sia meno offensivo rispetto a quello di *mezza sega*, per non insistere poi sul fatto che in romeno esiste un suo corrispondente, *labagiu*; «Cazzo, gliel'ho promesso» (63) diventa «La naiba, i-am promis» (48), cioè *Al diavolo, gliel'ho promesso*; «E che cazzo ne so!» (63) diventa «De unde dracu' să știu eu!» (48), cioè *Come diavolo posso saperlo io!*, mentre sulla stessa pagina, «Ma chi cazzo sta parlando?» diventa «Cine pula mea vorbește?», cioè una traduzione letterale, così come nel caso di «Cazzo vuoi, Colizzi?» (69) che diventa, seguendo alla lettera la versione italiana, «Ce pula mea vrei, Colizzi?» (52) e così via, un'insalata mista con e senza parolacce.*

L'impressione è quella che la traduttrice abbia ritenuto esagerato l'uso del turpiloquio e abbia voluto smorzare i toni, per non disturbare il senso del pudore del futuro lettore. Quello che ne esce fuori, però, a parte il senso di confusione già menzionato, sono degli adolescenti che usano termini come *stupidaggine* e non *cazzata*, *disgraziato* e non *coglione*, *che diavolo* e non *che cazzo*, per non parlare poi del padre, sulla quarantina, disoccupato, neofascista e con problemi di alcol che dice, in un momento di rabbia assoluta che il cane lo fa *andar fuori di testa...*

La variante in romeno dei testi di narrativa italiani perde la forza linguistica dell'originale, non rende l'idea del mescolamento dei registri e di quanta importanza diano gli scrittori alle modalità espressive. Le differenze marcate esistenti tra i vari protagonisti delle storie svaniscono, la vivacità della lingua parlata diventa una questione secondaria, la bellezza dell'espressione schietta, irricognoscibile.

Gli scrittori italiani in discussione hanno operato una determinata scelta linguistica, in contrasto con un passato che aveva considerato inaccettabile l'uso dell'italiano colloquiale e del turpiloquio nell'ambito dei mass media e delle opere letterarie (Calvino 2003, 366). Nei loro romanzi, i personaggi hanno un comportamento linguistico adatto all'ambiente sociale da cui provengono, a testimonianza di una particolare attenzione degli autori nei confronti delle varietà dell'italiano. La presenza dei termini licenziosi è il sintomo di un processo di disinibizione del parlante italiano nei confronti del turpiloquio<sup>1</sup>, fenomeno iniziato sin dagli anni '70 tra le polemiche degli intellettuali, come osserva Calvino nel già citato «Parolacce» (366-367), e destinato tuttora a dividere i linguisti<sup>2</sup>.

La mancata traduzione di questi termini in romeno ha come risultato un cambiamento di registro e contribuisce ad una lettura sbagliata del testo da parte del lettore della lingua di destinazione.

Sorge spontanea la domanda: perché nel Duemila le due traduttrici hanno omesso i termini licenziosi (è il caso di Michaela Şchiopu) oppure

---

<sup>1</sup>Per farsi un' idea su quello che per un italiano risulta offensivo in una parolaccia, si rivelano estremamente interessanti i dati della ricerca di Vito Tartamella, raccolti sotto il titolo di *Volgarometro*, apparso in rete nel 2009. Si tratta di un sondaggio lanciato il 6 aprile 2009, il quale ha passato in rassegna 152 espressioni suddivise in 12 schermate. In un mese è stato compiuto *on-line* da 2.615 persone di ogni fascia d'età e provenienza. A loro era stato chiesto di assegnare un punteggio da 0 (= per niente volgare/per niente offensivo) a 3 (= estremamente volgare/offensivo) a 152 parolacce, immaginando che fossero pronunciate da un estraneo con cui si condivideva un viaggio in treno.

<sup>2</sup>Vedi l'articolo firmato da Cesare Segre, *Così degrada la nostra lingua. L'italiano e i registri violati*, e quello di Ida Bozzi sulla reazione di altri studiosi in seguito al suo intervento (*Tutti parliamo allo stesso modo*), entrambi apparsi nel gennaio del 2010 sul *Corriere della Sera on-line*.

hanno scelto una via di mezzo del tutto irragionevole, traducendoli soltanto in parte (è il caso di Gabriela Lungu). È stata una scelta dettata da ragioni di tipo pudico, o una censura da parte della casa editrice? La seconda variante sembra poco probabile, poiché la Humanitas ha pubblicato anche altri autori (per esempio romeni) i cui testi erano intessuti di vocaboli e di atteggiamenti osceni.

Potrebbe quindi essere una scelta legata a delle ragioni di tipo morale? Consideriamo, come ipotesi, che i futuri fruitori della traduzione, ovvero i lettori, siano estremamente sensibili al turpiloquio. Ed è qui, secondo me, il nocciolo di tutta la questione: in questo caso, cioè di un dato pubblico il quale possieda un senso del pudore esacerbato, la traduzione del linguaggio osceno può diventare per il traduttore una questione di pudore, o rimane pur sempre un dovere deontologico?

Per quanto riguarda il caso concreto dei parlanti romeni, questi usano le parolacce anche nello spazio pubblico, come osserva Radu Pavel Gheo nel saggio che dà anche il nome della raccolta, *Dexul și sexul*, apparsa nel 2005. Ciò nonostante, si registra un fenomeno curioso, la mancanza dei termini volgari nei dizionari romeni o nei dizionari romeno-inglese e inglese-romeno (91-102). La spiegazione, secondo l'autore, è da cercare in un

atteggiamento ambivalente nei confronti della parola scritta, la quale, in una cultura non abituata (tuttavia) allo scritto, mantiene una strana sacralità. Ed è così che le norme culturalo-antropologiche arrivano ad influire quello che dovrebbero essere dei lavori puramente *scientifici*, di tipo lessicografico, nei quali la parola è soltanto una parola, quindi non morde e non fotte. (104)<sup>3</sup>

Si tratterebbe, sempre secondo Gheo, di pregiudizi difficili da infrangere, specie a causa di alcuni «pseudo-dotti dell'ambiente universitario», educati durante il periodo comunista, per i quali la duplicità è diventata una seconda natura, e di conseguenza impongono dall'alto un'epurazione del turpiloquio nel nome «del pudore e del buon senso specifici del popolllo rrrromeno». (105)

Di conseguenza, in contrasto con il tabù imposto dall'alto, al lettore romeno il linguaggio volgare non risulterebbe difficile da digerire. Tuttavia, la questione sulla legittimità della scelta del traduttore di operare una censura sul turpiloquio, rimane ancora aperta e per trovare una risposta, bisogna chiarire il significato dei termini di *etica* e di *pudore*. Secondo il *DISC*, l'*etica* è

---

<sup>3</sup> La traduzione in italiano di tutte le citazioni dal romeno e dall'inglese mi appartiene.

1. filos. Ricerca di ciò che è bene per l'uomo, di ciò che è giusto fare o non fare **SIN morale**;
2. estens. modo di comportarsi in base a ciò che ciascuno ritiene sia la cosa più giusta || e. professionale, coscienziosità, scrupolosità nel lavoro unite, spec. in alcune professioni, alla riservatezza **SIN deontologia**

e il *pudore* significa

1. Sentimento di vergogna, atteggiamento di naturale riserbo nei confronti di ciò che riguarda la sfera sessuale **SIN pudicizia, verecondia**: *provare p. a mostrarsi nudo; comune senso del p.*;
2. estens. Imbarazzo a esibire la propria interiorità: *per p. non mostra il suo affetto*;
3. Senso di rispetto per sé e per gli altri che dovrebbe distogliere dall'agire in modo scorretto, indecoroso **SIN ritegno, vergogna**: *mentire senza p.*

Mettendo in relazione le definizioni ottenute con quello che normalmente si intende per *traduzione*, cioè il trasferimento di un testo da una lingua in un'altra, si arriva a dei nuovi interrogativi: L'etica della traduzione è una questione morale o professionale? Tradurre i termini licenziosi è un modo di agire scorretto, indecoroso, una mancanza di rispetto nei confronti del lettore?

Poiché l'atto del tradurre si basa propriamente su un atto di lettura, dal punto di vista concettuale, l'etica della traduzione è legata a quello che J. Hillis Miller definiva come etica della lettura, cioè

quell'aspetto dell'atto della lettura nel quale esiste una reazione nei confronti del testo, la quale è sia necessaria, nel senso che è una reazione ad una richiesta irresistibile, sia libera, nel senso che mi assumo la responsabilità per la mia reazione e per gli ulteriori effetti "interpersonali", istituzionali, sociali, politici o storici del mio atto di lettura, come ad esempio, quando esso assume la forma dell'insegnamento o del commento di un testo ulteriormente pubblicato. (Miller 75-76)

Il momento in cui questo avviene, cioè il momento etico, non è però, secondo lo studioso, una «reazione ad un contenuto tematico il quale afferma idee di vario tipo sulla moralità», bensì «una risposta al linguaggio della letteratura stessa» (35). Non si reagisce al contenuto morale, ma si reagisce a causa del valore etico racchiuso nel contenuto linguistico, poiché, secondo Hillis Miller, parafrasando il critico De Man,

il giudicare e il comandamento etico sono tratti necessari del linguaggio umano. Non ci possiamo astenere dal esprimere giudizi riguardanti il bene e il male, ordinando agli altri di agire in conformità a questi giudizi, condannandoli se non lo fanno e rispondendo noi stessi ad un'esigenza

etica la quale non è per niente meno categorica o imperativa solo perché non derivi da una "legge" trascendente, extralinguistica. (80)

Se l'etica della lettura non è dunque un questione di moralità o di pudore, ma di assunzione della propria reazione nei confronti della lettura di un testo, a maggior ragione, non lo dovrebbe essere l'etica della traduzione poiché, come afferma Martin Weston,

il tradurre è neutro dal punto di vista morale, il compito del traduttore essendo quello di tradurre *quello che c'è*. Se avesse un dovere nei confronti della verità, sarebbe quello di tradurre quello che c'è nel testo – altrimenti è colpevole di travisamento, poiché è nell'interesse del lettore sapere il vero contenuto e la vera forma dell'espressione. Non spetta al traduttore espurgare la sua traduzione di linguaggi o frasi che potrebbero essere considerati offensivi, anche da una maggioranza, se essi si trovano nell'originale. (Martin Weston 149)

Tradurre il turpiloquio è, dunque, una questione di professionalità e mi schiero nettamente dalla parte della traduzione letterale dei termini osceni o volgari perché essi si rivelano, a livello testuale, il marchio di una certa mentalità, di un certo ambiente sociale, di una certa scrittura la quale mira a riflettere il modo di parlare attuale, riabilitando l'uso della licenziosità in quanto espressione legittima dell'affettività del parlante e del linguaggio parlato.

## Bibliografia

- Ammaniti, Niccolò. *Come Dio comanda*. Milano: Oscar Mondadori, 2008.
- Ammaniti, Niccolò. *Cum vrea dumnezeu*. Traducere de Gabriela Lungu. București: Humanitas Fiction, 2009.
- Baricco, Alessandro. *Novecento*. Milano: Feltrinelli, 2006.
- Baricco, Alessandro. *Novecento*. Traducere de Michaela Șchiopu. București: Humanitas, 2006.
- Bell, Roger, T. *Teoria și practica traducerii*. Traducere de Catalina Gazi. Iași: Polirom, 2000.
- Boccaccio, Giovanni. *Decameron*. Roma: Newton Compton, 1995.
- Boccaccio, Giovanni. *Decameronul*. Traducere de Eta Boeriu. București: Paralela 45, 2004.
- Bozzi, Ida. «Tutti parliamo allo stesso modo». L'italiano perde efficacia e vivacità. [in rete]. Gennaio 2010. URL: [http://www.corriere.it/cultura/10\\_gennaio\\_14/efficacia\\_italiano\\_972dbbee-00e6-11df-9901-00144f02aabe.shtml](http://www.corriere.it/cultura/10_gennaio_14/efficacia_italiano_972dbbee-00e6-11df-9901-00144f02aabe.shtml). (Consultato il 25 gennaio 2010).
- Calvino, Italo. «Le parolacce». In: Italo Calvino. *Una pietra sopra*. Milano: Oscar Mondadori, 2003: 366-368.

2. Pratique, didactique et critique de la traduction/ The practice, the didactics and the critiques of translation/ Praxis und Didaktik des Übersetzen, Übersetzungskritik/ Práctica, didáctica y crítica de la traducción/ Pratica, didattica e critica della traduzione

*DEX. Dicționarul explicativ al limbii române*. Ediția a II-a. București: Univers enciclopedic, 1998.

Fo, Dario, «Le parolacce : autobiografia di una nazione». *La Stampa* (28-12-2007): 36-37.

Gheo, Radu, Pavel. *Dexul și sexul*. Iași: Polirom, 2005.

Miller, Hillis, J. *Etica lecturii*. Traducere de Dinu Luca. București: ART, 2007.

Sabatini, Francesco, Coletti, Vittorio. *Dizionario italiano Sabatini Coletti*. Firenze: Giunti, 1999.

Segre, Cesare. «Così degrada la nostra lingua. L'italiano e i registri violati». [in rete]. Gennaio 2010. URL : [http://www.corriere.it/cultura/10\\_gennaio\\_13/cosi-degrada-la-nostra-lingua-cesare-segre\\_f86dbfb6-0015-11df-b35f-00144f02aabe.shtml](http://www.corriere.it/cultura/10_gennaio_13/cosi-degrada-la-nostra-lingua-cesare-segre_f86dbfb6-0015-11df-b35f-00144f02aabe.shtml). (Consultato il 25 gennaio 2010).

Tartamella, Vito. «Volgarometro. Analisi dei dati». [in rete]. Maggi 2009. URL: [http://www.focus.it/Community/cs/blogs/vito\\_dixit/archive/2009/05/16/risultat\\_i\\_volgarometro.aspx](http://www.focus.it/Community/cs/blogs/vito_dixit/archive/2009/05/16/risultat_i_volgarometro.aspx). (Consultato il 30 gennaio 2010).

Weston, Martin. «Meaning, Truth and Morality in Translation». In: Gunilla M. Anderman, Margaret Rogers. *Translation today: trends and perspectives*. Great Britain: Multilingual Matters, 2003: 140-152.





## Traduire pour des collections pratiques

Sophie LÉCHAUGUETTE

Bordeaux 1 et 3 Climas EA 4196  
France

**Résumé :** Cet article analyse la traduction de textes pragmatiques dans le contexte de l'édition pour répondre aux questions d'étudiants désorientés par cet aspect du métier et jeter quelques lumières sur une pratique méconnue. Devenus simple matière première perfectible, ces textes se caractérisent par leur inscription dans une maquette qui va influencer sur le travail de traduction d'un ensemble de pavés de textes hiérarchisés. L'examen du statut de leur auteur amène à réévaluer la notion de fidélité. Quelques conseils, invitant à dépasser les clivages traditionnels hérités de la traduction littéraire pour aborder la « traduction pragmatique » viennent clore la discussion.

**Mots-clés :** Traduction, maquette, typographie, texte éclaté, intertextualité interne, construction du sens, normes culturelles, réécriture, iconographie, sémiotique, pragmatique.

**Abstract:** This article analyses the translation of pragmatic texts within the publishing industry. It hopes to shed light on an overlooked area of translation that students find disorientating. In this context, the text becomes perfectible raw material. It is further defined by its inscription within a layout which disrupts its linearity; both facts are going to influence the phrasing of the translation. Their author's status is discussed because it leads to a reassessment of the notion of fidelity. This article ends with advice for inexperienced translators and with an invitation to go beyond the traditional dualities inherited from literary translation to grasp pragmatic translation.

**Keywords :** Translation, layout, typography, fragmented text, internal intertextuality, construction of meaning, cultural norms, rewriting, iconography, semiotics, pragmatics.

« Cet article se propose d'explorer les figures du traducteur littéraire qui, davantage que le traducteur de textes pragmatiques, est appelé à composer avec les faits de culture, voire avec l'altérité. » (Denise Merkle, 2008)

Une vingtaine d'années d'exercice de la traduction pragmatique<sup>1</sup> nous ont appris que les vraies difficultés sont rarement d'ordre purement

---

<sup>1</sup> Bibliographie complète de mes traductions disponibles sur le site de l'ATLF, à la rubrique « chercher un traducteur ».

lexical ou technique mais bien culturel. Quitte à aller à l'encontre d'une tradition vieille de près de 200 ans remontant à l'essai fondateur de Schleiermacher (1813), à laquelle Denise Merkle semble souscrire, cet article se propose de donner une vision plus juste de l'activité du traducteur de textes pragmatiques afin de mieux préparer les traducteurs en formation à les aborder. En effet, les étudiants expriment souvent une grande réticence et un désarroi certain devant les textes pragmatiques. Contrairement à beaucoup de traducteurs plus expérimentés ils les perçoivent comme plus difficiles que les textes littéraires. Ils se conforment toutefois à la tradition en opposant ces deux types de textes alors qu'ils méconnaissent entièrement les vrais problèmes de la traduction de textes pragmatiques que nous allons essayer de présenter en commençant, non par tenter d'identifier quels ouvrages relèvent de ce type de traduction, mais par s'arrêter sur ce qui fait leur spécificité indépendamment de toute notion thématique ou stylistique inhérente au texte<sup>2</sup>. C'est peut-être ce qui fait l'originalité de cette démarche, qui est le produit d'une double pratique professionnelle de la traduction et de son enseignement.

Les textes qui forment notre bibliographie de traductions s'apparentent à un corpus construit dans la mesure où ils sont unis par un dénominateur commun. Ils s'inscrivent tous dans des maquettes de plus en plus complexes qui font peser des exigences extra-textuelles sur le travail de traduction. Il n'est plus possible de faire l'économie d'une réflexion sur l'influence du « protocole éditorial » sur l'activité traduisante, ce que Freddie Plassard définit comme un « habillage du texte.../... ou appareillage qui contribue à son ancrage pragmatique. Ainsi, de l'adjectif « pragmatique » proposé par Delisle pour définir autrement que par la négative les textes n'appartenant pas au genre « littéraire » en arrive-t-on à la pragmatique au sens de la branche de la linguistique qui étudie la langue en tenant compte du rôle de son utilisateur et de la situation, ce qui amène à envisager la communication. Et c'est bien la notion de communication qui fait l'homogénéité d'ouvrages aussi disparates en apparence que des guides touristiques<sup>3</sup> ou des manuels visant à la

---

<sup>2</sup> On parle couramment de « traduction journalistique », de « traduction juridique, économique, médicale »... Ces intitulés sont parfois donnés à des cours de traduction. Le premier adjectif qualifie le style de l'écriture du texte à traduire, renvoie à son support (la presse) et désigne son auteur par sa profession. Le second renvoie au sujet du texte à traduire qui peut aussi bien être un texte de loi qu'un contrat, un acte de naissance ou peut-être un article de presse commentant une nouvelle législation. Tenter de définir les textes par leur contenu n'aide pas beaucoup à concevoir des catégories théoriques utiles pour aborder les problèmes de traduction.

<sup>3</sup> Au XIX<sup>e</sup> siècle, on ne disait pas encore guide touristique, mais manuel à l'intention des voyageurs.

transmission de savoir-faire aussi dissemblables que savoir voyager, savoir monter à cheval ou savoir travailler le bois.

Quelque soit leur niveau de technicité, tous ces ouvrages s'adressent au profane et non au spécialiste. Davantage que leur contenu, c'est leur destinataire qui différencie publications techniques et pragmatiques. Souvent hors commerce, les premières s'adressent à un public captif, pour lequel la lecture de la documentation relève de l'obligation professionnelle. Le texte technique n'a pas à courtiser son lecteur. Publiées dans une logique commerciale et un environnement très concurrentiel, les secondes doivent le séduire pour se vendre. Si la réussite commerciale de l'ouvrage n'est pas la visée première du texte en soi, sa qualité est certainement un facteur pouvant la favoriser. Le premier se contente de schémas et de croquis en noir et blanc quand le second est richement illustré de photos en couleurs. Comme nous allons le montrer, la présence de tout un dispositif iconographique organisé dans une maquette rejaille sur la manière dont les textes sont écrits et traduits. Puisque le « texte à traduire » est en réalité un ensemble de textes éclatés en rubriques, il faut tenir compte des relations qu'elles entretiennent entre elles. La véritable spécificité des ouvrages pragmatiques et des collections pratiques n'est pas endogène mais exogène. En d'autres termes, il ne suffit pas d'avoir le texte pour pouvoir le traduire et rendre une traduction publiable. Il faut également connaître son environnement immédiat, au plus près l'objet livre, et un peu plus éloignée la collection dans laquelle il va sortir, ainsi que les différences entre les attentes du lectorat du texte initial et celles des destinataires de sa traduction.

Les différences culturelles ressortent dans la façon dont s'instaure la communication entre auteur et lecteurs. C'est pourquoi nous nous pencherons sur la personnalité de l'auteur de textes pragmatiques. Témoignant de la place du culturel dans ces ouvrages, il conduit à envisager une relativisation des notions de fidélité et respect, incontournables dans toute discussion sur la traduction. Plus l'auteur manifeste sa présence dans le texte, plus il y laisse de traces de sa culture et de sa personnalité. Il appartient au traducteur d'être pragmatique lui aussi. Il lui faut les déceler puis décider s'il convient ou non de les faire passer en traduction. Il a le choix entre conserver, atténuer – en agissant sur leur teneur et leur nombre – ou supprimer ces traces. Plus l'écriture de l'auteur ressemble à celle d'un auteur de la culture à laquelle la traduction est destinée, française en l'occurrence, moins le traducteur interviendra. Inversement, plus la prose auctoriale s'écarte des normes plus le traducteur est amené à intervenir. La traduction pragmatique exige donc du traducteur une connaissance critique des normes de sa propre culture afin d'évaluer, pour chaque ouvrage, à quel degré il doit agir et entreprendre une traduction-réécriture plus ou moins normalisatrice. La maladresse des apprentis traducteurs montre la

nécessité d'un apprentissage qui dépasse les problèmes de traduction pure d'une langue à l'autre, d'où notre démarche.

### **Les maquettes, caractéristiques des ouvrages pragmatiques**

Comparer plusieurs traductions d'un même roman en différentes langues fait apparaître, à l'évidence, des différences considérables d'épaisseur. En français, les livres sont souvent plus épais, et donc les textes plus longs qu'en langue originale, du moins s'il s'agit de l'anglais. Avec les ouvrages pratiques, on constate au contraire que la même maquette se retrouve d'un pays à l'autre<sup>4</sup>. L'éditeur imprime sa marque par le choix d'une couverture différente mais conserve la mise en page de l'original, substituant la traduction au texte en langue initiale<sup>5</sup>. Liée au développement des contrats de co-édition (Schuwer, 1991), cette pratique oblige à prendre en compte *l'objet qu'est le livre dans sa matérialité*. Les pages, support du texte, lui offrent un environnement contraignant, ne serait-ce que par l'espace disponible. La présence d'un dispositif iconographique influe sur les choix de traduction, de même que parfois les décisions typographiques<sup>6</sup>. Dans le cas le plus simple, *la présence de l'iconographie* a pour effet de scinder le texte à traduire en deux pavés textuels - au minimum - s'organisant dans une relation hiérarchisée : texte courant et légendes. Quand le premier commente l'illustration, comme c'est souvent le cas dans les livres d'art, il est souhaitable qu'il paraisse en regard de celle-ci et donc de la légende qui l'accompagne. Du fait de cette proximité, il convient d'éviter, du moins dans les textes en français, la redite ou répétition entre les deux zones de texte. Au-delà des contraintes ponctuelles s'exerçant au niveau de la page ou double page pour toutes les rubriques courtes il y a l'injonction de concision qui pèse sur le texte courant. Au fil des chapitres, des variations de longueur de quelques lignes de celui-ci risquent d'aboutir à un décalage de plusieurs pages. Si le nombre de lignes vides en dernière page des chapitres ne suffit pas à absorber la chasse (quantité de texte en trop), il est possible de décider d'une réduction

---

<sup>4</sup> Cette observation est également vraie pour la bande dessinée dont les bulles limitent l'espace imparti au texte.

<sup>5</sup> Il semble plus exact de parler d'ouvrage en langue initiale plutôt qu'originale et en traduction car la traduction n'est pas une copie d'un original, mot appelant la colocation négative « pâle copie » d'un original réputé supérieur ou encore celle de faussaire. L'ouvrage qui sort en traduction est pour ses lecteurs un original au même titre, pour poursuivre la métaphore artistique, que les tirages numérotés d'une eau-forte sont des originaux. On se trouve en présence de ce que Guidère, insistant sur la simultanéité de la sortie des ouvrages en langue initiale et en traduction (2009), appelle le multitexte.

<sup>6</sup> On se reportera aux travaux de Bokor et Schopp pour approfondir cette question.

du corps de caractère, de suppressions dans le texte et/ou de reformulations plus brèves pour préserver la cohérence de la maquette. Toutefois, dans l'idéal, le donneur d'ouvrage souhaite ne pas avoir à résoudre ce type de problème et exige du traducteur qu'il rende un texte ayant le même encombrement que le texte de départ. Ce qui lui est très facile dans la mesure où au moment de la rédaction du contrat, il calcule la rémunération sur la base du nombre de signes du texte de départ et non sur celui du texte d'arrivée<sup>7</sup>. Quand la traduction n'est pas une coédition, la maquette peut être refaite, mais cette opération coûteuse se décide avant la mise en traduction et n'est pas la conséquence de la longueur du texte rendu.

Les *légendes* constituent la seconde partie du texte. Elles répètent, reprennent en reformulant ou complètent les informations<sup>8</sup> fournies dans le texte courant. Leur écriture doit être appropriée à leur fonction afin de répondre aux attentes des lecteurs. Les normes concernant leur rédaction sont culturellement marquées, ainsi l'usage de l'impératif dans les légendes en anglais des guides touristiques de l'éditeur australien Lonely Planet paraît-il naturel. Le lecteur est incité à admirer l'objet des illustrations. La note aux traducteurs et adaptateurs français, document de travail non publié diffusé auprès des collaborateurs, demande de trouver une reformulation évitant l'emploi de ce mode, sans doute par crainte d'agacer le lecteur par l'usage d'une forme perçue comme autoritaire. Quand la légende reprend des phrases du texte courant, pratique habituelle dans les ouvrages publiés en anglais, le traducteur doit reformuler pour éviter la répétition de passages entiers. La norme française prescrit en effet d'écrire des légendes différentes du texte courant, prolongeant ainsi l'injonction stylistique d'éviter les répétitions au-delà de l'unité graphique matérialisée par un pavé de texte. Qu'il soit guidé ou non par des consignes éditoriales précises, le traducteur professionnel doit rendre un texte en adéquation avec les habitudes de ses lecteurs et avec l'environnement, par exemple la collection, dans lequel l'ouvrage va sortir.

Ainsi, les lecteurs attendent *des photos* accompagnant les explications qu'elles illustrent le geste à accomplir pour obtenir le résultat souhaité. Parfois, du fait d'un cadrage trop serré, résultant peut-être de la maquette et donc postérieur à l'écriture, l'image manque de lisibilité. Elle ne donne pas à voir, par exemple, comment tenir un outil. S'en apercevant, le traducteur doit alors faire preuve de sens critique et rédiger une légende qui va pallier l'insuffisance de l'aide visuelle. Si le texte en langue de départ

---

<sup>7</sup> Ceci est contraire au code des usages.

<sup>8</sup> Dans le cas d'un livre d'art, on pense par exemple aux dimensions des œuvres ou aux media employés par l'artiste qui sont donnés sous forme de listes, comme les notices des musées.

reprend une instruction donnée dans le texte courant, il vaut mieux être plus descriptif dans la traduction et commenter ce que le lecteur voit effectivement. Si la légende est le seul endroit où paraît l'information, il faudra la donner en trouvant un moyen de relier le texte à l'image. Il m'est une fois arrivé de devoir réécrire quelques passages accompagnant des photos après intervention d'un relecteur technique. Sa critique ne portait pas sur le texte traduit mais sur les photos. Celles-ci montraient l'utilisation de machines à bois dangereuses, sans les caches et sécurités dont l'usage est obligatoire en France. Ne pouvant être supprimées, les photos ont été barrées d'une croix rouge et le texte réécrit en conséquence (*Encyclopédie du bois – Woodworking 2006*) De conseils à suivre, il s'est mué en avertissement sur ce qu'il convient à tout prix d'éviter.

### **Vers un texte de plus en plus éclaté**

Plusieurs autres subdivisions peuvent complexifier les maquettes. Elles sont mises en évidence par des choix typographiques (variation de la taille ou des polices de caractère) associés ou non à la présence d'encadrés ou de fonds colorés. Des rubriques secondaires viennent occuper les espaces laissés par les marges ou entre des pavés de texte et illustrations. Ainsi les lecteurs s'attendent-ils à trouver une liste des matériaux ou des ingrédients nécessaires avant l'explication de la fabrication d'un objet ou d'une recette. Quand les maquettes sont très complexes, comme celles de certains livres scolaires ou à vocation pédagogique, l'ouvrage comporte une double page, véritable mode d'emploi, qui explique l'apport de chaque rubrique au sujet traité. Même en l'absence de ce dispositif, l'observation des ouvrages pragmatiques montre que le texte à traduire se divise en un minimum de quatre ou cinq pavés de textes complémentaires :

- Le titre d'un ouvrage, d'un chapitre, d'un objet/projet ou d'une recette à réaliser, a une fonction descriptive mais aussi d'appel. Il s'agit de donner envie à un acheteur de lire ou de faire, selon le cas.
- Le chapeau, dans une taille de police intermédiaire entre celle du titre et celle du texte courant, est une présentation non technique. Il a pour objet de conforter l'intérêt suscité par le titre. En termes pragmatiques, il possède une fonction incitative comparable à celle des textes publicitaires.
- Le texte courant, qui représente le plus gros pourcentage de texte, communique les informations. Il constitue l'essentiel d'un guide pratique, sauf quand celui-ci s'appuie essentiellement sur un déroulé pas à pas des opérations.
- Quand il existe un déroulé pas à pas, son texte reprend sous des illustrations les informations déjà exprimées par le texte courant en les détaillant opération par opération. Il s'agit d'instructions précises et brèves

données à l'impératif ou à l'infinitif. Elles doivent être rédigées de manière que l'utilisateur du livre puisse se dispenser de la lecture du texte courant.

- Les légendes, proches des illustrations, sont plus descriptives qu'explicatives.
- Diverses rubriques secondaires, souvent des encadrés, intitulés : rappel, astuces, trucs...

### **Non linéarité du texte et sémiotique**

L'objet sur lequel porte le contrat de traduction n'est pas un texte linéaire mais un ensemble fragmenté dont les différentes rubriques autonomes forment un tout de par les rapports qu'elles entretiennent entre elles. Le lecteur ne les lit pas nécessairement toutes. Il peut se contenter de regarder les images et leur légende, ne lire que le pas à pas et négliger le texte courant plus détaillé, tourner la page après un chapeau qui ne lui aura pas donné envie de continuer sa lecture ou de réaliser l'objet proposé. Avec les autres intervenants dans la fabrication du livre, le traducteur est peut-être le seul à tout lire. Il lui appartient de faire la synthèse des informations données pour les restituer, en procédant éventuellement à une redistribution des informations. La traduction de ce texte éclaté, ensemble de pavés autonomes et en relation intertextuelle, exige non seulement la compréhension de l'intention de l'auteur pour chacun d'eux, mais aussi celle de leur articulation. Il s'agit d'en préserver la cohérence tout en incorporant les contraintes liées au double transfert interlingual et interculturel. À cette condition, l'ouvrage pourra trouver son public.

Interdépendants, les différents blocs de textes jouent des rôles précis. Ils se renvoient les uns aux autres, se renforçant et se complétant mutuellement. La reformulation des informations facilite l'appropriation par des lecteurs aux attentes (en partie culturellement déterminées) différentes. Cette opération de construction du sens, quand le texte est fragmenté et assorti d'illustrations, sollicite des processus cognitifs qui dépassent les seules limites du linguistique et l'aptitude à passer du linguistique au réel. Il faut faire intervenir la lecture des images et s'intéresser au rapport qu'elles entretiennent avec le texte, opérations relevant davantage de la sémiotique. Une partie de l'article sur la traduction de la publicité, d'Ira Torresi (2008), porte sur la traduction des éléments visuels dans les textes pragmatiques, qu'elle regroupe sous l'appellation en anglais de *non fiction*. L'auteur insiste sur la nécessité de les prendre en compte pour traduire, et de sensibiliser les traducteurs à cette spécificité dès leur formation.

La maquette constitue un élément porteur de contraintes sur la rédaction des textes, autant initiaux que seconds, qu'elle soit conservée à l'identique ou refaite. Dans le premier cas, majoritaire puisque plus

économique, le texte traduit remplace le texte en langue originale dans la page. Les éditions en différentes langues sortent souvent en même temps, ou parfois l'ouvrage est multilingue. Le traducteur doit donc apprendre à ne pas foisonner<sup>9</sup> pour que son texte s'inscrive dans l'espace imparti ou, en termes typographiques, ne chasse pas. Par conséquent, les textes livrés doivent être plus courts que la traduction *in extenso* du texte initial. La traduction doit être « résumante » : non seulement la concision dans la réexpression est de rigueur, mais redites et répétitions sont à éliminer. L'étude d'ouvrages pour lesquels la maquette a été refaite s'avère riche d'enseignements pour identifier les divergences dans les manières de procéder de deux éditeurs fabricants de livres dans des cultures différentes.

La réorganisation de la maquette, le déplacement des illustrations, la restructuration du texte révèlent des préférences esthétiques et des principes organisationnels distincts pour lesquels il faudrait, aux fins d'analyse, pouvoir isoler les composantes culturelles des goûts personnels des intervenants. L'exigence de concision pèse moins sur le traducteur. Mais, sachant que les illustrations peuvent être déplacées, il émet des suggestions sur leur positionnement, souhaitant les mettre en regard du texte courant, ou en regrouper plusieurs sur une même page alors que la maquette originale les avait séparées. Il ne s'agit pas d'empiéter sur les prérogatives du maquettiste mais simplement, puisque la traduction n'est pas possible sans un va-et-vient entre le texte et l'iconographie, d'apprendre à dialoguer avec lui, sans prétendre usurper les compétences d'une autre profession. Le traducteur devient donc, ne serait-ce que marginalement, en échangeant ses impressions directement avec le secrétaire d'édition, ou indirectement par le biais de commentaires en marge de la traduction, partie prenante dans la fabrication du livre. Ces remarques préliminaires sur l'objet qu'est l'ouvrage pragmatique et sa fabrication amènent à évoquer son auteur. Il est en effet important pour comprendre l'activité du traducteur de la mettre en relation avec celle de l'auteur, sans oublier que chacun assume une fonction sociale culturellement déterminée.

### **L'auteur et le lecteur, une relation révélatrice de différences culturelles**

Sans être une célébrité, l'auteur de ces ouvrages est un spécialiste dans son domaine et son nom peut être assez connu du public cible de

---

<sup>9</sup> De l'anglais au français, le taux de foisonnement est autour de 15%. Pour ce couple de langues, le texte traduit doit être plus concis. Pour les couples de langues à foisonnement négatif, le traducteur doit apprendre à développer pour ne pas laisser trop de blancs, ce qui créerait un effet de vide sur la page pouvant être interprété négativement, suggérant qu'il n'y a rien à dire.



l'ouvrage pour devenir un argument de vente. Les éléments biographiques pertinents seront mis en valeur dans le cadre d'une stratégie d'accréditation. Selon les collections, ils paraissent en quatrième de couverture, sur le rabat de la jaquette, ou font l'objet d'une rubrique, par exemple celle intitulée « En coulisse » dans les guides Lonely Planet. La présentation des auteurs insiste sur leur compétence, en l'occurrence leur excellente connaissance et leur amour du pays dans lequel ils ont choisi de vivre. La photo qui accompagne ces brèves biographies vise à rapprocher auteur et lecteur, incitant le second à accorder sa confiance au premier. Cette stratégie participe de la commercialisation de l'ouvrage de départ. Avant même de commencer à feuilleter le livre sur l'étalage, le lecteur potentiel découvre que l'auteur, en plus d'avoir atteint un haut niveau d'expertise dans son activité, artisanale ou artistique, désire transmettre ses connaissances. Avant d'en arriver à l'écriture, c'est une personne qui, ayant animé des stages ou des cours à destination du public, mobilise cette expérience pour concevoir son livre.

L'exploitation commerciale de la notoriété – fût-elle artificiellement créée – ne peut fonctionner dans d'autres cultures où l'auteur est inconnu. Traduite, la biographie risque fort de rester lettre morte. Elle n'aura pas dans la culture cible le même impact que dans la culture de départ. S'ils ne la suppriment pas entièrement après remise de la traduction, les éditeurs minimisent son importance en le plaçant moins en vue, dans un corps plus petit. Ils usent parfois de la même stratégie que l'éditeur initial, en s'appuyant, non sur le nom du traducteur, généralement cantonné à l'ours<sup>10</sup>, mais sur celui d'un relecteur connu, peut-être lui-même auteur dans la collection, ou validateur technique, qui rédigera une préface ou une introduction destinée à accréditer l'ouvrage et faciliter sa diffusion.

### **Gérer les différences culturelles, l'art de la médiation**

Tout texte est empreint de culturel. Même un texte informatif, visant à donner des instructions pour transmettre un savoir-faire, n'est pas neutre. À cela s'ajoute le facteur humain : la personnalité de chaque auteur transparaît dans sa prose. Même après relecture/révision éditoriale, le texte à traduire porte en lui d'une part les marques de la culture de départ et d'autre part des traces de la manière d'être de son auteur. Or les auteurs anglophones tendent à prolonger dans l'écriture l'échange verbal instauré à l'atelier. Ils s'adressent au lecteur avec une certaine familiarité, comme à un stagiaire avec lequel s'est établie une relation cordiale. Cette posture rhétorique produit un texte proche de l'oralité en adéquation avec les

---

<sup>10</sup> Emplacement où sont indiqués les noms des différents intervenants dans la fabrication du livre

habitudes culturelles du lectorat. La transmission du savoir (ou savoir-faire) passe par des explications factuelles agrémentées d'anecdotes plus ou moins nombreuses qui finissent par broser un portrait de l'auteur. Dans un autre domaine, les consignes publiées sur le site de Lonely Planet Australie à l'intention des aspirants auteurs des guides de voyage vont dans ce sens. Elles préconisent une écriture enjouée, vive, non dénuée d'humour. Cet éditeur fournit un cadre à ses collaborateurs, plus rédacteurs qu'auteurs, car l'écriture de commande destinée à une collection exige un ton ou un style relativement homogène constitutif de l'identité de la collection, que le lecteur reconnaîtra d'un ouvrage à l'autre.

Dans la culture anglo-saxonne, il est souhaitable que le lecteur perçoive la présence des auteurs qui deviennent de quasi interlocuteurs, d'où l'utilité des portraits évoqués plus haut. Remarques périphériques à l'objet principal de l'ouvrage, traits d'humour, jeux de mots font exister la personne de l'auteur pour le lecteur. Perçue en France comme digression et donc à proscrire, cette rhétorique s'inscrit en anglais dans la pragmatique. L'éditeur accepte, voire sollicite, ces composantes textuelles qui relèvent de la fonction phatique du langage mise à jour par Roman Jakobson, et qui est une fonction de contact plus que de transmission de contenu informatif. Elles visent à rapprocher l'auteur/artisan de son lecteur/apprenti en instaurant le même type de complicité que celle naissant spontanément dans un groupe soudé par un intérêt partagé pour un sujet commun. Dans la culture française, la demande éditoriale est de recentrer le texte sur l'information. Des remarques perçues comme un enrichissement vont être perçues comme superflues. Elles seront supprimées ou déplacées vers les marges. Par conséquent, le traducteur ne peut se contenter de traduire le texte sans le soumettre à une évaluation critique afin d'assurer la médiation culturelle nécessaire. Du fait de la différence des rôles attribués aux auteurs dans les cultures en présence, la traduction se double d'une réécriture/révision pouvant s'accompagner de remarques et suggestions à l'intention des relecteurs et maquettistes afin que le texte conserve son positionnement en regard des illustrations pertinentes.

### **La tâche du traducteur : Savoir relativiser**

Le traducteur est donc en même temps critique du texte qu'il traduit. Professionnel de l'écriture, il se doit d'être un excellent rédacteur, compétence que l'on n'est pas en droit d'exiger de l'artisan ou de l'artiste dont le domaine d'expertise est autre. Confronté à des difficultés techniques, le traducteur doit savoir se documenter et surtout connaître les limites des sources écrites et apprendre à dialoguer avec des spécialistes pour écrire comme ils le feraient, mais à l'intention de profanes et non pour d'autres spécialistes. C'est là la principale différence entre traduction

pragmatique et traduction technique. Les traducteurs en formation perçoivent souvent le lexique comme une grande difficulté alors que le vrai problème n'est pas de trouver les termes justes, mais de bien les utiliser afin de restituer clairement la même instruction. Le texte de l'artisan vaut d'abord par son contenu informationnel. Il fait le cas échéant l'objet d'un suivi éditorial pour en assurer la qualité rédactionnelle. Responsable éditorial et correcteur le réviseront et le reliront pour le mettre en adéquation avec le style et le niveau de langue plus ou moins spécialisés caractéristiques de la collection. Peut-être se chargeront-ils de l'écriture des légendes de photos réalisées après la remise du manuscrit de l'ouvrage s'il s'agit d'une création. L'ensemble des pavés de texte qui font l'objet de la traduction n'est déjà plus tout à fait celui de la personne dont le nom figurera sur la couverture en tant qu'auteur. Le terme revêt plutôt un sens abstrait désignant plusieurs intervenants qui participent successivement à l'écriture. Il est assez difficile d'avoir accès à ces étapes intermédiaires entre le tapuscrit et l'ouvrage publié car les fichiers portant les marques de révisions ou épreuves corrigées sont des documents éphémères. Il arrive qu'ils soient confiés au traducteur, alors en mesure d'évaluer le travail éditorial effectué sur le texte initial, qui laisse présager de ce qui arrivera au sien. Cette prise de conscience que le texte à traduire a été rédigé à plusieurs mains amène à relativiser l'astreinte de fidélité.

Toutefois l'image de marque du produit passe d'abord par son aspect extérieur, format, couverture souple ou livre broché, avec ou sans illustrations. Ce n'est que par la suite que le lecteur aborde le texte lui-même, et donc l'écriture. Peut-être plus forte quand l'auteur est un professionnel, journaliste ou rédacteur, l'exigence qualitative l'est moins dans les collections pratiques où l'auteur est l'homme ou la femme de l'art. L'équipe éditoriale prend le relais si nécessaire. Malgré une injonction normative forte en français (de France), on constate tout de même des différences relevant des préférences personnelles. Certains auteurs s'autorisent l'emploi de la première personne du singulier. D'autres, marqués par le souvenir de corrections de dissertations leur rappelant que « je est haïssable », se l'interdisent. Les uns et les autres trouvent leur place dans des collections pratiques. Les auteurs français n'utilisent pas les mêmes stratégies que leurs homologues de langue anglaise pour entretenir l'intérêt du lecteur. Ils sont plus en retrait, derrière le contenu informationnel. Les anecdotes et touches d'humour qui agrémentent un texte en anglais risquent en français de le dévaloriser et d'aliéner le lecteur, surtout si l'humour est perçu comme douteux. Les traduire serait donc aller à l'encontre de l'intention initiale présidant à la rédaction de l'ouvrage (Léchaugette, « Les stratégies de l'humour dans les textes pragmatiques ») qui on le rappelle est la transmission d'un savoir faire.

## Identité des collections

L'éditeur qui intègre un ouvrage étranger à une collection mêlant créations et traductions attend un texte qui ne se démarque pas de ceux rédigés en langue cible. Il faudra gommer ce qui risque d'être mal perçu, par exemple une présence auctoriale un peu envahissante, pour valoriser le savoir-faire de l'auteur. Voir le texte à traduire comme le fruit d'un travail collaboratif permet de relativiser l'exigence de respect et fidélité couramment mise en avant pour évaluer la qualité d'une traduction littéraire. Elle ne semble pas devoir s'appliquer, à moins peut-être de la redéfinir pour intégrer ces nouveaux paramètres. Toute tentative de fidélité au style et au sémantisme du texte initial serait maladroite. Elle aboutirait paradoxalement à une traduction contraire à la visée initiale du livre, trahissant par là-même les intentions de l'auteur et des éditeurs. Respect et fidélité concernent ici prioritairement le contenu informationnel. Au-delà de remaniements stylistiques, qui passent par des interventions assez mécaniques sur la syntaxe<sup>11</sup>, le traducteur est sans cesse amené à soupeser le texte initial à l'aune de sa propre culture – qu'il aura appris à voir de l'extérieur et à ne pas réduire à ses préférences personnelles – pour identifier ce qui peut passer ou non, afin si nécessaire de procéder, au-delà de la réécriture dans une autre langue, à l'inscription du texte dans une autre culture. Contrairement aux conséquences possibles de la traduction d'un texte littéraire, le travail d'acclimatation de l'ouvrage ne le dénature en rien. Il lui assure en traduction une réception correspondant à celle qu'il a eue en langue initiale. La différence dans les faits de culture ou d'altérité tels qu'ils se manifestent dans les textes littéraires et pragmatiques n'est pas quantitative mais qualitative. Le culturel est souvent dans l'entre-texte ou dans le hors-texte. C'est par exemple la connaissance, même superficielle, du système juridique américain et du fait que le citoyen est prompt à

---

<sup>11</sup> Couper les phrases longues, éviter les voix passives, reformuler les hypothèses en question ou supprimer les modaux par exemple (Consignes données par la rédaction de *Pour la Science* aux enseignants-chercheurs qui traduisent les articles publiés dans *Scientific American*. Les universitaires – qui ne sont pas traducteurs mais scientifiques, ne suivent pas ces consignes. Peut-être pour ne pas se brouiller avec leurs collègues car réécrire le texte d'un autre chercheur pourrait être perçu comme une critique de son écriture et reviendrait à enfreindre les règles de la politesse. Ils respectent donc scrupuleusement les textes, rendant d'excellentes versions, mais pas des traductions publiables, du moins pas du point de vue de la rédaction. Libres de ces contraintes, les journalistes scientifiques font ensuite leur travail de réécriture : ils poursuivent la vulgarisation et adaptent le texte au lectorat, transposant parfois des études scientifiques menées aux États-Unis à la réalité française. (DEA, 1998)

intenter une action en justice pour demander réparation d'un dommage, qui explique la multiplication des invitations à la prudence et mesures de précaution dans le maniement d'outils avec lesquels il est toujours possible de se blesser.

### **Quelques enseignements pour les traducteurs novices**

Le but de cette démonstration n'est pas de fournir des recettes prêtes à l'emploi aux jeunes traducteurs. Elle aura atteint son objectif si elle les libère de l'astreinte à des exigences héritées d'une formation souvent axée sur la traduction de textes littéraires qui n'ont pas cours dans ce domaine. Elle espère les aider à aborder les textes pragmatiques sans a priori, en acceptant que la notion de culture n'est pas homogène<sup>12</sup> et que, tout en étant un vecteur de sa culture, un auteur s'exprime d'une façon personnelle quel que soit l'objet de sa prose. Le cahier des charges stipule ce que le produit fini, la traduction, doit être. Mais, ignorant le matériau brut qu'est le texte initial, il ne donne aucune indication quant à la manière de procéder. Par conséquent le traducteur reste seul juge en la matière. C'est en refusant tout dogmatisme et tout positionnement théorique rigide, mais en restant sensible aux particularités de la prose de chaque auteur dans le contexte pour lequel il écrit que le traducteur fera le mieux son travail. C'est la leçon tirée de la traduction de deux ouvrages de sculpture sur bois écrits par deux auteurs différents. Dans un cas, le texte de la traduction rendu est resté très proche du texte de départ. Dans l'autre, il témoigne de multiples suppressions et passages entièrement réécrits. La différence de traitement résulte de la personnalité des auteurs telle qu'elle transparaît dans l'écriture. Le premier<sup>13</sup> rédige d'une manière proche de celle des auteurs français. Il ne se met pas en avant, privilégiant le contenu sur l'anecdotique. Il « suffit » donc de traduire son texte. Le second<sup>14</sup> multiplie les remarques, jeux de mots et digressions intempestives, du moins en vue d'une publication en France. Une traduction qui conserverait des phrases au contenu informationnel faible ou sans pertinence serait fautive. Le lecteur doit être en mesure d'utiliser l'information donnée. Il serait incongru d'expliquer dans une note que la phrase qu'il vient de lire s'adresse à un autre lecteur, de tel ou tel autre pays. Il vaut mieux la supprimer. Donner des explications, en notes ou dans le corps du texte, éloigne de celui-ci, le transformant en objet documentaire sur la culture source, ce qu'il n'a pas

---

<sup>12</sup> Voir à ce sujet *Redefining translation* en particulier les chapitres 6 et 7.

<sup>13</sup> *Sculptor le Bois animaux, feuilles et fleurs - Carving Nature Wildlife studies in Wood* - Frank Fox Wilson. Paris : Eyrolles, 2001.

<sup>14</sup> Dennis Moor. *Sculpture au couteau.- Chipcarving*. Paris : Eyrolles, 2008.

vocation à être. La meilleure traduction est donc parfois la non-traduction ou le remplacement par une information culturellement pertinente.

### **Traduire dans une logique commerciale**

Non seulement le traducteur ayant signé un contrat pour un texte pragmatique n'est pas à l'abri des difficultés liées à la traduction du culturel mais, plus encore que lorsqu'il a signé pour un texte littéraire, il doit savoir en détecter la présence jusque dans les inter-textes et dans les éléments visuels de la maquette. Il lui faut sans cesse évaluer l'effet que le livre va produire sur le lecteur en fonction de ses habitudes. Va-t-il y trouver les informations dont il a besoin, là où son regard les cherche ? Risque-t-il de s'offusquer d'un excès de conseils relevant à ses yeux de l'évidence ou au contraire déplorer un manque de précisions qui ne lui permet pas de suivre les explications fournies ? Les réponses à ces questions conditionnent l'écriture de la traduction. Savoir les poser est un acte de médiation culturelle préliminaire, nécessaire à l'acte de traduction proprement dit. C'est précisément ce qui paraît le plus difficile aux jeunes traducteurs. Les travaux qu'ils rendent durant leur formation témoignent qu'ils restent trop enclins à situer leur métier exclusivement dans le domaine linguistique du passage d'une langue à l'autre. Partant d'un texte sans prendre en compte les données culturelles et pragmatiques (terme employé ici au sens linguistique) de la communication, ils rendent souvent d'excellentes versions, mais pas des traductions publiables. Il faudrait donc pouvoir établir au-delà de toute subjectivité ce qui rend un texte publiable. Malgré des divergences d'opinion sur la manière d'y parvenir, des années de collaboration avec des relecteurs et des éditeurs établissent clairement que tous recherchent un texte qui se lise bien. Indépendamment des thématiques abordées et du type de texte (journalistiques, publicitaires ou pratiques, qui sont tous des textes pragmatiques) l'écriture doit être fluide et plaisante dans le sens où elle se fait oublier, servant la clarté du message. Il ne faut pas oublier que les relecteurs ne sont pas des professeurs corrigeant des versions. Ils n'ont pas le temps, et souvent pas la compétence nécessaire, pour vérifier l'exactitude de la traduction. Leur regard porte sur le texte dans la langue d'arrivée. Ils n'ont pas à se soucier de savoir comment il était écrit dans la langue de départ. Seule la restitution claire de l'information les intéresse dans la mesure où tous ces textes sont publiés dans le cadre de stratégies commerciales. Ceux qui se vendront seront ceux qui séduiront le lecteur, et passé la découverte de couvertures et de maquettes attrayante, c'est en dernier ressort le texte qui constituera le meilleur argument de vente. Le texte devenu produit de consommation ne peut-être que cibliste comme le dit avec raison Jean-René Ladmiral au sujet de la traduction des textes pragmatiques, reformulant, mais reprenant tout de même, une opposition héritée de la réflexion sur la traduction littéraire.

2. Pratique, didactique et critique de la traduction/ The practice, the didactics and the critiques of translation/ Praxis und Didaktik des Übersetzen, Übersetzungskritik/ Práctica, didáctica y crítica de la traducción/ Pratica, didattica e critica della traduzione

Les distinctions traditionnelles sourcier / cibliste, *naturalising/foreignising* ou ethnocentrique / éthique perdent tout sens pour le livre pragmatique puisque les éditions en traduction sont des originaux au même titre que l'édition en langue initiale. À l'instar du message publicitaire, davantage étudié, qui sort souvent simultanément, ou presque, dans plusieurs pays, les ouvrages pragmatiques sont conçus en vue d'une diffusion internationale. Par conséquent, si le traducteur ne doit pas se substituer à l'auteur dont il n'a pas les connaissances techniques, il doit néanmoins entièrement s'appropriier le texte et le travailler en adoptant un point de vue éditorial pour qu'il trouve sa place sur le marché auquel il est destiné.

### Références bibliographiques

Bokor, Gabe, « Translation and typesetting ». *Translation Journal*, 1.2, (jan. 1998)  
URL : <http://accurapid.com/journal/o3type.htm>. (consulté le 30/01/2010).

Delisle, Jean. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction Théorie et Pratique*. Ottawa : édition de l'université d'Ottawa, 1984.

\*\*\* *Encyclopédie du bois – Woodworking*. Paris : Eyrolles, 2006.

Guidère, Mathieu. « De la traduction publicitaire à la communication multilingue ». *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*. Volume 54 (2009) : 417-430 Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal  
URL : <http://id.erudit.org/iderudit/o38306ar>.

Hatim, Basil, Mason, Ian. *The Translator as communicator* [Le traducteur en tant que communicant]. Londres : Routledge, 1997.

Hewson, Lance, Martin, Jacky ; *Redefining translation. The variational approach*. [Redéfinir la traduction. L'approche variationnelle]. Londres : Routledge, 1991.

Léchaugette, Sophie. « Les Stratégies de l'humour dans les textes pragmatiques ». Texte soumis au comité de lecture pour la publication des actes du colloque CORHUM 2009. *Traduire, transposer, adapter le comique et l'humour*, Paris 3.

Léchaugette, Sophie. *La Traduction au risque de la vulgarisation*, note de recherches non publiée dirigées par Ray Cooke et Lance Hewson (DEA Université de Bordeaux II), 1998.

Merkle, Denise. « Du Passeur à l'agent de métamorphose : étude exploratoire de quelques représentations du traducteur littéraire ». *Traduction Terminologie Rédaction TTR a 20 ans*, 20.2 (2008) : 301-323.

Plassard, Freddie. *Lire pour traduire*. Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2007.

Reiss, Katarina. *La Critique des traductions, ses possibilités et ses limites*. Traduit de l'allemand par Catherine Bocquet, Arras : Artois Presses Université, 2002.

Schleiermacher, Friedrich, Daniel, Ernst. *Des différentes méthodes du traduire*. Trad. fr. Antoine Berman. Paris : Seuil, 1999.

Schopp, Jürgen, F. « Typography and layout as a translation problem ». Congrès de la Fédération Internationale des Traducteurs. Trad. John Hopkins FIT. Vancouver,

2002 : 271–275. URL : <http://www.uta.fi/~trjusc/vancouver.htm>. (consulté le 30/01/2010).

Torresi, Ira, Advertising. « A Case for intersemiotic translation » [Plaidoyer pour une traduction intersémiotique]. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*. « *Le verbal, le visuel, le traducteur / The verbal, the visual, the translator* ». Riitta Oittinen et Klaus Kaindl (dir.). Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 53.1, (mars 2008) : 62-75. URL : <http://id.erudit.org/iderudit/017974ar>. (consulté le 30/01/2010).

Schuwer, Philippe. *L'Édition internationale, co-éditions et co-productions : nouvelles pratiques et stratégies*. Paris : Édition du cercle de la librairie, 1991.

Viaggio, Sergio. *Teoría general de la mediación interlingüe* [Théorie générale de la médiation entre les langues]. Alicante : Universidad de Alicante, 2004.



**3. Sociologie de la traduction / The sociology of translation / Soziologie der Übersetzung / Sociología de la traducción / Sociologia della traduzione**



## Alcuni elementi culturali contestuali nel doppiaggio italiano

Despina GROZĂVESCU

Université de l'Ouest Timisoara  
Roumanie

**Riassunto:** Il presente lavoro si propone di mettere in luce alcuni aspetti della traduzione audiovisiva, soffermandosi in particolare sulle specificità culturali. Le procedure di traduzione del testo filmico più note sono il doppiaggio e la sottotitolazione e nel presentare alcune caratteristiche di ciascuna, concentreremo l'attenzione sulla prima. È noto il fatto che, tranne alcuni casi isolati, i film stranieri vengono doppiati in italiano. Essi sono cioè presentati con dialoghi in italiano opportunamente tradotti e adattati da quelli della versione originale. Quindi, il termine « traduzione » non si riferisce solo a testi letterari, bensì a tutti i tipi di testo, anche alla sceneggiatura filmica. Ci proponiamo a mettere in risalto l'importanza e la complessità del doppiaggio e di mostrare le peculiarità culturali dell'italiano doppiato, attraverso la presentazione di dati che evidenzieranno i tratti specifici e le regolarità che caratterizzano gli adattamenti italiani.

**Parole chiave:** traduzione audiovisiva, doppiaggio, adattamento, strategie traduttive, elementi culturali.

**Abstract:** Our paper is considering some aspects of audiovisual translation, with a certain emphasis on cultural characteristics. The most common means used for text translation are dubbing (post-synchronisation) and subtitling, and the focus of this research lies on the former. It is well-known that foreign films are dubbed in Italian and dialogues in Italian are translated and adapted differently by comparison with the original version. Film translation is a phenomenon made of two different parts: translation and cinema. Actually, it applies its main techniques for transposing the linguistic unit of a film from the source language to the target one. Therefore, the word "translation" takes into account literary texts but also all kinds of texts (including scripts). We propose to underline the importance and the complexity of dubbing and to consider the particularity of dubbed Italian, with the bias of specific characteristics of Italian adaptations.

**Keywords:** audiovisual translation, dubbing, adaptation, translation strategies, cultural transfer.

Negli ultimi decenni, nel mondo occidentale, i mezzi di comunicazione più familiari sono, sia per un pubblico che legge sempre di meno, sia per un'industria che ha saputo sfruttare le potenzialità

dell'immagine, l'audiovisivo, in generale, e il cinema, in particolare. La distribuzione dei film in paesi diversi dal punto di vista linguistico da quello di origine implica la traduzione e poi l'adattamento per i nuovi spettatori. La traduzione audiovisiva, un settore dei *Translation Studies* diventato oggetto concreto di dibattito in tempi relativamente recenti, comporta tutti i metodi di trasferimento linguistico (*language transfer*) che determinano la trasposizione del testo audiovisivo da una lingua base in una di arrivo, complesso unitario che combina diversi linguaggi, sonoro, visivo, verbale e nonverbale.

Il presente lavoro si propone di mettere in luce alcuni aspetti della traduzione audiovisiva, soffermandosi in particolare sulle specificità culturali. La traduzione degli elementi culturali nel doppiaggio di un film è un processo assai complesso e i risultati spesse volte non rendono esattamente lo stile, la stessa espressività o, ancora più grave, lo stesso significato della versione originale. Le modalità di trasferimento e adattamento linguistico in cui si esplicita la traduzione audiovisiva sono di numero rilevante (tredici, secondo la tipologia di Gambier: la traduzione degli script, la sottotitolazione intralinguistica per i sordi (*closed caption*), la sottotitolazione interlinguistica (*open caption*), la sottotitolazione simultanea, il doppiaggio, l'interpretazione consecutiva, il *voice-over*, il commento libero, la sopratitolazione, la traduzione simultanea, l'audiodescrizione e, infine, la produzione multilingue, cf. Gambier 2003, 171-189), ma le più comuni per il grande pubblico in quanto alla traduzione del testo filmico, sono il doppiaggio e la sottotitolazione. Questo orientamento ha diviso l'Europa in *dubbing countries* e *subtitling countries*, bipartizione che ormai è reputata semplicistica e non più attuale, considerando le nuove tecnologie messe a disposizione. Secondo il linguista danese Henrick Gottlieb ci sono dieci tipi fondamentali di strategie traduttive che possono essere applicate al passaggio dalla sceneggiatura al testo audiovisivo. Le più usate nel caso delle specificità culturali sono la *parafrasi*, che consta nel mutamento o chiarimento di alcuni elementi della frase per riconferire lo stesso significato anche nella lingua obiettivo, l'*espansione*, che aggiunge delle spiegazioni, necessarie per la comprensione, anche se nel caso del doppiaggio questa soluzione porrebbe maggiori problemi di sincronizzazione, la *riduzione* e la *cancellazione*, si elimina una parte delle parole o tutta la frase che fa cenno alla cultura di origine, se c'è il rischio che queste possano risultare estranee allo spettatore. Le altre tecniche individuate da Gottlieb per la traduzione audiovisiva sono: la trasposizione (rappresenta una traduzione letterale), la trascrizione (la riproduzione di diversi suoni), lo slittamento (si trovano delle soluzioni linguistiche per conservare nella lingua d'arrivo gli stessi effetti), l'imitazione, la restrizione (senza alterare il significato), la rinuncia (si perde parte del testo originale).

Il doppiaggio sistematico dei film prima di farli entrare nel circuito distributivo nazionale è un'usanza tutta italiana e copre tutta la storia del sonoro<sup>1</sup>. Al contrario, nella gran parte dei paesi europei<sup>2</sup> e negli Stati Uniti, i film stranieri vengono distribuiti con colonna sonora originaria e con sottotitoli o dov'è possibile, lo stesso film in versione originale con sottotitoli e doppiata.

Dal punto di vista etimologico „doppiare” ha anche i significati di simulazione, doppio senso, ambiguità, molto adatti a definire ciò che si intende oggi con *doppiaggio*” per quanto riguarda il cinema. Isabella Malaguti nel suo lavoro *Il doppiaggio come traduzione totale* (2001: 74) definisce il doppiaggio come un trucco, una convenzione, un'arte d'intarsio che si propone di sostituire a voci e parole pronunciate in un certo modo e in una data lingua, altre voci in un'altra lingua, tentando al tempo stesso di mantenere l'illusione di un tutt'uno organico, aggiungendo cioè illusione all'illusione congenita del cinema.

In Italia, imposta inizialmente dal regime fascista come un modo di conservare la purità della lingua, questa forma di trasposizione linguistica si è continuamente evoluta fino a diventare esemplare. Negli ultimi anni, si parla spesso di doppiaggio come *deturpazione* dell'opera, in quanto le sottrarrebbe un elemento espressivo fondamentale: la recitazione originale, ma allo stesso tempo da allo spettatore la sensazione di familiarità e di assenza di ostacoli alla comprensione. (Paolinelli, Di Fortunato 2005, 32)

Il nostro intento non è mettere in evidenza vantaggi e svantaggi dei due metodi di traduzione, il dibattito tra doppiaggio e sottotitolaggio rimanendo aperto e non ancora risolto, ma la nostra attenzione si concentra sul problema della traduzione degli aspetti legati ai diversi contesti culturali delle due lingue, lingua di partenza e lingua di arrivo. Il doppiaggio, come la traduzione in generale, tratta non solo aspetti linguistici<sup>3</sup> come rappresentazione verbale di un oggetto, ma anche aspetti in riferimento al contesto culturale in cui l'oggetto viene collocato e in genere gli elementi culturali sono difficilmente destinati ad essere rispettati. Di solito si trovano delle soluzioni più o meno ingegnose. In caso di assenza di concetti condivisi tra culture si può parlare di intraducibilità, se si cerca un corrispondente, a livello lessicale, diretto. Attraverso strategie traduttive particolari, come l'esplicitazione, la parafrasi, la riformulazione, è possibile

---

<sup>1</sup> Fanno uso del doppiaggio anche Francia, Gran Bretagna, Spagna, Germania, Austria e Svizzera.

<sup>2</sup> Paesi europei che usano solo o prevalentemente la sottotitolazione: Belgio, Cipro, Croazia, Danimarca, Finlandia, Galles, Grecia, Irlanda, Islanda, Lussemburgo, Norvegia, Paesi Bassi, Polonia, Portogallo, Romania, Slovenia, Svezia, Ungheria.

<sup>3</sup> Dopo gli anni '60 entrano nell'italiano corrente dei prestiti, soprattutto di origine inglese, in uso tutt'ora: *okay* e *calchi*, come *non c'è problema* (*no problem* „va bene”), *prego* (*please* „per favore”) e tanti altri.

rendere chiaro il concetto al pubblico della cultura di arrivo. L'adattamento ai fini del doppiaggio non è che un ponte tra culture diverse e il dialoghista ne è il costruttore, l'autore di una traduzione tridimensionale. (Paolinelli, Di Fortunato 2005, 41)

Un esempio adatto a quanto detto sopra è una scena del film indiano *Monsoon Wedding* di Mira Nair, in cui il padre della sposa rimprovera il maestro di cerimonia per aver montato una tenda bianca per il ricevimento:

Lalit: This is the limit. A white tent?

Dubey: Yes, sir?

Lalit: What is this "yes sir?" Dubey, a white tent?

Per rendere la situazione più chiara al pubblico italiano, che percepisce il bianco legato alla tradizione nuziale, la versione doppiata usa l'espansione:

Lalit: Dubey! Che idiota. Ma non lo sa che il bianco è da lutto?

Dubey: Signore?

Lalit: Cos'è? Sei daltonico? Che tenda hai messo?

Altri codici che creano dei problemi nella trasposizione dalla lingua/cultura di partenza in quella di arrivo proprio per il loro riferimento ad uno specifico contesto culturale sono stati raggruppati (cf. Baccolini, Bollettieri Bosinelli, Gavioli, 1994) in diverse categorie. Ci siamo soffermati solo su tre di queste.

Le voci appartenenti al campo culinario sono tradotte, nella versione doppiata, con termini più adatti al contesto culturale italiano. Nei seguenti esempi, tratti dai film: *The Fabulous Baker Boys/ I favolosi Baker*, *Some Like it Hot / A qualcuno piace caldo* e, rispettivamente, *84 Charing Cross Road / 84 Charing Cross Road*, per «conies» (una specie di tramezzino), «peanut butter» («burro di arachidi»), «waffle» (più o meno «cialda», si tratta di una base per dolci) abbiamo rispettivamente «hot dog», «formaggio» e «pizza»:

What do you say going over to the Empire and grab a couple of conies?

Che ne dici di andare allo Empire a prenderci un paio di hot dog?

Pass me the peanut butter!

Passami il formaggio!

Dear Cecily, Yorkshire Pudding's out of this world. We have nothing like it. I had to describe it to someone as a high curved smoothed empty waffle.

Cara Cecily, lo Yorkshire Pudding è una meraviglia. Da noi non esiste niente del genere. Dovendolo descrivere ad un' amica l'ho definito una sorta di pizza bianca vuota dentro.

Le scelte traduttive adottate negli esempi sono diverse. Se, nel primo, «hot dog» è più familiare al pubblico italiano e conserva anche la connotazione americana dell'originale, nel secondo, questa svanisce, così «peanut butte » diventando «formaggio».

La versione italiana del terzo caso è una scelta particolare poiché vengono coinvolte tre culture diverse. «Waffle», familiare nella cultura inglese, è estraneo sia alla cultura americana, in cui si colloca la versione originale del film, sia alla cultura italiana. La soluzione nella versione doppiata in italiano, «pizza» va bene per entrambi i pubblici, usando oggetti più vicini all'una o all'altra cultura.

Per quanto i nomi geografici, i problemi appaiono quando nella versione originale del film si riferiscono a posti riconoscibili dal pubblico di quella lingua, ma non da quello della lingua di destinazione. I due esempi di questo tipo, tratti dal film *Suspect / Suspect- Presunto colpevole* hanno soluzioni diverse nella versione doppiata:

She took the bus to the parking lot on K Street where her car was». «Prende l'autobus che la porta fino al parcheggio dove aveva lasciato la macchina.

Capital punishment is not an option in the district of Columbia  
La pena capitale non è vigente nello stato di Washington D.C.

Siccome entrambi gli esempi sono sconosciuti al pubblico italiano di massa, gli autori dell'adattamento hanno deciso di eliminare, nel primo caso, l'elemento contestuale e, nel secondo esempio, invece, la traduzione rende esplicito che «the district of Columbia» è, di fatto, Washington D.C.. Viene scelto un altro nome geografico, uno riconoscibile sia nella cultura americana, che non in quella italiana.

Le soluzioni sopra indicate, omettere il nome geografico e inserire l'informazione nella versione doppiata in altro modo e tradurre con un' espressione un po' diversa da quella usata nell'originale, ma più facilmente riconoscibile nella cultura di arrivo, sono molto diffuse nella traduzione audiovisiva. In questa categoria la prassi sembra essere quella di modificare la versione originale per favorire una più facile comprensione da parte del pubblico della cultura di arrivo (Bovinelli, Gallini 1994, 90-97).

Un altro esempio in quanto detto prima, è presente nell'adattamento della serie televisiva *La Tata / The Nanny*. Se nella versione originale, la protagonista era una giovane donna di origini ebraiche di Flushing, Queens (Nuova York), nella versione italiana le sue origini

diventano meridionali, di Frosinone, sua madre e sua nonna diventano zia Assunta e zia Ietta. Da questo punto cominciano una serie di battute con sfumature di ironia e stereotipi italiani.

La traduzione e l'adattamento delle filastrocche e dei proverbi è un'operazione difficile e particolare rispetto alle altre categorie che permettevano in qualche modo l'uso di soluzioni traduttive come l'espansione, la spiegazione, l'omissione. In questa categoria le scelte traduttive sono necessariamente di due tipi:

- viene usato un proverbio/filastrocca diverso, ma di significato simile nella cultura di arrivo

- il proverbio / filastrocca viene tradotto letteralmente

Abbiamo portato due esempi tratti da *Some Like It Hot / A qualcuno piace caldo* e *Kramer vs. Kramer / Kramer contro Kramer*:

«Spills, drills, laughs and games»/ «È inutile piangere sul whisky versato».

Good night, sleep tight, don't let the bedbugs bite, see you in the morning light. »/« Buona notte, sogni d' oro, non farti mordere dalle pulcette, ci rivediamo quando il sole batte.

La prima soluzione pare del tutto preferibile alla traduzione letterale che fa perdere, nel caso sopraindicato, il ritmo e il valore rituale.

Si nota la tendenza di tradurre gli elementi contestuali della cultura di partenza con altri elementi delle stesse categorie, ma considerati più familiari al pubblico della cultura di arrivo.

Un' altro aspetto sarà presentato in breve, tramite un esempio, per osservare come viene risolto in alcuni casi il problema delle varietà linguistiche soprattutto di tipo geografico, nazionale, etnico e sociale.

I protagonisti della serie televisiva di cartoni animati, molto diffusa in tutto il mondo, *I Griffin / Family Guy*, formano una famiglia tipica americana, rappresentazione della *American Way of Life*. Diverse puntate ripropongono con uno straordinario misto di satira e comicità alcuni aspetti della società statunitense, che spesso viene descritta con l'espressione *melting pot*.

Si tratta di una puntata in cui Peter Griffin, il capo famiglia, si fa crescere i baffi e per questo crede di riuscire a parlare la lingua italiana. Se nella variante originale il personaggio tenta di parlare, esibendo una lingua estranea all'italiano, nella variante doppiata, la lingua italiana diventa dialetto. Ovviamente la comicità della situazione svanisce nella seconda versione.

Un altro esempio, ancora più interessante, è la versione del film *La vita è bella* di Roberto Benigni doppiata in tedesco. La difficoltà maggiore in questo caso si incontra nel doppiare Benigni nella scena in cui il suo



personaggio finge di conoscere il tedesco. La soluzione, cioè lasciare la voce italiana di Benigni, che invece nel resto del film viene doppiato, e mettere i sottotitoli nella scena in tedesco, ha avuto come fine mantenere la comicità della situazione. Questi casi presentano grandi complicazioni per la traduzione e l'adattamento, in quanto mettono insieme problemi legati alla costruzione dell'umorismo su basi verbali, uditive e visive ed è molto difficile ricostruire la battuta in un' altra lingua senza perdere nulla.

Il traduttore si ritrova davanti a una duplice scelta: quella di creare soluzioni / sostituzioni esplicative più vicine alla cultura di arrivo e quindi più immediatamente riconoscibili dal pubblico, oppure quella di provare a educare il pubblico alla cultura di partenza, mantenendo il più possibile i riferimenti a quel contesto (Bovinelli, Gallini, p. 97).

La polemica nata negli ultimi anni nei paesi che usano come traduzione audiovisiva il doppiaggio mette in discussione, soprattutto, la sempre più scarsa qualità e i detrattori del doppiaggio indicano come soluzione il sottotitolaggio, anche se questa tecnica di traduzione comporta una riduzione effettiva del testo originale dal 40 al 70%.

Concludiamo con due asserzioni contrarie del noto regista, Pedro Almodóvar, che affermava qualche anno fa: „Ogni mio film perde il 60 per cento del suo valore quando è doppiato” e, invece, di recente, che in Italia sente di essere meglio capito che nel proprio paese, ci porta ad una considerazione conclusiva: offrire sempre al pubblico la possibilità di libera scelta.

## Bibliografia

Baccolini, Raffaella, Bollettieri Bosinelli, Rosa Maria, Gavioli Laura. *La traduzione dei riferimenti culturali contestuali nel doppiaggio cinematografico*, Bologna: CLUEB, 1994.

Beccaria, Gian Luigi. *Per difesa e per amore: la lingua italiana oggi*. Milano: Garzanti, 2006.

Bovinelli, Bettina, Gallini, Serena. «Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali ». In: Raffaella Baccolini, Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Laura Gavioli. *La traduzione dei riferimenti culturali contestuali nel doppiaggio cinematografico*, Bologna: CLUEB, 1994: 89-104.

Diadori, Pierangela. *L'italiano televisivo. Aspetti linguistici, extralinguistici, glottodidattici*. Roma: Bonacci, 1994.

Gambier, Yves. «Introduction. Screen Transadaptation: Perception and Reception». *The Translator*. Special Issue, Novembre, 2003: 171-189.

La Polla, Franco. «Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali». In: Raffaella Baccolini, Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Laura Gavioli. *Quel che si fa dopo mangiato: doppiaggio e contesto*. Bologna, CLUEB, 1994: 51- 60.

Malaguti, Isabella. «Il doppiaggio come traduzione totale». In: XXIX Convegno: *Un aspetto della traduzione: il doppiaggio cinematografico*. Padova: Il Poligrafo, 2001: 74-86.

Nencioni, Giovanni. «Parlato-parlato, parlato-scritto, parlato-recitato». *Di scritto e di parlato. Discorsi linguistici*. Bologna: Zanichelli, 1983: 126-58.

Paolinelli, Mario, Di Fortunato, Eleonora. *Tradurre per il doppiaggio. La trasposizione linguistica nell'audiovisivo: teoria e pratica di un' arte imperfetta*. Milano: Hoepli, 2005.

Perego, Elisa. *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci, 2005.

De Mauro, Tullio. *Grande dizionario italiano dell'uso*. Torino: UTET, 2000.

### **Risorse elettroniche**

Diadori, Pierangela. *Doppiaggio, sottotitoli e fenomeni di code-switching e code-mixing: la traduzione dei testi mistilingui*. Italice, Winter, 2003. Consultato il 25 gennaio 2010 <http://findarticles.com/p/articles/>.

**4. Hommages aux traducteurs et aux traductologues/ Hommage to translators and traductologists/Würdigungen von Übersetzern und Übersetzungstheoretikern/ Homenajes a los traductores/Omaggio ai traduttori**



## Pius translator et optimus

Dan NEGRESCU

West University of Timișoara  
Romania

**Résumé :** Nous proposons de montrer dans cet article quelle est la direction empruntée par les traducteurs chrétiens au cours des premiers siècles de christianisme. Parallèlement, nous esquissons leur manière de répondre aux exigences de la traduction, aux attentes des mécènes, et de concilier l'esthétique et l'éthique de la traduction.

**Mots-clés :** moralité et objectivité du traducteur, la traduction à l'aube du christianisme

**Abstract:** In this article, we aim at showing the direction taken by Christian translators during the first centuries of Christianity. In parallel, we sketch the manner in which they answered the demands of translation and the expectations of patrons as well as their reconciling of the aesthetics and the ethics of translation.

**Keywords:** morality and objectivity of the translator; translation at the dawn of Christianity

Unlike the pagan antiquity that was not concerned with the translator's morality or even with the translator himself in general, maybe because the only imperial languages and implicitly (almost) universal were Latin and (to a lesser extent) Greek (Romance languages compared to the poor and unique Neo-Greek), the developing Christian culture has paid special attention to those with a gift for translation since its first centuries (III-VI).

The person who translated from one language (Greek, Syriac) into another, usually into Latin, had to be *pius* (*piare* – to purify), “pure”, as the translator had access to texts written under the guidance of the Holy Spirit; in this respect, there already exists the classical statement of Saint John of Damascus “nothing of what I shall render is mine” (Negrescu 2004, 14). Saint Augustine's assertion, “I have only given him my name, God, You have given him all the rest!” (Negrescu 2004, 15), made at his son's Adeodatus (the one given by God) birth, whom he acknowledges in a moment of morality, is equally important to remember. While the examples could go on, for the translator or interpreter, the ultimate model remains

Dionysius Exiguus, highly and justly praised by the senator Aurelius Cassiodorus, the future abbot of the Vivarium Monastery.

In *De institutione divinarum litterarum* (On the teachings of the divine writings), the author, who is tributary to the pagan cultural education, gives the first place *to the skill and implicitly to the esthetics of the translator* and not to his ethics, so that Dionysius is firstly a translation nobleman. He

tanta latinitatis et graecitatis peritia fungebatur, ut quoscumque libros Graecos in manibus acciperet, Latine sine offensione transcurreret, iterumque Latinos Attico sermone relegeret, ut crederes hoc esse conscriptum, quod os eius inoffensa velocitate fundebat. (Aurelius Cassiodorus, în Migne, *Patrologia Latina*, tomus LX, col. 1137)<sup>1</sup>

In what concerns official translation at that time, group or clique affiliation was not relevant, given that this person from afar, „Dionysius, Schyta natione sed moribus omnino Romanus, in utraque lingua valde doctissimus” (Cassiodorus, *De institutione...*, col.1137)<sup>2</sup> had been summoned to Rome by Pope Gelasius. He turned out to be a true encyclopedic spirit, prefiguring the Renaissance model: unrivalled translator, author of prefaces for his translations (thus, *with full knowledge of the case and the text*), editor and chronicler of the pontifical decrees (for ten popes, from Pope Atanasius the Second to Pope Vigilius). He did all these at the highest level of translation and writing (for more details, see Negrescu 2004, 178-180).

As previously suggested, in what concerns the translator, *optimus* had to be governed by human piety in order to be credible for those whom he was translating. One might say that the translator’s aestheticism, who writes not only *optime*, but also *pulchre*, (meaning “sacredly beautiful”) must be accompanied by the aestheticism of everyday life. And thus, Dionysius, the Humble, as he was called, “cum se totum Deo tradidisset, non aspernaretur saecularium conversationibus interesse” (Cassiodorus, *De*

---

<sup>1</sup> „Era dăruit cu o atât de mare pricepere a spiritului latinei și a limbii grecești, încât orice cărți grecești îi cădeau în mână le traducea în latină fără poticnire, pentru ca apoi, din nou, pe cele latine deja, să le recitească în greacă; încât credeai că sunt scrise la un loc versiunile pe care gura sa, cu o neștirbită iuteală, le lăsa să curgă.” (tradus de Dan Negrescu 2002, 33) [“He had such great knowledge of Latin and Greek, that he easily translated into Latin any Greek book and, after that, he would re-read the books in Greek; so that one could think that the two versions he was reading quickly were identical.”]

<sup>2</sup> „Dionisie, de neam scit, dar cu totul roman prin obiceiuri și întru totul învățat în ambele limbi.” (tradus de Negrescu 2002, 32). [“Dionysius, a Scythian, but Roman in customs and fully learned in both languages.”]

*institutione* ..., col. 1138)<sup>3</sup>. Moreover, the translator perfectly combines (precisely because translation implies a balanced passage) the requirements of the faith he belongs to with those of the (pagan) culture to which he is tributary according to Terentius' principle in *Heautontimorumenos*: "I am a human being, so nothing human is strange to me." (*The Self-Tormentor*, act 1, scene 2, verse 25). It is precisely in this way that Cassiodorus presents Dionysius the translator: "castus nimium cum alienas videret uxores, mitis cum furentium vaesano turbine pulsaretur. Fundebat lacrimas motus compunctione cum audiret garrula verba laetitiae, ieiunabat sine exprobratione prandentium; et adeo conviviis gratanter intererat ut inter epulas corporales inquisitus spiritales semper copias exhiberet. Quod si tamen aliquando comederet, parvo quidem cibo sed tamen escis communibus utebatur. Unde summum genus aestimo patientiae inter humanas esse delicias et abstinentiae custodire mensuram". (Cassiodorus, *De institutione...*, col.1138)<sup>4</sup>.

Nonetheless, the translator is equally affected by human malice; Saint Jerome, the father of translation (who is the first to give the term *translatio* the meaning of "translation") didn't elude the criticism of Saint Augustine, somewhat envious, who did not know either Greek, or Hebrew, just as Dionysius did not escape that of malicious people eager to "aliqua calumniose ingerere, unde sua videantur errata aliquatenus excusare." (Cassiodorus, *De institutione* ... col. 1138.)<sup>5</sup>. In the end, we have to accept

---

<sup>3</sup>, „Încredințat întreg lui Dumnezeu, fără să respingă însă a fi părtaș la convorbirile despre cele lumești.” (tradus de Negrescu 2002, 33)[“Fully entrusted to God, but having nothing against taking part in worldly talks.”]

<sup>4</sup> „Cast peste măsură, ori de câte ori le vedea pe soțiile altora, era blând când se simțea izbit de vârtejul nebun al celor furioși. Vărsa lacrimi mișcat de căință când auzea cuvintele flecare ale veseliei; postea fără a le aduce reproșuri celor ce-și luau prânzul. De altfel le era spre plăcere comesenilor, căci printre bucatele hărăzite trupului, dădea mereu la iveală bogății ale spiritului, când era întrebat. Dacă mânca totuși puțin în acele ocazii, se atingea doar de bucatele obișnuite. De aceea consider și eu (i.e. Cassiodorus) că supremul fel al puterii de a îndura se află printre plăcerile omenеști, precum și în a păstra măsura cumpătării.” (tradus de Negrescu 2002, 34). [“Overly chaste, every time he saw other men's wives he was gentle when hit by the whirl of the furious. He shed tears of repentance upon hearing the gossipy words of cheerfulness; he fasted without blaming those who didn't. He was a joy to his companions at table as he always unveiled riches of the mind when asked. If he did eat a little on those occasions, he would only eat regular food. This is why I (i.e. Cassiodorus) also think the supreme power to bear is amongst human pleasures, as well as being able to keep temperance.”]

<sup>5</sup> „Să-i impună în mod rușinos unele lucruri care să pară că ar trebui să-i fie scuzate, până la un punct, ca greșeli.” (tradus de Negrescu 2002, 34). [“To shamefully impose certain things that could be pardoned as mistakes up to a certain point.”]

that any father is prone to error: even more so when you are the “father of the Christian era”.

## References

Cassiodorus, Flavius Magnus Aurelius. *De institutione divinarum litterarum*. Caput XXIII *De abba Eugipio et abba Dionisio*. In: J.-P. Migne. *Patrologiae Cursus Completus*. Series Latina, tomus LXX. Paris: Garnier Frères, 1885 : col. 1137-1138.

Ernout, Alfred și Meillet, Antoine. *Dictionnaire etymologique de la langue latine*. Paris: Librairie Klincksieck, 1959.

Migne, Jacques-Paul (ed.). *Patrologia cursus completus*. Series latina. Paris: Garnier Freres, [1884] 1985.

Negrescu, Dan. *Apostolica et patristica*. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2002.

Negrescu, Dan. *Patristica perennia. Părinți de limbă latină*. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2004.

Posidius, *Vita Sancti Augustini*. In: J.-P. Migne. *Patrologiae Cursus Completus*. Series Latina. Tomus XXXII. Paris: Garnier Frères, 1884.

Translated from Romanian by **Adina Hornoiu**



## Dichotomies, trichotomies, quadrichotomies dans la « théorie traductologique » de J.-R. Ladmiral<sup>1</sup>

Georgiana LUNGU-BADEA

Université de l'Ouest, Timișoara  
Roumanie

**Résumé :** Dans cet article nous présentons les lignes directrices de la théorie traductologique ladmiralienne : les « théorèmes pour la traduction », la dichotomie *sourciers ciblistes*, le triangle méthodologique et le quadrain traductologique. Ce sont des repères essentiels qui ont marqué la recherche en traductologie internationale.

**Mots-clés :** traductologie, théorèmes, *sourciers-ciblistes*, théorie traductologique

**Abstract :** In this article, we present the guiding lines of Ladmiral's translation theory: « theorems for translation », dichotomy *sourciers - ciblistes*, source - target, the methodological triangle and the translation theory rectangle. These are the essential landmarks of international translation theory research.

**Keywords :** translation studies, theorems, source - target, translation theory.

Il nous est difficile de présenter ici toute la richesse du parcours du Professeur Jean-René Ladmiral dans ses multiples facettes. Je me contenterai donc d'indiquer quelques éléments et repères qui ont particulièrement retenu l'attention de l'Université de l'Ouest de Timișoara qui l'accueille et l'honore solennellement aujourd'hui. De la carrière de Jean-René Ladmiral, marquée par l'excellence dès le début de ses études, nous retenons le D.E.S. de philosophie : *Heidegger lecteur de Kant*, sous la direction de Paul Ricœur, à la Faculté des Lettres de Nanterre, ensuite sa thèse de doctorat de III<sup>e</sup> cycle en philosophie : *Jürgen Habermas. Quatre essais sur la raison, la pratique et la technique : traduction et commentaire* (1974), toujours sous la direction du Professeur Ricœur à l'Université de Paris-X-Nanterre, son Habilitation à diriger des recherches obtenue en 1995, après avoir soutenu sa thèse de doctorat d'État. Cette

---

<sup>1</sup> Nous présentons ici la forme remaniée de l'Éloge de Monsieur Jean-René Ladmiral, prononcé dans la séance de remise du diplôme et des insignes de *docteur honoris causa* par l'Université de l'Ouest de Timișoara, le 25 mars 2010.

Habilitation, intitulée *La traductologie : de la linguistique à la philosophie*, regroupe, outre le rapport de synthèse, un ouvrage et deux volumes d'articles.

Grâce à sa thèse de doctorat en philosophie sur Jürgen Habermas (1974), et grâce à ses traductions d'Habermas, Jean-René Ladmiraal fit découvrir ce philosophe quasi méconnu des Français à l'époque. Les exégèses précises, les nombreuses interprétations, les commentaires très riches, les études philosophiques et les traductions non seulement d'Habermas, mais également d'Adorno, de Fromm, de Kant ou d'Heidegger imposèrent Jean-René Ladmiraal comme spécialiste incontesté dans le domaine de la philosophie allemande moderne et contemporaine.

Outre les traductions philosophiques, Jean-René Ladmiraal écrivit et fit publier cinq ouvrages devenus des références pour tous les traducteurs et traductologues d'aujourd'hui et d'innombrables articles et études sur la traduction et la traductologie.

Germaniste, Jean-René Ladmiraal a longuement travaillé sur l'interculturalité franco-allemande, sujet sur lequel il a publié un livre en collaboration avec le psycho-sociologue Edmond Marc Lipiansky, *La communication interculturelle* (1989), ouvrage pour lequel il ne cesse d'être consulté et sollicité. L'un des mérites de ce livre est de « s'interroger sur les capacités des sociétés à intégrer des modèles culturels mais aussi sur leur curieuse incapacité à échapper aux formes des sociétés multicommunautaires basées sur le paradigme américain. » (Nègre 1994, 183).

La didactique des langues et, particulièrement, la didactique de la traduction professionnelle ont été développées à l'ISIT de Paris (Institut Supérieur de Management et de Communication Interculturels, longtemps Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction). Une série importante d'ouvrages, d'articles et d'études publiés par le Professeur Ladmiraal ont ainsi comme thèmes de recherche l'enseignement de la traduction et la formation des traducteurs dans les écoles de traduction. L'approche historique de la traduction y est effectuée dans la même perspective dichotomique qui nourrit les fondements de sa théorie de traduction.

Après avoir été vice-président de l'IRSOL (Institut de Recherches Sociolinguistiques de Paris), Jean-René Ladmiraal a fondé et dirigé le CERT (Centre d'Études et de Recherches en Traduction) à l'Université de Paris-X-Nanterre. Il est à présent directeur du CRATIL (Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage) au sein de l'ISIT de Paris.

Professeur de linguistique et de philosophie à l'Université Paris-X-Nanterre dès 1968 et professeur de traductologie à l'ISIT de Paris, Jean-René Ladmiraal réussit de façon novatrice à prodiguer un enseignement de la traduction original et à assurer la formation des traducteurs. En

conséquence, il fut chargé de nombreuses missions hors de France (Italie, Grèce, Algérie, Grande-Bretagne, Belgique, Suisse, Canada, Maroc ...) et il fut professeur invité de plusieurs écoles de traduction et d'interprétation prestigieuses, telle l'École de Traduction et d'Interprétation (E.T.I.) de l'Université de Genève ou les universités de Saarbrücken, Oran, Alger, Beyrouth, Genève, Tartu, etc.

En tant que traductologue et (co)fondeur de la science qu'on appelle aujourd'hui « traductologie », plusieurs colloques et manifestations scientifiques lui furent consacrés, dont le Congrès *Traduire « Traduire »*. *Autour des travaux de Jean René Ladmiral* (ISIT Paris, 2004), etc. L'impact de ses idées sur les traducteurs, traductologues et philosophes est extraordinaire (cf. Anna Makaryeva 2004, 103). D'une modestie louable, mais certainement excessive, Jean-René Ladmiral reconnaît qu'« [...] il arrive qu'on m'attribue la paternité de ce concept [*traductologie*] ; mais en histoire des sciences, comme on sait, une idée neuve vient en général à l'esprit de deux ou trois chercheurs à peu près en même temps, dans la mesure où elle relève du paradigme épistémologique contemporain de ces derniers ; et il en va de même pour les sciences humaines et, en l'occurrence, du concept de *traductologie*. » (« Dichotomies traductologiques » 2004, 27).

Le traductologue Jean-René Ladmiral est connu du public roumain surtout pour son livre fondamental de traductologie *Traduire : théorèmes pour la traduction* (1979, réédité en 1994, 2002, 2010), traduit en plusieurs langues (allemand, anglais, grec, etc.). La théorie ladmiralienne en traduction jouit de l'estime des traductologues et universitaires et a donné lieu à de nombreuses exégèses. Jean-René Ladmiral, comme d'autres traductologues et philosophes français et étrangers (Antoine Berman, Henri Meschonnic, Paul Ricoeur, Georges Mounin, Jean-Paul Vinay, Jean Darbelnet ou Georges-Arthur Goldschmidt), situe la traduction au cœur de la philosophie du langage et aux confins de la philosophie, de la linguistique, de la littérature et de la psychologie et témoigne ainsi de la « manière française » de traduire et de concevoir la traduction.

Jean-René Ladmiral s'inscrit dans la lignée intellectuelle d'illustres auteurs cités tout à l'heure, lignée qui défend les valeurs de métissage culturel, d'interdisciplinarité, d'universalisme, de globalisation de la science. Rappelons certaines de ces valeurs que le Professeur Ladmiral n'a cessé de promouvoir.

Selon Jean-René Ladmiral, la traductologie n'est pas seulement un espace philosophique, littéraire, mais aussi une *praxis*, un enjeu de développement économique et social ; la traductologie n'est pas non plus seulement une philosophie, mais également une « science clinique » au service des traducteurs.

Revenons à la question fondamentale... L'enjeu de la traductologie a été dans un premier temps d'institutionnaliser et même d'organiser la pratique et la réflexion imposée par l'analyse de la pratique. Ceci l'a amené à identifier le « quatrain traductologique » : traductologie descriptive, prescriptive, inductive et productive (« Les quatre âges de la traductologie » 1997) qu'il reconsidèrera plus tard et présentera comme les « quatre modes d'approches de la traduction qui tendent à être contemporains, et donc concurrents » (« Dichotomies traductologiques » 2004, 34). Même s'il reste des choses à faire, ce programme de la traductologie a joui d'un grand succès. Aujourd'hui, la traductologie est vue comme une richesse. Elle se traduit par la promotion de la diversité des expressions et du dialogue. C'est aujourd'hui un moment privilégié pour rappeler l'engagement de la traductologie en faveur de la diversité culturelle et linguistique.

La « théorie de la traduction » de Jean-René Ladmiral constitue un cadre profondément original, en continuelle construction et en constants ajustements. Il y revient toujours dans ses œuvres et ses cours donnés à l'Université Paris X Nanterre, à l'ISIT de Paris ou depuis cette année à l'université de Paris-Sorbonne. Quelle est cette théorie ?

- Une théorie qui interroge les fausses évidences (la traductologie est-elle une discipline autonome ou une sous-discipline ? Une science ?), qui inverse les points de vue et prend donc pour « objet spécifique l'activité même de traduire, en amont de ce qui deviendra le texte-cible d' "une traduction" ». Au lieu de travailler à une description linguistique », le Professeur Ladmiral s'engage « dans la démarche réflexive d'une traductologie productive » (« Dichotomies traductologiques » 2004, 35), en concevant notamment la traduction comme étant essentiellement un phénomène binaire (en s'inspirant de la méthode platonicienne, « Dichotomies traductologiques » 2004, 26).
- Une théorie foncièrement moderne, au sens où elle décrit moins des produits traductionnels que les opérations et les stratégies qui y conduisent.
- Une théorie résolument interdisciplinaire, qui en appelle tout à la fois à la linguistique (car « s'agissant de la traduction, il est communément admis que c'est l'affaire des linguistes », in « Dichotomies traductologiques » 2004, 26), à la philosophie, à la psychologie cognitive, à la logique, à l'épistémologie et à l'informatique.

Grâce aux théorèmes de traduction et au célèbre clivage *sourciers-ciblistes*, qui ont marqué le monde traductologique international, le Professeur Jean-René Ladmiral donne l'image à la fois simple, complète et cohérente des deux plus grandes tendances traductionnelles de l'histoire et obtient ainsi un appareil métatraductologique qui lui permet de systématiser les recherches traductologiques contemporaines et de les regrouper selon l'objet, la méthode et la méthodologie de la recherche. La

recherche de Jean-René Ladamiral couvre de la sorte un large champ d'aspects et de problématiques. De la traductologie à la philosophie du langage, l'œuvre de Jean-René Ladamiral a une valeur intrinsèque indéniable et une valeur didactique tellement profonde qu'elle se retrouve à l'origine de nombreuses recherches qui s'en réclament implicitement ou explicitement. Ses études épistémologiques d'une signification inestimable pour l'étude de la traduction et la compréhension de la traductologie contribuent à la nécessaire mutation des mentalités traductionnelle et traductologique.

Ses activités variées dans les domaines linguistique, philosophique, traductionnel, didactique et traductologique sont étroitement liées à la revue *Le Journal du traducteur* où il a publié de nombreux articles et études, aux revues (indexées par ISI) *Meta: Le Journal des traducteurs*, *TTR*, *SEPTET*, *Palimpsestes*, *Traduire. Revue française de la traduction*.

L'un des pères de la traductologie contemporaine, Jean-René Ladamiral est également membre de nombreux comités d'honneur et scientifiques internationaux (revues, colloques, congrès, conférences). Il est également membre du comité d'honneur de la revue multilingue de traductologie et traduction *Translationes*, éditée par le Centre de recherche ISTTRAROM-TRANSLATIONES, et du colloque international (*En*) *Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s), technique et pratique traductionnelles*, organisé par la Chaire de langues romanes et l'Association ISTTRAROM-TRANSLATIONES. Les nombreuses responsabilités que Jean-René Ladamiral assume sur le plan institutionnel donnent la mesure de la reconnaissance internationale dont jouit son savoir et son savoir-faire dans le domaine de la traduction, de la traductologie et de la médiation culturelle.

En évoquant sa prestigieuse carrière, nous avons tenu à souligner le rôle capital que Jean-René Ladamiral a joué dans la mise en place et le développement de l'enseignement de la traduction, la formation des traducteurs et la réflexion sur la traduction, rôle dont, en qualité de directeur de plusieurs centres de recherches, il a assuré le suivi et le rayonnement ; à le remercier pour toute son action, pour son dévouement inconditionnel et sans relâche à la cause de la traductologie, de la philosophie et de la linguistique. Dans la remise du titre de *Docteur Honoris Causa* de notre *Alma Mater*, il faut voir l'expression de l'hommage que nous avons le grand honneur de lui rendre pour l'ensemble de son œuvre, tout en appelant de nos vœux les plus chers une collaboration future riche et suivie.

Timișoara, le 25 mars 2010

## Références bibliographiques

- Ladmiral, Jean-René. *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Payot, [1979], 2002.
- Ladmiral, Jean-René. « Les quatre âges de la traductologie — Réflexions sur une diachronie de la théorie de la traduction ». In : *L'histoire et les théories de la traduction*. Les actes (colloque de Genève : 3-5 octobre 1996). Berne & Genève : ASTTI & ETI, 1997 : 11-42.
- Ladmiral, Jean-René. « Dichotomies traductologiques ». In : *La Linguistique*, vol. 40, fas. (1) (2004) : 25-49.
- Ladmiral, Jean-René et Edmond Marc Lipiansky, *La communication interculturelle*. Paris : Armand Colin, [1989] 1995.
- Makaryeva, Anna. « L'impact des idées de Jean-René Ladmiral dans mon activité professionnelle et dans celle de mes collègues ». In : *Transversalités* ; n° 92 (2004) : 103.
- Nègre, Fabien. *La communication interculturelle chez Ladmiral et Lipiansky*. In : *Quaderni* 22 (Hiver 1994) : 183.

**5. Traductions inédites. Textes littéraires bilingues/ Unpublihsed translations. Bilingual literary texts/Erstmalige Übersetzungen, zweisprachige Texte / Traducciones inéditas. Textos literarios bilingües /Traduzioni inedite.Testi letterari bilingui**

**Yves FRONTENAC**, *Outil à lame experte*. Roman court. Nemours : Connaissances des hommes, 2005. ISBN 2-9517824-3-8. 68 p. Fragments traduits pages : 7 à 13.

*Pourquoi le principal protagoniste de ce livre se nomme-t-il Godefroy ? Quel intérêt, pour un auteur du XXI<sup>e</sup> siècle, d'aller puiser dans les registres médiévaux, voire chez les psalmistes, un tel prénom ? Pourquoi une action se situant au Nicaragua ?*

*Ces questions, formulées oralement ou par écrit, auraient pu ne pas être évoquées ici. Elles le sont pourtant, et par l'auteur lui-même. Une approche partielle du Nicaragua avait précédemment été tentée : celle qui avait plongé, sans crier gare, Godefroy, homme jeune, très inexpérimenté dans le milieu des affaires. Le besoin d'ouvrir les yeux de son héros sur un monde nicaraguayen non privilégié a cependant pesé de tout son poids sur l'auteur. Le plus délicat, pour lui, n'a pas été de contraindre Godefroy à regarder du côté de ceux qui travaillent, mais de lutter contre un pouvoir occulte parallèle qui, agissant par le biais d'un pendentif en jade, faisait de Godefroy, à son insu, un cacique manipulé moins par le romancier que par de puissants dieux.*

*Ce n'est pas tout — ajoute sans avoir été consulté le narrateur — il y a lieu de tenir compte du fiat que d'une part, une jeune femme, Audrey, connue en France par Godefroy, vit maintenant près de lui : elle a son mot à dire ; d'autre part, Desideria, la fille aînée de Francisco Miguel Rojas — qui est ce ? ; « le patron » de Godefroy — est, de façon constante, tiraillé entre deux sentiments : laisser Godefroy et Audrey vivre leur amour ; se donner les moyens, sans qu'il y paraisse, d'amener Godefroy dans ses rets. (4<sup>e</sup> Couverture)*

Une lueur. Une minuscule lueur dans l'immense place dont on ne distingue que de vagues contours : formes minérales, formes humaines ou animales ? Un homme seul, grand, silencieux, attentif. Il se tient très droit, immobile. Il épie la nuit et fixe son regard sur cette lueur à la flamme vacillante et mouvante.

Il s'en approche à pas mesurés. La place c'est celle du grand marché de Managua. L'homme commence à distinguer, assis sur un bloc de béton, un père et un fils. C'est ce dernier qui a allumé une mèche trempée dans le suif mais il l'a éteinte quand il a vu arriver l'étranger.

La scène est campée ; je peux me présenter : c'est moi l'étranger. Je me nomme Godefroy. L'enfant que j'ai situé est déguenillé. Le père l'est presque autant ; jean délavé, ajouré, chemise usagée, pieds nus, sandales de cuir éculées. L'homme a la tête nue, les cheveux courts, très noirs ; l'enfant joue avec de petits cailloux de couleurs différentes : une sorte d'osselets. Quand je me suis approché, il n'a même pas relevé la tête ; le père, lui, m'a



## Yves FRONTENAC, *Talismanul*. Roman scurt. Fragmente

*De ce protagonistul acestei cărți se numește Godefroy? Ce interes ar avea un autor din secolul al XXI-lea să caute un asemenea prenume chiar în registrele medievale ale psalmiștilor? Și de ce în Nicaragua ?*

*Aceste întrebări ar fi putut, prea bine, să nu fie evocate aici. Totuși, sunt, iar autorul și le pune sieși. O tentativă de abordare a situației din Nicaragua, abordare încercată anterior, în Braseros à l'aube [Braseros, în zori], arunc în scenă, luându-l prin surprindere, un tânăr încă neexperimentat în afaceri, Godefroy. Necesitatea de a-i deschide eroului ochii asupra unei lumi nicaraguane defavorizate l-a chinuit pe autor cu toată povara adevărului ei. Cea mai delicată dintre misiunile auctoriale nu constă în a-l obliga pe Godefroy să privească prin ochii celor ce muncesc, ci în a-l face să lupte împotriva unei puteri oculte, paralele, investită în talismanul de jad ce-l transformă pe Godefroy, fără ca el să bănuie, într-un cacic (șef indigen), manipulat mai degrabă de zei puternici, decât de romancier.*

*Nu este tot, adaugă naratorul fără să fie consultat. Trebuie să ținem cont de Audrey, tânăra cunoscută de Godefroy în Franța și soția de-acum, care are și ea un cuvânt de spus; dar și de Desideria, fiica cea mare a lui Francisco Miguel Roja („patronul” lui Godefroy), mistuită invariabil de sentimente antagonice. Să-i lase pe Godefroy și pe Audrey să-și trăiască iubirea ori să-și dea toată silința, fără să pară c-o face, ca să-l prindă în laț? (Coperta a 4-a)*

O lumină. O luminiță, în imensa piața ale cărei contururi se disting doar vag: forme minerale, forme umane, forme animale? Un om singur, mare, tăcut, atent. Stă drept. Neclintit. Spionează noaptea și țintuiește cu privirea lumina cu flacăra pâlpâitoare, tremurătoare.

Se apropie de ea cu pași mășurați. Piața este aceea a marelui bazar din Managua. Bărbatul abia deslușește tatăl și fiul așezați pe un bloc de beton. Cel din urmă a aprins o feștilă îmbibată în seu, dar a stins-o repede când l-a văzut pe străin apropiindu-se.

Scena fiind descrisă, pot să mă prezint: străinul sunt eu. Mă numesc Godefroy. Copilul pe care l-am plasat aici este zdrențăros. Tatăl, aproape la fel de mult: blugi decolorați, rupți, cămașă ponosită, picioare goale în sandale de piele scâlciate. Copilul se joacă cu pietricele de culori diferite: un fel de oscioare. Când m-am apropiat, nici nu și-a ridicat privirea, însă tatăl, el m-a privit fără blândețe, apoi cu indiferență. Ceva în atitudinea mea trebuie să-l fi intrigat, trezind totuși în el un nedeslușit interes:

— *Buenos tardes.*

regardé sans aménité puis avec indifférence. Quelque chose dans ma présence, dans mon attitude, a dû l'intriguer, suscitant en lui un vague intérêt, pourtant.

— *Buenas tardes.*

Il a fait un signe de tête qui pouvait être une réponse.

L'interrogeant du regard, le menton pointé vers le petit garçon : *niño ?* (fils ?)

— *Hermano*, a-t-il répondu (frère)

— *Casado ?* (marié)

Signe de tête et presque inaudible, il a précisé : *viudo* (veuf)

Le silence est retombé.

J'ai demandé : *como se llama usted ?* (Quel est votre nom ?)

— Lorito.

Et il s'est levé. Le gosse a cessé de jouer ; il était prêt à suivre son frère. La nuit était tombée. Lorito a cherché dans sa mémoire une phrase qui est venue lentement :

— *Perdone, no hablo espanol. Adios.* (Excusez-moi, je ne parle pas l'espagnol. Au revoir)

Et ils ont commencé à s'éloigner.

La place était déserte, des ombres — au loin encore — se devinaient.

Brusquement Lorito s'est retourné et, d'un geste de la main, il m'a fait signe de le suivre.

Des silhouettes aussi décharnées que mon guide se précisaient. J'ai compris que, seul, j'aurais été dans le danger — sans doute l'étais-je un peu moins en sa compagnie. À la façon dont ces ombres se comportaient, j'ai pris conscience qu'il était connu dans ce lieu et que c'était une curiosité insatiable qui m'avait précipité dans ce périmètre isolé.

Le petit garçon tenait maintenant la main de Lorito. Je faisais contraste et me demandais si ma personne ne constituait pas un danger pour ces Nicaraguayens démunis. Je ne savais pas, en outre, où nous nous dirigeons. Ce n'était pas loin : dans des ruines de fortifications qui avaient été démantelées par des sandinistes, Lorito avait aménagé un abri. Il y avait directement sur sol des morceaux de sac de toile ; dans un coin, des récipients bosselés et noircis qui servaient à faire cuire des légumes ; peut-être, de temps en temps, une *tortilla* ou une *sopa*.

Lorito alluma, comme l'enfant précédemment, la mèche trempée dans du suif ; puis il se mit à allumer un minuscule foyer, y plaça un plat dans lequel il versa une sorte de purée qu'il remua jusqu'à ce qu'elle fût chaude, après avoir demandé à Arnaldo — son jeune frère — d'aller emprunter un peu de lait de coco.

— *Wabul*, me dit Lorito, en me montrant ce mets qui allait être un plat de résistance.

A dat din cap ceea ce ar fi putut fi un răspuns.

Întrebându-l din priviri, cu bărbia îndreptată spre micuț: *nino (fiul?)*?

— *Hermano*, fratele, a răspuns el.

— *Casado* (căsătorit)?

A clătinat capul îngânând: *viudo* (văduv). Liniștea s-a reinstalat.

— *Lo siento* (Vă mulțumesc), am adăugat.

— *De nada* (pentru nimic), a zis el apatic.

L-am întrebat cum se numește: *como se llama usted?*

— Lorito.

Și s-a ridicat. Puștiul s-a oprit din joacă; era gata să își urmeze fratele. Se lăsase noaptea. Lorito a căutat în memorie o frază care i-a venit încet:

— *Perdone, no hablo español. Adiós* (Scuze, nu vorbesc spaniola. La revedere).

Și s-au îndepărtat.

Piața era pustie. În depărtare, se deslușeau niște umbre. Brusc, Lorito s-a întors și mi-a făcut semn cu mâna să-i însoțesc.

Se profilau niște siluete la fel de descărnate ca a călăuzei mele. Am înțeles că, singur, aș fi fost în pericol — neîndoielnic, în tovărășia lui eram mai puțin; iar, după cum se comportau umbrele, părea să le fie cunoscut. I-am urmat, conștient că o curiozitate nestăvilită mă împinsese în această zonă mărginașă.

Băiețelul îl ținea acum de mână pe Lorito. Contrastam cu ei și mă întrebam dacă persoana mea nu reprezenta un pericol pentru sărmanii nicaraguani. În plus, nici nu știam încotro ne îndreptam. Nu departe, printre ruinele fortificațiilor demolate de sandiniști, Lorito construise un adăpost. Direct pe pământ se aflau bucăți de saci de pânză; într-un colț, niște oale vechi și înnegrite, folosite la prepararea legumelor, din când în când, probabil, o *tortilla* sau o *sopa*. Lorito dădu foc feștilei, așa cum făcuse mai devreme Arnaldo, fratele său mai mic. Îi ceru băiatului să meargă să împrumute un pic de lapte de cocos, apoi începu să întetească un foc minuscul deasupra căruia așeză o cratiță în care, după ce puse un fel de piure, mestecă până se încălzi.

— *Wabul*<sup>1</sup>, îmi spuse Lorito arătând spre mâncarea ce avea să fie felul principal.

---

<sup>1</sup> *Wabul*, băutură făcută din tuberculi de yucca/manioc sau din banane (n. trad. — în span. în original).

J'avais des scrupules. Je cédaï pourtant. Il fallut avaler la soupe et dormir. Ce que Lorito et Arnaldo firent instantanément. J'y parvins.

Je rêvai que quelqu'un entraït à la dérobee dans l'abri et cherchait à nuire ; je m'agitai et fis tomber le récipient en métal dans lequel nous avions mangé, ce qui provoqua la fuite précipitée d'un chat. Je réussis à me rendormir.

Au matin, nous sortîmes. Il faisait jour. Aux regards que jetèrent les deux Nicaraguayens, j'ai compris que la sécurité était relative.

Nous avons longé bientôt un bar où je les ai invités à boire un café et à manger un peu. J'ai compris que mon compagnon n'avait pas de travail, qu'il n'avait, même, aucun métier. J'en parlerais à Francisco Miguel Rojas, le riche industriel qui m'emploie.

J'ai convenu de revenir ce même jour dans l'après-midi et je suis rentré (non pas chez moi, car depuis qu'Audrey avait — moitié par imprudence et moitié par curiosité — porté mon pendentif, ma femme était restée dans un tel état de faiblesse qu'on avait craint pour ses jours) ; c'était Francisco Miguel Rojas, par l'entremise de sa fille Desideria, qui nous hébergeait.

Je suis donc rentré à pied à l'hacienda. Je narraï mon aventure à Francisco Miguel sans qu'il m'interrompît. Il eût un haussement de sourcils quand j'expliquai où j'avais passé la nuit et en quelles conditions, mais quand je précisai que j'avais rendez-vous le jour même à 16 heures avec Lorito et lui demandai de contribuer à l'amélioration des conditions de vie et de logement de ces deux parias, j'ai compris que la partie n'était pas gagnée :

— Qu'as-tu besoin de t'encombrer de ces gens-là ? Le plus âgé, dis-tu, ne travaille pas. Je parie qu'il ne sait même pas faire le ménage. Dans l'entreprise — dans *notre* entreprise, se reprit-il — cher associé, il n'y a pas de place pour lui ; tous les postes sont pourvus. Tu ne peux pas me contredire!

Je ne le pouvais pas, en effet, mais j'étais décidé d'agir. J'ai donc dit :

— Dans l'entreprise, c'est vrai, mais je serais rassuré si Lorito pouvait servir d'accompagnement chaque fois Desideria et Audrey ont envie d'aller en ville... Je logerai Lorito et Arnaldo dans l'appartement qu'Audrey et moi nous avons déserté, le temps que Lorito gagne un peu d'argent dans notre entreprise. Quant à Arnaldo, dans la journée, il pourrait aller à l'école. À mes frais.

— Tu feras tout ça en échange de cette assistance de l'aîné durant lajournée ?

— Pas en échange : je voudrais que, bientôt, Lorito et Arnaldo puissent louer un appartement, être autonomes.

— Alors, en plus tu veux les payer ?

Ezitam. M-am hotărât totuși. A trebuit să înghit supa și să dorm. Ceea ce Lorito și Arnaldo au făcut imediat. Mie mi-a fost un pic mai greu. Am reușit.

Am visat că cineva intra pe furiș în adăpost și încerca să-l distrugă; m-am agitat și am dărâmat vasul de metal din care mâncasem, ceea ce a provocat fuga precipitată a unei pisici. Am reușit să mă culc la loc.

Dimineața, am ieșit. Se luminase. După privirile pe care le aruncară în jur cei doi nicaraguani, am înțeles că siguranța era relativă.

Ne-am lipit multă vreme de-un bar în care îi invitaseam să bem o cafea și să mâncăm ceva. Am dedus că tovarășul meu nu avea de lucru, că nu avea de fapt nici o meserie, și am decis să-i vorbesc despre el lui Francisco Miguel Rojas.

Mă hotărâsem să revin în aceeași zi după-amiază și m-am întors, nu acasă, deoarece de când purtase la gât talismanul meu – în egală măsură din imprudență și curiozitate –, soția mea Audrey picase într-o asemenea stare de slăbiciune că ne temusem la un moment dat pentru viața ei. Prin urmare, Francisco Miguel Rojas, prin intermediul fiicei sale Desideria, ne invitase să locuim la el.

M-am întors, deci, pe jos la *hacienda*. La fermă, i-am povestit aventura mea lui Francisco Miguel care nu m-a întrerupt. A ridicat din sprâncene când i-am explicat unde îmi petrecusem noaptea și în ce condiții, însă, când i-am adus la cunoștință că aveam întâlnire cu Lorito în aceeași zi, la orele 16, și i-am cerut să contribuie la îmbunătățirea condițiilor de trai ale celor doi paria, am înțeles că nu-l convinsesem:

— Ce nevoie ai să te încurci cu oamenii ăia? Spui că cel mai vârstnic nu lucrează. Pariez că nici măcar curățenie nu știe să facă. În întreprindere, în întreprinderea *noastră*, — reluă el —, stimate asociat, nu este loc pentru el. Toate posturile sunt ocupate. Nu poți să mă contrazici.

Într-adevăr, nu puteam, eram însă hotărât să acționez. Așa că am spus:

— În întreprindere, da, e adevărat. Totuși, aș fi liniștit dacă Lorito le-ar însoți pe Desideria și Audrey când vor să meargă în oraș ... Le voi asigura masa lui Lorito și Arnaldo și îi voi caza în apartamentul pe care eu și Audrey l-am părăsit. Arnaldo va merge la școală. Pe cheltuiala mea.

— Și în schimbul acestei asistențe diurne, îl vei trimite la școală, pe cheltuiala ta, pe cel mai tânăr ?

— Nu în schimb. Aș vrea ca în curând Lorito și Arnaldo să scape de sărăcie, să-și poată închiria o locuință și să fie independenți.

— Atunci, vrei să-i și plătești ?

— Da.

— Oui.

— Je ne te comprends pas : chez moi, ici, ta femme est assistée tous les jours par mon personnel ; Desideria veille aussi, discrètement, sur elle ; donc prendre en charge deux étrangers ne se justifie pas.

— Vu ainsi, vous avez raison, mais, moi, je n'oublierai jamais que Lorito m'a protégé, abrité, nourri et qu'il ne m'a rien demandé. Rien. Et pourtant il est totalement démuné ; il n'a aucune sécurité et Arnaldo est encore plus à aider.

Francisco Miguel Rojas fit ce qu'il fait habituellement en ce genre de circonstances, pour réfléchir ou pour gagner du temps : il alluma un Havane et s'abîma dans ses réflexions.

Je changeai de cap.

— Je rencontre souvent l'ambassadeur français au Nicaragua, vous le savez ; il est de ceux qui suivent avec intérêt l'évolution économique du pays. Vous avez bien voulu me faire confiance dans une opération qui a, depuis, fait ses preuves : nous en sommes arrivés à la solution de holdings pour l'exploiter nos brevets. En quelques années nous avons su mettre en place des armatures de fer dans les blocs de béton et nous avons, sans danger, édifié des immeubles de six, sept étages, sans avoir besoin de piliers et de coffrages. Il en résulte un substantiel gain de temps et une importante réduction des coûts.

— Oui, cela a rapporté beaucoup d'argent.

— Merci de le reconnaître. S'il rappelle brièvement cette circonstance, c'est pour vous montrer que je sais discerner l'opportunité d'une action.

— En effet. Continue.

— Eh bien, j'ai d'autres idées pour développer un autre secteur d'activités, celui de l'extension de la culture du coton au Nicaragua. Jusqu'à présent, les Américains ont contrôlé le marché et imposé des cours dérisoires, tout cela parce que nos paysans ne sont pas qualifiés pour trier les fibres longues et les fibres courtes. Or, les longues se vendent beaucoup plus cher. Il nous suffit de faire venir d'Europe des experts afin qu'ils enseignent à nos planteurs la manière de séparer les fibres, de sélectionner les longues et d'en intensifier la production.

— Et, naturellement, tu vas trouver ces spécialistes en France, à Paris ...

— Naturellement.

— O. K. Tu pars quand ?

— Aussitôt que j'aurai réglé le problème d'hébergement de Lorito et Arnaldo.

Francisco Miguel n'a pas insisté. Il m'a fait comprendre que je pouvais partir à mon rendez-vous, rassuré. Il ne s'opposerait pas à ma décision.

— Nu te înțeleg: la mine acasă, soția ta este ajutată zilnic de tot personalul meu; Desideria o protejează și ea, cu discreție. Prin urmare, nu ai nici o motivație să ieși în grijă doi străini.

— Dacă privim lucrurile astfel, aveți dreptate, însă eu nu voi uita că Lorito m-a protejat, adăpostit, hrănit și nu mi-a cerut nimic. Nimic. Cu toate acestea este sărac lipit; nu are siguranță, iar Arnoldo are și mai multă nevoie de ajutor. De aceea îi iau în grijă.

Francisco Miguel Rojas făcu ceea ce făcea de obicei în asemenea situații, pentru a reflecta sau pentru a câștiga timp, își aprinse o havană și se cufundă în gânduri.

Am schimbat tactica:

— Mă întâlnesc adesea cu ambasadorul francez în Nicaragua, îl cunoașteți, este unul dintre cei care urmăresc cu interes evoluția economică a țării. Mi-ați încredințat operațiunea de brevetare care și-a arătat valoarea: există holding-uri care exploatează invențiile noastre. În câțiva ani, am putut pune în funcțiune armături de fier în blocurile de beton și am înălțat imobile sigure de șase, șapte etaje fără să folosim piloni și cofraje pentru construirea lor. Ceea ce înseamnă un substanțial câștig de timp și o importantă reducere a costurilor.

— Da, a adus mulți bani.

— Vă mulțumesc că o recunoașteți. Dacă menționez, pe scurt, această acțiune este pentru a vă reaminti că uneori știu să discern oportunitatea unei acțiuni favorabile.

— Într-adevăr. Continuă.

— Ei bine, am câteva idei pentru dezvoltarea unui alt sector de activitate, cel al extinderii culturii de bumbac în Nicaragua. În prezent, americanii controlează piața și impun cursuri derizorii, din cauză că țărani (noștri) nu sunt calificați să trieze firele lungi și firele scurte. Or, firele lungi se vând mult mai scump. Este suficient să aducem experți din Europa care să-i învețe pe plantatorii noștri modul de separare a firelor, de selecționare a celor lungi și, astfel, de sporire a producției.

— Și, firește, specialiștii îi vei aduce din Franța, de la Paris...

— Într-adevăr.

— O.K. Când pleci?

— De îndată ce rezolv problema cazării lui Lorito și a lui Arnoldo.

Francisco Miguel nu a insistat. M-a lăsat să înțeleg că puteam pleca liniștit la întâlnirea mea, nu se va opune deciziei mele.

Traduit du français par **Anne PODA**

**Yves Frontenac** est auteur de plusieurs romans courts. Il a également publié plusieurs recueils de nouvelles et chroniques. Romans : *Noces de ténèbres* (1992), *Soleil ô solitude* (1997), *La Seconde vie de Balancanche* (1999), *Braseros à l'aube* (2003), *Outil à lame experte* (2005), *Un ciel de pin* (2009). Nouvelles : *L'Armure intérieure* (1985), *Plus tard, peut-être* (1998); *Diamant aux feux obscurs* (nouvelles, 1989), *Signes d'appel* (2004), *Ondes de choc* (nouvelles et chroniques). Journal et chronique : *Les Remblais du temps* (2007).

**Yves Frontenac** este autor al mai multor romane scurte, culegeri de nuvele, jurnale și cronici. Romane: *Noces de ténèbres* (1992), *Soleil ô solitude* (1997), *La Seconde vie de Balancanche* (1999), *Braseros à l'aube* (2003), *Outil à lame experte* (2005), *Un ciel de pin* (2009). Nuvele : *L'Armure intérieure* (1985), *Plus tard, peut-être* (1998), *Diamant aux feux obscurs* (nouvelles, 1989), *Signes d'appel* (2004), *Ondes de choc* (nuvele și cronici). Jurnal și cronică : *Les Remblais du temps* (2007).





## Corneliu MIRCEA\*. *Facerea. Tratat despre spirit*

### Forța magică (Fragment)

#### 50. *Re-prezentarea mea însămi presupune re-prezentarea conținutului pulsional-afectiv și, în același timp, re-prezentarea alterității*

Mulțimea reprezentărilor *re-prezintă-și-prezintă* în același timp. Mă deschid spre Forța magică și, din abisul ei indefinit mă întorc spre mine, ca eu re-prezentat și în plină constituire de sine, transfigurând formațiunile percepute și re-prezentându-mi-le simultan. „Peisajul” lumii se reflectă în oglinda Forței absolute și deopotrivă în „peisajul” meu interior, iar formele perceptivă încheiate în teritoriul sinelui (meu) inconștient se împărtășesc din vistieria lui pulsional-afectivă, „încărcându-se” automat cu un conținut pulsional, kinestezic sau afectiv. Pe de altă parte, pulsuniile și afectele inconștiente înseși iau forme specifice și sunt percepute ca atare, devenind în cele din urmă re-prezentări autonome. Mi-e sete. Îmi reprezintă paharul de apă pe care simt nevoia să-l beau, dar mai înainte de orice simt setea pură pe care „o percep” ca atare și care mă îndeamnă să caut apa. Pulsuniile a devenit reprezentare<sup>1</sup>, iar această reprezentare care izvoarește din teritoriul ființei mele (corporale sau sufletești – pentru că eu îmi pot re-prezenta și mărturisi la fel de bine tristețea, frica, bucuria etc.) se alătură celorlalte reprezentări centrate de re-prezentarea eului-(meu)-în-curs-de-constituire.

Dacă, așadar, fiecare imagine re-prezintă formele exterioare (care îmi atestă prezența), iar în fiecare sunt „proiectate” informații recepționate din sfera pulsional-afectivă, dacă apoi eu însumi mă reprezint pe mine însumi, difuz încă și incomplet, senzațiile somato-vegetative, pulsuniile și afectele pot lua, la rândul lor, o formă anume – formându-se ca „formațiuni

---

<sup>1</sup> Freud a vorbit despre *reprezentant-reprezentare (Vorstellungrepräsentanz)*, cu alte cuvinte despre *reprezentantul psihic al pulsunii*. Termenul este, evident, enigmatic; el dorește să exprime forma (ideativă) pe care o îmbracă un obiect anume în ținutul inconștient. De această formă se fixează pulsuniile sau afectele; mai exact, pulsuniile sau afectele se înscriu în inconștient sub forma reprezentanților-reprezentări. Freud a deosebit de timpuriu *reprezentarea lucrului (Dingvorstellung)* – esențialmente vizuală și specifică inconștientului – de *reprezentarea cuvântului (Wortvortstellung)* – esențialmente acustică și definitorie pentru „sistemul preconștient-conștient” (sintagma folosită de el pentru a defini ținutul conștiinței). Este limpede că Freud a dorit să exprime, prin termenul „reprezentare” (*Vorstellung*), *forma semnificativă prin care se exprimă, în mod inconștient, pulsuniile și afectele*.

## Corneliu MIRCEA, *La Création. Traité de l'Esprit*

### La Force magique (Fragment)

#### 50. *La re-présentation de moi-même présuppose la représentation du contenu pulsionnel-affectif et, en même temps, la re-présentation de l'altérité*

L'ensemble des représentations *re-présente-et-présente* en même temps. Je m'ouvre vers la Force magique et, de son abîme indéfini, je reviens à moi-même, en tant que moi re-présenté et en pleine constitution de soi, transfigurant les formations perçues et me les re-présentant simultanément. « Le paysage » du monde se réfléchit dans le miroir de la Force absolue et dans mon « paysage » intérieur, également, et les formes perceptives qui ont pris naissance dans le territoire de mon moi inconscient puisent à son trésor pulsionnel-affectif : elles se « chargent » automatiquement d'un contenu pulsionnel, kinesthésique ou affectif. D'autre côté, les pulsions et les affects inconscients mêmes prennent des formes spécifiques et sont perçus en tant que tels, devenant finalement des représentations autonomes. J'ai soif. Je me représente le verre d'eau que j'ai envie de boire, mais avant tout j'éprouve la soif pure que je « perçois » en tant que telle et qui me pousse à chercher l'eau. La pulsion est devenue représentation<sup>1</sup>, et cette représentation qui jaillit du territoire de mon être (corporel ou spirituel – parce que je peux me représenter et exprimer aussi bien la tristesse, la peur, la joie, etc.) s'ajoute aux autres représentations centrées par la re-présentation de mon-moi-en-train-de-se-constituer.

Si, donc, chaque image re-présente les formes extérieures (qui attestent ma présence), et dans chacune sont « projetées » des informations reçues de la sphère pulsionnelle-affective, si par la suite je me représente moi-même, de manière encore diffuse et incomplète, les sensations somato-végétatives, les pulsions et les affects peuvent recevoir, à leur tour, une certaine forme – se constituant comme « formations intérieures » – et

---

<sup>1</sup> Freud a parlé de *représentant-représentation* (*Vorstellungrepräsentanz*), autrement dit du *représentant psychique de la pulsion*. Le terme est, évidemment, énigmatique ; il veut exprimer la forme (idéative) que revêt un certain objet dans la région inconsciente. À cette forme se fixe la pulsion ou l'affect, plus exactement, la pulsion ou l'affect s'inscrivent dans l'inconscient sous la forme des représentants-représentations. Freud a distingué très tôt *la représentation de la chose* (*Dingvorstellung*) – essentiellement visuelle et spécifique à l'inconscient – de *la représentation du mot* (*Wortvorstellung*) – essentiellement acoustique et définitoire pour « le système préconscient-conscient » (syntagme qu'il a utilisé pour définir la région de la conscience). Il est clair que Freud a voulu exprimer, par le terme « représentation » (*Vorstellung*) *la forme spécifique par laquelle s'expriment, de manière inconsciente, les pulsions et les affects.*

interioare” – și pot deveni reprezentări. Așa se face că *reprezentările pulsionilor sau afectelor inconștiente populează teritoriul eului-în-curs-de-constituire alături de reprezentarea mea însămi și alături de reprezentările alterității difuze (în care s-au proiectat pulsioni și afecte), mulțimea tuturor acestor reprezentări împărtășindu-se din reprezentarea suverană a Forței absolute care le subîntinde.*

Sunt și devin o dată cu (și prin) prin fiecare nouă reprezentare, în ținutul spiritualizat, magic, sintetic. Reprezentările re-crează cosmosul exterior – prezent în mine, prin mine și prin abisul difuz al Forței omniprezente, îmi creează reprezentarea de mine însumi și creează totodată reprezentările pulsionilor sau afectelor subiacente. Nu este vorba despre forme „reci”, nici despre copii ale lumii exterioare sau interioare, ci despre re-prezentări spiritualizate magic, pline de seva pulsional-afectivă care vibrează în engramele concrete, atestându-mi prezența (prin prezența alterității reprezentate) și *comunicându-se* – direct („telepatic”) sau indirect (prin mimică, gesturi, semne sau limbaj) celorlalte spirite de aceeași esență.

### 51. Alteritatea ca lume magico-funcțională.

Comunicarea e reciprocă și implicită. Ca spirit – sau ca eu-în-curs-de-constituire – comunic cu orice alt spirit de aceeași calitate și comunic, deopotrivă, cu Forța Suverană. În cursul comunicării mă pot desprinde – până la un punct, în *această* viață – de trupul meu carnal (și de sinele bazal), lăsându-mă informat, ”absorbit” și modelat atât de spiritele pe care le întâlnesc, cât și de Forța magică suverană. Forma (mea) spirituală concide cu – și îmi oglindește – conținutul: esența magică. După moarte, spiritul meu individual va părăsi *această* lume și se va îndrepta decisiv spre adevărata și veșnică împărăție a Spiritului Pur (sau a Ființei pure), așa cum tradiția religioasă o spune de câteva milenii. Cu alte cuvinte, spiritul (meu) individual se află într-un continuu proces de re-găsire, chiar dacă, în *această* viață, el aparține în egală măsură *acestui* trup și *acestui* sine bazal spre care se proiectează fără încetare, sesizându-se astfel pe sine și sesizând, dincolo de sine, alteritatea – lumea – și Forța supremă.

Lumea din afară este o lume legată cu fire nevăzute de mine, o lume nebuloasă, zdruncinată de tensiuni paradoxale, pe care o trăiesc, așa cum am subliniat mereu, magic. Trăirea magică e subîntinsă de trăirea afectivă și de cea pulsional-instinctuală, astfel că așa-numita lume este trăită în câteva *planuri* (sau *niveluri*) diferențiate în funcție de esența deschiderii, pornind de la cel senzorial-perceptiv, urmat de cel instinctual, apoi de cel afectiv, pur spiritual în cele din urmă.

Nu pot vorbi despre o realitate pur obiectivă, ignorând „straturile” precedente care-i dau sens și „culoare”. Apa pe care o beau acum, când mi-e

peuvent devenir des représentations. C'est pourquoi *les représentations des pulsions ou des affects inconscients peuplent le territoire du moi-en-train-de-se-constituer à côté de la représentation de moi-même et des représentations de l'altérité diffuse (où se sont projetés des pulsions et des affects) ; l'ensemble de toutes ces représentations puise à la représentation souveraine de la Force absolue qui les sous-tend.*

Je suis et je deviens avec (et à travers) chaque nouvelle représentation, dans la région spiritualisée, magique, synthétique. Les représentations re-crésent le cosmos extérieur – présent en moi, à travers moi et à travers l'abîme diffus de la Force omniprésente – me créent la représentation de moi-même et créent également les représentations des pulsions ou des affects sous-jacents. Il ne s'agit pas de formes « froides », ni de copies du monde extérieur ou intérieur, mais de re-présentations spiritualisées magiquement, pleines de la sève pulsionnelle-affective qui vibre dans les engrammes concrets, attestant ainsi ma présence (par la présence de l'altérité représentée) et *se communiquant* – de manière directe (« par télépathie ») ou indirecte (par la mimique, les gestes, les signes ou le langage) aux autres esprits de la même essence.

#### 51. *L'altérité en tant que monde magique-fonctionnel*

La communication est réciproque et implicite. En tant qu'esprit – ou en tant que moi-en-train-de-se-constituer – je communique avec n'importe quel autre esprit de même qualité et avec la Force Souveraine, également. Pendant la communication je peux me détacher – jusqu'à un certain point, dans *cette* vie – de mon corps charnel (et de mon moi basal), me laissant informer, « absorber » et modeler tant par les esprits que je rencontre, que par la Force magique souveraine. Ma forme spirituelle coïncide avec mon contenu – l'essence magique – et le reflète. Après la mort, mon esprit individuel va quitter *ce* monde et va se diriger de manière décisive vers le véritable empire éternel de l'Esprit Pur (ou de l'Être pur), comme la tradition religieuse le relate depuis des millénaires. Autrement dit, mon esprit individuel se trouve dans un processus continu de re-trouvailles, même si, dans *cette* vie, il appartient en égale mesure à *ce* corps et à *ce* soi basal vers lequel il se projette sans cesse, se saisissant ainsi soi-même et saisissant, au-delà de soi, l'altérité – le monde – et la Force suprême.

Le monde *du dehors* est lié à moi-même par des fils invisibles, c'est un monde nébuleux, bouleversé par des tensions paradoxales, que je vis de manière magique. Le vécu magique est sous-tendu par le vécu affectif et par le vécu pulsionnel-instinctuel, de sorte qu'on arrive à vivre « le monde » dans plusieurs *plans* (ou *degrés*) différenciés en fonction de l'essence de l'ouverture, à partir du plan sensoriel-perceptif, suivi par le plan instinctuel et finalement par le plan affectif, purement spirituel.

sete, e lichidul vital pe care-l disting perceptiv și pe care *trebuie* să-l încorporez pentru a putea supraviețui; nu e nici obiect, nici lucru: este *apă-de-băut*, investită cu această calitate de datele perceptivă, pe de o parte, pe de alta de sfera mea pulsională. Dar mă pot atașa afectiv de izvorul din care curge, limpede și pură, așa cum mă atașez de luminișul în care se află. Și atunci voi trăi apa afectiv; ea va deveni apoi simbolul energiei care mă întemeiază și voi dori să mă împărtășesc din forța-i magică. Dacă mă gândesc bine, apa este un lichid și o voi putea cunoaște în cele din urmă conceptual, transformând-o astfel în obiect de studiu (în orizontul conștiinței), pentru ca să constat ulterior – din perspectiva metafizică pe care o voi atinge – că apa face parte din totalitatea originară și transcendentală numită Ființă. Acestea ar fi câteva dintre cele mai importante dimensiuni ale înțelegerii mele care au transfigurat alteritatea, dezvăluindu-i, pe rând, esența perceptivă, pulsională, afectivă, magică apoi, conceptuală (conștientă) și metafizică.

Mai adaug ceva: prezența mea se integrează în *ansamblul funcțional* al formațiunilor care constituie lumea. Sunt o ființă activă și, din clipa nașterii, m-am integrat activ într-o lume care „a funcționat” o dată cu și prin ființa mea. Trăiesc deci lumea în mod nemijlocit și *o mânuiesc* fără conținere. Ea se află, cum spunea Heidegger, *la îndemâna ființei mele*. În tărâmul Forței magice alteritatea e dată o dată cu – și prin – mine, deși o diferențiez oarecum de mine: mă conține așa după cum o conțin și eu: mă influențează în aceeași măsură în care o pot influența, „mă mânuie” în mod nemijlocit și se lasă mânuită de mine, de vreme ce se află la îndemâna mea<sup>1</sup>.

---

<sup>2</sup> Aceasta e una dintre tezele fundamentale ale gândirii lui Heidegger (*Ființă și timp*, Humanitas, 2003, p. 93 – trad. Gabriel Liiceanu și Cătălin Cioabă): suntem înconjurați, nu de obiecte pure, ci de lucruri pragmatic-funcționale, într-o lume care *ne este la îndemână (zu-handen)* și care stă „în fața” mâinii (sau privirilor) noastre (*vor-handen*). Lumea îmi este – în sfera *subconștientă* – mereu „la îndemână”. În clipa în care *o conștientizez* – prin ființa mea rațională – transform raportul subconștient cu lucrurile din preajmă; acestea din urmă devin *obiecte* ale cunoașterii explicite. Nu pot reduce relația mea funcțională cu lucrurile la concept, așa după cum nu pot reduce nici prezența sesizată a obiectului ce aparține lumii la relația mea intimă, pragmatic-funcțională, permanentă și subconștientă.

Je ne peux pas parler d'une réalité purement objective, ignorant « les couches » précédentes qui lui donnent un sens et une « couleur ». L'eau que je suis en train de boire, maintenant que j'ai soif, est le liquide vital que je distingue perceptivement et que je *dois* incorporer afin de pouvoir survivre ; ce n'est ni un objet, ni une chose : c'est de *l'eau potable*, investie avec cette qualité par les données perceptives, d'une part, et par ma sphère pulsionnelle, d'autre part. Mais je peux m'attacher affectivement à la source dont cette eau coule, limpide et pure, tout comme je m'attache à la clairière où celle-ci se trouve. Et alors je vais vivre l'eau de manière affective ; elle deviendra ensuite le symbole de l'énergie qui me fonde et je voudrai puiser à sa force magique. Mais, si je réfléchis encore, l'eau est un liquide et je pourrai la connaître finalement de manière conceptuelle, la transformant ainsi dans un objet d'étude (dans l'horizon de la conscience), pour constater, finalement – dans la perspective métaphysique que je vais atteindre – que l'eau fait partie de la totalité originaire et transcendante appelée Être. Voilà, donc, quelques unes des plus importantes dimensions de ma compréhension, qui ont transfiguré l'altérité, dévoilant, tour à tour, son essence perceptive, pulsionnelle, affective, ensuite magique, conceptuelle (consciente) et métaphysique.

Je dois ajouter encore une chose : ma présence s'intègre dans *l'ensemble fonctionnel* des formations qui constituent le monde. Je suis un être actif et, depuis le moment de ma naissance, je me suis intégré activement dans un monde qui « a fonctionné » avec et à travers mon être. Je vis donc le monde d'une manière directe et je le *manie* sans cesse. Il se trouve, comme le disait Heidegger, à *la portée de mon être*. Dans la région de la Force magique, l'altérité est donnée avec – et à travers – moi-même, bien que je puisse la différencier de moi d'une certaine façon : elle me contient tout comme je la contiens : elle m'influence dans la même mesure où je peux l'influencer, elle « me manie » directement et se laisse manier par moi, puisqu'elle se trouve, pour moi, à portée de la main<sup>1</sup>. En fait, je ne

---

<sup>1</sup> C'est l'une des thèses fondamentales de Heidegger (*Être et Temps*, Paris, Gallimard, 1986, p.103 – traduit de l'allemand par François Vezin) : nous sommes entourés non pas d'objets purs, mais de choses pragmatiques-fonctionnelles, dans un monde qui est « utilisable » (*zu-handen*) et qui se trouve « devant » notre main (ou nos regards) (*vor-handen*). Le monde est toujours pour moi – dans la sphère *subconsciente* – « à portée de la main ». Au moment où *j'en prends conscience* – à travers mon être rationnel – je transforme le rapport subconscient avec les choses de ma proximité ; celles-ci deviennent des *objets* de la connaissance explicite. Je ne peux réduire ma relation fonctionnelle avec les choses au concept, tout comme je ne peux réduire, non plus, la présence saisie de l'objet qui appartient au monde à ma relation intime, pragmatique-fonctionnelle, permanente et subconsciente.

De fapt, eu nu m-am identificat pe mine, cu deplină claritate, încă: sunt în puterea lumii și, prin lume, sunt în puterea Forței magice dominatoare. Eul (meu) nu s-a constituit în adevăratul sens al cuvântului. Nu am încă așa-numita conștiință de sine.

## 52. Subconștientul

De aceea pot spune că ținutul acesta e *subconștient*. Mă deschid spre Forța unificatoare, dar rămân parcă „suspendat” deasupra abisului interior, sesizându-mă parțial. „Distanța” care mă desparte de lumina Ființei pure – sesizate deocamdată ca Forță – se proiectează în eul care, pe cale de constituire fiind, se pune într-un *raport magic* față de orizontul originar, față de de sine și față de alteritate : mă sesizez dinăuntrul și din afara mea, simultan, ca și cum aș fi posedat de alteritatea (pe care o posed). S-ar putea vorbi, la fel de bine, despre *conștiință magică* (sau despre *conștiință arhaică*), dar termenul *subconștient* exprimă, totuși, mai exact și mai lapidar poziția reciprocă a celor două modalități sesizante: cea *completă* (prin care sinele pătrunde orizontul Ființei pure și revine „complet” la sine, așa cum se întâmplă în cazul conștiinței comune) și cea *incompletă* (prin care sinele, atinge imperiul Forței încă exterioare și se întoarce spre sine, pentru a rămâne, parțial, în afară, ca un altul străin). „Jocul” de forțe dintre ținutul transcendent, sine și alteritate va defini raportul paradoxal de reciprocă dependență și influență.

Trăirea și gândirea magică definesc conștiința arhaică. Omul primitiv avea o mentalitate esențialmente magică. Dar magicul a rămas înscris în adâncul ființei și conștiinței umane. Orice deschidere a sinelui „spre în afară” poate rămâne – și azi – suspendată, în poziția (și în condiția) magică, dacă forța interioară și capacitatea de mobilizare a eului diminuează. În majoritatea covârșitoare a cazurilor mă sesizez complet : *iau act de mine: mă atest*: devin conștient de mine. Dacă însă voi încerca să îmi amintesc trăirile tainice, deloc rare, în care „dependența magică” se face simțită, voi putea spune că nu sunt departe de ținutul magic. Și aceasta pentru că *magicul subîntinde orizontul conștiinței*. Mă simt vizat uneori de câte o privire plină de înțeles, mai cu seamă atunci când se lasă noaptea, iar câmpul conștiinței se întunecă. Unele personalități gândesc eminentemente magic. Dar magicul centrează și definește în mod esențial *trăirea psihotică*.

Subconștientul ar fi, prin urmare, din punctul nostru de vedere – care se deosebește, evident de viziunea psihanalitică sau de alte interpretări – *ținutul „de trecere”, subiacent conștiinței*. Domeniul său nu „ține” de așa-numita conștiință de sine (de vreme ce magicul ar fi, în interpretarea noastră, forma arhaică a „sesizării incomplete” de sine), după cum nu „ține” nici de inconștient. Acest ținut precedă și „susține” imperiul conștiinței: sinele se deschide spre transcendența unui orizont din care va putea reveni



me suis pas encore identifié clairement : je suis en proie au monde et, par le monde, je suis en proie à la Force magique dominatrice. Mon moi ne s'est pas pleinement constitué. Je n'ai pas encore ce qu'on appelle « la conscience de soi-même ».

## 52. *Le subconscient*

C'est pourquoi je peux dire que cette région est *subconsciente*. Je m'ouvre vers la Force unificatrice, mais on dirait que je reste « suspendu » au-dessus de l'abîme intérieur, me saisissant partiellement. La « distance » qui me sépare de la lumière de l'Être pur – saisie pour l'instant en tant que Force – se projette dans le moi qui, étant en train de se constituer, se place dans un *rapport magique* par rapport à l'horizon originaire, par rapport à soi et par rapport à l'altérité : je me saisis, simultanément, de l'intérieur de moi-même et du dehors, comme si j'étais possédé par l'altérité (que je possède). On pourrait parler aussi bien de *conscience magique* (ou de *conscience archaïque*), mais le terme *subconscient* exprime toutefois plus exactement et plus brièvement la position réciproque des deux modalités saisissantes : celle qui est *complète* (à travers laquelle le soi pénètre dans l'horizon de l'Être pur et revient « complètement » à soi-même, comme il arrive dans le cas de la conscience commune), et celle qui est *incomplète* (à travers laquelle le soi touche l'empire de la Force encore extérieure et se retourne vers soi, *pour rester, partiellement, au dehors, comme un autre, étranger*). Le « jeu » de forces entre la région transcendante, le soi et l'altérité définira le rapport paradoxal d'influence et de dépendance réciproques.

Le vécu et la pensée magique définissent la conscience archaïque. L'homme primitif avait une mentalité essentiellement magique. Mais le magique est resté imprégné dans les profondeurs de l'être et de la conscience humaine. Toute ouverture du soi « vers l'extérieur » peut rester – aujourd'hui encore – suspendue, dans la position (et dans la condition) magique, si la force intérieure et la capacité de mobilisation du soi diminue. Dans la majorité écrasante des cas, je me saisis complètement : *je prends acte* et deviens conscient *de moi-même : je m'atteste*. Mais si j'essaie de me rappeler les vécus secrets, assez fréquents, où la « dépendance magique » se fait sentir, je peux affirmer que je ne suis pas loin du monde magique. Et cela parce que *le magique sous-tend l'horizon de la conscience*. Je me sens parfois « observé » par un regard plein de signification, surtout à la tombée de la nuit, lorsque le champ de la conscience n'est plus clair. Il y a des personnalités qui pensent de manière essentiellement magique. Mais le magique détermine et définit essentiellement *le vécu psychotique*.

Le subconscient serait donc, de notre point de vue – qui diffère, évidemment, de la vision psychanalytique ou d'autres interprétations – *la*

pe deplin la sine (în cazul conștiinței comune de sine) sau numai parțial (în orizontul subconștientului magic).

Orice act conștient presupune o sesizare împlinită ce depășește ținutul magic, situația magică și raportul magic. Dacă actul sesizării este finit și incomplet, iar distanța care mă separă de Ființa transcendentă – sesizată ca Forță – se face simțită, voi rămâne, parțial, în afara mea: raportul definitoriu va fi magic și se va desfășura în orizontul magic al *conștiinței magice* (sau, deosebindu-l de sfera conștiinței comune de sine, în *subconștient*).

### 53. Străinătatea de mine însumi și sentimentul dependenței

Mă deschid așadar spre ceea-ce-mă-transcende și pătrund în orizontul Forței pure, intrând în comunicare implicată cu alte spirite din preajmă (pentru că, în mod inevitabil și celelalte spirite – echivalente mie – se deschid spre același reper universal). În aceeași clipă simt limita ființei mele și mă întorc la mine, sesizându-mă împreună cu vidul distanței care m-a disociat de orizontul original și care mă va separa acum pe mine de mine însumi. Voi deveni un eu sesizant, dar și altcineva-decât-mine, altcineva care ține, totuși, esențialmente de mine. De parcă *eu însumi aș fi și altcineva și m-aș diferenția concomitent de acesta și de mine*.

Sunt altul. Mă simt altul în aceeași clipă în care simt că sunt eu însumi, în interiorul acestui altul care îmi urmărește, „din afară”, ființa. Nu sunt liber, așa cum voi fi în orizontul conștiinței de sine, ci am sentimentul că sunt în puterea alterității de care depind și care îmi comandă, în fond, gândurile și acțiunea: depind de Forța aceasta care, infinit familiară și infinit străină fiindu-mi, proiectează în străfundul ființei mele străinătatea Transcendenței. Dar simt în același timp contactul cu Forța omniprezentă, sesizând în aceeași măsură raportul concret și paradoxal cu spiritele concrete ale semenilor mei și cu alte entități – semnificative magic – ce aparțin Forței. Ele mă supun și mă guvernează din spațiul indeterminat al unei alterități confuze, infiltrate în interiorul paradoxal al ființei mele. Nu sunt liber, prin urmare. Mă sesizez fără încetare, cu ochiul aparent străin al Forței care *mă va domina și mă va conduce*, instituindu-și controlul asupra-mi.

Alteritatea pare a depinde, la rândul ei, de mine. Pentru că în clipa în care mă deschid spre zarea transcendentă, mă și situez în spațiul unui ținut spiritual care-mi înlesnește contactul nemijlocit cu alte spirite,

*région intermédiaire, sous-jacente à la conscience.* Son domaine ne relève pas de ce qu'on appelle « conscience de soi-même » (puisque le magique est, dans notre acception, la forme archaïque de « la saisie incomplète » de soi), tout comme il ne relève pas non plus de l'inconscient. Cette région précède et « soutient » l'empire de la conscience : le soi s'ouvre vers la transcendance d'un horizon dont il pourra revenir à soi-même complètement (dans le cas de la conscience commune de soi) ou partiellement (dans l'horizon du subconscient magique).

Tout acte conscient présuppose une saisie accomplie qui dépasse la région, la situation et le rapport magiques. Si cet acte est fini et incomplet, et que la distance qui me sépare de l'Être transcendant – saisi en tant que Force – se fasse sentir, je resterai, partiellement, en-dehors de moi-même : le rapport définitoire sera magique et se déroulera dans l'horizon de la *conscience magique* (ou, à la différence de la sphère de la conscience commune de soi, dans *le subconscient*).

### 53. *L'étrangéité par rapport à moi-même et le sentiment de la dépendance*

Je m'ouvre donc vers ce-qui-me-transcende et je pénètre dans l'horizon de la Force pure, entrant implicitement en communication avec d'autres esprits de la proximité (parce que, inévitablement, les autres esprits – équivalents à moi-même – s'ouvrent vers le même repère universel). Au même instant, je sens la limite de mon être et je reviens à moi-même, me saisissant avec le vide de la distance qui m'a dissocié de l'horizon originaire et qui va me séparer dorénavant de moi-même. Je deviendrai un moi saisissant, mais également un-autre-que-moi, un autre qui est toutefois essentiellement lié à moi. *C'est comme si moi-même j'étais tout autant un autre, comme si je me distinguais en même temps de moi et de l'autre.*

Je suis un autre. Je me sens autre au même moment où je sens être moi-même, à l'intérieur de cet autre qui observe, « de l'extérieur », mon être. Je ne suis pas libre, comme je le serai dans l'horizon de la conscience de soi, mais j'ai le sentiment d'être à la disposition de cette altérité dont je dépends et qui commande, au fond, mes pensées et mon action : je dépends de cette Force qui, m'étant infiniment familière et infiniment étrangère à la fois, projette dans mon être profond l'étrangéité de la Transcendance. Mais je sens en même temps le contact avec la Force omniprésente, tout en saisissant le rapport concret et paradoxal avec les esprits concrets de mes semblables et avec d'autres entités – significatives du point de vue magique – qui appartiennent à la Force. Elles me soumettent et me gouvernent de l'espace indéterminé d'une altérité confuse, infiltrée dans l'intérieur paradoxal de mon être. Par conséquent, je ne suis pas libre. Je me saisis sans cesse, avec l'œil apparemment étranger de la Force qui *me dominera* et qui *me dirigera*, instituant son contrôle sur moi.

conferindu-mi forță magică. De vreme ce altul se definește prin mine și față de mine, eu voi fi acela care-l voi putea *influența și supune*<sup>1</sup>.

---

<sup>3</sup> Această mentalitate definește, în linii mari, psihoticul de azi. Psihopatologia descrie prea binecunoscutul sindrom de *automatism mental* (sau de *influență xenopatică*): subiectul e împresurat de gândurile „altora”, gânduri care îl influențează magic; la rândul său, el simte că poate „influența” alteritatea. Întreaga sa personalitate devine „transparentă”: gândurile cele mai intime pot fi „citite”, „extrase”, modelate. Supărătoare este îndeosebi *intervenția din afară*, de sorginte magică, resimțită acut și penibil. Fenomen care ne determină să ne gândim imediat la observația lui Lévy-Brühl (*Les Carnets de Lucien Lévy-Brühl*, P.U.F., 1949, pp. 77-78), după care primitivul are adesea sentimentul existenței unei legături între el și anumite obiecte sau ființe (naturale sau supranaturale) care îl înconjoară și cu care intră în contact; mai mult, el își imaginează, la fel de des, astfel de legături între ființe și obiecte. Dar această *legătură* este resimțită *ca forță în plină desfășurare*. Referindu-se la vechii indieni, cercetătorul american Raphael Karsten (*The Civilization of the South American Indians*, London, 1926, p. 375, citat de M. Eliade în *Mythes, rêves et mystères*, Paris, Gallimard, 1957, p. 162) afirma că pentru aceștia nu există o distincție netă între personal și impersonal. Nu putea fi altfel, atunci când nu s-a constituit încă, în deplinătatea ei, conștiința de sine și, implicit, personalitatea. Ca și în cazul trăirii psihotice, sinele este „difuz”, vag, fluid, supus al forței autarhice care-l posedă și prin care el însuși „posedă”, la rândul său, ceea ce conștiința va numi, ulterior, „lume”.

L'altérité semble dépendre, à son tour, de moi. Parce que, au moment où je m'ouvre vers l'horizon transcendant, je me situe déjà dans l'espace d'une région spirituelle qui me facilite le contact direct avec d'autres esprits, me conférant une force magique. Puisque l'autre se définit à travers moi et par rapport à moi, c'est moi qui pourrai *l'influencer et le soumettre*<sup>1</sup>.

Traduit du roumain par **Adina Tihu**

**\*Corneliu Mircea.** Professeur associé à l'Université de l'Ouest de Timișoara, où il enseigne la métaphysique, professeur invité à l'Université de Poitiers (1997). Docteur en philosophie, docteur en médecine. Membre correspondant de la Société pour Analyse Existentielle et Logothérapie de Vienne, membre de la société *Transeuropéennes* (Strasbourg – Paris), membre de l'Association des Écrivains de Roumanie. Organisateur et coorganisateur de huit symposiums internationaux de philosophie. Livres publiés : *Cartea Fîinței (Le Livre de l'Être)*, Cartea Românească, Bucarest, 1980 ; *Fîință și conștiință (L'Être et la conscience)*, Cartea Românească, 1984 – prix de l'Association des Écrivains ; *Discurs despre Fîință (Discours sur l'Être)*, Cartea Românească, Bucarest, 1987 ; *Recviem (Requiem)*, Antib, Timișoara, 1993 – poèmes, prix de l'Association des Écrivains ; *Etica tragică (L'Éthique tragique)*, Cartea Românească, Bucarest, 1995 ; *Originarul (L'Originaire)*, Paideia, Bucarest, 2000 ; *Facerea. Tratat despre Fîință (La Création. Traité de l'Être)*, Cartea Românească, Bucarest, 2001 ; *Divinul (Le Divin)*, Paideia, Bucarest, 2006.

---

<sup>1</sup> Cette mentalité définit, en grandes lignes, le psychotique de nos jours. La psychopathologie décrit le syndrome, bien connu, d'*automatisme mental* (ou d'*influence xénopathique*) : le sujet est assailli par les pensées des autres, pensées qui l'influencent de manière magique ; à son tour, il sent pouvoir « influencer » l'altérité. Sa personnalité entière devient « transparente » : les pensées les plus intimes peuvent être « lues », « extraites », modelées. Ce qui est fâcheux, c'est surtout *l'intervention du dehors*, d'origine magique, ressentie de manière aigüe et pénible. Ce phénomène nous fait penser tout de suite à la remarque de Lévy-Brühl (*Les Carnets de Lucien Lévy-Brühl*, Paris, P.U.F., 1949, pp. 77-78), selon qui le primitif a souvent le sentiment d'une liaison entre lui et certains objets ou êtres (naturels ou surnaturels) qui l'entourent et avec lesquels il entre en contact ; plus encore, il imagine, aussi souvent, de telles rapports entre les êtres et les objets. Mais cette *liaison* est ressentie *comme force en plein déroulement*. Se référant aux anciens Indiens, le chercheur américain Raphael Karsten affirmait que, pour eux, il n'y a pas de distinction claire entre le personnel et l'impersonnel (*The Civilization of the South American Indians*, London, 1926, p. 375, cité par M. Eliade dans *Mythes, rêves et mystères*, p. 162). Il ne pouvait pas en être autrement, du moment où la conscience de soi et, implicitement, la personnalité, ne se sont pas encore constituées. Comme dans le cas du vécu psychotique, le soi est « diffus », vague, fluide, sujet de la force autarchique qui le possède et par laquelle lui-même « possède », à son tour, ce que la conscience va appeler, ultérieurement, « monde ».

## Justo BOLEKIA BOLEKA

**Llamas de paja.** In: *Las reposadas imágenes de antaño*, 2008

No sé cómo describirte las voces que tu ausencia transmite,  
Ni cómo contarte hoy que ya voy recordando poco,  
Cuando en los bordes del camino las hojas se vuelven rojas  
Imitando mi piel confundido con el polvo tu tierra.  
Sólo escucho. Y hago que duermo agarrado a tu esencia,  
Para que mi memoria narre y reviva mañana  
Lo que hoy callo y velo.  
Hay estrellas. Y todavía canta el murciélago en celo y apresado  
Mientras los grillos miran y reposan.  
Quiero recoger el deseo que me niega tu luna  
Ansío extraviarme en la gruta de las aguas calladas  
Para que mi silencio no te perturbe cuando todavía preguntas  
Por qué me retiro ahora,  
Mientras alguien esparce aún mis palabras  
Sembrando lágrimas en tierras lloradas.  
Ya no escucho al murciélago colmado;  
Ni siquiera puedo entregarte las voces que escupe el tambor de llamada  
Aquel que desgarras almas o anuncia abrazos y uniones,  
Con la noche como testigo,  
Con el susurro de la brisa hurtada.  
No sé quién viene y me importa:  
Joven madre que abriste tu morada para dos retoños  
Y nadie te dijo que estarían siempre allí,  
Agarrados a tu cordón en tanto nadan en tu mar,  
Como ha sido y será mientras te recuerde,  
Madre presente y de antaño,  
Que eres dueña de tierras y pasiones calladas,  
De mercados que crecen en los entresijos de tu historia,  
Maestra de los golpes que tu piel alberga  
Y marcada por el fuego de días sentidos y de perro.  
Parece que hoy vuelve tu reinado  
Tantas veces apresado por tus hijos,  
Vallado por tus deseos en la inocencia  
Y recordado por tus ancestros.  
No sé ya cómo partir  
Ni cómo sustituir tu fuego fugaz por otro menos sutil  
Y que ilumine tu cuerpo en mi ausencia,  
Cansada quizá de tan callada agonía.  
Cómo retomar aquel camino buscado

## **Flăcări de paie.** Din volumul [Potolitele imagini de odinioară], 2008

Nu știu cum să-ți descriu vocile pe care absența ta le transmite  
Nici cum să-ți povestesc azi că deja puține îmi mai pot aminti,  
Când la marginea drumului frunzele se fac roșii  
Imitând pielea mea contopita cu praful pământului tău.  
Doar ascult. Și mă prefac că dorm de esența ta nedesprins,  
Pentru ca amintirile, retrăind, mâine să spună povestea  
A ceea ce astăzi las nezis și veghez.  
Sunt stele. Și liliacul în călduri, capturat, încă mai cântă  
În vreme ce greierii se uită și stau.  
Vreau să adun dorința pe care luna ta mi-o refuză,  
Cât îmi doresc să-mi pierd urma în peștera apelor fără glas  
Pentru ca tăcerea mea să nu te stingherească atunci când tot mai întreb  
De ce acum mă retrag,  
Câtă vreme mai e cineva care-mi împrăștie cuvintele  
Și seamănă lacrimi pe pământuri bocite.  
Deja, potolit, nu mai ascult liliacul;  
Nici măcar să-ți dăruiesc vocile nu pot aruncate de toba ce bate chemarea,  
Acea care sfâșie sufletele sau anunță îmbrățișări, contopiri,  
Cu noaptea drept martor,  
Cu șoapta furișându-se a adierii.  
Nu știu cine vine și-mi pasă:  
Tânără mamă care ți-ai deschis sălașul pentru doi vlăstari  
Și nimeni nu ți-a spus ca vor fi întotdeauna acolo  
Prinși de cordonul tău în timp ce de-a înotul îți străbat marea,  
Așa cum a fost și va fi câtă vreme îmi voi aduce aminte de tine,  
Mamă de-acum și de odinioară  
Tu care ești stăpâna peste pământuri și patimi tăcute,  
Peste piețe de târguială ce cresc în tainițele-ncălcite din istoria ta,  
Stăpâna loviturilor cărora pielea ta le dă adăpost  
Și însemnată de focul zilelor simțite acut și de câine.  
Se pare ca azi împărăția ta se întoarce  
– De câte ori fiii tăi n-au cotropit-o,  
Cum a împrejmuit-o dorințele tale în candoare,  
Ce bine și-o amintesc strămoșii tăi! –  
Nu mai știu cum să plec  
Nici cum focul tău abia scăpărând să-l preschimb într-unul mai puțin palid  
Ca să-ți lumineze trupul când eu nu-s aici,  
Sătulă poate, tu, de atâta amar de-agonie tăcută.  
Cum să iau de la capăt acel drum căutat

Siempre empalado con bravos y añorados donceles  
Que sólo las mansas aguas retraen.  
Cómo volver a mis quietas y serenas noches de antaño,  
Sin ti. O contigo,  
Donde las voces reposan en el sueño que no cesa  
Cuando partes en busca de mis palabras,  
Ya enterradas en mi sima.  
Cómo.  
Sólo me quedan restos de recuerdos colgados en mi memoria,  
Dudas de este pasado que me define  
Entre imágenes y quietud,  
O entre las voces de un fuego de paja.  
No sé aún cuándo volveré,  
Tal vez cuando las hojas se tornen verdes  
Y mi piel regrese y se funda con la tuya en tu tierra.  
Pero presiento que mi sosiego está en el lodo seco que esculpes,  
En el agua que te recorre,  
En las prendas que te envuelven mientras recuerdas,  
Callada,  
El canto del murciélago castrado,  
O a la gente que puebla el mercado,  
Confundida con el polvo rojo,  
La carne a la brasa,  
Las voces que anuncian revuelos  
Y los niños que buscan el calor de una madre: tú,  
Entre golpes, hambre, ausencias e ingenio.  
Deja que la noche se retire,  
Que el alba asome,  
Que el día te forme:  
Es el rastro de un camino que transito  
Y el abrazo que me tendió tu fragancia,  
O la llama que ocultó tu presencia  
Sin darme tiempo a memorizar tu esencia.  
Llamas que el agua aviva,  
Fuego que tu ausencia condensa,  
O voces que mi sima expone:  
Un presente buscado en mi pasado,  
O una vida,  
La tuya,  
Hoy presa en tu cuerpo sutil,  
Con una llama rápida,  
Como aquella que llevó tu fragancia.  
La tierra acaricia tu silueta tímida,



Drum-țepușă mereu cu bravi și neuitați băiețandri sfârtecați  
Pe care doar apele domoale îi iau înapoi.  
Cum să-mi aduc înapoi nopțile liniștite, senine, de altădată  
Fără tine. Sau cu tine,  
Unde vocile stau amorțite în somnul care nu se mai curmă  
Când pleci în căutarea cuvintelor mele  
Îngropate deja în hăul din mine.  
Cum.  
Îmi rămân doar rămășițe de amintiri agățate-n memorie,  
Îndoieli ale acestui trecut definindu-mă  
Printre imagini și potolire,  
Sau printre vocile unui foc de paie.  
Nu știu deocamdată când o să mă-ntorc.  
Poate când s-or înverzi frunzele  
Și pielea mea se va întoarce și se va contopi cu a ta în pământul tău.  
Însă presimt că liniștea mea se află în noroiul uscat pe care-l sculptezi,  
În apa ce te străbate,  
În hainele ce te învăluie în timp ce îți amintești  
Tăcută,  
Cântecul liliacului scopit,  
Sau lumea ce-nțeasă târgul,  
Una făcută cu praful roșu,  
Carnea pe jărat,ic,  
Vocile anunțând involburări de zarvă  
Și copii căutând căldura unei mame: tu,  
Printre lovituri, foamete, absențe și iscusință.  
Lasă noaptea să se retragă,  
Să vină zorii,  
Ziua să se formeze:  
E urma unui drum pe care-l străbat  
Și îmbrățișarea pe care mi-a întins-o mireasma ta,  
Sau flacăra pe care-a ascuns-o prezența ta  
Fără să-mi lase timp să-ți învăț pe de rost esența.  
Flăcări care însuflețesc apa  
Foc condensând absența ta,  
Sau voci pe care hăul meu le înfățișează privirii:  
Un prezent căutat în trecut,  
Sau o viață,  
A ta,  
Azi captivă în trupul tău subțire,  
Cu o flăcărie iute,  
Ca aceea pe care-a adus-o mireasma ta.  
Pământul îți mângâie silueta timidă

El agua viola tu piel creciente,  
Y el fuego reposa ya lentamente  
Porque percibo tu ser en tus dedos escarbando la tierra,  
Busco tus huellas en la noche:  
Caminaré hasta que tu mirada me desvele,  
Sola y frágil,  
Hoy marcada por las lágrimas que no derramaste,  
O las pequeñas proezas descritas en tu retina

Y quieta en el lecho rojo de tu tierra,  
Con los grillos cantando los versos que escupe tu fuego de paja  
Porque ya callaron las voces que tu ausencia portaba.

**Justo Bolekia Boleká** (n. Bioko, Guinea Ecuatorial, 1954) desempeña una actividad impresionante como poeta, investigador, profesor, agente cultural para la lengua bubi y la cultura de la África Negra. Doble doctor en literatura y lingüística, desde 1990 es catedrático de la Universidad de Salamanca. Es autor de más de una docena de libros de poemas, ensayos y de investigación en torno a la africanidad y a la francofonía. Sus libros de poesía *Löbëla* (1999), *Ombligos y raíces. Poesía africana* (2006) y *Las reposadas imágenes de antaño* (2008) tienen como denominador común una búsqueda de las raíces africanas que aúna lo erótico y lo telúrico.

Apa-ți încalcă, violând, pielea în creștere,  
Și focul se odihnește deja domolit  
Pentru că îți percep ființa în degetele tale scormonind pământul,  
Caut urmele tale în noapte:  
Voi merge până când privirea ta mă va scutura de somn,  
Singură și fragilă,  
Azi însemnată de lacrimile pe care nu le-ai vărsat,  
Sau de micile isprăvi care în retina ta s-au descris

Și potolită în patul roșu al pământului tău,  
Cu greierii cântând versurile pe care al tău foc de paie le aruncă scânteii  
Pentru că, iată, au încetat deja vocile pe care absența ta le purta cu sine.

**Traducere de Ilinca Ilian**

**Justo Bolekia Boleká** (n. Bioko, Guineea Ecuatorială, 1954) desfășoară o activitate impresionantă ca poet, cercetător, profesor, agent cultural pentru limba bubu și cultura Africii Negre în Europa. Este de două ori doctor în filologie, iar din 1990 este profesor universitar la Universitatea din Salamanca. A publicat peste doisprezece cărți ca poet, eseist, cercetător asupra problematicei africane și a francofoniei. Volumele de poezie *Löbëla* (1999), *Ombilicuri și rădăcini. Poezie africană* (2006) și *Potolitele imagini de odinioară* (2008) au ca numitor comun o căutare a rădăcinilor africane care împletește erotismul și teluricul.

**Ioan LASCU, *Poezie. Marea întârziere*, Editura Ramuri,  
Craiova, 1994**

### **Gândul către trupul său**

Mi-ar plăcea să fiu haină  
să te îmbrac,  
trupule dezvățat,  
sau trupule bolnav,  
să mă fluture vântul  
și eu să mă desfrunzesc de tine,  
trupule,  
pentru că nu mă reține nimic.

Să te părăsesc la întâmplare  
pe un scaun sau pe un pat  
și să mă trezești cu detașare  
din amortire, batjocorindu-mă „zdreanță”,  
iar eu să mă închid în dulap,  
meditând, trupule, în reclusiunea mea,  
la viitorul tău sicriu.

### **Trece sfârșitul începând**

Ca un fulger minuscul  
și gândul meu a trecut pe aici.  
Oricare început trece sfârșind,  
oricare sfârșit trece începând.  
Mă înec în jocuri de cuvinte  
fără ca nimeni să mai ia aminte.  
Modestă obsesie pentru că  
eu însumi am trecut pe aici  
ca o minge microelectronică.  
Am trecut printre colții timpului,  
printre fălcile unui tigru de platină.

**Ioan LASCU, *Poesie***

**Il pensiero verso il suo corpo**

Mi piacerebbe essere un mantello  
Per vestirti,  
corpo corrotto,  
o corpo malato,  
che agito nel vento,  
mio corpo,  
affinchè nulla mi trattenga.

Che io ti abbandoni a caso  
Su di una sedia o su di un letto  
o che tu mi svegli con indifferenza  
Dal mio torpore, insultandomi  
o che mi chiuda in un armadio,  
riflettendo, mio corpo, nella mia autoreclusione,  
sulla tua prossima dimora funeraria.

**La fine segue all'inizio**

Come una piccola scintilla anche il mio pensiero  
È passato di là.  
Tutti gli inizi cominciano consumandosi  
Ogni conclusione è un inizio.  
Mi annoio dentro questi giochi di parole  
Senza che nessuno mi presti attenzione.  
Modesta ossessione poichè  
Io stesso sono passato di là  
Come un pallone microelettronico.  
Sono passato tra gli uncini del tempo,  
Tra le mascelle di una tigre di platino.

**Traduzione di Antonio Rinaldis**

## Tu ești amurgul?

O piele de crocodil e aruncată peste oraș.  
Nu-i așa ca iar vom dormi  
nevinovați în fân  
și oile vor rumega toropite  
sub trupurile noastre.

Amurgul, focul,  
între ele oglindirea în apă,  
între toate drumul îngust  
pe care ne este îngăduit  
să trecem despuiți.

Oh, cui i se cuvine  
să ne vorbească din flacăra?  
Tu cine ești?  
Dă-te la o parte  
ca să venim spre tine.  
Pleacă pentru ca să te vedem.

**Ioan LASCU**, maître de conférences à la Chaire de langue et littérature françaises, Faculté des Lettres, Université de Craiova, est aussi poète, essayiste et prosateur. Il a publié cinq recueils de poèmes, dont le plus récent en édition bilingue (roumain/français ; autotraduction), *Un neloc unde eu scriu/ Un non-lieu où j'écris* (2010) ; un volume de prose *Sublima persiflare* ([Sublime persiflage] 2000) ; et sept volumes d'essais, dont *Albert Camus și exigența unității* [Albert Camus et l'exigence de l'unité, 2002].

## Sei tu il crepuscolo ?

Una pelle di coccodrillo è distesa sulla città.  
Chissà se ci capiterà di nuovo di dormire, innocenti, nel fieno  
E i montoni, languidi, rumineranno  
al di sopra dei nostri corpi.

Il crepuscolo, il fuoco,  
fra di loro il riflesso nell'acqua,  
e soprattutto il cammino stretto,  
attraverso cui ci è consentito  
passare, nudi.

Chi ha il diritto  
Di parlarci dell'interno della fiamma ?  
Chi sei tu ?  
Spostati,  
perché possiamo muoverci verso di te.  
Và, perché possiamo vederti  
Mentre arriviamo.

## Traduzione di Antonio Rinaldis

**Antonio RINALDIS**, professeur à l'Université Catholique de Milan, est l'auteur des livres *Dancing Nord. Viaggio in Canada tra gli Inuit* (1999) et *L'Isola fatale* (2006). Il a également publié une anthologie intitulée *Esistenza e Libertà*. Antologia di scritti di Camus, Sartre e Heidegger (2002) et plusieurs études philosophiques.





## **6. Comptes rendus / Reviews / Rezensionen / Reseña / Recension**



**Anda Rădulescu, *Bref aperçu des grands courants en traduction : théories européennes et américaines*, Craiova : Editura Universitaria, 2008, 153 p. ISBN : 978-606-510-151-7**

Paru en 2008, l'ouvrage *Bref aperçu des grands courants en traduction : théories européennes et américaines* d'Anda Rădulescu se veut un manuel d'initiation autant qu'un guide accessible aux étudiants en traduction. L'auteure passe en revue les grandes théories de la traduction en mettant l'accent surtout sur les théories de traduction prospectives.

Le manuel est structuré en trois chapitres : « Pour une définition de la traduction », « Critères de classification de la traduction », « Les grands courants de la traduction ». Il comporte aussi un avant-propos, des conclusions et une bibliographie.

Dans le premier chapitre, intitulé « Pour une définition de la traduction » (p.7-12), Anda Rădulescu définit la traduction comme « une opération [qui] nécessite une adaptation complète du document d'origine de façon à ce qu'il puisse être utilisé par un public ayant une langue, un univers culturel et un comportement social différent de celui pour lequel le document a été écrit initialement » (p.7). L'auteure présente trois acceptions du terme de « traduction » : dynamique (la traduction proprement dite), statique (le résultat de la traduction) et la troisième – « la traduction comme acte de communication » (p. 10).

Le deuxième chapitre se construit autour des critères selon lesquels on classe la traduction (p. 13-20) : le code employé (et les traductions intralinguales et interlinguales, p. 13-14 ; le type de texte (p. 14) ; la forme du texte (p. 15-16) ; la fidélité (et les traductions fidèle / libre p. 16-17) ; la qualité de la traduction (p. 17-18) ; le champ d'application (d'où les traductions littéraire ou interprétative / scientifique / pédagogique ou didactique p. 18-19) ; la chronologie (et les traductions synchroniques, diachroniques, p. 19-20).

Le troisième chapitre, « Les grands courants de la traduction » (p. 21-138), le plus important de l'ouvrage, non seulement par sa longueur mais surtout par les informations qu'il communique, donne une vue générale des théories traductives nées au fil du temps. En s'appuyant sur les classifications d'Inès Oseki-Dépré et de Jeremy Munday, Anda Rădulescu mentionne trois catégories principales de théories : les théories prescriptives (p. 24-27), les théories descriptives (p. 28-62) et les théories prospectives (p. 63-138) et s'intéresse aux plus grands théoriciens, en passant en revue la contribution de chacun d'entre eux au développement du domaine de la traduction.

Des représentants des théories prescriptives, Anda Rădulescu retient les noms de : Cicéron (p. 25) en tant que premier théoricien ; Saint Jérôme (p. 25) qui s'intéresse déjà au problème de la liberté/la fidélité du

texte traduit par rapport au texte-source ; Étienne Dolet (p. 26) qui introduit le terme de « traduction » et qui formule les premiers principes de la traduction ; Du Bellay (p. 26-27) ; Mme Dacier (p. 27) qui parle des difficultés de traduction d'ordre poétique et d'ordre « éthico-esthétique ». Anda Rădulescu fait une distinction entre les théories descriptives réflexives (p. 28-33) et les théories descriptives linguistiques, stylistiques et contrastives (p. 34-62). Les premières ont eu comme grands représentants : Aristote (p. 28-29), Saint Augustin (p. 29-30) ; Méziriac (p. 30-31) qui s'intéresse aux fautes de traduction ; Chateaubriand (p. 31-33) dont le mérite est d'avoir rompu « avec la traduction ethnocentrique et hypertextuelle, très à la mode pendant le classicisme français » (p. 33). Les secondes apparaissent au XX<sup>e</sup> siècle. Anda Rădulescu commence ce sous-chapitre par la présentation de Vinay et de Dalbernet et de leur analyse comparative (p.35-36) et continue avec Georges Mounin (p. 36-39), qui considère que la réussite d'une traduction « dépend des niveaux de la communication qu'elle atteint » (p.39), ultérieurement, elle mentionne Jean-René Ladmiral (p. 39-42) qui baptise la discipline « traductologie » et conçoit une théorie à partir de ses expériences personnelles en tant que traducteur. Par la suite, l'auteure s'arrête sur les théories de l'équivalence (p. 42-62) représentées par : Jakobson (p. 42-46) qui considère que « la traduction implique l'existence de deux messages équivalents qui se trouvent dans deux codes différents » (p. 44) ; Catford (p.46-49) qui « remarque le fait que l'équivalence textuelle ne se réalise jamais par une traduction littérale [...], mais par un découpage différent de la réalité, effectué sur le plan lexical, syntaxique et parfois pragmatique » (p. 46) ; Nida (p. 49-54) qui essaie de délimiter les préceptes qui régissent la traduction ; Newmark (p. 54-56) qui s'intéresse à la traduction sémantique et communicative » ; Koller (p. 56-58) qui distingue cinq types d'équivalences : dénotative, connotative, normative, pragmatique ou communicative, formelle ; Katharina Reiss (p. 59-62) dont les réflexions ont eu un impact important sur le développement du domaine de la traduction.

La troisième sous-partie du chapitre est dédiée aux théories prospectives (p. 63-138), parues à partir de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Plus hétéroclites que les théories prescriptives et descriptives, celles-ci regrouperaient, selon l'auteure, les théories pragmatiques et les théories philosophiques de la traduction, ces théories rassemblant à leur tour plusieurs sortes de théories modernes. La partie consacrée aux théories pragmatiques de la traduction (p. 67-115) s'ouvre avec la théorie du *skopos* de Vermeer (p. 68-71) selon laquelle la traduction s'organise en fonction du « motif pour lequel on traduit un TS et [de] la fonction que le TC doit remplir pour le lecteur ». Ensuite, Anda Rădulescu s'arrête sur les théories orientées vers l'analyse du discours (p. 72-87), parues après les années 90 selon lesquelles la traduction doit être « jugée [...] en fonction de son

adéquation par rapport au but fonctionnel du TC » (p. 72). Parmi les adeptes de ces théories, l'auteure cite : Christiane Nord (p. 72-75) qui distingue deux types de traduction : documentaire et instrumentale ; Mona Baker (p. 75-80) dont la terminologie est fondée sur « l'analyse du discours et sur la grammaire fonctionnelle » (p. 76) ; Basil Hatim et Ian Mason (p. 80-85) qui conçoivent la traduction comme « un processus communicationnel qui se déroule dans un contexte social donné où les deux pôles importants sont le traducteur et le texte » (p. 81) ; Kitty Van Leuven-Zwart (p. 85-87) qui donne « un modèle d'analyse discursive transphrastique » (p. 85).

Anda Rădulescu continue son énumération des théories pragmatiques de la traduction avec les théories culturelles-fonctionnelles (p. 88-102) qui conçoivent la traduction comme « un vecteur d'interférences entre les différentes cultures » (p. 88). Les principaux adeptes de ces théories cités par l'auteure sont : Even-Zohar (p. 89-93) qui parle des traductions primaires et des traductions secondaires ; Toury (p. 93-98) qui, tout en s'intéressant au polysystème et aux « conditions socioculturelles qui influencent la traduction » (p. 93), veut introduire des normes précises qui puissent « 'régulariser' l'activité du traducteur » (p. 95) ; Andrew Chesterman (p. 98-100) qui veut définir un système de normes qui aident le traducteur, fondé sur « les normes de production et d'attente » et « les normes professionnelles » (p. 99) ; Lambert, von Gorp et l'École de manipulation (p. 100-102) qui « offre[ent] le cadre d'application pratique » (p. 101) de la théorie du polysystème.

Par la suite, Anda Rădulescu s'intéresse aux théories interprétatives (p. 102-111) qui ont eu comme principaux théoriciens : Danica Séleskovitch (p. 103-106), qui distingue entre la traduction littérale ou réflexe et la traduction réfléchie ; Marianne Lederer (p. 106-109), qui considère qu'il y a deux types de traductions : par correspondances ou linguistique et par équivalences ou interprétative ; Umberto Eco (p. 109-111), qui voit le traducteur en tant que « négociateur » qui évalue tout au long de la traduction « les pertes et les compensations » (p. 110). Cette sous-partie dédiée aux théories pragmatiques de la traduction s'achève sur les théories variationnistes dont le représentant principal est André Lefevere (p. 112-115), qui « examine les facteurs concrets qui gouvernent la réception, le degré d'acceptation ou de rejet des textes littéraires » (p. 112).

Sont mentionnées également les théories philosophiques qui font partie elles-aussi des théories prospectives de la traduction. Cette sous-partie s'ouvre sur Steiner et sa théorie herméneutique (p. 115-121) qui conçoit la traduction comme un art. Elle continue avec les théories de la traduction expérimentale (p. 122-126) représentées par Pound (p. 122-124), qui s'intéresse à la langue qui doit être employée dans une traduction, et Walter Benjamin (p. 124-126), qui considère la traduction en tant qu'une

« re-création » du texte-source. Ensuite, l'auteure s'arrête sur les théories de la déconstruction du sens (p. 126-134) dont les représentants sont : Derrida (p. 126-132), qui considère qu'il y a « un rapport de dépendance mutuelle » (p. 130) entre le texte-source et la traduction; Lewis, qui croit que le traducteur est celui qui « doit trouver les moyens de [...] compenser » (p. 133) les pertes qui apparaissent dans l'acte traductif. Cette sous-partie s'achève sur la théorie poétique de Meschonnic (p. 135-138) et sur la traduction en tant qu'« activité translinguistique qui implique la réécriture du TS » (p. 135).

*Bref aperçu des grands courants en traduction : théories européennes et américaines* représente un outil important pour les étudiants en licence et en master qui suivent les cours de la filière LEA. Il leur permet d'avoir un aperçu général des théories européennes et américaines concernant la traduction et leur ouvre la voie vers une étude plus approfondie de ces théories. En même temps, il s'adresse à tous ceux qui s'intéressent au domaine de la traduction en leur éveillant le goût de la recherche.

**Ioana PUȚAN**

**Irena Kristeva, *Pour comprendre la traduction*, L'Harmattan, Paris, 2009, 228 p., ISBN: 978-2-296-09132-0, EAN: 9782296091320.**

Au XX<sup>e</sup> siècle, la théorie de la traduction a subi des changements essentiels par l'interaction avec la science du langage, la poétique, la sémiotique, la psychanalyse, l'herméneutique qui, par leurs approches modernes et le contexte de l'effacement des frontières, ont profondément marqué la visée sur l'acte de traduire. C'est dans cette optique d'interdisciplinarité et de déterritorialisation du traduire que se place l'ouvrage d'Irena Kristeva, *Pour comprendre la traduction*, qui facilite l'appropriation en douceur des différents aspects historiques et terminologiques de la traductologie contemporaine.

Les textes *De la rigueur de la science* de Jorge Luis Borges et *L'Oiseau* de Pierre Michon fournissent deux images, celle de la carte (représentation abstraite et simplifiée de la réalité) et celle du faucon gerfaut (« métaphore de la parole qui tue, de l'image qui transperce », p. 10) qui permettent à Irena Kristeva d'agencer ses idées sur la traduction. En interrogeant les rapports qui s'établissent entre l'original et son double, l'auteure montre que l'œuvre appelle le traducteur, l'incite, mais à son tour, le traducteur, par son désir d'appréhender le sens, exerce de la violence, fait saigner les mots, brutalise la langue de travail. Lieu de rencontre avec l'Autre le texte à traduire veut se faire accueillir par sa différence, en

exigeant de la compréhension et de l'interprétation. « L'épreuve de l'étranger » n'est pas une expression vide, devenue célèbre grâce à Antoine Berman, mais bien au contraire elle incarne les mécanismes profonds et inhérents à tout acte de traduire.

*Pour comprendre la traduction*, véritable propédeutique à la réflexion sur la tâche du traducteur, le pacte de traduction, les consensus fidélité / liberté, traduisible/intraduisible, littéralité/fluidité, jalonne les cinq chapitres qui composent les diverses problématiques de l'activité traduisante *sui generis*.

Irena Kristeva commence son périple scientifique et analytique aux aubes de la traduction et intitule la première étape de sa recherche *Connexions: la traduction dans la culture* (p. 25-60). Se distinguant les uns des autres, les peuples et les âges historiques ont manifesté différentes attitudes envers le passage d'une langue à une autre, nommé à tour de rôles *transfert, translation, interprétation*, pour devenir à l'époque de la Renaissance *traduction*. Bien que l'histoire de la traduction débute au III<sup>e</sup> millénaire av. J.-C., par les stèles assyriennes et mésopotamiennes, ce n'est qu'à partir du XIX<sup>e</sup> siècle qu'on peut parler d'une véritable réflexion sur le traduire. Les romantiques allemands ont eu le grand mérite de poser *in nuce* les questions majeures de la théorie de la traduction moderne qui s'engage, avec Friedrich Schleiermacher, sur la voie de la critique herméneutique. Et depuis cette tendance ne cesse de s'enrichir par les réflexions de Jean Bollak, Paul Ricœur, Georges Steiner, Marc de Launay, Hans Robert Jauss, Wolfgang Iser et autres. Étroitement liée au contexte culturel et historique où elle se produit, la traduction court toujours des risques dans sa tentative de s'appropriier l'Autre, c'est pourquoi les modes de traduire ont évolué au fil du temps et la re-traduction est devenue une pratique quasi nécessaire.

*Les limites de la traduction* (p. 61-107) sont mises en examen par Irena Kristeva, qui mène une investigation acharnée sur les jeux de langage et les enjeux de traduction, la « machine à interprétations » et la portée de la traduction. Figure à facettes, le traducteur relie les deux pôles de la communication : il est simultanément récepteur du message dans la langue source et émetteur du message dans la langue cible. Et la connexion entre les deux codes linguistiques et, implicitement, entre les deux textes se réalise par le truchement de l'interprétation qui n'est guère épuisable ou définitive. En faisant l'inventaire des signes verbaux et non verbaux de l'original, le traducteur ne parvient pas à saisir tout son potentiel sémantique, c'est pourquoi la traduction est susceptible de rester incomplète et partielle.

Convaincue que la réflexion sur la traduction ne peut plus se passer de l'herméneutique psychanalytique et du discours sur l'inconscient, Irena Kristeva poursuit son étude par un déchiffrement des embûches affectives

qui flottent sur *Le travail de traduction* (p. 109-136). En amont de tout transfert traductif se trouve le désir de traduire, d'appréhender l'Autre, or cette appropriation de l'altérité implique une certaine déformation plus ou moins intentionnelle du matériel à traduire. Coincé entre le désir de faire de son mieux et les contraintes de la langue maternelle, le traducteur éprouve aussi du déplaisir auquel il tente de résister en infligeant au texte traduit des transformations conscientes par excès (rajouts, commentaires, périphrases explicatives, déplacements, recoupes, etc.) ou par défaut (enlèvements, omissions, simplifications). Il s'impose d'ajouter aussi à la liste les tendances déformantes moins conscientes ayant trait aux lapsus, non-sens, omissions involontaires ou mots mal déchiffrés.

En plus d'être un leitmotiv de la pratique traductive, « Comprendre, c'est traduire » (cf. Steiner, *After Babel*, 1975, p. 137-173) est aussi l'intitulé du chapitre où l'auteure aborde des questions concernant l'horizon de traduction, le parcours du sens ou comment traduire l'intraduisible. Précédant la traduction, la compréhension suppose « une lecture capable de restaurer les valeurs et les intentions » (p. 172) du texte source et garantit une transmission adéquate du sens compris. Mais il arrive aussi que le traducteur bute contre des intraduisibles : ils opposent une certaine résistance à sa démarche traduisante, mais en même temps peuvent s'avérer de véritables renforts terminologiques ayant trait à la « scientificité » de la langue.

Dans le but d'*Accueillir [adéquatement] le différent* (p. 175-210), un équilibre doit être établi entre l'horizon intentionnel de l'auteur et l'horizon d'attente du traducteur, ce dernier devant fonder sa compréhension et son interprétation sur des lectures antérieures sans pour autant s'en laisser influencer. Vu que l'œuvre, une fois écrite, « s'autonomise des intentions de son auteur » (p. 180), il doit y déceler d'autres significations possibles tout en respectant les omissions et les difficultés du texte-source. Par conséquent, la littéralité, fruit d'une visée éthique de la traduction, ne correspond pas à un transfert mot à mot du texte-source, mais à « un souci de transmission exacte des mots et du sens dont ils sont porteurs. » (p. 207)

En guise de conclusion, Irena Kristeva plaide *Pour une herméneutique de la traduction* (p. 211-215) qui transforme tout acte de lecture en un possible acte de traduction en multipliant par la suite les textes traduits et en rendant indispensable la retraduction des textes classiques. Située au carrefour de plusieurs disciplines, l'herméneutique traductive s'inspire de la réflexion herméneutique philosophique et subit l'influence de la psychanalyse, de la linguistique et de la théorie de la réception dans son questionnement de l'acte de traduire.

La richesse et la rigueur scientifiques qui sont à la base de l'étude *Pour comprendre la traduction* recommande Irena Kristeva comme un véritable porte-parole de la traductologie moderne : elle a su étager les



différents paliers du traduire pour offrir un outil de travail nécessaire à tout lecteur s'intéressant aux tendances actuelles de la théorie de la traduction.

**Neli Ileana EIBEN**

***Des mots aux actes, Revue SEPTET***<sup>1</sup>, « Traduction et philosophie du langage. Hommage à Henri Meschonnic ». Actes du colloque international organisé par SEPTET à l'initiative de Florence Lautel-Ribstein, 9-10 mars 2007. Éditions Anagrammes, Université de Strasbourg II, n°2 (2009), 432 p., ISBN : 978-2-84719-067-8.

Le numéro 2 de la revue SEPTET réunit les communications données par des traducteurs et par des théoriciens de la traduction à l'occasion du colloque international organisé à l'initiative de Florence Lautel-Ribstein, pour rendre hommage à Henri Meschonnic. On nous y propose plusieurs sujets de réflexion, autant théoriques, que pratiques, structurés en quatre sections principales : *En théorie – Bilans traductologiques* (p. 27-124), *Approches anciennes et contemporaines* (p. 125-237), *Traduction et philosophie du langage en Orient* (p. 237-349), *Traduire un philosophe-poète : l'atelier Paul Valéry* (p. 351-432).

La première section est inaugurée par l'article d'Henri Meschonnic, « L'enjeu du traduire pour la théorie du langage » (p. 33-46), qui retient que la traduction s'entrecroise avec la théorie littéraire et la méditation concernant le langage. L'auteur soutient que « le problème majeur et même unique de la traduction est sa théorie du langage » (p. 33) et que la traduction est « l'enjeu d'une véritable révolution culturelle » (p. 33). Selon Meschonnic, on ne peut pas parler d'intraduisibilité, car toute traduction montre la représentation du langage d'une certaine langue et il faut que le traducteur la découvre.

Le plus ancien regard sur la traduction est celui empirique et empiriste, qui considère la traduction comme « un passage d'une langue à l'autre » (p. 37), tient compte de la fidélité et soutient que les traductions doivent être naturelles, donc ne pas donner au lecteur l'impression qu'il lit un texte secondaire. Ultérieurement, l'herméneutique allemande propose une théorie de la traduction inséparable de la compréhension. Le point de vue en date est celui de la poétique, qui reconnaît également la liaison qui existe entre le langage et la littérature.

Ensuite, un autre regard sur la traduction se concentre sur l'unité de traduction. Pour la traduction des textes sacrés on a privilégié le mot-à-mot. Cependant, la Renaissance apporte un changement de la stratégie, en ce

---

<sup>1</sup> Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction.

sens que maintenant c'est la phrase qui est considérée comme l'unité de traduction, pour qu'au XX<sup>e</sup> siècle ce soit le texte entier. La conclusion serait qu'on ne peut pas imaginer une théorie de la traduction sans parler aussi d'une théorie du langage.

Le fait que la traduction ne peut pas puiser seulement dans la linguistique est soutenu aussi par Jean-René Ladmiral qui montre dans l'article « Traduction et philosophie » (p. 47-70) que la traduction implique une quête incessante du sens et doit garder un équilibre entre les gains et les pertes traductives. Le manque et l'inadéquation en traduction peuvent aussi être considérés comme des avantages, vu que, de cette manière, le traducteur est obligé de ré-interpréter le texte-source. La traduction constitue aussi l'objet de la philosophie, d'autant plus si on pense au fait que les philosophes « s'entre-traduisent » (p. 49). La traductologie est considérée par Ladmiral comme une « discipline de réflexion » plutôt qu'une « discipline de savoir » (p. 52). L'auteur expose ici l'idée d'une « traductologie productive et proactive » (p. 53) qui aide les apprentis-traducteurs à anticiper la manière de traduire. Celle-ci ne se concentre pas tellement sur la manière dont on a déjà traduit un texte. La perspective universaliste soutient qu'on peut tout traduire, tandis que la perspective particulariste affirme le contraire : si les langues sont isolées les unes des autres, on ne peut pas trouver un pont qui les réunisse. Le vrai défi pour un traducteur n'est pas représenté par les phrases clairement formulées, mais par la polysémie, par tout ce qui est situé au plus profond d'une langue.

Dans l'article intitulé « Traduction, empirisme, éthique » (p. 71-104), Lawrence Venuti soutient que le traducteur ne peut pas analyser le texte source en dehors du contexte social, culturel, historique dans lequel il a été conçu et, par conséquent, il devra en tenir compte dans sa traduction. L'article du traducteur est structuré en quatre parties. Dans la première partie, « Faut-il privilégier la pratique sur la théorie ? » (p. 71-77), Venuti s'interroge sur le rapport qui s'institue entre la théorie et la pratique de la traduction. Ce rapport n'a pas été analysé comme il faut, soit à cause du manque d'une formation institutionnalisée pour les traducteurs, soit à cause du fait que les lecteurs ne savent pas comment se rapporter au texte-source. La deuxième partie, traitant du « Modèle herméneutique et modèle communicatif » (p. 77-83) représente une bonne occasion pour Venuti de reconsidérer la traduction de la perspective « d'une interprétation qui inscrit une forme et un sens déterminés dans le texte-source, en accord avec les valeurs, croyances et représentations propres au langage et à la culture d'accueil » (p. 78). Les correspondances formelles et thématiques sont influencées par la langue-culture cible. L'auteur identifie trois contextes importants qui se perdent par le transfert traductif : l'intratextuel, l'intertextuel (et l'interdiscursif), le constitutif (et l'intersémiotique). La force de la traduction ne résulte pas tant du fait que le texte-source est

décontextualisé, mais du fait qu'il est re-conceptualisé. De la multitude de contraintes traductionnelles, Venuti mentionne les contraintes : linguistiques, sociales, historiques, qui exigent une organisation différente au niveau intra- et inter-textuel, interdiscursif, constitutif et intersémiotique.

Dans la troisième partie « Faut-il privilégier l'identité sur la différence ? » (p. 83-95), Venuti analyse la traduction en anglais de l'essai d'Alain Corbin, *Le village des cannibales* (1990). Il fait observer que la traduction anglaise modifie la terminologie du texte-source, la vide « de sa densité conceptuelle » (p. 86) et élimine les marques d'énonciation. Une fois que le traducteur a opéré toutes ces modifications, les conséquences sont immédiatement visibles, puisque le traducteur dévie « le récit d'une tragédie satirique vers une satire tragique et ce dès le début » (p. 94). Dans « Une éthique de la différence » (p. 95-104), Venuti énonce ses opinions sur le profil du traducteur idéal qui doit connaître les langues, les cultures, les littératures étrangères, les traditions littéraires et culturelles spécifiques à la langue-culture cible, mais également les concepts, les genres, les styles, les discours et les stratégies de traduction employées dans la langue-cible.

Dans « Translation as interpretation » (p. 105-124), Jean-Jacques Lecercle démontre que la traduction implique une interprétation et une intervention de la part du traducteur. Il s'agit ici du fait que le traducteur est amené à re-contextualiser le texte-cible dans des conditions linguistiques et historiques différentes.

Si dans la première section la théorie de la traduction détient le rôle de premier plan, dans la deuxième, intitulée *En perspective : approches anciennes et contemporaines*, c'est à la pratique de s'imposer. « Understanding the Ethics of Alterity » (p. 126-140) de James Archibald traite de l'altérité en traduction et souligne l'importance qu'un dialogue éthique s'établisse entre le traducteur et le texte-source contextualisé, d'une part, et entre celui-ci et texte-cible re-contextualisé, d'autre part. Dans « Walter Benjamin : "La tâche du traducteur", la Reine Sprache et la mystique juive du langage » (p. 141-177), Francine Kaufmann avance l'idée que la traduction implique un travail sur les langues et non pas sur les textes, le vrai but de la traduction en tant que processus d'enrichissement et d'accomplissement étant de véhiculer l'intraduisible. Benjamin pense que la traduction ne doit pas « masquer » le texte-source, mais doit le compléter, établissant ainsi un dialogue « dans une coprésence féconde » (p. 170) et révélant le langage pur, la *Reine Sprache*. L'article proposé par Nadia D'Amelio, « Éloge de l'étranger : Friedrich Schleiermacher en perspective Des Différentes Méthodes du Traduire » (p. 178-195), soutient qu'on ne peut pas séparer la compréhension et la traduction. Pour Schleiermacher, la traduction est ressentie comme « manifestation d'un relativisme du savoir et comme communication intersubjective » (p. 181). La traduction est

limitée par le relativisme du sens et de la langue. Cependant, malgré ces limites, la traduction élargit l'horizon de la langue-cible. Schleiermacher rejette la paraphrase et l'imitation, en affirmant que le but de la traduction doit être « que le lecteur saisisse l'esprit de la langue étrangère et l'esprit particulier de l'auteur par le biais d'une intuition personnelle » (p. 192). Par conséquent, le traducteur doit être capable de connaître et de comprendre l'altérité, tout en étant conscient du fait qu'il ne faut pas naturaliser cette altérité, mais se l'approprier. Françoise Wuilmart expose dans « La fidélité par le truchement métalinguistique » (p. 196-206) l'idée que la traduction tient aussi du corps, que le traducteur travaille avec son corps et ses sensations, donc la traduction implique aussi les cinq sens. Dans l'article « Représentation et traduction : le réalisme en question » (p. 207-235), Yvon Keromnes envisage la relation qui existe entre le langage, la pensée et la réalité en philosophie, comme en littérature. L'idéal d'une traduction parfaite est difficile à atteindre, vu que la traduction est avant tout une reformulation du sens, de la pensée et non pas des mots.

La troisième section de la revue, intitulée *Traduction et Philosophie du langage en Orient* (p. 237-349), est consacrée à la traduction en Orient et se concentre sur la traduction du texte poétique dans le monde asiatique. Laurence K. P. Wong analyse la traduction de la *Divine Comédie* de Dante en chinois dans le premier article de cette section, « The Myriad Voices of The Divine Comedy : Its European and Chinese Translations » (p. 238-287). Cette tâche traductive est évidemment plus difficile qu'une traduction dans les langues européennes à cause de la morphologie, de la syntaxe, de la phonologie, de la musicalité, du rythme qui sont différents en chinois. En traduction, ce qui pousse le traducteur à choisir tel ou tel mot peut être le son, le potentiel métaphorique, la précision linguistique et non pas nécessairement l'équivalence exacte du point de vue du sens. C'est ce que Véronique Alexandre Journeau démontre dans son article « Poète versus linguiste : entre la part de rêve de l'un et les désirs de réalité de l'autre, quelle voie pour la traduction ? » (p. 288-326). Être poète ne signifie pas se distancer du texte et être linguiste n'implique pas se concentrer seulement sur le texte. Le dernier article de cette partie appartient à Julie Brock, qui analyse « La liberté du traducteur et la fidélité au texte poétique : visées philosophiques sur la traduction des poésies de langue asiatique » (p. 328-349). La traduction dynamique facilite l'accès des lecteurs-cible vers un autre univers culturel qu'ils peuvent ensuite ajuster à leurs propres mondes. Bien que les sons de la poésie originale se perdent, le traducteur doit essayer de recréer dans la langue-cible et avec les sonorités qui lui sont propres une autre poésie, ayant une forme qui ressemble à l'original. À la différence de la traduction littérale qui limite le lecteur, la traduction dynamique lui permet de connaître un monde différent, tout en restant en contact avec son propre univers. La traduction de la poésie n'est pas donc

impossible si le traducteur cherche à reconstruire le sens à l'aide des ressources de sa propre langue.

La quatrième section, *Traduire un philosophe-poète : l'atelier Paul Valéry* (p. 351-432), privilégie toujours la pratique de la traduction, étant consacrée aux difficultés de traduction des œuvres d'un poète et philosophe tel Paul Valéry. Pour pouvoir traduire les textes de Valéry, il faut connaître et comprendre la terminologie philosophique de l'époque de ce poète et philosophe, ainsi que la rhétorique du vers. Dans l'article « Moi et Corps / Esprit / Monde : quatre concepts philosophiques du langage de Paul Valéry et leur traduction contextuelle allemande » (p. 353-375), Jürgen Schmidt-Radefeldt met l'accent sur le fait que le traducteur doit connaître de manière approfondie les langues source et cible, mais également les formes phonématiques, rythmiques, morphosyntaxiques, la sémantique lexicologique et la pragmatique qui jouent un rôle dans la traduction. L'auteur rappelle que pour Valéry le son et le sens d'un mot ou d'une énonciation sont inséparables et que la traduction devrait s'efforcer de rendre dans la langue-cible l'oscillation qui existe entre ces deux éléments. Kunio Tsunekawa retient dans son article « La question de la traduction au Japon ou comment traduire en japonais le mot-clé du valérisme : "esprit" ? » (p. 377-407) que le japonais doit créer des néologismes pour surprendre l'idéalisme. Dans l'article qui clôt la section thématique et la revue, Monique Allain-Castrillo aborde le sujet de la traduction en espagnol de Valéry dans « Traduire le *Cimetière marin* en espagnol : entre traduction(s) poétique et/ou philosophique » (p. 408-432). Si, selon Valéry, tous les poètes sont des traducteurs, est-ce que l'inverse n'est pas valable aussi ? L'affirmation de Valéry se rattache en quelque sorte à celle de Proust qui soutient que « le devoir et la tâche d'un écrivain sont ceux d'un traducteur » (p. 415). Parler d'adéquation traductive de la poésie, c'est considérer la traduction poétique comme égale à la création poétique ? Ne cherche-t-on pas plutôt le son que le sens dans une telle traduction ? Voici les questions auxquelles essaie de répondre cet article en s'appuyant sur la version espagnole du *Cimetière marin* de Valéry et le credo de Valéry, selon lequel la traduction poétique idéale reproduit les effets-source à l'aide des moyens-cible, différents.

Par les sujets variés abordés, la revue se présente comme un outil nécessaire à tout traducteur ou apprenti-traducteur. Seize auteurs ont contribué à ce numéro de la revue, qui répond certainement aux besoins actuels de la traductologie et allie la théorie à la pratique.

**Adina HORNOIU**

**Revue internationale d'études en Langues Modernes Appliquées**, numéro 2/2009. Izabella Badiu (coord.). Actes du colloque international *La traduction, l'interprétation de conférence et les défis de la mondialisation* (Cluj-Napoca, 10 octobre 2008), Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2009, 346 p. ISSN 1844-5586.

La *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées* accueille dans son deuxième numéro les actes du colloque international annuel LEA déroulé le 10 octobre 2008 à Cluj et portant sur le thème de *La traduction, l'interprétation de conférence et les défis de la mondialisation*. Les articles présentés à l'occasion de ce colloque sont groupés en trois sections : *traduction* (p. 7-43), *interprétation* (p. 43-83) et *didactique* (p. 83-129).

Le concept d'*intraductibilité* (ou de la *traductibilité*) fait l'objet de réflexions pour Liana Ștefan et Judith Moise (« L'intraductibilité – une fatalité ? », p.17-23). En partageant l'opinion des quelques linguistes importants du XX<sup>e</sup> siècle, les auteures affirment que la traduction entre deux langues est toujours possible, en dépit des différences linguistiques ou culturelles. Pourtant, même si on ne peut pas parler d'une intraduisibilité totale, toute traduction reste toujours inachevée en laissant la porte ouverte aux améliorations.

Gabriel Marian clôt la section *Traduction* par un article intitulé « La terminologie technique et scientifique entre métaphorisation et traduction : le cas des doublets en roumain » (p. 35-43) qui porte sur les doublets terminologiques roumains employés dans les domaines scientifique et technique. Ceux-ci sont des termes désignant le même concept et employés parallèlement dans le cadre du même système terminologique. Ils se sont formés par emprunt (de l'anglais et du français, en principal) étant de ce fait tributaires aux cultures témoignant d'un fort développement scientifique ou technique. Leur fonctionnement parallèle est dû à la faible autorité des institutions roumaines de standardisation terminologique et peut présenter à la fois des avantages (la liberté de choix) et des désavantages (des hésitations pour les traducteurs qui ne savent pas quoi choisir).

Izabella Badiu (« Européanisation de la Roumanie ? L'interprète de conférence et l'histoire récente », p. 43-51) s'arrête sur un sujet majeur dans le contexte actuel : la situation des interprètes de conférence roumains sur le plan international et national. L'adhésion de la Roumanie à l'UE a apporté non seulement plus d'opportunités de travail pour les interprètes de conférence, mais aussi une prise de conscience des standards européens relatifs à ce métier. Par conséquent, des enseignements universitaires ont été mis en place afin de former de véritables interprètes. Dans le cas de la

Roumanie, cette formation est assurée à l'Université Babeş-Bolyai, de Cluj-Napoca.

Par quelques exercices et consignes pratiques, Iulia Bobăilă (« Memory Training through Visualisation in Consecutive Interpreting », p. 51-57) montre comment la technique de la visualisation peut aider les étudiants à améliorer leur mémoire dans le cadre de l'interprétation consécutive. L'accent est mis dans ce cas sur la théorie cognitive de la métaphore qui offre une image plus claire du sujet traité, parce qu'elle associe la notion inconnue à une qui est connue au locuteur. Cette approche a quand même des désavantages, car il y a des cas où l'impact de l'image peut empêcher les étudiants à saisir le sens.

Bogdan Aldea (« Speech Analysis, Production and Delivery in Early CI Training », p. 57-65) offre lui aussi des recommandations pratiques qui peuvent servir à ceux qui enseignent la traduction consécutive et simultanée. Tout en reconnaissant le rôle important des exercices d'écoute et de mémorisation et de l'approche centrée sur le processus, l'auteur défend les avantages de l'approche centrée sur l'objet de travail, à savoir le discours. À son avis, des exercices portant sur l'analyse du discours, sur sa représentation graphique, ainsi que sur sa préparation et présentation aident les étudiants à développer les compétences nécessaires et à être mieux préparés pour les autres étapes du processus d'apprentissage.

Dans le dernier article de la section *Interprétation*, intitulé « L'interprétation judiciaire internationale, une nouvelle pratique professionnelle » (p. 65-83), Liliana Bărăscu se penche sur l'interprétation judiciaire internationale. En décrivant minutieusement la spécificité de cette nouvelle pratique professionnelle, les risques qui peuvent affecter les interprètes, l'auteure propose également quelques solutions.

Ouvrant la section de la *Didactique*, l'article de Bernd Stefanink et Ioana Bălăcescu intitulé « Une méthode de recherche pour une didactique de la traduction centrée sur l'apprenant », (p. 83-103) porte sur l'analyse traductionnelle comme méthode de recherche pour une didactique de la traduction. Cette méthode suppose la coopération de deux ou trois étudiants afin d'aboutir à une seule et unique version d'un texte. Le fait que les étudiants doivent argumenter leur choix donne la possibilité à l'enseignant d'évaluer et de corriger (le cas échéant) les stratégies utilisées par ceux-ci. L'initiative des deux auteurs est fondée sur des observations issues d'une pratique traductionnelle qui met l'accent sur l'apprenant et ses besoins.

Mihaela Toader (« Les professions de la médiation linguistique et culturelle sur le terrain d'une culture globalisée », p. 103-111) traite des professions de la médiation linguistique et culturelle, à savoir de la médiation traductionnelle. L'objectif de l'auteure est de nous montrer quel

est le rapport entre les changements culturels, déterminés par la globalisation, et le métier de traduction.

La *transdisciplinarité* (« Transdisciplinarity in Translation Teaching », p. 111-121) représente l'objet des réflexions d'Adina Cornea. Consciente que tout traducteur doit posséder, à part les compétences linguistiques, un vaste bagage culturel, ainsi que des compétences spécialisées de chaque domaine, l'auteure défend la méthode d'enseignement de la traduction fondée sur la corrélation de multiples disciplines.

En outre, la *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées* réunit les communications portant sur des thèmes divers tels que la formation des traducteurs et des interprètes, les études culturelles et leur influence sur la traduction, la traduction des textes fonctionnels et littéraires (p. 129-313).

Nous retenons tout d'abord l'étude de Mihaela Toader (« La formation des traducteurs en Roumanie – présent et perspectives », p. 133-149). En s'appuyant sur la description des parcours de licence LEA, LLCE, ainsi que du master Traductologie-Terminologie de l'Université de Cluj-Napoca, l'auteure s'attache à montrer que le métier de traducteur, bien différent de celui de professeur ou d'interprète, requiert des compétences spéciales. Une raison de plus pour l'auteure de remettre en question la validité du diplôme de traducteur-interprète autorisé par le Ministère de la Justice.

Małgorzata Tryuk et Joanna Ruszel (« L'évaluation en cours de formation des interprètes de conférence », p. 177-195) s'intéressent aux types d'évaluations dans la formation des interprètes de conférence, tout en mettant l'accent sur celle qui est orientée à la fois vers le processus et vers le produit. L'interprétariat intéresse aussi Simona Pinteș (« Sign Interpreting in Romania », p. 195-203), mais dans ce cas-ci il s'agit d'interprétariat en langues des signes, qui agit selon d'autres exigences et requiert d'autres compétences.

La revue accueille également trois articles visant des thèmes plus exotiques tels que les culturèmes dans la traduction roumaine des œuvres de l'écrivain japonais Yasunari Kawabata (Rodica Frențiu, « Translation : Possibilities and Limits. The Issue of cultural Transfer in Literary Translations from Japanese into Romanian », p. 233-242), la subjectivité et la délocutivité dans la chanson populaire camerounaise (Martine Fandio Ndawou, « De la subjectivité et de la délocutivité comme stratégie argumentative dans la chanson populaire camerounaise », p. 293 -313). Le troisième article, écrit par Layal Merthy (« Sciences, mondialisation et traduction : les inséparables », p. 277-293) porte sur la relation entre mondialisation, science et traduction dans le Monde Arabe, ainsi que sur la



traduction du français en arabe des termes scientifiques, plus particulièrement des ceux relatifs à la génétique.

L'article de Krastanka Bozhinova, « Enjeux de l'apprentissage de la terminologie de l'UE dans une deuxième langue étrangère pour étudiants anglophones » (p. 163-177), montre la manière dont se structure et se réalise l'apprentissage de la Terminologie de l'Union Européenne dans une deuxième langue étrangère pour les étudiants à l'Université Américaine de Bulgarie et quels sont ses enjeux.

Nous mentionnons aussi l'article d'Alina Pelea (« Les contes roumains traduits et publiés en Roumanie à l'ère communiste – au service de l'idéologie dominante ? », p. 245-267) visant à établir si les contes roumains traduits en français pendant la période communiste sont porteurs d'un message idéologique.

La dernière section (p. 313-346) de la revue réunit également des comptes rendus des publications récentes qui mettent en évidence le centre d'intérêt de la revue.

Ne voulant pas tout dévoiler, nous nous arrêtons ici, tout en remarquant la contribution importante qu'a cette revue pour le domaine vaste de la traduction et de l'interprétation.

**Alina BÎRDEANU**

**MonTI - Monografías de Traducción e Interpretación / Monografies de Traducció e d'Interpretació, Monographs in Translation and Intepreting, Monographies de Traduction et d'Interprétation, Monographien zur Translation.** Alicante, Valencia, Castellón, Editorial de la Universidad de Alicante, Número 1, 222 págs., África Vidal y Javier Franco (eds.); Número 2, 384 págs, Oscar Diaz Fouces y Esther Monzó (eds.). ISSN 1889-4178

Se abre un nuevo espacio de reflexión y debate para la comunidad internacional de investigadores de la traducción con la revista *MonTI* publicada anualmente por un colectivo de universitarios procedentes de las tres principales universidades de la Comunidad Valenciana: Universidad de Alicante, Universidad Jaume I de Castellón y Universidad de Valencia. Más allá del gozo normal que produce la multiplicación de los foros de debate sobre este campo de investigación, la aparición de la revista *MonTI* es destacable por su diseño conceptual que apunta a la vez a la diversificación y a la concentración.

La pluralidad ideológica es, junto a la original organización del comité director de la revista, uno de los elementos más destacables de *MonTI*. La revista pretende abarcar un abanico de reflexiones lo más

amplio posible y, lejos de encerrarse en un espacio académico – e ideológico – limitado, se propone superar no sólo el regionalismo sino todos los posibles centrismos (nacional, europeo, occidental). Efectivamente, el internacionalismo al que aspiran los redactores de *MonTI* se logra gracias al cumplimiento de unas reglas muy concretas, que en su mayoría son las normas internacionales de calidad: la publicación de un mínimo de 75% de artículos escritos por investigadores ajenos a las tres universidades valencianas, el proyecto de atraer contribuciones de los cinco continentes, la existencia de un comité de evaluadores muy amplio y la coedición de cada número entre un especialista procedente de las universidades valencianas y un especialista de otra universidad, española o extranjera. Llegamos así a uno de los aspectos más originales de *MonTI*, que es la norma de la democracia interna: la dirección de la revista y el Consejo de Redacción son rotativos, hecho que evidencia de la forma más clara posible el intento de disuadir toda pretensión de protagonismo de parte de cualquiera de las tres universidades que participan, de modo equivalente pues, en la creación de la revista. El consejo de redacción – formado por un director (actualmente Joan M. Verdegel Cerezo, de la Universidad Jaume I), un secretario (Amparo Olivares Pardo, de la Universidad de Valencia) y cuatro vocales – se renueva cada cuatro años. Dado que el primer número de *MonTI* apareció en 2009, se comprende que el proyecto de la revista se concibió con una visión a largo plazo. Destaquemos también la pluralidad lingüística, o sea la admisión de artículos en cinco idiomas, que son el alemán, castellano, catalán, francés e inglés, y la publicación en versión electrónica junto a la publicación en papel.

Está animada *MonTI* por aquella paradoja que poco a poco llega a aceptarse unánimemente: mayor pluralidad lleva a mayor precisión conceptual, la diversidad lleva a la concentración. Como señalábamos, el desiderátum relativo al rigor científico deriva naturalmente del internacionalismo militante de la revista, del respeto por la pluralidad y de la institución de reglas que permitan una colaboración ejemplar. Por otra parte, la concepción misma de la revista, de frecuencia anual y compuesta exclusivamente por números monográficos, patentiza el interés por encauzar la investigación, de poner los hitos necesarios en la reflexión sobre esta materia, de contribuir a una mejor definición de la disciplina gracias a la elección de temas de máxima importancia para este campo de estudio.

No es sorprendente que el primer número de *MonTI* se dedique a *Una visión (auto)crítica de los estudios de traducción* y que los siete artículos publicados evidencien la importancia de iniciar una publicación de este tipo con una siempre necesaria autorreflexión. La presentación de los objetivos de *MonTI*, a cargo de Javier Franco Aixelá, coeditor del número, es una declaración de principios a los cuales nos referimos anteriormente. El artículo “Rethinking translation in the 21st Century” / “A vueltas con la

traducción en el siglo XXI” (pp. 39-58) escrito por la coeditora externa, M. Carmen África Vidal Claramonte articula la temática específica del número y afronta los problemas más arduos de los estudios de traducción. Se trata principalmente de la necesidad acuciante de redefinir este campo de estudio, cuando la definición tradicional “la traducción es la equivalencia de significado”, se revela cada vez más impropia. La autora llama la atención sobre los avances teóricos debidos a Susan Bassnett, André Lefevere, Michael Cronin, Theo Hermans, Maria Tymoczko entre otros, y destaca la orientación universalista de sus posturas, especialmente cuando denuncian la permanencia de una visión todavía demasiado occidentalizada.

Los artículos reunidos en este primer número intentan responder al reto lanzado por el tema propuesto y lo hacen utilizando varias perspectivas, que no son sólo las de los estudios culturales. Pamela Faber Benítez, “The Cognitive Shifts in Terminology and Specialized Translation” (pp. 107-134) aborda las teorías terminológicas desde una perspectiva cognitivista; Lea Cyrus “Old Concepts, new Ideas: Approaches to Translation Shifts” (p. 87-106) aboga precisamente por la reintegración de la lingüística en los estudios de traducción, dado que éstos han sido enfocados en los últimos años desde una perspectiva casi exclusivamente cultural.

La fertilidad de esta perspectiva la prueban otras contribuciones. “(Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercera ola?” (pp. 59-86) por Olga Castro reflexiona sobre el contacto que se crea entre la reflexión sobre la traducción y las propuestas de los varios feminismos. Tarek Shamma, de la Universidad de los Emiratos Árabes Unidos, toca ciertos temas delicadísimos del ideario neoliberal en su artículo “Postcolonial Studies and Translation Theory” (pp. 183-196), donde muestra la contribución masiva de la perspectiva poscolonialista en la detección del alcance político de la traducción, sin dejar con todo eso de lamentar la cosificación de conceptos como “diferencia” y “otredad”.

El artículo de Amrollah Hemmat “Contemporary Hermeneutics and the Role of the Self in Translation” (pp. 157-174) señala la importancia que ha llegado a tener el concepto de (auto)reflexividad gracias a las perspectivas aducidas por Heidegger, Gadamer, Wittgenstein, Foucault, Gregory Bateson y, en el propio campo de la traducción, por Alton Lewis Becker con su teoría sobre el “*languaging*”. La hermenéutica demuestra la imposibilidad de borrar el “yo” (self) formado por todo el conjunto de informaciones biológicas, culturales e ideológicas, la práctica de traducción prueba que es absurdo ver en el traductor una máquina trivial que funcione según la lógica del *input* y *output*. El *texto* se revela imposible de desvincular de la *voz*, de modo que la antigua preocupación de la filología tradicional por la fidelidad de la traducción (textual) ha sido forzada a

integrarse en una reflexión hermenéutica que aboga por atribuirle al traductor (poseedor de una voz propia) el papel de co-creador del texto. Es aquí donde reside la importancia de la auto-reflexividad, porque si bien la voz del autor es imborrable, la existencia de esta dosis de subjetividad no debe verse como una fatalidad. Su remedio – siempre parcial – es la reflexividad: “Although reflexivity is by itself a subjective activity, it seems to be more a solution than a problem. Even though the role of the translator’s self cannot be eliminated, it can be examined, shaped, systematized, and even minimized when desired” (p. 173). Daniel Gile en “Interpreting Studies: a Critical View from Within” (pp. 135-156) ilustra convincentemente la importancia de la auto-reflexividad, esta vez abordando los propios paradigmas que sostienen la labor científica en general y los estudios de traducción en especial.

Destaquemos por último la presencia entre los autores de Eugene Albert Nida, uno de los máximos teóricos de esta disciplina. Su artículo “Understanding the Meaning” (pp. 175-182) aborda con sabiduría las nuevas dificultades que tiene el traductor cuando se enfrenta al lenguaje pobre, muchas veces descuidado y casi siempre rígido de las oficinas de la Unión Europea. Su alegato en contra de la jerga burocrática plagada de estructuras ilógicas se vuelca en una crítica de mayor alcance, relacionada con las propias bases de la filosofía y la lógica occidental. De sumo interés es su discusión acerca de la ritualización verbal, que tiene antecedentes en la práctica religiosa.

El segundo número de *MonTI* propone como tema *La sociología aplicada a la traducción*, al considerar los co-editores Oscar Diaz Fouces y Esther Monzó que los vínculos entre estas dos disciplinas se han estudiado menos que las conexiones entre la traducción y la lingüística, la literatura, los estudios sobre la cognición y la informática. El número de artículos reunidos dobla el registrado en el primer número, lo que evidentemente potencia el internacionalismo y el pluralismo programáticos de *MonTI* y lleva a una mayor variedad de enfoques. No obstante debe observarse la presencia relativamente constante de las referencias a Pierre Bourdieu, hecho que se puede interpretar como sintomático para el pensamiento sociológico actual y para la persistente impronta que ha dejado el pensador francés en todas las ciencias humanas. Se destacan en este orden de ideas los artículos “Outline of Sociology of Translation Informed by the Ideas of Pierre Bourdieu” (pp. 119-130) de Jean-Marc Gouanvic y “Bourdieu y la traducción” (pp. 97-118) de Valero Garcés Carmen y Laura Gauthier Blasi. Manejando el mismo lenguaje bourdieano, el artículo de Michaela Wolf (pp. 29-46) aboga a favor de una implicación más activa de los traductores y los intérpretes en las estructuras del poder simbólico. A su vez, María Sierra Córdoba Serrano emplea en su artículo (pp. 249-282) la teoría de Bourdieu para demostrar que el mundo literario sigue marcado por los conceptos

supuestamente caducados centro y periferia e ilustra este aspecto por medio de las traducciones de la literatura quebequesa publicadas en España. Una excepción notable respecto al marco teórico utilizado lo representa el artículo de Sergey Tyulenev (pp. 345-372) que parte de las ideas de Niklas Luhmann para introducir la hipótesis de una concepción sobre la traducción como sistema autopoyético (unidad autónoma que se produce continuamente a sí misma).

A diferencia del primer número, puede observarse la presencia de estudios más específicos, de crítica de la traducción de libros con gran impacto social: Anna Bogic (pp. 173-192) aplica la teoría de Bruno Latour del Actor-Red para analizar la recepción en el mundo anglosajón de *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir, mientras que Cristóbal Cabeza i Cáceres (pp. 217-248) utiliza el libro *Harry Potter y la piedra filosofal* para reflexionar sobre un caso menos común de adaptación de una obra al estándar valenciano y no al catalán.

La álgida problemática de las lenguas minoritarias tiene también un mayor espacio en este segundo número y Oscar Diaz Fouces presenta (pp. 283-314) una gama de medidas orientadas a mantener la integridad del espacio ecolingüístico, entre las cuales se destaca la promoción de las traducciones a las lenguas con un menor número de hablantes. Ruth Morris (pp. 47-80) plantea un problema parecido, esta vez dentro de una reflexión sobre el efecto nefasto producido por la interpretación deficitaria en el proceso judicial. Claudia V. Angelelli estudia (pp. 81-96) el fenómeno del bilingüismo en el caso de los jóvenes que actúan de intérpretes para sus familias formadas por individuos relativamente marginados (inmigrantes, minorías).

En su intento por esbozar el campo de estudios en ascenso que es la sociología de la traducción, Esperança Bielsa Mialet (pp. 153-172) toca el tema de la persistencia de una visión jerárquica sobre los tipos de traducción y sobre de los profesionales de la traducción. Sela-Sheffy Rakefet ilustra en otro artículo (pp. 131-152) este tema con referencia al mundo cultural de Israel.

El tema propuesto en este segundo número de *MonTI* conduce naturalmente a las reflexiones sobre los propios cuestionarios que puedan tener relevancia en la investigación sociológica de la traducción: Anna Kuznik, Amparo Hurtado Albir y Anna Espinal Berenguer debaten esta temática en un artículo sustancial (pp. 315-344), mientras Fruela Fernández comenta (pp. 193-216) las respuestas de los traductores literarios a un cuestionario piloto para sacar de relieve el interés que podría tener un acercamiento a la traducción literaria que se apoye en la noción acuñada por Slavoj Žižek, “la brecha del paralaje”. Se trata de un análisis crítico “que no plantee las distintas oposiciones entre perspectivas (como la dicotomía participante – observador), sino que trabaje a partir del

intersticio entre ellas” (p. 196). Aplicado a la traducción literaria, este tipo de análisis llega a tener en cuenta, simultáneamente, las múltiples oposiciones (paralajes) que conforman este ámbito de trabajo: la importancia de la traducción literaria para la literatura universal y al mismo tiempo su sumisión a cuestiones políticas y económicas; el prestigio alcanzado por los traductores y a la vez la visión sobre la traducción como actividad subalterna; el papel fundamental de la traducción literaria en el mercado editorial y a la vez las características de esta profesión insegura y proletarizada.

La calidad científica ejemplar de *MonTI*, su compromiso activo con los valores del pluralismo y su apertura internacional auguran su transformación en uno de los más influyentes foros de debate sobre los estudios de traducción. Los siguientes números dedicados a *Mujer y traducción* y *Multidisciplinariedad en traducción audiovisual* confirmarán sin duda la pertinencia de su planteamiento.

**Ilinca ȚĂRANU**

**Colindancias.** Editura Universității de Vest din Timișoara. Número 1, 2010. 174 págs. ISSN 2067-9092.

Los estudios hispánicos – eclipsados, hasta hace poco, por los ingleses o por los franceses – están en pleno desarrollo en la Europa Central. La *Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia*, cuyas bases se pusieron en noviembre del 2009 en Timișoara, es uno de los principales promotores de una comunicación intercultural activa entre los hispanistas de los tres países y se propone también crear una unidad de investigación y enseñanza con intenciones de ampliación y perfeccionamiento continuo. La primera prueba concreta de su existencia está en la revista *Colindancias*, cuyo primer número aparece en 2010 en Timișoara. La publicación, que promete ofrecer anualmente artículos sustanciosos al público interesado, posee un comité de honor constituido por unos de los intelectuales más destacados al nivel mundial. El comité de redacción lo integran jóvenes investigadoras y profesoras de la Universidad de Oeste de Timișoara, la editora es Sonia Sobral Vázquez y la directora de la revista es Ilinca Ilian Țăranu, que escribe un convincente *Argumento* donde motiva la importancia de la comunicación e intercambio entre los hispanistas de la Europa Central.

La revista *Colindancias* presenta, en sus seis capítulos, dieciséis artículos que representan una contribución original, en algunos casos incluso destacadísima, respecto a diferentes aspectos del hispanismo, incluyendo temas literarios, lingüísticos y didácticos.

El primer capítulo de la revista, *Symposion*, lo constituye el artículo de José María Paz Gago titulado *El Quijote y las Tecnologías de la Comunicación* (pp. 11-18). El catedrático de la Universidad de A Coruña hace una incursión en dos mundos aparentemente desconectados – el de la literatura quijotesa y el de la tecnología – e intenta analizar detalladamente la creación artística en una sociedad dominada por el desarrollo científico.

El segundo capítulo de la revista, *Eisagogé*, presenta tres artículos que se caracterizan por su interés en los temas de la traducción y en los intercambios intelectuales entre el mundo hispánico y el de la Europa Central. El primer artículo, *Las literaturas hispánicas en Serbia* (pp. 21-28), de Dalibor Soldatić, considera los factores históricos, sociales y territoriales que influyeron en el desarrollo de las traducciones de libros españoles en la región serbio-croata. El estudioso propone unas innovadoras clasificaciones con respecto al número de traducciones del español al serbio desde el 1984 hasta hoy en día, la nacionalidad de los autores traducidos, las traducciones múltiples y el número de copias vendidas. El artículo de Luminița Vleja, intitulado *La oralidad fingida en Ioan Slavici: descripción y traducción* (pp. 29-39), se caracteriza por una lograda introducción al universo literario del novelista rumano y por un novedoso análisis de la oralidad fingida en la traducción al español de la novela corta *Popa Tanda (El Cura Cháchara)*. El tercer artículo incluido en *Eisagogé* es el de Jasna Stojanović, *Cervantes en Serbia* (pp. 40-47), que presenta la evolución de las traducciones del español al serbio de las obras de Cervantes, mencionando las obras serbias más importantes que entran en diálogo intertextual con *El Quijote*.

El tercer capítulo, *Logothétes*, se dedica a los estudios de crítica literaria. El primer artículo, intitulado *La inmolación del pathos: una influencia de Robert Musil sobre Julio Cortázar* (pp. 51-63), de Ilinca Ilian Țăranu, es un trabajo original y sustancioso que se propone demostrar la influencia de la novela *El hombre sin atributos* de Robert Musil sobre *Rayuela* de Julio Cortázar. Las observaciones, que basan en un sólido substrato filosófico, se refieren a las paradojas que dominan los dos universos novelescos y evidencian el profundo carácter irónico, y a veces incluso satírico, que comparten los autores austriaco y argentino. La perspectiva original adoptada por la autora demuestra, una vez más, la utilidad de la literatura comparada para un mejor entendimiento del pensamiento de un escritor. Como bien lo indica el poético título del artículo de Octavio Pineda *Entre el exilio y la extranjería* (pp. 64-74), éste se propone ofrecer un guía de viaje en el mundo del poeta argentino Jorge Boccanera. Su análisis repara en la idea del destierro y de la desubicación y en los efectos que ésta tuvo en la conformación del universo poético de Boccanera. En su artículo *América Latina a través de su literatura* (pp. 81-86) Domingo Lilón se propone matizar la visión del estudiante europeo

sobre los problemas fundamentales con los cuales se confrontan los países hispanoamericanos. Sus puntos de referencia son *Noticia de un secuestro* y *El general en su laberinto* de García Márquez, *La fiesta del chivo* de Mario Vargas Llosa y los así nombrados escritores de narcoliteratura, entre ellos Elmer Mendoza, Fernando Vallejo y Gustavo Bolívar. El artículo de Zsuzsanna Csikós titulado *Algunas observaciones sobre los temas históricos de la narrativa de Carlos Fuentes* (pp. 75-80) es un análisis de tres novelas del escritor mexicano, *Cambio de piel*, *Terra nostra* y *Cristóbal Nonato*, que resalta la presencia de la historia en el universo literario fuentesiano. El estudio de Mirela Ioana Lazăr, *Cain y Abel en su versión española. La novela – imagen de la Guerra civil vista desde la ultraderecha falangista. Ximénez de Sandoval y su Camisa azul* (pp. 87-98), es una clara y novedosa presentación de la sociedad española de la Guerra civil. La objetividad del estudio, la riqueza de la bibliografía y la novedad del tema hacen de su artículo una gran contribución al desarrollo de los estudios críticos sobre la literatura española. El artículo de Lavinia Similaru, *Natalia Manur, una heroína decimonónica en pleno siglo XX* (pp. 91-104), analiza los problemas sentimentales con los que se confronta la protagonista Natalia Manur de *El hombre sentimental* de Javier Marías, novela que ha sido traducida al rumano por la propia autora del artículo. Aunque caracterizado por una abundancia de citas, el artículo tiene valor por la originalidad del tema propuesto.

El cuarto capítulo de la revista, *Glossophilos*, presenta los estudios de tres académicos enamorados de las palabras, según bien lo sugiere la etimología del título del capítulo. El artículo de Tibor Berta *Paralelos en la evolución de las construcciones de participio y de infinitivo. Análisis de textos españoles medievales y preclásicos* (pp. 107-116) presenta los resultados innovadores de un trabajo de investigación que analiza la evolución de las construcciones constituidas por un verbo flexionado que tiene como dependiente un participio o un infinitivo. Utilizando un corpus de nueve textos medievales y preclásicos, él concluye que, por un lado, la anteposición del verbo en los textos estudiados se debe principalmente a la sintaxis latina y que, por otro lado, en el caso de la interposición, se puede observar una frecuencia de uso más reducida en los textos preclásicos en comparación con los medievales. El segundo artículo es *Fenómenos de variación diatópica sincrónica: unidad y diversidad de la lengua española* (pp. 117-131) de Mircea-Doru Brânză. El estudio parte de la idea de que la estandarización de un idioma es imposible en la práctica y se demuestran las grandes diferencias léxicas y morfológicas entre las variaciones del español y sobre todo las diferencias entre el español peninsular y el americano. El artículo continúa con el examen de varias distinciones sintácticas observadas en unas encuestas realizadas en once ciudades de España e Hispanoamérica, que incluyeron 1700 cuestionados. Este



experimento verificó el uso de los clíticos de tercera persona, el modo usado después del adverbio de duda *quizá* y el grado de duda experimentado por hablantes de diferentes países hispánicos. El artículo de Andjelka Pejovic, *Las colocaciones verbales y el contexto* (pp. 132-140) empieza por presentar algunas diferencias entre las colocaciones empleadas en el español de España y sus variantes en Hispanoamérica. El estudio continúa con una clasificación de las colocaciones verbales según el registro en el que se usan y hace también referencia a algunas variaciones colocacionales dependiendo del grado de formalidad del discurso.

El quinto capítulo de la revista es *Didaktikon* e incluye tres artículos dedicados a la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE). El primero es el de Jelena Filipović, *Aprendizaje integrado de contenidos y lengua: estudios filológicos de español en la Facultad de Filología – Universidad de Belgrado* (pp. 143-151). Ya que el propósito principal de la investigadora serbia es demostrar la importancia de la integración de los estudios filológicos en un programa europeo que sostiene la enseñanza en la lengua meta (AICLE), ella nos presenta las características de este programa y las aportaciones que podría ofrecer a los estudiantes serbios si estuviera aplicado. El siguiente artículo es *Enseñanza del español y competencia en traducción* (pp. 152-156), de Jelena Rajić. La autora insiste sobre la definición del concepto de competencia traductológica y sobre la metodología empleada para el curso de traducción en la Universidad de Belgrado. Son dignos de interés los objetivos del mencionado curso enumerados por la autora. El último artículo de este capítulo, *Reflexiones en torno al uso de los materiales auténticos en la enseñanza de lenguas extranjeras* (pp. 157-163), de Maja Andrijević, es un interesante estudio de didáctica. Ella empieza su artículo con la definición de los materiales auténticos según varios especialistas, continúa mencionando cuáles son las características de estos materiales, cómo es recomendable que se haga su selección, cuáles son los métodos de explotarlos en el aula y cuáles son sus aspectos positivos y negativos.

El último capítulo de la revista *Colindancias*, intitulado *Synopsis*, presenta un breve, pero apasionante artículo de Andrei Ionescu, *Rumano Suoare y español Suárez: en aras de la defensa de la fe cristiana* (pp. 167-169). El autor, que es uno de los más importantes hispanistas rumanos, demuestra el origen latín de los dos antropónimos, señala las connotaciones cristianas de los dos términos y subraya el hecho de que los usos de las dos palabras son muy similares en los textos medievales de ambos países. La perspectiva presentada es, desde luego, una innovación tanto en cuanto a la etimología común de dos palabras tan frecuentes, como con respecto al substrato religioso que las dos comparten.

La revista *Colindancias* es una publicación de gran valor académico cuya aparición sólo puede ser bienvenida en una región que nutre un

interés creciente por los estudios hispánicos. Además, el valor de los artículos y los importantes estudiosos que han participado en la creación de este primer número hacen que la revista *Colindancias* se anuncie como un marco de referencia en esta parte de Europa, tanto para los académicos como para los estudiantes interesados por los estudios hispánicos.

**Adela RUJAN**

**Pârlog, Hortensia and Luminița Frențiu, Loredana Frățilă (eds.). *Challenges in Translation*. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2010, pp. 188. ISBN: 978-973-125-294-0.**

*Challenges in Translation*, edited by Hortensia Pârlog, Luminița Frențiu and Loredana Frățilă includes articles selected from the presentations given in the translation section of the *B.A.S. / British and American Studies* conference organized in 2009 by the English Department of the Faculty of Letters at the University of Timișoara.

The twelve articles of the volume focus on translation problems that may arise at word level or above word level, when rendering an English literary or specialized text into a second language - Hungarian, Montenegrin, Romanian, Serbian, or Slovenian. These translation problems are identified and commented upon, and several translation strategies are illustrated and suggested. The central idea of these papers, as the editors state in their Foreword, is the idea that 'an act of translation requires very sound linguistic knowledge' (p. 7). The volume also includes a section of detailed notes on contributors.

In the opening article, 'Revisiting an Old Concept: Linguistic and Cultural Untranslatability', Albert Vermes supports Catford's claim that 'problems of translatability arise not only due to differences between the source and the target languages, but also due to differences in the conceptual systems of the source and the target cultures' (p. 9) by examining the increasing use of the generic hybrid English pronoun *themself*. The author discusses extensively and presents in a series of examples the problems this pronoun poses when translating it into Hungarian.

Elena Croitoru's article, 'Cultural Contextualizers in Translation', focuses on some aspects of cultural representations, cultural authority and contextualization in reshaping cultural identity, and discusses the behaviour of culturally significant contextualizers in translation. In an extended theoretical part, the author approaches major concepts pertaining to culture and translation, such as *cultural authority*, *the balance between the ST and TT*, *reformulation of identity*, or *contextualization and reshaping cultural identity*. The concepts are clearly presented and then

illustrated with examples selected from I.L. Caragiale's plays. The article also includes two appendixes. The first one is a logical graphical representation of cultural contextualizers in translation; the second contains in tabular form a useful contrastive illustration of two different translations by Frida Knight and Andrei Bantaş of several excerpts from *Conu Leonida faţă cu reacţiunea* by I. L. Caragiale.

Jelena Pralas' article, '*Elements of Culture(s) in Translation of the Porcupine by Julian Barnes*', focuses on culture-specific items identified in the source text ('The Porcupine') and their treatment in Serbian translations. The author presents several procedures used in the translation process and discusses their effect on the target audience. The examples selected and presented in the article are many and very relevant for the author's approach, and lead Jelena Pralas to addressing an open question in the concluding part of her article: 'Does *The Porcupine* translated into Serbian have the same effect on its readers as the source text?' (p. 47). It is a question which in its essence may be frustrating for any translator who faces texts rich in cultural content, but one which makes anyone aware of the fact that such translations, unlike others, run higher risks of functioning better or worse than their originals.

In their article, '*Translating Humour in Fansubs: A Case Study*', Luminița Frențiu and Codruța Goșa analyze the preservation of the humorous effect of the source language dialogues in amateur translations and subtitlings of films, available for free on the Internet. The article is divided in three main parts. In a comprehensive theoretical part, the authors discuss central concepts in audiovisual translation (AVT), with special reference to dubbing, subtitling and fansubbing. The second part covers the data and methodology used for analysis, and the last part presents the results and findings of the analysis. The humour categories presented here (linguistic humour, culture-related humour and universal humour) are accompanied and exemplified by translations made by into the target language. The findings of the authors, e.g., the 'shaky translation abilities [of the fansubbers] which lead to errors, and, in the case of humour, to the reduction of the originally intended comic effects' (p. 69) are good reasons for curricula developers to consider the introduction of AVT in more Romanian undergraduate translation programs.

'*Between Inevitability and Struggle: The Problem of Explication in Translating English Literary Texts into Slovene*' by Uroš Mozetič looks into some of the most pervasive and at the same time problematic strategies and methods used in the Slovene translations of selected English and American literary texts. The author lays particular emphasis on the issue of explication, which he examines in terms of reference, expressiveness, the rendering of fictional titles, grammatical features, and narrative perspective. Very clearly written, with many examples, the article draws the

attention of the literary translator to the various facets of explication in translation and may serve as an excellent teaching material as well.

In *Metaphorical Expressions with prin* Attila Imre presents at length, from an evolutionary perspective, how the Romanian metaphorical expressions containing the preposition *prin* have been described in the specialized literature so far, and analyses, from a cognitive-semantic perspective, various interrelated senses deriving from the central meaning of the word. Both the presentation and the analysis are extremely helpful for the translator in that they show how a relatively insignificant word may raise various translation problems, especially when used in metaphorical expressions.

The various grammatical and semantic values of another Romanian preposition, 'la', and the way in which it is translated into English are analysed in '*Romanian "la" and its English equivalents*' by Hortensia Pârlog. In a well-documented and organized article, with clear and relevant examples, the author successfully shows how this polysemous Romanian word can pose a range of translation problems. The systematic analysis and the abundance of examples are very useful for translators, especially when it comes to clarifying those specific instances where English makes use of no preposition, and resorts to other words, such as indefinite determiners, adverbs of approximation, or to different word order.

In '*Teenspeak in Translation – Patterns of varieties in Orson Scott Card's Ender's Game*', Nadina Vişan investigates a number of issues which, according to her, 'have been the butt of debate in translation studies' (p. 107). She uses Orson Scott Card's *Ender's Game* to look into strategies of translating problematic instances of text, such as the ones containing a complex pattern of linguistic varieties. The selected excerpts for analysis and the author's accompanying comments clearly show that translators should not limit themselves to achieving semantic equivalence as a key to felicitous translation, but that they should also do their best to achieve stylistic equivalence as well.

Vesna Bulatović argues that a course in semantics should be part of translation studies 'to help understand and overcome some of the challenges in translation, or the transfer of meaning' (p. 125). In '*Semantics and Translation Studies*', she supports this view by successfully examining examples of semantic components, directives and collocation restrictions and componential analysis, which according to her, should be integrated in the translation process.

The authors of '*Is Law the Same for Everybody?*', Antoanela Marta Dumitraşcu and Richard R.E. Kania, start from the generally shared view that law and legal discourse vary across languages and cultures, to highlight formal and semantic similarities and dissimilarities between English, Romanian and Italian collocations in which the noun *law* is used either as a

‘node’ or as a ‘collocate’ (p. 135). Thoroughly documented, with many relevant examples and two appendixes including numerous collocational patterns, the article demonstrates that the frequent use of some collocations in legal texts may create numerous problems in language mediation, mostly because certain legal terms occurring in such lexical patterns make legal collocations totally unintelligible to mediators unaware of their context-conditioned and/or culturally-marked meaning. The authors suggest that, in such cases, legal mediators should reject the ‘mechanical linguistic transfer’ and use ‘legal equivalence’ (p. 149) instead.

Some problems connected to the translation of legal discourse are also addressed by Mihaela Cozma in her article, *‘The European Legal-Administrative Discourse: Two Translation Problems’*. The author starts from the idea that words do not only convey meanings by themselves, but also by association with other words; she goes above the level of the word to consider the specificity of the legal-administrative discourse in terms of the collocations and the expressions that it predominantly contains. Cozma provides a clear and useful classification of EU specific collocations, points out, through a series of relevant examples, the difficulties that such collocations may pose, and comes up with several practical suggestions which the Romanian translator may take into account when approaching legal and administrative discourse for translation purposes.

In the last article of this volume, *‘Errors in Translation and How to Avoid Them’*, Jasmina Đjordjević claims that ‘translation may be quite an ordeal’ (p. 165) if translators are not aware of the traps they might encounter when translating. She suggests a series of useful steps that help the translator to avoid traps and improve translations, such as identification of translation errors and application of translation techniques (contrastive and the componential analyses), which she illustrates and exemplifies in depth. The successful application of these techniques would help the translator avoid inaccuracy and the use of ‘the most dangerous technique of all: the word-for-word translation’ (p. 176).

In a time when translation scholars explore new paradigms and dimensions in the field of Translation Studies, the editors and the authors of this book successfully manage to show that linguistic and cultural approaches to translation still have a lot to offer. Many of the challenges identified here have been efficiently dealt with; many others, as some of the authors reveal, need to be further explored and researched upon.

The editors have succeeded in selecting and arranging the articles in a way that gives coherence to the volume and offers a pleasant reading experience. The articles themselves are well documented, providing a sound theoretical framework as well as many relevant examples, clear explanations and useful suggestions, which make the volume approachable

not only by translation scholars, but also by translators or translation students.

*Challenges in Translation* consolidates and complements research in Translation Studies and comes as a needed contribution to the development of the discipline in Central and Eastern Europe.

**Daniel Dejica**

## **7. Entretiens / Interviews / Interviews / Entrevistas / Interviste**





## **Qu'est qu'un traductologue?**

**Propos recueillis<sup>1</sup> par  
Georgiana Lungu-Badea**

**À l'occasion de la cérémonie de remise du diplôme et des insignes de Docteur Honoris Causa à Monsieur Jean-René Ladmiral, professeur de linguistique, traductologie, traducteur, directeur de centres de recherche, déroulée le 25 mars 2010 dans l'Aula Magna de l'Université de l'Ouest de Timișoara**

*GLB : Vous avez défini, maintes fois, la **traductologie**, concept auquel on a consacré nombre de livres, ouvrages, études et mêmes des colloques. Ne croyez-vous qu'on ait essayé de répondre en aval à la question « Qu'est-ce que la traductologie ? », alors qu'il semblerait plus nécessaire et plus légitime de répondre d'abord à la question « Qu'est-ce qu'un traductologue ? ». En empruntant le modèle de question réponse de Candide de Voltaire, « qu'est-ce qu'un Fréron », je dirais que ce « faiseur » de discours sur la traduction précède le discours qu'il émet. Je sais que c'est un vaste sujet, peut-être pour un colloque, mais je vous propose cet exercice de style, de conceptualisation. J'aimerais bien apprendre votre acception du concept de **traductologue**, dont l'existence est indispensable pour engendrer la traductologie. Pour enchaîner, peut-on parler d'une crise dans la mouvance identitaire des traductologues ? Comment peut-on devenir traductologue ? Faudrait-il concevoir une formation en traductologie ?*

*JRL : Ma question « Qu'est-ce que la traductologie ? » m'a beaucoup préoccupé. Ça a été le titre de certains de mes cours et de certaines de mes conférences et cela a donné lieu à plusieurs travaux, à plusieurs articles que j'entends reprendre dans un volume auquel je donnerai sans doute comme titre *Épistémologie de la traduction*. La question que j'ai en tête, c'est « À quelles exigences un discours traductologique doit-il répondre ? » et, peut-*

---

<sup>1</sup> La transcription de l'entretien a été réalisée par Dana Știubea et G. Lungu-Badea; la révision, par Jean-René Ladmiral.

être plus largement : « D'où provient le besoin et les possibilités de développer un discours traductologique ? ». C'est pour ça que je mettrai dans le titre, en principe *épistémologique*, une question sur le statut de *scientificité* (entre guillemets *scientificité*) qui est celui de la traductologie. Et quand je dis entre guillemets « *scientificité* », ce n'est pas par une sorte de précaution floue, comme on dit souvent dans la conversation – « entre guillemets », c'est une façon de dire ce qu'on dit, sans dire, tout en disant, en n'ayant pas voulu le dire. Dans mon esprit, ça veut dire très précisément que, en français et en anglais, par exemple, le mot *science* réfère aux sciences exactes, c'est-à-dire à la méthode expérimentale et à une formalisation logico-mathématique, au moins pour une part d'entre elles ; alors que, par exemple en allemand, le terme de *Wissenschaft* (« science ») a un sens plus large, qu'on pourrait traduire, en certains cas, par *discipline* ou par « approche ». Par exemple : pour Heidegger, la théologie est une *Wissenschaft*. Nous ne dirions pas, ni en français ni sans doute en roumain, non plus, que la théologie, qui est l'un des pôles de la faculté dans laquelle nous sommes, est une science.

C'est quelque chose à quoi je me suis beaucoup intéressé et c'est un élément de la réponse à une autre question que vous posez, qui est « Qu'est-ce qu'un traductologue ? » Vous faites l'hypothèse que le traductologue précède la traductologie. Je peux comprendre que ça veut dire que, effectivement, il ne peut pas y avoir une traductologie s'il n'y a pas un traductologue. Mais j'aurais tendance à dire que c'est l'inverse. C'est parce que je me suis trouvé en position de réfléchir à ces problèmes de façon, finalement inopinée, que j'ai été amené à développer une traductologie. S'agissant de mon cas personnel, j'étais enseignant, enfin, j'étais philosophe ; plus précisément, j'enseignais la philosophie et j'avais le goût de traduire les textes, de traduire des textes des philosophes, mais aussi des textes en général, comme une sorte de rattrapage de mon rapport à la linguistique et aux langues que la philosophie m'avait fait non pas tant abandonner que mettre à distance. La traduction était une activité par laquelle je faisais œuvre d'amateur de langues. Pour moi, c'était l'allemand, ma langue de travail, de scripteur, sinon d'écrivain, mais aussi de philosophe, puisque je traduisais des philosophes.

Étant enseignant, par ailleurs ou en même temps, j'ai été amené à réfléchir sur la façon dont je traduisais. À la fois pour moi, pour mieux comprendre, par une sorte d'auto-pédagogie, d'auto-enseignement ; et puis aussi parce que, ayant des étudiants et consacrant à mes enseignements par exemple à un travail sur les textes de Nietzsche que je traduisais, j'apportais une réflexion sur le travail philosophique, intellectuel et littéraire qui se fait dans une traduction. Ainsi, de proche en proche, je me suis trouvé à avoir accumulé cette réflexion et me dire qu'il y avait là la matière d'un livre qui est devenu, donc, mon livre *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Si

bien qu'en fait ce n'est pas le traductologue qui passait de la traductologie mais la traductologie qui créait le traductologue, en tout cas pour moi. Ce qui nous donne l'ordre suivant 1. pratique traduisante ; 2. réflexion sur cette pratique ; 3. développement d'une discipline, la traductologie, ou plutôt d'un ouvrage, d'ouvrage traductologique et 4. donc, j'en arrive à avoir le statut de traductologue qui a un petit peu pris la place de mon statut de philosophe. Voilà ! Ce serait un peu ça l'ordre, en ce qui me concerne. Concrètement, à la question « Qu'est-ce qu'un traductologue ? », j'y ai donc répondu en ayant l'approche qui a été la mienne et qui n'est sans doute pas seulement la mienne.

Je peux imaginer que certains, j'oserais dire immodestement que les meilleurs ont adopté cette, les meilleurs peut-être, ont adopté cette démarche. Ou plutôt même : je n'ai pas adopté cette démarche, c'est plutôt elle qui m'a adopté. Je me suis retrouvé être traductologue alors qu'au départ je pensais être philosophe. Moi, je n'ai pas renoncé à être philosophe, j'enseignais parallèlement la philosophie à Nanterre et la méthodologie, la pratique et la théorie de la traduction un tout petit peu à Nanterre et de plus en plus à l'ISIT, à l'Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction. Tel serait un premier portrait de traductologue, d'un traductologue par hasard, par rencontre ; l'occasion fait le larron, dit-on ; eh bien ! la pratique fait le traductologue.

Il y avait une deuxième façon d'être traductologue peut-être, ce serait, à partir d'une formation de linguiste, de se pencher sur la traduction, par exemple. Au reste, Jakobson notait que, à juste titre, il notait à juste titre que les linguistes ne cessent avoir recours à la traduction : à une traduction minimaliste, puisque, il s'agit en général de s'interroger sur le décalage entre deux termes ou deux expressions. Et ceux qui ont une pratique réelle de la traduction et qui sont de vrais traductologues savent bien que ce n'est pas ça la traduction. Ce n'est pas faire une comparaison entre quelques items ponctuels, ce n'est pas une approche contrastive.

C'est ce que je conteste chez certains de mes collègues et amis. Après les avoir âprement contestés, certains ont cessé d'être mes amis. L'idée étant qu'on étudie la traduction comme un document linguistique ou comme un autre, pourquoi pas ? À ce moment là, on développe un discours comparatif ou contrastif, faisant apparaître que la traduction sur certains points fait usage de certaines ressources de la langue-cible auxquelles la langue-source, plutôt le texte rédigé dans la langue-source, c'est-à-dire le texte original, n'a pas eu recours. La différence des langues fait qu'une expression ou une catégorie grammaticale n'existe pas dans la langue-cible, alors qu'elle existe dans la langue-source. Il y a le génitif saxon en allemand ou le cas possessif en anglais qui n'a pas d'équivalent direct dans les langues romanes, par exemple. Ou bien, il y a le système de conjugaison qui est extrêmement riche dans les langues romanes – en français, en italien, en

espagnol et j'imagine que c'est bien la même chose, en roumain – et quand on traduit vers les langues germaniques, l'allemand ou l'anglais, par exemple (je prends les exemples des langues que je pratique) il est bien évident qu'on ne peut pas garder cette richesse des temps verbaux. Ça ne veut pas dire que ces langues sont infirmes, pas plus que les nôtres ne le seraient sur d'autres points, mais il va y avoir des compensations et ces compensations-là, elles sont commandées, je dirais, par la structure des langues. Là on est dans la linguistique contrastive : ce n'est pas illégitime ; mais je dirais que ce n'est pas l'essentiel. C'est considérer la traduction non pas tant qu'un *objet* de recherche que comme un *dispositif* d'analyse linguistique.

Alors que, pour le premier type de traductologues dont je me réclame et dont j'ai fait le portrait, moi-même et quelques autres, leur objet, c'est la traduction. Ceux en somme qui font de la traductologie comme dispositif corollaire, comme un prolongement de la linguistique, ils font de la Linguistique Appliquée. Par exemple, Enrico Alcaïni a fait un livre sur la linguistique appliquée, avec, à la fin, un appendice sur la traduction. Autrement dit, il y a la linguistique, d'abord, puis on dégage une linguistique appliquée, en aval de la linguistique, et puis il y a un petit appendice en aval de la linguistique appliquée qui serait la traduction, c'est-à-dire la traductologie. Moi je ne pense pas que ce soit le cas, pour les raisons que j'ai dites puisque dans ce cas-là la traduction n'est qu'un dispositif pour faire de la recherche. En somme, on constate des décalages et de ressemblances pour, en somme, faire avancer la réflexion sur la linguistique. C'est légitime, mais ce n'est pas ça l'objet d'une traductologie au sens strict.

Significativement, dans de nombreux colloques sur la traduction, il y a très souvent les deux. Il y a ceux pour qui la traduction constitue l'objet qui est la mesure des traductologues proprement dits et ceux pour qui la traduction est un dispositif pour faire avancer la recherche dans d'autres domaines. J'ai évoqué la linguistique : c'est principalement le cas des linguistes. Mais ça peut être le cas des littéraires, on peut se servir de la traduction pour faire de la littérature comparée ; et là encore, ce n'est pas illégitime, mais dans ce cas-là la traduction est un dispositif d'analyse littéraire, voire d'analyse interculturelle. Ou encore : certains philosophes, par exemple, se servent de la traduction comme d'un paradigme de réflexion. D'un côté, il y a les gens pour qui la traduction est l'objet propre de la recherche, ce sont les traductologues au sens strict et puis ceux pour qui la traduction est un dispositif d'analyse et de recherche, ce ne seraient pas des traductologues au sens strict, à mon sens. Ça peut être des linguistes, comme je l'ai indiqué, ça peut être des littéraires en littérature comparée notamment, ça peut – et c'est de plus en plus le cas maintenant – être des gens qui se réclament des sciences sociales. Ma formule est

volontiers prudente : je ne dis pas vraiment ce sont des sociologues, mais ce sont des gens qui se réclament des sciences sociales et, actuellement, ils se développent, c'est la mode actuellement en Amérique du Nord, au Canada notamment, puisque c'est au Canada que les études sur la traduction sont les plus développées. Dans ce cas-là, ce serait une sociologie appliquée.

Ainsi aura-t-on une linguistique appliquée, une littérature comparée appliquée, une sociologie appliquée de la traduction et même une philosophie appliquée. Par exemple : on peut citer Michel Serres ou Jacques Derrida ; et puis aussi Ricœur, qui lui n'est pas qu'un philosophe de la traduction, mais aussi quelqu'un qui a traduit et dont la rigueur et l'honnêteté intellectuelle font que son discours a une certaine pertinence en traductologie, pas toujours, mais en partie.

« Qu'est-ce qu'un traductologue ? » Dans un premier cas, c'est le traductologue qui devient traductologue à partir de la pratique traduisante : c'est le portrait que j'ai fait de moi-même et j'imagine qu'il vaut pour d'autres. On part de la pratique, et on réfléchit sur sa pratique ; et à partir de la réflexion on écrit ; et puis ayant écrit, du coup la traductologie s'est mise à exister, si ce qu'on a écrit est intéressant. J'oserai dire que mes théorèmes pour la traduction le sont.

Par ailleurs, il y a ceux qui partent d'une discipline constituée : comme la linguistique (surtout), mais aussi la littérature et la littérature comparée, ou encore la philosophie. Plus récemment, on assiste à l'irruption des sciences sociales au sein de la traductologie comme discipline universitaire ; et on a maintenant une approche sociologique de la traduction.

Il y a un troisième aspect, qui serait le détournement idéologique de la traductologie – laquelle, comme d'autres disciplines récentes, est épistémologiquement fragile et se prête donc à ce qu'on y mette un peu tout et n'importe quoi. C'est ce à quoi on assiste un petit peu actuellement en Amérique du Nord où semblent régner deux « idées » très importantes : le féminisme et ce qu'ils appellent le post-colonialisme.

D'une façon générale, il y a des disciplines : c'est un problème de sociologie institutionnelle de l'université. En l'occurrence, il y a une discipline qui est la traductologie ; il y a donc des postes qui sont ouverts et il y a des candidats pour les occuper. Comme actuellement il n'y a pas énormément de traductologues réels, on recrute des gens dont certains viennent d'horizons assez lointains mais travaillent sur le métier. Par exemple, Charles Le Blanc à l'Université d'Ottawa, c'est au départ un philosophe : il vient de publier un livre qui s'appelle *Le Complexe d'Hermès. Réflexion philosophique sur la traduction* – et même s'il est encore un peu polémique et un peu théorique sur certains points – son livre est de finalité à contribuer à la traductologie. Mais d'autres – et c'est critique – vont utiliser cette catégorie universitaire socioprofessionnelle

pour vendre leur « salade idéologique ». C'est vrai de la traductologie, c'est vrai aussi des études interculturelles et ça peut être le cas de la stylistique. On a des disciplines universitaires qui sont des niches où on peut vendre sa « salade idéologique ». Encore une fois, en Amérique de Nord, ce détournement idéologique prend la forme du féminisme et du post-colonialisme ; et c'est une chose qui est en train de se développer, sous l'influence de l'Amérique du Nord et des États-Unis en Europe, ce que je conteste vivement et qu'on trouve évidemment plus répandu chez les anglicistes pour des raisons évidentes puisque ce sont des gens sous influence : ils sont dans un état de « dhimmitude culturelle ».

Il y aurait aussi c'est le détournement professionnel, consistant à utiliser la traduction comme un dispositif pour se faire une niche dans sa discipline, ce qui n'est pas tout à fait illégitime. Mais le détournement idéologique, je trouve ça très illégitime !

Peut-être, une dernière remarque, c'est que ce concept de traductologie, dans un premier temps, était un gros mot. Quand j'ai lancé le terme, on me le reprochait souvent « qu'est-ce que c'est que ça ? » ; « c'est un barbarisme ». Il n'y avait pas de mot assez dur pour stigmatiser ce qui apparaissait comme une fausse discipline qui ne correspondait à rien et qu'on renvoyait à la linguistique ou autre chose ; et puis ensuite le mot a acquis droit de cité et maintenant, c'est l'inverse. Tout ce qui touche un peu la comparaison des langues est classé dans la traductologie ; et dans certaines institutions, donner des cours de traduction, c'est faire de la traductologie. Mais, dans beaucoup d'universités, les cours de traduction sont donnés aux petits jeunes qui n'ont pas d'expérience, qui sont supposés ne pas avoir des compétences, parfois ils n'en ont pas même ; mais en tout cas, ils n'ont pas forcément travaillé et réfléchi sur le long terme à cette question. Ou, au contraire, on confie les cours de traduction à des gens en fin de carrière qui en ont un peu marre, et qui font de la traduction parce que ce n'est pas fatigant ; certains d'ailleurs utilisent des traductions existantes et ça leur permet de passer le temps du cours ... Là, ce serait un détournement professionnel, de l'idée de traductologie, de mauvais aloi.

La question est : « Comment former les traducteurs ? » ; « Est-ce que, d'ailleurs, il faut en former ? ». Alors j'ai un peu touché le problème tout à l'heure, en disant que les institutions universitaires sont amenées à recruter des gens qui ne sont pas des traductologues pour les mettre sur des postes de traductologie, tout simplement parce qu'effectivement, pour l'instant, il n'y a pas de gens très compétents et formés dans la discipline. Dans une université française au Sud de la France, on cherchait un professeur de traductologie et j'ai dit simplement, je ne pensais à personne de précis ; et, finalement, on a transformé le poste en poste de maître assistant et on a recruté une de vos compatriotes qui avait étudié dans une université britannique et qui, en somme, fait de la Linguistique Appliquée.

Alors, celle-là et d'autres n'ont pas de formation traductologique. Le danger est que nous allons former des traductologues avec des formateurs qui ne le sont pas ; et puis nous avons des doctorants et des docteurs en traductologie, qui auront eux une bonne compétence, mais à ce moment là les postes seront pris. Dans la recherche, il faut bien voir que la dimension institutionnelle des postes et des crédits est un point important. Alors, moi je pense qu'effectivement, la question ce n'est pas « Est-ce qu'il faut former les traductologues ? » puisque *de facto* on en forme. Ce qu'il faut, c'est ne pas en former trop et de ne pas leur faire espérer, leur faire miroiter, la perspective qu'il y a des postes. Il y en a quand même quelques-uns ; et on doit développer la traductologie, on doit lui donner un statut universitaire de discipline. Pendant un certain temps, il y avait une discrète extension de la discipline ; mais quand on recrute sur un poste une fille ans ou un garçon qui a 30, ça veut dire que pendant 30 ans le poste est occupé.

Il faut prévoir. Il y a cette dimension socio-institutionnelle : si la traductologie devient une discipline et si au bout de 10 ans les postes sont occupés, qu'allons nous faire des traductologues que nous sommes en train de former ? Quel autre détournement y aura-t-il ? Autant certains mettent dans la traductologie un peu n'importe quoi, comme je viens de l'indiquer ; autant d'autres essayeront de mettre de la traductologie un peu n'importe où, et là peut-être on aura des surprises intéressantes. Un petit peu comme les philosophes dont je suis, moi et beaucoup d'autres : beaucoup ont fait des études de philosophies, mais il n'y a pas beaucoup de postes de philosophie. Moi, j'ai eu la chance de pouvoir enseigner à Nanterre et j'en ai été très heureux. Mais je connais beaucoup de gens qui ont de très grandes compétences et un très grand savoir philosophiques, et qui font toute autre chose : de l'animation culturelle, des enseignements d'une autre nature, voire certains qui sont passés à l'informatique ... Le fait d'être philosophe au départ leur donne une capacité de conceptualisation, mais il y a eu un déplacement par rapport à la discipline. Est-ce qu'on assistera à cela pour la traductologie ? C'est possible ; mais là je fais la pythie : je prévois ce qui se passera dans quinze ans. J'espère d'ici là être mort, parce que la société va être extrêmement dure pour les gens comme vous et pour mes enfants.

*GLB : Imaginons, pourtant, qu'un élément soit à même de permettre l'accomplissement de ce que vous nommez « l'unité de la théorie de la traduction » et de garantir « la diversité des pratiques traductionnelles » ? Quel serait cet élément ? Et en quoi consiste-t-elle cette diversité dont vous parlez ? Cela veut dire des variations sur la dichotomie classique sourcier-cibliste ? Comment l'unité de la théorie traductologique permet-elle de « prendre la mesure exacte de la pluralité des pratiques et de faire droit à leurs spécificités respectives » ? Quel conseil donneriez-vous aux apprentis-traducteurs ? Aux traductologues en herbe ? Lorsque vous*

*traduisez, parvenez-vous à mettre en œuvre les principes et stratégies de traduction ciblistes que vous théorisez et dont vous vous déclarez un partisan ?*

JRL : La traductologie est un espace de réflexion, de théorisation de la pratique traduisante. Certains ont pensé, comme mon ami personnel et adversaire théorique Antoine Berman, que la traduction professionnelle, technique, spécialisée aurait besoin d'être traduite de façon communicationnelle. On communique un contenu et cela correspondrait à ce que j'appelle la traduction cibliste. Alors que les grandes œuvres, les œuvres littéraires auraient besoin d'être traduites d'une façon plus littérale et ce serait la position sourcière. En deux mots, les sourciers sont ceux qui, en matière de traduction, mettent l'accent sur le signifiant, sur la langue et sur la langue-source ; alors que les ciblistes, dont je suis et pour lesquels je plaide, mettent l'accent non pas sur le signifiant, ni même sur le signifié mais sur le sens et même plus généralement sur l'effet que produit un texte, le texte source d'abord et puis le texte cible qui veulent essayer de restituer un effet proche, aussi proche que possible et ils mettent l'accent non pas sur la langue, mais sur la parole, sur le discours, sur l'œuvre.

Quand moi, je traduis Kant je ne traduis pas de l'allemand mais je traduis un philosophe, je traduis la pensée kantienne, je traduis non pas, non pas, encore une fois, la langue, je ne fais pas du « frallemand », un charabia intermédiaire, un métissage linguistique « un je-ne-sais-quoi qui n'a de nom dans aucune langue », pour reprendre une citation fameuse, mais je fais le plus français possible. Ma traduction de Kant est en bon français. J'ai traduit, par exemple, la troisième *Critique* de Kant, la *Critique du jugement*, notamment et surtout *l'Analytique du beau* – et Kant écrit assez mal. Mais moi, j'ai voulu faire une *Analytique du beau* qui soit en bon français. Je peux même le dire que mon *Analytique du beau*, elle est belle ! et c'est important parce que elle paraît dans la Pléiade sur ce « papier bible » ; et on peut lire la Pléiade, pour ainsi dire, en caressant le livre, parce qu'il est fragile. J'ai un peu l'impression qu'il fallait que mon *Analytique du beau* fût belle pour pouvoir être caressée et, d'une certaine façon, à travers *l'Analytique du beau* que j'ai traduite de Kant, c'est un peu moi que le lecteur caresse en feuilletant les pages du volume de la Pléiade ...

La question est de savoir s'il y a une théorie un peu « plate » pour les textes techniques et une théorie exigeante pour les textes littéraires. Je ne crois pas : je pense que c'est la même théorie qui doit penser l'ensemble, quitte justement à marquer les différences, et c'est ça la fonction d'une théorie. Je dirai qu'il revient à l'unité de la théorie de penser la diversité de la pratique. Je n'ai pas pris ici qu'un seul exemple, par manque de temps et par manque de place. Encore une fois, il n'y a pas une théorie sourcière pour les textes littéraires et une théorie cibliste pour les textes techniques. Il



y a aussi la question pour sourciers-ciblistes. Est-ce que je suis à la fois sourcier et cibliste ? Ça, je ne le crois pas, puisque ce sont deux concepts opposés. Est-ce qu'on rend le texte en le singeant ? ou est-ce qu'on rend le texte en acceptant, en assumant, pour ainsi dire, le texte-cible, d'une certaine façon ? Je ferai une bonne traduction si je renonce à garder des traces, à imiter, à « singer » le texte-source ; mais si j'essaye (et que je m'en découvre éventuellement le talent) de le faire exister comme texte aussi proche que possible des effets de sens et de style du texte original dans ma langue, dans la langue dans laquelle je traduis.

Moi, je dis : on est ou sourcier *ou* cibliste, on n'est pas les deux ! Et, d'ailleurs, je pense qu'on n'est jamais vraiment sourcier. Quand on fait une traduction sourcière c'est du charabia. Je me plais de dire : les sourciers n'ont jamais raison – que pour des raisons ciblistes ! Antoine Berman et Henri Meschonnic, qui étaient tous les deux mes amis personnels et mes adversaires théoriques, avaient une théorie d' sourcière, littéraliste ; mais heureusement, leur pratique ne l'était pas ! Ils faisaient souvent de bonnes, traductions parce que leur pratique était en contradiction avec leur théorie. Autrement dit, j'aurais voulu leur dire, je ne suis pas d'accord avec votre théorie, mais j'adore votre pratique parce qu'elle *est dans mon discours*. « Vous êtes dans mon discours ». Ainsi le regretté Lyotard avait-il dit à des gens qui le contestaient : « vous êtes tous dans mon discours ». De même, mes adversaires sont dans mon discours.

*GLB : Tout acte de langage est un acte de traduction, intra-mentale et intra-personnelle, dirais-je. Lorsque vous citez Proust (que rejoint Derrida, Le Monolinguisme de l'autre), en affirmant que : « le devoir et la tâche de l'écrivain sont ceux d'un traducteur », vous avez en vue le processus d'expression en général et la traduction en particulier ?*

JRL : Pour conclure, nous pourrions reprendre cette belle citation de Proust que j'ai plusieurs fois utilisée et à laquelle vous avez été sensible, qui se termine par la formule : « le devoir et la tâche d'un écrivain sont ceux d'un traducteur ». Cette citation-là, on peut n'y voir qu'une analogie pour rappeler tout simplement que le traducteur est quelqu'un qui écrit ses textes et, donc, le traducteur est effectivement un écrivain. Dans mon livre je parlais de ré-écrivain et de co-auteur. C'est un peu superficiel par rapport à Proust mais c'est essentiel par rapport à la traduction. Le fait que Proust le dise confère à la traduction cette dimension littéraire, au sens large d'un « travail de la traduction », même dans des domaines non littéraires. Même dans le domaine technique, il faut aussi que les textes soient lisibles, bien écrits, clairs. Eh bien, Proust apporte une confirmation de cette exigence littéraire.

En fait, et j'en dis juste un mot, si on prend la citation plus au sérieux, c'est peut-être plus éclairant encore sur l'écrivain, sur la littérature, que sur la traduction. Proust écrit : « Pour écrire ce livre essentiel, le seul livre vrai, un grand écrivain n'a pas dans le sens courant à l'inventer, puisqu'il existe déjà ne chacun de nous, mais à le traduire. Le devoir et la tâche d'un écrivain sont ceux d'un traducteur. » (*Le temps retrouvé*, II, chapitre III, p. 41). Il y a donc l'idée, en somme, que chacun de nous est porteur d'un livre virtuel. Ce serait l'effet Bradbury à l'envers, l'effet Fahrenheit à l'envers, et la question ce serait de savoir si certains ont le talent de le faire ou la volonté ou le risque, puisque être écrivain, être un grand écrivain comme c'est le cas de Proust, c'est une question de don, sûrement mais aussi d'ascèse, pour conclure la dessus.

*GLB : Monsieur le Professeur, vous avez parlé dans votre allocution à l'occasion de la remise du diplôme de docteur honoris causa de l'Université de l'Ouest de Timișoara, de la théorie traductologique. Je pense qu'il faut insister davantage sur cette question. En quoi cette théorie traductologique est-elle différente des théories de traduction précédentes ? Ne devrait-on pas examiner l'entrecroisement de quelques concepts clés de certaines théories de la traduction qui élaborent des principes de traduction et encouragent la mise en œuvre de certaines stratégies de traduction ?*

JRL : On mesure, à travers cet entretien très limité, que la traduction qui semble être une activité assez limitée, sans épaisseur, une tâche ancillaire à laquelle on ne prête pas attention, en général, se montre receler tout un ensemble de problèmes théoriques tout à fait important concernant : le langage, la philosophie, les textes et parfois même la politique. Pour prendre un seul exemple : nous avons parlé du littéralisme et de l'opposition sourciers / ciblistes, j'ai dû aller très rapidement par manque de temps et de place, or la question du littéralisme et l'opposition sourciers-ciblistes mériterait à elle seule tout un ensemble de développements ; mais dans ce cas-là, le présent entretien prendrait cinq ou six fois plus de place. Comme je l'indiquais dans d'autres contextes. C'est tellement vrai que, bien que dans un premier temps j'aie voulu tourner la page concernant sourciers-ciblistes, car je ne pouvais pas être Monsieur « sourciers-ciblistes » *ad vitam æternam*, j'y suis constamment ramené et je vais être amené à y consacrer tout un livre.

*GLB : Je vous remercie, Monsieur le Professeur.*

Timișoara, le 28 mars 2010

**Notes biobibliographiques/ Bibliographical notes/ Bio-bibliografische Daten/ Notas bio-bibliográficas /Note bio-bibliografiche**

**Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI** réalise son doctorat à l'Université « Alexandru Ioan Cuza », l'École Doctorale d'Études Philologiques de Iași, Roumanie, sous la direction de Madame la professeure Marina Mureșanu et de Monsieur le professeur Jean Peeters de l'Université de Bretagne Sud, Lorient, France. Son thème de recherche est « La poésie de Lucian Blaga et ses versions en français – figures de style et traduction ». Elle a enseigné le français pour le tourisme dans le cadre du Master de Tourisme et Développement Régional de la Faculté de Géographie et Géologie. Ses principales lignes de recherche sont : la littérature, la traductologie et les études culturelles. Elle a été membre du comité de lecture du volume « *Actes du colloque* La France et les Roumains depuis 150 ans – relations politiques et culturelles », Iași, 2010, Journées de la Francophonie, XIV<sup>e</sup> édition.

**Antonio BUENO GARCÍA** es doctor en Filología Francesa y profesor titular de la Universidad de Valladolid en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, de la que actualmente es decano. Ha sido promotor del Grupo de Investigación Reconocido “Traducción Monacal” y dirige el Grupo de Investigación de Excelencia “Intersemiótica, traducción y nuevas tecnologías” (ITNT). Es profesor de Teoría de la traducción y de traducción francés-español, traductor literario y autor de numerosas publicaciones como: *La traducción en los monasterios*, *La labor de traducción de los agustinos españoles*, *Publicidad y traducción*, *La comunicación multilingüe*, *La traducción de lo inefable*, *La traducción: de la teoría a la práctica*, etc. Ha dirigido numerosos congresos y también proyectos nacionales e internacionales sobre traducción.

**Daniel DEJICA** holds a PhD in translation studies from the University of the West, Timișoara. His research interests include translation theory and methodology, LSP translation, and discourse analysis for translation purposes. He is a member of the Advanced Translation Research Center (ATRC) team at the University of Saarbrücken, Germany and of several international and national associations as ESSE, EST and RSEAS. Daniel Dejica is the author of many translation articles published in Romania and abroad, and of Thematic Management and Information Distribution in Translation (Politehnica Publishing House, 2010). He has been co-editing the Proceedings of the Professional Communication and Translation Studies conference at Politehnica University of Timișoara since 2001; he is also a member in the editorial boards of other international peer-reviewed journals such as *conneXions*: international professional communication journal (University of Lisbon) or *MuTra Journal* (University of Saarbrücken).

**Neli EIBEN FĂRĂMĂ** est assistant à l'Université de l'Ouest de Timișoara. Elle enseigne le français dans le cadre du département des langues romanes de la Faculté de Lettres, Histoire et Théologie. Ses principales lignes de recherche sont : les études québécoises, la littérature migrante et l'écriture féminine. Elle réalise son doctorat à

l'Université Jean Moulin, Lyon III, sous la direction de M. Guy Lavorel. Elle est aussi membre de plusieurs organismes tels : Conseil International d'Études Francophones, Association Internationale des Études Québécoises et l'Association d'études canadiennes en Europe Centrale et de l'Est.

**Despina Elena GROZĂVESCU** – assistente universitaria presso la Facoltà di Lettere, Storia e Teologia, Università dell'Ovest di Timișoara. Sta svolgendo un dottorato di ricerca nel campo della linguistica con una tesi sul purismo linguistico italiano e romeno. Ha pubblicato articoli e studi su diverse riviste, romene e italiane. Alcuni titoli delle sue pubblicazioni: *Dante si Questione della lingua, Il neopurismo di Bruno Migliorini, Alcuni aspetti del purismo romeno, Parole chiave nella lirica di Sandro Penna*. Coordinatrice di un corso sulle traduzioni letterarie e tecniche. Attualmente, sta lavorando alla stesura di un corso teorico-pratico di italiano, come L2.

**Jean-René LADMIRAL**, professeur, HDR, docteur en philosophie, philosophe, germaniste et linguiste, traducteur et théoricien de la traduction, est professeur de traductologie à l'ISIT et professeur de linguistique et de philosophie à l'Université Paris X-Nanterre. Il est l'auteur de plusieurs livres et d'une centaine d'articles sur la traductologie, la communication interculturelle, la traduction, la didactique de la traduction. À l'Université Paris X-Nanterre, il a créé et dirigé le *Centre d'Etudes et de Recherches en Traduction* (CERT). Sa thèse d'habilitation à diriger des recherches s'intitulait *La traductologie : de la linguistique à la philosophie* (1995). Il a publié de nombreux articles et dirigé de nombreux numéros de revues consacrés à la traduction (*Langages* n°28, n°119, *Langue française* n°116, *Revue d'Esthétique*, n°12, etc.). Ouvrages publiés : *Traduire : théorèmes de la traduction* (1979, 1994, 2002), *La Communication interculturelle* (avec E. M. Lipiansky, 1989, 1991 et 1995), *Critique et théorie* (avec Dominique CHATEAU, 1996), *Quand la traduction se réfléchit* (2005), *Della traduzione : dall'estetica all'epistemologia* (2009). Il est directeur du centre de recherche CRATIL de l'ISIT Paris. Jean-René LADMIRAL a traduit de l'allemand : J. Habermas (Jürgen Habermas, *La Technique et la science comme 'idéologie', Profils philosophiques et politiques* et, avec Marc B. de Launay, *Après Marx*), Thomas W. Adorno (*Minima Moralia*, avec Eliane Kaufholz), Kant (*Critique de la faculté de juger*, avec Marc B. de Launay et Jean-Marie Vaysse) ; de l'anglais : Erich Fromm (*Crise de la psychanalyse. Essais sur Freud, Marx et la psychologie sociale*).

**Sophie LÉCHAUGUETTE** est traductrice professionnelle et membre de l'ATLF. Elle traduit des ouvrages pragmatiques, allant des livres d'art aux manuels de bricolage en passant par les guides de voyages mais aussi des textes de sciences humaines. Elle enseigne l'anglais à l'université des Sciences de Bordeaux 1 où elle assure des cours d'aide à la rédaction d'articles scientifiques en anglais aux étudiants doctorants. Doctorante, elle a entrepris un travail de recherches en traductologie au sein de l'équipe EA4196 CLIMAS de Bordeaux 3 où elle prépare une thèse sur les spécificités de la traduction des textes pragmatiques et de leur didactique. Ses recherches l'amènent à s'intéresser aux rapports entre le texte et la maquette des ouvrages dans la mesure où l'iconographie va influencer la rédaction de la traduction.

**René LEMIEUX**, politologue de formation, est doctorant en sémiologie à l'Université du Québec à Montréal. Ses recherches portent principalement sur les théories de la traduction et de la réception, ainsi que sur la philosophie française contemporaine. Sa thèse de doctorat a pour sujet Jacques Derrida étudié comme phénomène culturel et politique dans l'université américaine. Il est membre du Comité éditorial de la revue *Trahir* et a publié des articles dans *Les Cahiers de l'Idiotie*, *Symposium*, *Conjonctures* et *Postures*. Il a codirigé, avec Dalie Giroux et Pierre-Luc Chénier, le collectif *Contr'hommage pour Gilles Deleuze*, paru en 2009 aux Presses de l'Université Laval.

**Georgiana LUNGU-BADEA** est professeur titulaire à la Chaire de langues romanes de l'Université de l'Ouest de Timișoara (Roumanie). Elle est rédacteur en chef des revues *Dialogues francophones* et *Translations*, fondateur et directeur du centre de recherche ISTTRAROM-Translations, organisateur de colloques sur la traduction et l'histoire de la traduction roumaine, sur la littérature et les problèmes de la traduction littéraire. Elle est membre des associations professionnelles CIEF (2005), SEPTET (2005). Domaines d'intérêt : la traductologie, les problèmes théoriques et pratiques de traduction, la traduction littéraire, la littérature. Ouvrages publiés en français : *D. Tsepeneag et le régime des mots. Écrire et traduire « en dehors de chez soi »* (2009) ; (éd. avec M. Gyuresik) *Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur* (2006) ; en roumain : *Petit dictionnaire des termes utilisés dans la théorie, la pratique et la didactique de la traduction* (2003, 2<sup>e</sup> édition révisée 2008), *Théorie des culturèmes, théorie de la traduction* (2004), *Tendances dans la recherche traductologique* (2005), *Brève histoire de la traduction. Repères traductologiques* (2007). Ouvrages coordonnés : *Répertoires des traducteurs et des traductions roumaines (XVII-XIX siècles) des langues française, italienne, espagnole* (2 vol 2006) ; *Un chapitre de traductologie roumaine (XIX<sup>e</sup> siècle)* (2008).

**Iulia NĂNĂU** – insegna lingua e letteratura italiana presso l'Università dell'Ovest di Timișoara. Sta facendo un dottorato di ricerca in letterature comparate avendo come tema le figure femminili pagane presenti in alcuni poemi cavallereschi del Rinascimento e nella *Țiganiada*. Interessata soprattutto alla traduzione letteraria, è stata interprete e traduttrice simultanea nell'ambito di vari eventi culturali ed economici. Ha pubblicato articoli in *Philologica Jassyensia*, *Haemus* e su [www.memoria.ro](http://www.memoria.ro).

**Dan NEGRESCU** est professeur titulaire à l'Université de l'Ouest de Timisoara, chef du Département d'Études latines (Faculté des Lettres, Histoire et Théologie), traducteur et prosateur. Il a publié plusieurs ouvrages de spécialité, dont *Literatură latină. Autori creștini* [Littérature latine. Auteurs chrétiens], *De la Troia la Tusculum* [De Troie à Tusculum], *Apostolica et Patristica, Patristica perennia*. Il a traduit en roumain plusieurs ouvrages et textes latins de Toma d'Aquino et Jérôme, mais aussi les 900 thèses de Pic de la Mirandole, le *Traité de l'amendement de l'intellect* de Spinoza, *Soliloquia et Sermones* d'Augustin, l'*Éthique* de Pierre Abélard, *Le Discours de la méthode* de Descartes.

**Freddie PLASSARD**. Après une carrière de traductrice d'abord salariée pour le compte respectif d'Electricité de France (1979-1989) et de l'OCDE (1989-1992) puis

indépendante, Freddie Plassard est aujourd'hui Maître de conférences à l'ESIT (Université Paris 3). Sa thèse de traductologie soutenue en 2002 dans ce même établissement, a été publiée en 2007 sous le titre « Lire pour traduire » aux Presses Sorbonne Nouvelle. Praticienne de la traduction, elle enseigne la traduction technique anglais-français et allemand-français, mais aussi la traductologie. Encline à l'éclectisme, elle développe pour axes de recherche l'application de la notion d'intertextualité à la traduction de textes pragmatiques, les pratiques collaboratives de la traduction induites par les nouvelles technologies dans leurs dimensions tant cognitives que sociologiques et même méthodologiques, la relation théorie-pratique et l'évolution de la discipline qu'est la traductologie. Elle a publié une vingtaine d'articles à ce jour, principalement dans le cadre d'actes de colloque internationaux.

**Ioana PUȚAN** dirige des travaux pratiques de langue et de traduction à l'Université de l'Ouest de Timișoara, à la Faculté de Lettres, Histoire et Théologie.

**Dana ȘTIUBEA** dirige des travaux pratiques de langue et traduction à l'Université de l'Ouest de Timișoara, à la Faculté de Lettres, Histoire et Théologie.

**Ilinca ILIAN ȚĂRANU**, maître de conférences à la Chaire de langues romanes de l'Université de l'Ouest de Timișoara. Docteur ès lettres avec une thèse sur *Julio Cortázar et le roman européen*, sous la direction de Livius Ciocârlie. Professeur invité à l'Universidad Autónoma de Nuevo León, Mexique (2001-2002). Auteur de nombreux articles, traductrice de l'espagnol de l'œuvre de Julio Cortázar, auteur des livres *Romanele lui Julio Cortázar și literatura europeană* [*Les romans de Julio Cortázar et la littérature européenne*] (2004) et *El Occidente de al lado: literatura y modernidad en Europa Central* (Mexique, 2008).

**Adela RUJAN** es profesora licenciada en Filología Inglesa y Española por la Universidad del Oeste de Timișoara, actualmente estudiante del master *Comunicación Intercultural* y del curso de postgrado *Estudios Hispánicos Avanzados* en la misma universidad.

**Adina TIHU** est maître-assistant au Département de langues romanes de la Faculté des Lettres de l'Université de l'Ouest de Timișoara, où elle enseigne la syntaxe du français et la traduction commerciale. Elle y dirige aussi des travaux pratiques de grammaire française et de traduction. Docteur ès Lettres. Membre ACLIF; membre de la Société de Linguistique Romane. Coorganisatrice de plusieurs colloques internationaux de linguistique française et roumaine. Auteur d'un volume de travaux pratiques de syntaxe du français (2009) et d'un cours pratique de grammaire française (1999), de plusieurs articles de grammaire contrastive publiés en Roumanie et en France. Diverses traductions dans les domaines : linguistique, philosophie, histoire, critique littéraire, stylistique : C. Mircea, « Le divin. Résumé », in C. Mircea, *Divinul*, București, Paideia, 2006 ; G. Gusdorf, *Scene de viață. Memorie și diversitate culturală / Scènes de vie. Mémoire et diversité culturelle. Timișoara, 1900-1945*. Iași, Polirom, 2000 (en coll.) ; *Mit si metafizică*, Timișoara, Amarcord, 1996 (en coll.).

# Translationes

## BON DE COMMANDE

<b>Nom</b> Nume				
<b>Prénom</b> Prenume				
<b>Établissement</b> Instituție				
<b>Adresse</b> Adresă				
<b>Code postal</b> Cod postal	<b>Ville</b> Localitate		<b>Pays</b>	
Adresse de livraison (si différente)				
<b>e-mail</b>		<b>Tél.</b>		

<b>Désignation</b> Titlu publicație	<b>Référence</b> Referință	<b>Prix U.*</b> Preț**	<b>Qté</b> Nr.ex.	<b>Montant</b> Total
<b>Translationes 2/2010</b>	ISSN 2067-2705	15 € 50 RON		

**Bon de commande** à adresser avec votre règlement à l'ordre de :  
**Asociația ISTTRAROM-TRANSLATIONES**  
4, Boul. Vasile Pârvan, 300223 Timisoara, Timis, Roumanie  
Tel. 00 40 744 54 94 85

Le paiement peut être effectué par virement sur le compte de l'Association :

<b>BANCA TRANSILVANIA</b> 4, boul Republicii, 1900 Timisoara (Roumanie). Tél: 0040 256 293 448	
Devise de paiement : <b>RON</b> Code IBAN : RO20 BTRL 0360 1205 T298 62XX	Devise de paiement : <b>EURO</b> Code IBAN : RO92 BTRL 0360 4205 T298 62XX

Merci d'envoyer le bon de commande et la copie de l'ordre de virement  
à l'adresse : [ilonabalasz@yahoo.com](mailto:ilonabalasz@yahoo.com) ou [glungubadea@yahoo.fr](mailto:glungubadea@yahoo.fr)

\* Frais d'expédition compris.

\*\* Taxa de expediere în țară inclusă.





## Dialogues francophones

### BON DE COMMANDE

[Formulaire téléchargeable: <http://www.dfrev.ro/index.php>]

<b>Nom</b> Nume				
<b>Prénom</b> Prenume				
<b>Établissement</b> Instituție				
<b>Adresse</b> Adresă				
<b>Code postal</b> Cod postal		<b>Ville</b> Localitate		<b>Pays</b>
Adresse de livraison (si différente)				
<b>e-mail</b>		<b>Tél.</b>		

Désignation Titlu publicație	Référence Referință	Prix U.* Preț**	Qté Nr.ex.	Montant Total
<i>Dialogues francophones</i> 16/2010	ISSN 1224-7073	<b>15 €</b> 50 RON		

**Bon de commande** à adresser avec votre règlement à l'ordre de :

**Asociația de Studii Francofone DF**

4, Boul. Vasile Pârvan, 300223 Timisoara, Timis, Roumanie

Le paiement peut être effectué par virement sur le compte de l'Association :

BANCA TRANSILVANIA	
4, boul Republicii, 300002 Timisoara (Roumanie). Tél: 0040 256 293 448	
Devisé de paiement : <b>RON</b> IBAN: RO69BTRL03601205T29861XX SWIFT : BTRLRO 22	Devisé de paiement : <b>EURO</b> IBAN : RO44BTRL03604205T29861XX SWIFT : BTRLRO 22

Merci d'envoyer le bon de commande et la copie de l'ordre de virement à l'adresse :

[farimita@yahoo.fr](mailto:farimita@yahoo.fr)

\* Frais d'expédition compris.

\*\* Taxa de expediere în țară inclusă.

